叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 女王陛下(her Majesty The King) 000001

2. 女王陛下(her Majesty The King) 000002

3. 女王陛下(her Majesty The King) 000003

4. 女王陛下(her Majesty The King) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女王陛下(Her Majesty the King)
第1/4页

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ]

Her	Majesty	the	King
她	威严	这	国王

女王陛下

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ]

Her	Majesty	the	King
她	威严	这	国王

女王陛下

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]

HER	MAJESTY
她	威严

陛下

[ðə; ði] [kɪŋ]

THE	KING
这	国王

国王

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm]

A	Romance	of	the	Harem
一个	浪漫	的	这	后宫

后宫罗曼史

[dʌn] ['ɪntuː] [ə'merɪkən]

Done	into	American
完毕	进入	美国人

变成美国

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk]

from	the	Arabic
从	这	阿拉伯

来自阿拉伯语

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒeɪmz] ['dʒefri] [rɔːtʃi]

JAMES	JEFFREY	ROCHE
詹姆斯	杰弗里	罗氏

詹姆斯·杰弗里·罗奇

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]

With	Illustrations	by
和	插图	经过

插图作者：

['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd]

OLIVER	HERFORD
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . RUSSELL1902
R . H . RUSSELL1902
拉 . H . RUSSELL1902

RH RUSSELL1902

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1898 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1898 年，作者

[dʒeɪmz] ['dʒefri] [rɔːtʃi]
James Jeffrey Roche
詹姆斯 杰弗里 罗氏

詹姆斯·杰弗里·罗奇

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

['rɒbət] ['haʊəd] ['rʌsəl]
Robert Howard Russell
罗伯特 霍华德 罗素

罗伯特·霍华德·拉塞尔

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] · [dʒɒn] ['wɪlsn]
UNIVERSITY PRESS · JOHN WILSON
大学 按 · 约翰 威尔逊

大学出版社 · 约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] · ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
AND SON · CAMBRIDGE , U . S . A .
和 儿子 · 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON · 美国剑桥

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - , [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
To the lineal descendant of the Lady Kayenna , who told me this true history ,
到 这 线性 后裔 的 这 女士 - , WHO 讲述 我 这 真的 历史 ,

谨以此献给凯耶娜夫人的直系后裔，感谢她向我讲述了这段真实的历史。

[ðə; ði] [waɪl] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət]['mɑːv(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['telə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ]
the while I could but marvel and admire the teller ; for , of a truth
这 尽管 我 可以 但 奇迹 和 钦佩 这 出纳员 ; 为了 , 的 一个 真相
,
,
,

而我只能惊叹并钦佩讲述者；因为，的确如此，

[sɪns] [ʃəˌhɛrəˈzɑːd] [ðeə(r)] [hæθ] [biːn] [nʌn] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈgʊdlinəs] [ænd; ənd]

since	Scheherezade	there	hath	been	none	to	approach	her	in	goodliness	and
自从	舍赫拉扎德	那里	有	到过	没有任何	到	方法	她	在	善良	和

[wɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈkʌmlinɪs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd] ,

wit	and	wisdom	and	all	comeliness	of	mind	and	person	and	,
有	和	智慧	和	全部	美丽	的	头脑	和	人	和	,

自舍赫拉扎德之后，再也没有人在善良、机智、智慧以及所有美好的品格和容貌上能与她相提并论了。

[ɪˈspeʃəli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv]

especially	,	in	a	proper	and	intelligent	appreciation	of
尤其	,	在	一个	恰当的	和	聪明的	欣赏	的

尤其是在对……有恰当而明智的欣赏

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈɔːθə(r)] .

THE	ILLUSTRIOUS	AUTHOR	.
这	杰出	作者	.

杰出的作者。

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[fɔːˈwɔːnɪŋ] .

FOREWARNING	.
预警	.

预警。

([jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhedʒɪrə; hɪˈdʒaɪrə] - .)

(	YEAR	OF	THE	HEGIRA	1276	.	)
(	年	的	这	希吉拉	-	.	)

（伊斯兰历1276年）

[ˈmeni] , [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] [ˈfuːlɪʃ] ,

MANY	,	and	in	sooth	foolish	,
许多	,	和	在	舒缓	愚蠢	,

许多，而且实际上是愚蠢的，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [ˈraɪtɪŋ] [bʊks] [send] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ]

are	they	who	writing	books	send	them	forth	to	the	world	with	humiliating
是	他们	WHO	写作	图书	发送	他们	前进	到	这	世界	和	羞辱

[dɪˈspærɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɒntents] [ænd; ənd] [ˈsɜːvaɪl] [əˈpiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

disparagement	of	their	contents	and	servile	appeals	for	mercy	to	those	who
贬损	的	他们的	内容	和	奴性的	上诉	为了	怜悯	到	那些	WHO

[meɪ] [riːd] [ðem; ðəm] .

may	read	them	.
可能	读	他们	.

这些人写书，却以羞辱的方式贬低书中的内容，并以卑躬屈膝的方式向读者乞求怜悯，最终将书送往世界各地。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [deɪts] , [ɔː(r)] [ˈkɒfi] ,

Now	a	man	who	hath	dates	,	or	coffee	,
现在	一个	男人	WHO	有	日期	,	或者	咖啡	,

现在，一个男人手里拿着枣子或咖啡，

[ɔː(r)] [raɪs] [tuː; tə] [sel] [ˈgəʊɪθ] [nɒt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , “ [ləʊ] !

or	rice	to	sell	goeth	not	into	the	market	-	place	crying	out	,	“	Lo	!
或者	米	到	卖	戈特	不是	进入	这	市场	-	地方	哭泣	出去	,	“	洛	!

或者卖米的人不会到市集上喊着说：“看哪！

[ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [aɪ]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['məʊldi] [ænd; ənd]

the	merchandise	which	I	offer	for	sale	is	poor	and	mouldy	and
这	商品	哪个	我	提供	为了	销售	是	贫穷的	和	发霉的	和

[ʌn'wɜːðɪ] [stʌf] ;

unworthy	stuff	;
不配	东西	;

我出售的商品质量低劣，发霉，根本不值钱；

[jet] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətɪ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] ,

yet	of	your	charity	,	good	people	,	I	pray	you	to	buy	,
然而	的	你的	慈善机构	,	好的	人们	,	我	祈祷	你	到	买	,

然而，出于你们的善心，善良的人们，我恳求你们购买，

" [siːkɪŋ] [jet] [tuː; tə][kə'dʒəʊl][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɪð] [kɔːs] ['flætəri] .

"	seeking	yet	to	cajole	his	hearers	with	coarse	flattery	.
"	寻求	然而	到	哄骗	他的	听众	和	粗	奉承	.

" 试图用粗俗的奉承来哄骗听众。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['dæmɪdʒd] [gʊdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] ,

As	if	any	man	were	silly	enough	to	buy	damaged	goods	because	,	forsooth	,
作为	如果	任何	男人	是	愚蠢的	足够的	到	买	损坏的	商品	因为	,	真的	,

好像真有人会傻到去买残次品似的，因为，真的，

[ðə; ði]['vendə(r)] [preɪzd] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪə(r)] !

the	vendor	praised	the	good	judgment	of	the	buyer	!
这	小贩	赞扬	这	好的	判断	的	这	买方	!

卖方称赞买方眼光独到！

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['kɑːbə] [wɪtʃ] [ɪn'daʊd] [wɪð]

I	,	who	have	made	the	pilgrimage	and	kissed	the	Kaaba	which	endowed	with
我	,	WHO	有	制成	这	朝圣	和	亲吻	这	克尔白	哪个	捐赠	和

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我，曾朝圣并亲吻过充满真理的克尔白，

[ˌeɪ 'em] [nɒt] [æz; əz][ðə; ði] [fræŋks] [huː] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gaɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [bel] -

am	not	as	the	Franks	who	trust	to	the	beguilement	of	the	Stone	of	Bel	-
是	不是	作为	这	弗兰克斯	WHO	相信	到	这	欺骗	的	这	石头	的	贝尔	-

- .

Ârni	.
-	.

我并不像法兰克人那样，轻信贝尔尼之石的诱惑。

[ðɪs] ['vɒljuːm] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz]

This	volume	,	containing	the	surprising	adventures
这	体积	,	包含	这	奇怪	冒险

本卷收录了令人惊奇的冒险故事。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['weɪfeərə(r)] ,

of	the	good	Kayenna	and	the	marvellous	wisdom	of	Shacabac	,	the	Wayfarer	,
的	这	好的	-	和	这	奇妙	智慧	的	-	,	这	旅行者	,

['niːdɪθ] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] .

needeth	no	apology	.
需要	不	道歉	.

善良的凯耶娜和拥有非凡智慧的旅行者沙卡巴克无需道歉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['lɒfti] [θɔːt] , [ɪn] [rɪtʃ] ['ɪmɪdʒəri] , [ɪn]

If	it	excelleth	all	other	works	of	history	in	lofty	thought	,	in	rich	imagery	,	in
如果	它	卓越	全部	其他	作品	的	历史	在	高远	想法	,	在	富有的	图像	,	在

['pɒlɪʃt] [staɪl] ,

polished	style	,
抛光	风格	,

如果它以崇高的思想、丰富的意象和精湛的文风超越了所有其他历史著作，

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['dɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	in	perfect	diction	,	it	is	only	because	I	have	made	it	to	do	so	.
和	在	完美的	措辞	,	它	是	仅有的	因为	我	有	制成	它	到	做	所以	.

而且我之所以能做到如此完美地表达出来，仅仅是因为我做到了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['keɪlɪf] ['əʊmɑː(r)] , ['waɪzɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['sensəz] ,

Had	it	existed	in	the	days	of	the	good	Caliph	Omar	,	wisest	of	all	censors	,
有	它	存在	在	这	天	的	这	好的	哈里发	奥马尔	,	最明智的	的	全部	审查员	,

如果它存在于贤明的哈里发奥马尔——所有审查官中最睿智的一位——的时代，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæs] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːðɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ]

it	would	not	have	shared	the	fate	of	that	mass	of	unworthy	literature	by
它	会	不是	有	共享	这	命运	的	那	大量的	的	不配	文学	经过

[hɪm] ['dʒʌstli] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

him	justly	condemned	to	the	flames	.
他	公正地	谴责	到	这	火焰	.

它本不会像他那些大量劣质文学作品一样，被依法判处焚毁。

['rɑːðə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [kə'mend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [nɒt][tuː; tə]

Rather	would	it	have	been	commended	to	all	the	faithful	as	a	work	not	to
相当	会	它	有	到过	赞扬	到	全部	这	忠实	作为	一个	工作	不是	到

[biː; bi] ['heɪstɪli] [skɪmd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [huː] [siːk] ['trænzətri] ['nɒlɪdʒ] [ɪn]

be	hastily	skimmed	by	the	light	and	thoughtless	who	seek	transitory	knowledge	in
是	草草	脱脂	经过	这	光	和	轻率	WHO	寻找	短暂的	知识	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] ,

the	public	libraries	,
这	民众	图书馆	,

相反，它应该被推荐给所有虔诚的信徒，作为一部不应被那些在公共图书馆寻求短暂知识的浅薄之人匆匆翻阅的作品。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['stʌdi] [baɪ][ðə; ði]

but	to	be	bought	and	preserved	for	careful	and	frequent	study	by	the
但	到	是	买	和	保存完好	为了	小心	和	频繁	学习	经过	这

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['riːdə(r)] .

discriminating	reader	.
歧视性的	读者	.

但值得有鉴赏力的读者购买和保存，以便仔细和反复研读。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][nəʊ]['mɔːt(ə)l][ɪz] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði]['əʊnli] ['diːfekt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪts] ['brevəti] .

While	the	work	of	no	mortal	is	perfect	,	the	only	defect	in	this	book	is	its	brevity	.
尽管	这	工作	的	不	凡人	是	完美的	,	这	仅有的	缺点	在	这	书	是	它是	简洁	.

虽然世上没有完美的作品，但这本书唯一的缺点就是篇幅太短。

[ɪts] ['merɪts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɪts] [wɜːdz] .

Its	merits	are	as	many	as	its	words	.
它是	优点	是	作为	许多	作为	它是	字	.

它的优点和它的文字一样多。

[ɪf] ['eni] [mæn] [feɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , [let] [hɪm] ['waɪzli] [biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ,

If	any	man	fail	to	recognize	them	,	let	him	wisely	be	silent	,	and	,
如果	任何	男人	失败	到	认出	他们	,	让	他	明智地	是	沉默的	,	和	,

如果有人未能认出他们，就明智地保持沉默，并且

[rɪˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ˈbɒrəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

returning	the	book	to	him	from	whom	he	borrowed	it	,
返回	这	书	到	他	从	谁	他	借来的	它	,

将书还给了借书人。

[preɪ] [ˈælə; əˈlɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbetə(r)] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [mɔːn] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ʌnˈwɜːði] ,

pray	Allah	for	better	judgment	and	mourn	the	hour	in	which	he	,	unworthy	,
祈祷	真主	为了	更好的	判断	和	哀悼	这	小时	在	哪个	他	,	不配	,

[ˈevə(r)] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] .

ever	learned	to	read	.
曾经	学习	到	读	.

祈求真主赐予更好的判断力，并为他这个不配的人竟然学会读书识字而感到悲痛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ˈkɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[fɔːˈwɔːnɪŋ] [viː]

FOREWARNING	v
预警	v

预警 v

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . -

CHAPTER	I	.	13
章	我	.	-

第一章 第13节

[hiː; hi] [ðæt] [rɪˈpɛntɪθ] [tuː] [leɪt] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈwʌri] [tuː] [suːn] . — [ðə; ði] - .

He	that	repenteth	too	late	may	some	time	worry	too	soon	.	—	The	Kâtâmarana	.
他	那	悔改	也	晚的	可能	一些	时间	担心	也	很快	.	—	这	-	.

悔改太迟者，有时忧虑过早。——《卡塔玛拉那》

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] . -

CHAPTER	II	.	20
章	二	.	-

第二章第20节

[ə; eɪ] [laɪ] [grəuz] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ɪts] [əʊn] [ˈpeərənts] [meɪ] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . — [djuːˈkeiljən] .

A	lie	grows	so	fast	that	its	own	parents	may	not	recognize	it	.	—	Deucalion	.
一个	说谎	生长	所以	快速地	那	它是	自己的	父母	可能	不是	认出	它	.	—	丢卡利翁	.

谎言滋长得如此之快，以至于连它的父母都可能认不出它。——丢卡利翁

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] . -

CHAPTER	III	.	29
章	三、	.	-

第三章第29节

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪz] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈpɑːtnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈswɪnd(ə)l] . — - .

The	hardest	thing	to	find	is	an	honest	partner	for	a	swindle	.	—	Samith	.
这	最难	事物	到	寻找	是	一个	诚实的	伙伴	为了	一个	骗取	.	—	-	.

诈骗中最难找到的就是诚实的同伙。——史密斯

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 34
章 第四 . -

第四章第34节

[ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tuː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
A grandfather is a man who has two chances to make a fool of himself ,
一个 祖父 是 一个 男人 WHO 有 二 机会 到 制作 一个 傻子 的 他自己 ,

祖父一生只有两次机会出丑。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ni'glekt] [ðem; ðəm] . — ['gɪŋglɪməs] .
and seldom neglects them . — Ginglymus .
和 很少 疏忽 他们 . — 牙龈 .

而且很少忽视它们。——金格利姆斯

['tʃæptə(r)] [viː] . -
CHAPTER V . 46
章 V . -

第五章 46

[æn; ən]['əʊmən] , [sed] [ðə; ði]['feɪkɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
An omen , said the Fakir , is a sign of the future .
一个 预兆 , 说 这 苦行僧 , 是 一个 符号 的 这 未来 .

苦行僧说，预兆是未来的征兆。

[bleɪm] [nɒt][ðə; ði]['əʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][saɪn] [pruːv] [nɒt] [truː] . — [ʃiə'rɑːz] , [ðə; ði]
Blame not the omen , but the future , if the sign prove not true . — Shiraz , the
责备 不是 这 预兆 , 但 这 未来 , 如果 这 符号 证明 不是 真的 . — 设拉子 , 这
['jʌŋgə] .
Younger .
年轻 .

如果预兆不准，不要责怪预兆，而要责怪未来。——小设拉子

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . -
CHAPTER VI . 55
章 六年级 . -

第六章 55

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] [hæz; həz] [jet]
The man who can invent a good working substitute for honesty has yet
这 男人 WHO 能 发明 一个 好的 在职的 代替 为了 诚实 有 然而
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] [hɪm'self] . — ['iːstən] ['prɒvɜːb] .
to be invented himself . — Eastern Proverb .
到 是 发明 他自己 . — 东 谚语 .

能发明出一种能很好地替代诚实的东西的人，他自己还没有出现。——东方谚语

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] . -
CHAPTER VII . 61
章 七 . -

第七章第61节

[ˌnevəðə'les] , [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn][ə; eɪ][mænz] ['hɒrəskəʊp] .
Nevertheless , much depends on a man's horoscope .
尽管如此 , 很多 取决于 在 一个 男人的 星座运势 .

然而，很多事情都取决于一个人的星座运势。

[wʌn] [ɪz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['brɪgənd] ; [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]

One	is	born	in	the	desert	,	and	becomes	a	brigand	;	another	is	reared	in
一	是	出生	在	这	沙漠	,	和	变成	一个	强盗	;	其他	是	饲养	在

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

the	great	city	,
这	伟大的	城市	,

一个出生在沙漠，后来成为强盗；另一个在大城市长大。

[ænd; ənd] ['pʌbliʃ] [bʊks] .

and	publishes	books	.
和	出版	图书	.

并出版书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪzmet] . — [ben] [hɜ·raʊnd] .

It	is	Kismet	.	—	Ben	Haround	.
它	是	命运	.	—	本	周围	.

这是缘分。——本·哈朗德

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . -

CHAPTER	VIII	.	72
章	八	.	-

第八章 72

[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪptə(ʊ)græm] ?

What	is	a	cryptogram	?
什么	是	一个	密码	?

什么是密码?

[ɑːskt] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] .

asked	the	Pupil	.
问	这	瞳孔	.

学生问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] .

It	is	a	cipher	,	replied	the	Sage	.
它	是	一个	密码	,	回复	这	圣人	.

“这是密码，”智者回答道。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] ? [pə'sistid] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

What	is	a	cipher	?	persisted	the	Pupil	.
什么	是	一个	密码	?	持续	这	瞳孔	.

“什么是密码？”学生追问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][seɪdʒ] .

It	is	naught	,	answered	the	Sage	.
它	是	零	,	回答	这	圣人	.

“毫无意义，”智者回答道。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['krɪptə(ʊ)græm][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ?

Is	there	a	cryptogram	in	this	book	?
是	那里	一个	密码	在	这	书	?

这本书里有密码吗?

[ɑːskt] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] .

asked	the	Pupil	.
问	这	瞳孔	.

学生问道。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] , [ə; eɪ][seɪdʒ] [ə'ləʊn] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

If	there	be	,	a	Sage	alone	will	find	it	.
如果	那里	是	,	一个	圣人	独自的	将要	寻找	它	.

如果真有此物，也只有智者才能找到。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ɔːt] [ðæt] [meɪ] [siːm] [ɪ'reləvənt] . — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] - .

It	should	explain	aught	that	may	seem	irrelevant	.	—	The	Wisdom	of	Shacabac	.
它	应该	解释	零	那	可能	似乎	无关紧要	.	—	这	智慧	的	-	.

它应该解释一切看似无关紧要的事情。——《沙卡巴克的智慧》

['tʃæptə(r)] [ɪks] . -

CHAPTER	IX	.	88
章	第九章	.	-

第九章第88节

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] , [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪ'mɒrəl] ,

There	are	times	when	it	is	inexpedient	,	if	not	actually	immoral	,
那里	是	时代	什么时候	它	是	不合适的	, 如果	不是		实际上	不道德	,

有些时候，这样做是不合适的，甚至是不道德的。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bɪ'daɪəməndɪd] [klɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkærə'vænsəri] . — ['mæŋkoʊ] ['keɪpæk] .

to	kill	the	bediamonded	clerk	of	a	caravansary	.	—	Manco	Capac	.
到	杀	这	钻石	职员	的	一个	商队旅馆	.	—	曼科	卡帕克	.

杀死商队旅馆里戴着钻石的店员。——曼科·卡帕克

['tʃæptə(r)] [eks] . -

CHAPTER	X	.	95
章	X	.	-

第十章 95

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ɪk'spekt] ['strendʒər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [bʊks] .

Surely	,	thou	dost	not	expect	strangers	to	pay	for	thy	books	.
一定	,	你	朋友	不是	预计	陌生人	到	支付	为了	你的	图书	.

你当然不会指望陌生人为你买书。

[ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [ɑːsk] [ðaɪ] [frendz] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

And	,	surely	,	thou	wouldst	not	ask	thy	friends	to	buy	them	.
和	,	一定	,	你	会	不是	问	你的	朋友们	到	买	他们	.

而且，你肯定不会请朋友帮你买这些东西。

[siːk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [welθ] [θruː] ['lɛtəz] .

Seek	some	other	way	of	achieving	wealth	through	letters	.
寻找	一些	其他	方式	的	实现	财富	通过	信件	.

想办法用书信致富吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] ['pɔːpə(r)] ['pəʊɪt] .

And	let	me	know	if	thou	findest	it	.	—	The	Pauper	Poet	.
和	让	我	知道	如果	你	最	它	.	—	这	穷光蛋	诗人	.

如果你找到了，请告诉我。——贫苦诗人

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -

CHAPTER	XI	.	106
章	十一	.	-

第十一章 106

[sʌm; səm] [men] ['bɒrəʊ] [bʊks] ; [sʌm; səm] [men] [stiːl] [bʊks] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [beg] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

Some	men	borrow	books	;	some	men	steal	books	;	and	others	beg	presentation
一些	男人	借	图书	;	一些	男人	偷	图书	;	和	其他的	求	推介会

['kɒpiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . — [ben] [hɜːraʊnd] .

copies	from	the	author	.	—	Ben	Haround	.
副本	从	这	作者	.	—	本	周围	.

有些人借书；有些人偷书；还有些人向作者乞求赠书。——本·汉朗

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -

CHAPTER	XII	.	122
章	十二	.	-

第十二章 122

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɑːt] [ɒv; əv] [lə'dʒɪstɪks] ,

In	time	of	war	begin	to	prepare	for	it	.	—	The	Compleat	Art	of	Logistics	,
在	时间	的	战争	开始	到	准备	为了	它	.	—	这	完成	艺术	的	后勤	,

[baɪ] [jæŋ] [kiː] .

by	Yang	Kee	.
经过	杨	基	.

战时要开始准备。——《后勤保障全书》，杨基著。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -

CHAPTER	XIII	.	129
章	十三	.	-

第十三章 129

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪts] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] ; [æt; ət]

Every	nation	has	just	the	government	for	which	its	people	are	fitted	;	at
每一个	国家	有	只是	这	政府	为了	哪个	它是	人们	是	适配	;	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

每个国家都有最适合其人民的政府；至少，

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði]['ruːlə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['paɪəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌmɪs'gʌvən] [ˌaɪ 'tiː] . —

that	is	what	is	said	by	the	rulers	who	are	piously	engaged	in	misgoverning	it	.	—
那	是	什么	是	说	经过	这	统治者	WHO	是	虔诚地	已订婚的	在	治理不善	它	.	—

['mæŋkoʊ]['keɪpæk] .

Manco	Capac	.
曼科	卡帕克	.

这就是那些虔诚地从事治理不善的统治者们所说的。——曼科·卡帕克

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -

CHAPTER	XIV	.	136
章	十四	.	-

第十四章 136

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [siːθ] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [siːθ] ['fɒli]

This	Book	is	a	Mirror	wherein	the	Wise	Man	seeth	Wisdom	,	but	the	Fool	seeth	Folly
这	书	是	一个	镜子	其中	这	明智的	男人	沸腾	智慧	,	但	这	傻子	沸腾	蠢事

. — - .

.	—	Shacabac	.
.	—	-	.

这本书是一面镜子，智者从中看到智慧，愚者从中看到愚昧。——沙卡巴克

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[læn'jæp] . -

Lagniappe	.	142
额外赠品	.	-

额外赠送.142

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
THE ILLUSTRATIONS .
这 插图 .

插图。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ['frʌntɪspiːs] “
Her Majesty the King Frontispiece “
她 威严 这 国王 卷首插图 ”

女王陛下国王扉页“

- [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? - [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] ” [peɪdʒ] -
' In what way ? ' asked his wife ” Page 14
- 在 什么 方式 ? - 问 他的 妻子 ” 页 -

“以什么方式？”他妻子问道。”（第14页）

[əl] [tʃɑːpə] -
Al Choppah 22
阿尔 直升机 -

阿尔乔帕 22

- , [ðə; ði][seɪdʒ] -
Shacabac , the Sage 40
- , 这 圣人 -

Shacabac，Sage 40

[ben] - - “
Ben Zoin 62 “
本 - - ”

本·佐因 62“

- [aɪ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [njuːz] ! - ” -
' I bring evil news ! ' ” 104
- 我 带来 邪恶的 消息 ! - ” -

“我带来了坏消息！”104

- , [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] - “
Badeg , the Soothsayer 108 “
- , 这 预言家 - “

预言家巴德格 108“

- [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] [dɒg] ! - ” -
' Out of this , fortune - telling dog ! ' ” 118
- 出去 的 这 , 财富 - 讲述 狗 ! - ” -

“滚开，算命狗！”118

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hiː; hi] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] [tuː] [leɪt] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ['wʌri] [tuː] [suːn] . — [ðə; ði] - .
He that repenteth too late may some time worry too soon . — The Kâtâmarana .
他 那 悔改 也 晚的 可能 一些 时间 担心 也 很快 . — 这 - .

悔改太迟者，有时忧虑过早。——《卡塔玛拉那》

[ðə; ði] ['pæʃə] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .
THE Pasha Muley Mustapha was unhappy .
这 帕夏 骡子 穆斯塔法 曾是 不开心 .

帕夏穆雷·穆斯塔法很不高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs'lʌvɪŋ] , ['iːzi] - ['tempəd] [mæn] , [æz; əz] ['pæʃə] [gəʊ] , [ænd; ənd] , [wen]

He	was	a	peaceloving	,	easy	-	tempered	man	,	as	Pashas	go	,	and	,	when
他	曾是	一个	爱好和平的	,	简单的	-	淬火	男人	,	作为	帕夏	去	,	和	,	什么时候

[ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

allowed	to	have	his	own	way	,
允许	到	有	他的	自己的	方式	,

就帕夏而言，他是一位爱好和平、性情温和的人，而且，当被允许随心所欲时，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

was	never	inclined	to	ask	for	more	.
曾是	绝不	倾斜	到	问	为了	更多的	.

从未想过要更多。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wedɪd] [laɪf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ['θwɔːtɪd] ,

But	now	,	after	seven	years	of	wedded	life	,	he	found	his	wishes	thwarted	,
但	现在	,	后	七	年	的	已婚	生活	,	他	成立	他的	愿望	受挫	,

但如今，结婚七年后，他的愿望却落空了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'priːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [hɪz; ɪz]

not	for	the	first	time	,	by	the	caprice	of	a	woman	,	and	that	woman	his
不是	为了	这	第一的	时间	,	经过	这	任性	的	一个	女士	,	和	那	女士	他的

['əʊnli] [waɪf] ,

only	wife	,
仅有的	妻子	,

这并非第一次，而是因为一个女人的任性，而且那个女人还是他唯一的妻子。

- , [wel] ['sɜːrneɪmd] [ðə; ðɪ] ['eləkwənt] .

Kayenna	,	well	surnamed	the	Eloquent	.
-	,	出色地	姓氏	这	雄辩	.

凯耶娜，名副其实的雄辩家。

[ðə; ðɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðɪs] [wei] : —

The	misunderstanding	had	arisen	,	innocently	enough	,	in	this	way	:	—
这	误解	有	出现	,	天真地	足够的	,	在	这	方式	:	—

误会的起因其实很简单，就是这样的：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

“	I	think	,	my	dear	,	”	said	Muley	Mustapha	,
“	我	思考	,	我的	亲爱的	,	”	说	骡子	穆斯塔法	,

“我想，亲爱的，”穆雷·穆斯塔法说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nərdʒɪlh] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

as	he	sat	smoking	his	nargileh	one	day	at	the	beginning	of	this	history	,
作为	他	卫星	吸烟	他的	水烟	一	天	在	这	开始	的	这	历史	,

在这段历史的开端，有一天他坐在那里抽着水烟，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] , — “ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] ,

while	his	wife	reclined	on	a	divan	,	—	“	I	think	,	my	dear	,
尽管	他的	妻子	斜倚	在	一个	迪万	,	—	“	我	思考	,	我的	亲爱的	,

当他的妻子斜倚在沙发上时，——“我想，亲爱的，

[ðæt] [maɪ]['peərənts] ([meɪ] [ðeə(r)] ['meməri] [biː; bi]['blesɪd; blest] !

that	my	parents	(	may	their	memory	be	blessed	!
那	我的	父母	(	可能	他们的	记忆	是	蒙福	!

我的父母（愿他们安息！）

) [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['trɪːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [juːθ] .

)	made	a	great	mistake	in	their	treatment	of	me	in	my	youth	.
)	制成	一个	伟大的	错误	在	他们的	治疗	的	我	在	我的	青年	.

他们在我年轻时对待我的方式犯了一个很大的错误。

[aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː] ['strɪktlɪ] .

I	was	brought	up	too	strictly	.
我	曾是	带来	向上	也	严格	.

我从小家教太严了。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] .

They	gave	me	no	opportunity	of	seeing	life	in	all	its	phases	.
他们	给予	我	不	机会	的	看到	生活	在	全部	它是	阶段	.

他们没有给我机会去体验人生的各个阶段。

['kɒnsɪkwəntlɪ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] [əʊn]

Consequently	,	I	find	myself	,	in	middle	age	,	almost	a	stranger	among	my	own
最后	,	我	寻找	我	,	在	中间	年龄	,	几乎	一个	陌生人	之中	我的	自己的

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

因此，到了中年，我发现自己几乎成了自己臣民中的一个陌生人。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ə'dɒpt][æn; ən] [ɪn'taɪəlɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['mjuːlɪ] . ”

I	mean	to	adopt	an	entirely	different	system	with	little	Muley	.	”
我	意思是	到	采纳	一个	完全	不同的	系统	和	小的	骡子	.	”

我打算对小穆利采用完全不同的方法。”

“ [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['raɪzɪŋ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

“	In	what	way	?	”	asked	his	wife	,	rising	on	her	elbow	,
”	在	什么	方式	?	”	问	他的	妻子	,	上升	在	她	弯头	,

“以什么方式？”他的妻子问道，同时用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

and	casting	a	suspicious	look	at	her	lord	.
和	铸件	一个	可疑的	看	在	她	主	.

她狐疑地看了她的主人一眼。

“ [wel] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mjuːlɪ] [ˌmʊ'stɑːfə] , [dɪ'lɪbərətlɪ] , — “ [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

“	Well	,	in	this	way	,	”	replied	Muley	Mustapha	,	deliberately	,	—	“	in	this	way	.
”	出色地	,	在	这	方式	,	”	回复	骡子	穆斯塔法	,	故意地	,	—	“	在	这	方式	.

“嗯，这样吧，”穆雷·穆斯塔法故意回答道，“这样吧。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][let] [hɪm] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

I	intend	to	let	him	go	out	into	the	world	,
我	打算	到	让	他	去	出去	进入	这	世界	,

我打算让他走向世界。

['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [ʃeə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [spɔːts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

mingle	with	the	youth	of	his	own	age	,	share	in	their	sports	,	and	,	as	the
交融	和	这	青年	的	他的	自己的	年龄	,	分享	在	他们的	运动的	,	和	,	作为	这

['dʒaʊə(r)] [seɪ] ,

Giaours	say	,
giaours	说	,

与同龄的年轻人交往，参与他们的体育运动，正如贾乌尔人所说，

- [səʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [əʊts] . - ” “

'	sow	his	wild	oats	.	'	”	“
-	母猪	他的	荒野	燕麦	.	-	”	“

“他放荡不羁，恣意妄为。”

- [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? - [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ”
' In what way ? ' asked his wife ”
- 在 什么 方式 ? - 问 他的 妻子 ”

“以什么方式？”他妻子问道。

“ ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ Muley Mustapha , ” said his wife ,
” 骡子 穆斯塔法 , ” 说 他的 妻子 ,

“穆雷·穆斯塔法，”他的妻子说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
sitting bolt upright , “ you shall do nothing of the sort .
坐着 螺栓 直立 , “ 你 将 做 没有什么 的 这 种类 .

他笔直地坐好，说道：“你绝对不能做这种事。”

- [səʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [əʊts] , - [ɪn'diːd] !
' Sow his wild oats , ' indeed !
- 母猪 他的 荒野 燕麦 , - 的确 !

“放荡不羁”，真是如此！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [maɪ] [saɪt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] ,
He shall never leave my sight , not for a single moment ,
他 将 绝不 离开 我的 视线 , 不是 为了 一个 单身的 片刻 ,

他一刻也不能离开我的视线。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn][ænd; ənd][ai][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]
until he is a grown man and I have provided him with a wife to take my
[pleɪs] [æz; əz] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] .
place as guardian of his morals .
直到 他 是 一个 生长 男人 和 我 有 假如 他 和 一个 妻子 到 拿 我的
地方 作为 监护人 的 他的 德 .

直到他长大成人，我为他安排了一位妻子来代替我担任他道德守护者的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['trʌstɪd] ['væsl] [ɒv; əv][maɪ]['nəʊb(ə)l]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] - ,
It ill becomes the trusted vassal of my noble father , the Sultan of Kopaul ,
它 患病的 变成 这 可信 附庸 的 我的 高贵 父亲 , 这 苏丹 的 - ,

它与我高贵的父亲，科帕乌尔苏丹的忠实封臣的身份极不相符。

[tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [ɒv; əv] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [deɪ] ['ruːlə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
to talk thus of corrupting the child who is to be one day ruler of that
['maɪti] ['empaɪə(r)] .
mighty empire .
强大的 帝国 .

这样说是在腐蚀将来要统治那个强大帝国的孩子。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [fækt] , ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] . ”
You forget that fact , Muley Mustapha . ”
你 忘记 那 事实 , 骡子 穆斯塔法 . ”

你忘了这一点，穆雷·穆斯塔法。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['pæʃə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːtli] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]
“ On the contrary , ” retorted the Pasha , a little tartly , “ I am not likely to
[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
forget it ,
忘记 它 ,

“恰恰相反，”帕夏略带尖刻地反驳道，“我不太可能忘记这件事。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] - [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]
so long as the daughter of the Sultan of Kopaul condescends to remain the
所以 长的 作为 这 女儿 的 这 苏丹 的 - 居高临下 到 保持 这
[waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃə] [ɒv; əv] - .
wife of the Pasha of Ubikwi .
妻子 的 这 帕夏 的 - .

只要科帕乌尔苏丹的女儿屈尊继续做乌比克维帕夏的妻子。

" [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] ['mærid] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,
" For Muley Mustapha had married above his station ,
" 为了 骡子 穆斯塔法 有 已婚 多于 他的 车站 ,

“因为穆雷·穆斯塔法娶了比他地位更高的女子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
and the circumstance had not been permitted to escape his memory .
和 这 环境 有 不是 到过 允许 到 逃脱 他的 记忆 .

这件事始终萦绕在他的心头，挥之不去。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɒt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [vɪ'zɪə(r)][wʌns]
He never complained of his lot ; but , when his faithful Vizier once
他 绝不 抱怨 的 他的 很多 ; 但 , 什么时候 他的 忠实 维齐尔 一次

他从未抱怨过自己的命运；但是，当他忠诚的维齐尔曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hint] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ə'laʊd] [iːtʃ] [truː] [bɪ'liːvə(r)] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [waɪvz] ,
hinted that the Koran allowed each true believer the blessing of four wives ,
暗示 那 这 《古兰经》 允许 每个 真的 信徒 这 祝福 的 四 妻子们 ,

暗示《古兰经》允许每个真正的信徒拥有四个妻子，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ][faɪnd][wʌn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] :
he answered with a sigh , " I find one enough for this world :
他 回答 和 一个 叹 , " 我 寻找 一 足够的 为了 这 世界 :

他叹了口气回答说：“我觉得这个世界上一个就足够了：

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɪn] ['hʊəri] .
the rest I will take in houris .
这 休息 我 将要 拿 在 小时 .

剩下的我会在天堂里享用。

" [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l][ɒn]
" Some subtle reflection of that sentiment must have made itself visible on
" 一些 微妙的 反射 的 那 情绪 必须 有 制成 本身 可见的 在
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃə] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ;
the face of the Pasha at this moment ;
这 脸 的 这 帕夏 在 这 片刻 ;

“此时此刻，帕夏脸上一定流露出了某种微妙的情绪；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] [spaʊs] , [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] , ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , —
for his worthy spouse , with apparent irrelevance , suddenly exclaimed , —
为了 他的 值得 配偶 , 和 明显 无关紧要 , 突然 惊呼 , —

他那贤惠的妻子，看似无关紧要地，突然惊呼道：

“ ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɑːst][jɔː(r); jə(r)]['vægəbɒnd][vɪ'zɪə(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
" Muley Mustapha , if you are going to cast your vagabond Vizier in my face ,
" 骡子 穆斯塔法 , 如果 你 是 去 到 投掷 你的 流浪汉 维齐尔 在 我的 脸 ,

“穆雷·穆斯塔法，如果你要把你那游手好闲的维齐尔甩给我，

[ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] — [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	will	leave	the	room	—	until	I	have	time	to	go	home	to	my	father	,
我	将要	离开	这	房间	—	直到	我	有	时间	到	去	家	到	我的	父亲	,

我将离开房间——直到我有时间回家看望父亲为止。

[huː] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . ”

who	will	protect	me	from	insult	.	”
WHO	将要	保护	我	从	侮辱	.	”

谁来保护我免受侮辱?

“ [greɪt] ['ælə; ə'lɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pæʃə] .

“	Great	Allah	!	”	cried	the	Pasha	.
“	伟大的	真主	!	”	哭	这	帕夏	.

“伟大的真主！”帕夏喊道。

“ [huː] [ɪz] ['kɑːstɪŋ] ['enibɒdi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?

“	Who	is	casting	anybody	in	your	face	?
“	WHO	是	铸件	任何人	在	你的	脸	?

“谁在背后指责你？”

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ?

And	who	has	mentioned	the	name	of	the	Vizier	?
和	WHO	有	提及	这	姓名	的	这	维齐尔	?

谁提到过维齐尔的名字?

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] - [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn] [ləʊ] , [ɪn'tens] [təʊnz] [bɪ'gæn] : —

”	But	the	virtuous	Kayenna	had	risen	to	her	feet	,	and	in	low	,	intense	tones	began	:	—
”	但	这	有德行的	-	有	升起	到	她	脚	,	和	在	低的	,	激烈的	音调	开始	:	—

“但是贤良的凯耶娜站了起来，用低沉而坚定的声音开始说道：——

“ [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [wɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪf] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)] .

“	Sir	,	there	is	a	limit	to	what	even	a	wife	may	endure	.
“	先生	,	那里	是	一个	限制	到	什么	甚至	一个	妻子	可能	忍受	.

先生，即使是妻子，也能忍受的程度也是有限的。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt]

When	I	think	that
什么时候	我	思考	那

当我想到这一点时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] , [dɪs'repjətəbl] ,

a	son	of	mine	is	threatened	with	contamination	at	the	hands	of	a	low	,	disreputable	,
一个	儿子	的	矿	是	威胁	和	污染	在	这	双手	的	一个	低的	,	声名狼藉的	,

我的儿子受到一个卑鄙无耻之徒的威胁，面临被污染的风险。

[əd'ventʃərəs] ['vægəbɒnd] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːθləs] ['ʌndəlɪŋ] ” —

adventurous	vagabond	,	like	your	worthless	underling	”	—
冒险的	流浪汉	,	喜欢	你的	毫无价值	下属	”	—

像你那没用的下属一样，是个爱冒险的流浪汉”——

[hɪə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]

Here	the	good	lady	was	so	overcome	by	her	feelings	that	she	burst	into	a
这里	这	好的	女士	曾是	所以	克服	经过	她	情怀	那	她	爆裂	进入	一个

[flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

flood	of	tears	,
洪水	的	眼泪	,

这位善良的女士此刻情绪激动，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] , ['ʃri:kɪŋ] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənts] .

and	had	to	be	borne	,	shrieking	,	to	her	apartments	.
和	有	到	是	出生	,	尖叫	,	到	她	公寓	.

她尖叫着，被人抬回了公寓。

“ [ai] [fɔ:'si:] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] [bɔɪ] , ” [mju:zd] ['mju:li] [ˌmʊ'stɑ:fə]

“	I	foresee	that	I	shall	have	trouble	in	bringing	up	that	boy	,	”	mused	Muley	Mustapha
“	我	预见	那	我	将	有	麻烦	在	带来	向上	那	男生	,	”	沉思	骡子	穆斯塔法

,

,

,

“我预感到抚养这个孩子会很困难，”穆雷·穆斯塔法沉思道。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:'laitid] [hɪz; ɪz] ['nərdʒɪlh] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [bɪəd] .

as	he	relighted	his	nargileh	,	and	stroked	his	flowing	beard	.
作为	他	重新点燃	他的	水烟	,	和	抚摸	他的	流动	胡须	.

他重新点燃水烟壶，抚摸着飘逸的胡须。

['breɪvə(r)][mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɔ:l]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔ:ntləs] [jʌŋ] ['pæʃə] [ɒv; əv]

Braver	man	there	was	not	in	all	Islam	than	the	dauntless	young	Pasha	of
勇敢者	男人	那里	曾是	不是	在	全部	伊斯兰教	比	这	无畏	年轻的	帕夏	的

- ,

Ubikwi	,
-	,

在整个伊斯兰世界，没有比无畏的年轻帕夏乌比克维更勇敢的人了。

[hu:z] ['vælə(r)][ɒn] ['meni] [ə; eɪ][hɑ:d] - [fɔ:t] [fi:ld] ['faɪnəli] [wʌn] [hɪm][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən]

whose	valor	on	many	a	hard	-	fought	field	finally	won	him	the	favor	of	the	Sultan
谁	勇气	在	许多	一个	难的	-	战斗	场地	最后	韩元	他	这	偏爱	的	这	苏丹

[ɒv; əv] - ,

of	Kopaul	,
的	-	,

他在多次艰苦卓绝的战场上展现出的英勇最终赢得了科帕乌尔苏丹的青睐。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][hænd][ɒv; əv] [ðæt] ['sʌltənz] ['əʊnli][tʃaɪld] .

and	the	fair	hand	of	that	Sultan's	only	child	.
和	这	公平的	手	的	那	苏丹的	仅有的	孩子	.

还有那位苏丹独生女的漂亮手。

[wʌns] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hi:; hi] [prəu'paund] [tu:; tə] - [ðə; ði]['weɪfeərə(r)]

Once	,	some	years	after	his	marriage	,	he	propounded	to	Shacabac	the	Wayfarer
一次	,	一些	年	后	他的	婚姻	,	他	提出的	到	-	这	旅行者

,

,

,

婚后几年，他曾向流浪者沙卡巴克（Shacabac the Wayfarer）提出过这样的观点：

[ðen] [ə; eɪ][seɪdʒ] [hu:z] ['merɪts] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

then	a	sage	whose	merits	had	not	been	appreciated	by	a	dull	generation	,
然后	一个	圣人	谁	优点	有	不是	到过	感谢	经过	一个	乏味的	一代	,

一位圣贤，他的功绩却未被愚钝的一代人所赏识。

[ðə; ði][əʊld]['pærədɒks][ɒv; əv][ðə; ði] ['frænʧkɪʃ] [skuːl'men] : “ [wen] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] [miːts]

the	old	paradox	of	the	Frankish	schoolmen	:	“	When	an	irresistible	force	meets
这	老的	悖论	的	这	法兰克人	学者	:	“	什么时候	一个	无法抗拒	力量	满足

[wɪð]

with
和

法兰克经院哲学家们提出的古老悖论：“当一股不可抗拒的力量遇到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[æn; ən] [ɪ'muːvəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɒt] [hæpɪnɪθ] ?

an	immovable	object	,	what	happeneth	?
一个	不可移动的	目的	,	什么	发生	?

如果一个物体是不可移动的，会发生什么?

” [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz][mæn] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] , [ðə; ði] [fɔːs]

”	And	the	wise	man	answered	,	“	In	case	of	matrimony	,	the	Force	retireth
”	和	这	明智的	男人	回答	,	“	在	案件	的	婚姻	,	这	力量	退休

[frɒm; frəm] ['bɪznəs] .

from	business	.
从	商业	.

智者回答说：“如果结婚，力量就会停止运作。”

” [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['æptnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [meɪd] [ðə; ði][seɪdʒ][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)][ɒn]

”	Struck	by	the	aptness	of	the	reply	,	Muley	Mustapha	made	the	sage	his	Vizier	on
”	击中	经过	这	恰当性	的	这	回复	,	骡子	穆斯塔法	制成	这	圣人	他的	维齐尔	在

[ðə; ði] [spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

“穆雷·穆斯塔法被这回答的恰当性所打动，当即任命这位智者为他的维齐尔。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['pæʃə] [hæd; həd] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

From	that	day	forth	the	Pasha	had	peace	in	his	household	.
从	那	天	前进	这	帕夏	有	和平	在	他的	家庭	.

从那天起，帕夏家中就恢复了和平。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌʧ] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [məʊst] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendə] ,

There	is	much	virtue	in	self	-	abnegation	;	but	,	like	most	unconditional	surrenders	,
那里	是	很多	美德	在	自己	-	放弃	;	但	,	喜欢	最多	无条件的	投降	,

自我否定有很多优点；但是，就像大多数无条件的臣服一样，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'vəʊk] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['viktə] .

it	does	not	always	evoke	the	admiration	of	the	victors	.
它	做	不是	总是	唤起	这	钦佩	的	这	胜利者	.

它并不总是能赢得胜利者的赞赏。

[jet] [wɒz; wəz] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

Yet	was	Muley	Mustapha	not	without	his
然而	曾是	骡子	穆斯塔法	不是	没有	他的

然而，穆雷·穆斯塔法并非没有他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

报酬。

- [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] ['ventʃə(r)] [ɪn] [dɪk'tet] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
Kayenna knew just how far she might venture in dictating to him , and ,
- 知道 只是 如何 远的 她 可能 风险投资 在 口述 到 他 , 和 ,

凯安娜很清楚自己能在多大程度上左右他的决定，而且，

[baɪ] [dʒu'dɪʃəsli] ['jiːldɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɔːt] , ['mænɪdʒd] ['evə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn]
by judiciously yielding that for which she cared naught , managed ever to obtain
经过 谨慎地 屈服 那 为了 哪个 她 关心 零 , 管理 曾经 到 获得
[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] .
that which she desired .
那 哪个 她 想要的 .

她通过明智地放弃自己不在乎的东西，总是能够得到自己想要的东西。

[ðʌs] [dʌθ] [ðə; ði] [waɪz] [spaʊs] [geɪn] [njuː] ['reɪmənt] [baɪ] [di'naiŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] [sə'saɪəti]
Thus doth the wise spouse gain new raiment by denying to her lord the society
因此 确实 这 明智的 配偶 获得 新的 服饰 经过 否认 到 她 主 这 社会
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnbi'lʌvd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
of an unbeloved mother - in - law .
的 一个 不受欢迎的 母亲 - 在 - 法律 .

因此，明智的妻子通过拒绝让丈夫与她不喜欢的婆婆相处，从而获得新的衣裳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ][laɪ] [grəuz] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ɪts] [əʊn] ['peərənts] [meɪ] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . — [djuː'keiljən] .
A lie grows so fast that its own parents may not recognize it . — Deucalion .
一个 说谎 生长 所以 快速地 那 它是自己的 父母 可能 不是 认出 它 . — 丢卡利翁 .

谎言滋长得如此之快，以至于连它的父母都可能认不出它。——丢卡利翁

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [nə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)][ə; eɪ]
THREE days after the occurrence of the events narrated in the preceding chapter a
三 天 后 这 发生 的 这 活动 旁白 在 这 前 章 一个
['venərəb(ə)l][mæn] ,
venerable man ,
可敬 男人 ,

在前一章所述事件发生三天后，一位德高望重的老人，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
clad in the robes of a physician , was ushered into the presence of the
覆膜 在 这 长袍 的 一个 医生 , 曾是 引导 进入 这 在场 的 这
['pæʃə] .
Pasha .
帕夏 .

他身穿医生的长袍，被引见给了帕夏。

[hiː; hi] [sə'lɑːm] [ləʊ] , [ænd; ənd] [sed] , —
He salaamed low , and said , —
他 致以问候 低的 , 和 说 , —

他低声行了个礼，说道：

“ [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['pæʃə] , [ai] [brɪŋ] [ðiː] [gʊd] [njuːz] . ”
“ Great and mighty Pasha , I bring thee good news . ”
“ 伟大的 和 强大的 帕夏 , 我 带来 你 好的 消息 . ”

“伟大而威严的帕夏，我给你带来好消息。”

“ [spiːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['pæʃə] : “ [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [ŋjuːz] ? ”
“ Speak , ” said the Pasha : “ what is thy news ? ”
“ 说话 , ” 说 这 帕夏 : “ 什么 是 你的 消息 ? ”

帕夏说：“说吧，你有什么消息？”

“ [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [liːtʃ] .
“ Great and good tidings , ” answered the leech .
“ 伟大的 和 好的 消息 , ” 回答 这 水蛭 .

“真是个好消息！”水蛭回答道。

“ ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wel] . ”
“ Mother and child are doing well . ”
“ 母亲 和 孩子 是 正在做 出色地 . ”

“母子平安。”

“ ['ælə; ə'lɑː][biː; bi]['blesɪd; blest] ! ” [sed] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] .
“ Allah be blessed ! ” said Muley Mustapha .
“ 真主 是 蒙福 ! ” 说 骡子 穆斯塔法 .

“愿真主保佑！”穆莱·穆斯塔法说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ?
“ And the boy ?
“ 和 这 男生 ?

“那男孩呢？”

[maɪ] [əʊn]
My own
我的 自己的

我自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['lɪt(ə)l] ['mjuːli] !
little Muley !
小的 骡子 !

小骡子！

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['helθi] , ['kʌmli] [læd] , — [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
Is he a healthy , comely lad , — such an one , think you ,
是 他 一个 健康 , 漂亮 小伙子 , — 这样的 一个 一 , 思考 你 ,

他是个健康、英俊的小伙子吗？——你觉得他就是这样的人吗？

[æz; əz] [wɪl] [həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæləntˌ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][nɒt] [pruːv] [ə; eɪ]
as will hold his own among the gallants of the land , and not prove a
作为 将要 抓住 他的 自己的 之中 这 豪侠 的 这 土地 , 和 不是 证明 一个
['pjuːni] ['mɪlksɒp] ,
puny milksop ,
弱小 软弱 ,

他必将在全国的勇士中占有一席之地，绝不会沦为软弱无能之辈。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['eɪprənˌstrɪŋ] ? ”
clutching his mother's apronstring ? ”
紧握 他的 母亲的 围裙 ? ”

他紧紧抓着母亲的围裙带？

“ ['truːli] , [əʊ]['pəʊt(ə)nt] ['pæʃə] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [wel] -
“ **Truly , O potent Pasha , ” was the answer , “ it is a fair and well -**
“ 真的 , 哦 强效 帕夏 , ” 曾是 这 回答 , “ 它 是 一个 公平的 和 出色地 -
[fɔːmd] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ” —
formed child , but ” —
形成 孩子 , 但 ” —

“的确，尊贵的帕夏，”对方回答说，“这孩子长相俊美，体态匀称，但是……”

“ [bʌt; bət][ˌem 'iː][nəʊ] [bʌts] , [neɪv] , ” [rɔːd] [ðə; ði] ['pæʃə] .
“ **But me no buts , knave , ” roared the Pasha .**
“ 但 我 不 但是 , 恶棍 , ” 咆哮 这 帕夏 .

“但是，你这无赖！”帕夏咆哮道。

“ ['deərɪst] [ðaʊ] [seɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [dɪ'fɔːmd] , — [blaɪnd] , — [def] , — [leɪm] ?
“ **Darest thou say the boy is deformed , — blind , — deaf , — lame ?**
“ 敢于 你 说 这 男生 是 变形 , — 瞎的 , — 聋 , — 瘸 ?

你竟敢说这孩子畸形、失明、耳聋、跛脚?

[spiːk] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ” —
Speak , or by the beard of the Prophet ” —
说话 , 或者 经过 这 胡须 的 这 先知 ” —

开口吧，或者以先知的胡须起誓。”

“ ['mɜːsi] , [əʊ] ['greɪʃəs] [lɔːd] !
“ **Mercy , O gracious lord !**
“ 怜悯 , 哦 亲切 主 !

“仁慈的主啊!

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði][seɪdʒ] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , “ ['əʊnli] [ðɪs] — [ðə; ði][tʃaɪld] ” —
I meant nothing , ” cried the sage , falling on his knees , “ only this — the child ” —
我 意思是 没有什么 , ” 哭 这 圣人 , 坠落 在 他的 膝盖 , “ 仅有的 这 — 这 孩子 ” —

“我什么也没说，”智者跪倒在地，哭喊道，“我只是想说——这个孩子”——

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
“ **Well , go on , and quickly .**
“ 出色地 , 去 在 , 和 迅速地 .

“好吧，继续，快点。”

[ðə; ði][tʃaɪld] ” —
The child ” —
这 孩子 ” —

孩子”——

“ [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] , [əʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ” —
“ **Is a girl , O great and mighty ” —**
“ 是 一个 女孩 , 哦 伟大的 和 强大的 ” —

“哦，伟大而强大的啊，她是个女孩”——

[bʌt; bət] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [spəːn] [ðə; ði][əʊld][mæn][frɒm; frəm]
But Muley Mustapha had leaped to his feet , spurning the old man from
但 骡子 穆斯塔法 有 跳跃 到 他的 脚 , 拒绝 这 老的 男人 从
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

但穆雷·穆斯塔法已经跳了起来，拂开了挡路的老人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['juːnək] : —
and was shouting to his chief eunuch : —
和 曾是 喊叫 到 他的 首席 宦官 : —

他朝他的太监长喊道：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

“ [həʊ] , [ðeə(r)] , [sleɪv] !
“ Ho , there , slave !
” 何 , 那里 , 奴隶 !

“喂，奴隶！”

[send] [ˌem ˈiː] [ˈstreɪtˌweɪ] [ðə; ði] [vɪˈzɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsuːθseɪə(r)] [ænd; ənd] — [hɑːk] [jiː; ji] , [sleɪv] ,
Send me straightway the Vizier and the Soothsayer and — hark ye , slave ,
发送 我 立刻 这 维齐尔 和 这 预言家 和 — 听着 是的 , 奴隶 ,
[send] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈhedzmən] .
send me the Headsman .
发送 我 这 刽子手 .

立刻把宰相和预言家送来——听着，奴隶，把刽子手送来。

[baɪ] [ˈælə; əˈlɑː] !
By Allah !
经过 真主 !

以真主之名！

[ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θriː] .
there is work here for all three .
那里 是 工作 这里 为了 全部 三 .

这里三个人都有工作机会。

” [ðə; ði] [ˈpæʃə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
” The Pasha had a rich command of language ,
” 这 帕夏 有 一个 富有的 命令 的 语言 ,

帕夏精通语言，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [friː] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmənd] [ˈfʌŋkʃənəri] .
and he made free use of it while awaiting the summoned functionaries .
和 他 制成 自由的 使用 的 它 尽管 等待中 这 被召唤 官员 .

在等待被召见的官员期间，他充分利用了它。

[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [swɔːt] [ˈnjuːbiən] , [əl] [tʃɑːpə] ,
Soon they were ushered into his presence , the swart Nubian , Al Choppah ,
很快 他们 是 引导 进入 他的 在场 , 这 斯沃特 努比亚人 , 阿尔 直升机 ,

很快，他们就被引见给了他，那位肤色黝黑的努比亚人，名叫阿尔·乔帕。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .
bringing up the rear of the procession .
带来 向上 这 后部 的 这 游行 .

走在队伍的最后。

[ðə; ði] [ˈsuːθseɪə(r)] [ˈprɔsˌtreɪtid] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæʃə] , [huː] [ðʌs] [əˈdrest]
The Soothsayer prostrated himself at the feet of the Pasha , who thus addressed
这 预言家 俯卧 他自己 在 这 脚 的 这 帕夏 , WHO 因此 已解决
[hɪm] : —
him : —
他 : —

预言家匍匐在帕夏脚下，帕夏对他说：

[əl] [tʃɑːpə] , [ðə; ði] [ˈhedzmən]
Al Choppah , the Headsman
阿尔 直升机 , 这 刽子手

刽子手阿尔·乔帕

“ [əʊ]['trɪp(ə)l] - [tʌŋd] ['laɪə(r)][ænd; ənd] - [sʌn] [ɒv; əv] [gɪ'henə] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə]
“ O triple - tongued liar and silverhaired son of Gehenna , what hast thou to
“ 哦 三倍 - 舌头 说谎者 和 - 儿子 的 地狱 , 什么 哈斯特 你 到
[seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] ?
say for thyself ?
说 为了 你自己 ?

“你这三舌说谎者，这银发地狱之子啊，你还有什么话要为自己说呢？”

[dʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðaʊ] [dɪdst] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] ,
Dost remember that but six months ago thou didst issue a prophecy ,
多斯特 记住 那 但 六 几个月 前 你 迪斯特 问题 一个 预言 ,

你还记得吗？就在六个月前，你曾发布过一个预言。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz] - , [ðə; ði] ['hɔːti] [prɪns]
standing before us as proud and confident as Bhilibidam , the haughty prince
常设 前 我们 作为 自豪的 和 自信的 作为 - , 这 傲慢 王子
[ɒv; əv] ['eblɪs] ,
of Eblis ,
的 埃布利斯 ,

他像傲慢的埃布利斯王子比利比达姆一样，骄傲而自信地站在我们面前。

[ænd; ənd] [dɪdst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ,
and didst say that I was to be the father of a son ,
和 迪斯特 说 那 我 曾是 到 是 这 父亲 的 一个 儿子 ,

并且说我将要生一个儿子，

[ænd; ənd] [dɪdst] ['wɒrənt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪð] [ðaɪ] [hed] ?
and didst warrant the prediction with thy head ?
和 迪斯特 保证 这 预言 和 你的 头 ?

你用头脑证实了这一预言吗?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] , [əʊ]
What should be done , O
什么 应该 是 完毕 , 哦

应该怎么做，O

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

- , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːltə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [pledʒ] ? ”
Shacabac , with such a defaulter on his sacred pledge ? ”
- , 和 这样的 一个 违约者 在 他的 神圣 保证 ? ”

沙卡巴克，他竟然让这样一个违背神圣誓言的人背信弃义?

“ [səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , ['prɒmptli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː'kləʊz] [ɒn]
“ So please your Highness , ” replied the Vizier , promptly , “ I should foreclose on
“ 所以 请 你的 高度 , ” 回复 这 维齐尔 , 及时 , “ 我 应该 取消抵押赎回权 在
[ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] . ”
the security . ”
这 安全 . ”

“那么，陛下，”维齐尔立即回答道，“我应该取消抵押品赎回权。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] , ” [kwəʊθ][ðə; ði] ['pæʃə] , [ænd; ənd] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːbiən] ,
“ It is well said , ” quoth the Pasha , and , signing to the Nubian ,
“ 它 是 出色地 说 , ” 引用 这 帕夏 , 和 , 签名 到 这 努比亚人 ,

“说得好，”帕夏说道，然后向努比亚人做了个手势。

[beɪd] [hɪm] [əd'vɑːns] [ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .
bade him advance and do his duty .
巴德 他 进步 和 做 他的 责任 .

吩咐他前进并履行职责。

[əl] [tʃɑːpə] [ræn][hɪz; ɪz] [θʌm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmɪtə(r)] , [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [əˈlɒft] ,

Al	Choppah	ran	his	thumb	along	the	edge	of	his	scimitar	,	swung	it	slowly	aloft	,
阿尔	直升机	跑	他的	拇指	沿着	这	边缘	的	他的	弯刀	,	摇摆	它	缓慢地	高空	,

阿尔·乔帕用拇指沿着弯刀的边缘划过，然后缓缓地将刀举过头顶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [wen] [ðə; ði] [ˈsuːθseɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ]

and	was	about	to	bring	it	down	,	when	the	Soothsayer	,	in	a	trembling
和	曾是	关于	到	带来	它	向下	,	什么时候	这	预言家	,	在	一个	发抖

[vɔɪs] , [kraɪd] [aʊt] :

voice	,	cried	out	:
嗓音	,	哭	出去	:

正要把它取下来时，预言家颤抖着声音喊道：

“ [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ˈælə; əˈlɑː][biː; bi] [dʌn] !

“	The	will	of	Allah	be	done	!
“	这	将要	的	真主	是	完毕	!

“愿真主的旨意成就！”

[bʌt; bət] [hæθ] [nɒt] [ðaɪn] [əʊn] [ˈtrʌstɪd] [ədˈvaɪzə(r)] [ˈkaʊnsld] [ˈmɜːsi] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈkriːtʃəz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]

But	hath	not	thine	own	trusted	adviser	counselled	mercy	to	all	creatures	,	even	to
但	有	不是	你的	自己的	可信	顾问	建议	怜悯	到	全部	生物	,	甚至	到

[ðə; ði] [liːst] [ˈmɜːsɪf(ə)l] ?

the	least	merciful	?
这	至少	仁慈	?

但是，你自己的可靠顾问难道没有劝诫我们要怜悯所有生灵，即使是最无情的生灵吗?

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][daɪ] ,

And	,	even	though	I	die	,
和	,	甚至	尽管	我	死	,

即使我死了，

[ai] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔːn] [tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ˈəʊvə(r)] - !

I	tell	thee	that	the	child	born	to	thee	this	day	shall	reign	over	Kopaul	!
我	告诉	你	那	这	孩子	出生	到	你	这	天	将	在位	超过	-	!

我告诉你，你今天所生的孩子将统治科帕尔!

” [əˈstaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [spiːtʃ] ,

”	Astounded	and	secretly	a	little	impressed	by	this	remarkable	speech	,
”	震惊	和	偷偷	一个	小的	印象深刻	经过	这	卓越	演讲	,

“我被这番精彩的演讲震惊了，同时也暗自有些佩服。”

[ˈmjuːli] [ˌmʊˈstɑːfə] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnjuːbiən][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbə(r)] .

Muley	Mustapha	signed	to	the	Nubian	to	withdraw	to	the	ante	-	chamber	.
骡子	穆斯塔法	签名	到	这	努比亚人	到	提取	到	这	赌注	-	房间	.

穆雷·穆斯塔法向努比亚人签署协议，撤退到前厅。

[ðen] , [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsuːθseɪə(r)] [stænd]

Then	,	bidding	the	Soothsayer	stand
然后	,	投标	这	预言家	站立

然后，出价给预言家摊位

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʌp] , [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːnli] : “ [duː; də] [nɒt] [deə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðaɪ] [duːm] [baɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət]

up	,	he	said	sternly	:	“	Do	not	dare	hope	to	escape	thy	doom	by	laughing	at
向上	,	他	说	严厉地	:	“	做	不是	敢	希望	到	逃脱	你的	厄运	经过	笑	在

[ˈaʊə(r)] [bɪəd] .

our	beard	.
我们的	胡须	.

他厉声说道：“别妄想通过嘲笑我们的胡子来逃脱厄运。”

[ɪk'spleɪn] [ðaɪ] ['rɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] , [fɜːst] , - ,
Explain thy riddle ; but , first , Shacabac ,
解释 你的 谜语 ; 但 , 第一的 , - ,

解释你的谜语；但是，首先，沙卡巴克，

[wɒt] [miːnz] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['kaʊnsld] ['mɜːsi] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [liːst]
what means the slave by saying that thou hast counselled mercy even to the least
什么 方法 这 奴隶 经过 说 那 你 哈斯特 建议 怜悯 甚至 到 这 至少
['mɜːsɪf(ə)l][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ?
merciful of creatures ?
仁慈 的 生物 ?

奴隶所说的“你甚至劝诫最无情的生物也要心存怜悯”是什么意思?

" - , [huː] [dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , [rɪ'plaɪd] : —
" Shacabac , who did not disdain the music of his own voice , replied : —
" - , WHO 做过 不是 蔑视 这 音乐 的 他的 自己的 嗓音 , 回复 : —

沙卡巴克并不轻视自己歌声的美妙，他回答说：——

“ ['truːli] , [ðɪs] ['suːθseɪə(r)] [hæθ] ['diːpli] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃoʊɪθ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [teɪst] [ɪn]
“ Truly , this Soothsayer hath deeply offended ; but he showeth a proper taste in
“ 真的 , 这 预言家 有 深 被冒犯了 ; 但 他 展示 一个 恰当的 品尝 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] ,
literature , and ,
文学 , 和 ,

“这位预言家确实冒犯了我；但他对文学颇有鉴赏力，而且，

[pə'tʃɑːns] , [siːθ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] .
perchance , seeth more of the future than ordinary mortals .
或许 , 沸腾 更多的 的 这 未来 比 普通的 凡人 .

或许，他比普通人更能预见未来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv] ['kaʊnsld] ['mɜːsi] [tuː; tə][ɔːl] ['kriːtʃəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [meɪ]
It is true , I have counselled mercy to all creatures ; for mercy may
它 是 真的 , 我 有 建议 怜悯 到 全部 生物 ; 为了 怜悯 可能
['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['wɪzdəm] .
sometimes be wisdom .
有时 是 智慧 .

的确，我曾劝诫众生要仁慈；因为仁慈有时就是智慧。

[aɪ][hæv; həv] [sed] : — “
I have said : — “
我 有 说 : — “

我说过：“

- [kɪk] [nɒt][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['taɪgə(r)][ɪn][ðaɪ] [pɑːθ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [miːt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ]
' Kick not the sleeping tiger in thy path ; and , if thou meetest a shark in the
- 踢 不是 这 睡眠 老虎 在 你的 小路 ; 和 , 如果 你 见面 一个 鲨鱼 在 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

不要踢踹路上的沉睡猛虎；如果在河里遇到鲨鱼，

[gəʊ][ðaɪ] [weɪ] , — [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . “
go thy way , — the sea is wide enough for him and for thee . “
去 你的 方式 , — 这 海 是 宽的 足够的 为了 他 和 为了 你 . ”

走你的路吧，大海足够宽广，容得下你我。

- ['ʌtə(r)] [nəʊ]['iːv(ə)l] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌm] [biːsts] .
' Utter no evil , not even of the dumb beasts .
- 说出 不 邪恶的 , 不是 甚至 的 这 哑的 野兽 .

“不要说任何恶言恶语，即使是对付哑巴牲畜也不要说。”

[ɪf] [ðaɪ] [hɔːs] [əˈfend] [ðiː] , [pʊt] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; fram] [ðiː] ; [ænd; ənd] [wen]
If thy horse offend thee , put him away from thee ; and when
如果 你的 马 得罪 你 , 放 他 离开 从 你 ; 和 什么时候

如果你的马惹你生气，就把它赶走；当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðaʊ] [hɪm] , [spiːk] [ˈəʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɑːts] . -
thou sellest him , speak only of his good parts . '
你 最便宜的 他 , 说话 仅有的 的 他的 好的 部分 . -

你出卖了他，只谈论他的优点。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] : - [dɪ'spjuːt] [nɒt] [wɪð] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz][henz] ['pɜːmieɪt] [ðaɪ]
“ I have also written : ' Dispute not with thy neighbor if his hens permeate thy
“ 我 有 还 书面 : - 争议 不是 和 你的 邻居 如果 他的 母鸡 渗透 你的
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

“我还写道：‘如果你的邻居的母鸡闯入你的花园，你不要与他争论，’

[bʌt; bət][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltə(r)] .
but bid them welcome and give them shelter .
但 出价 他们 欢迎 和 给 他们 庇护所 .

但要欢迎他们，并为他们提供庇护。

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [freʃ] - [leɪd] [egz] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['brekfəst] . -
So shalt thou have fresh - laid eggs for thy breakfast . '
所以 应 你 有 新鲜的 - 铺设 鸡蛋 为了 你的 早餐 . -

所以你早餐就能吃到新鲜鸡蛋了。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] ['suːθseɪə(r)] , [aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]
“ As to this wretched Soothsayer , I fear me much his character as a
“ 作为 到 这 可怜 预言家 , 我 害怕 我 很多 他的 特点 作为 一个
['prɒfɪt] [ɪz] ['sɔːli] ['dæmɪdʒd] .
prophet is sorely damaged .
先知 是 非常 损坏的 .

“至于这个可怜的预言家，恐怕他的先知品格已经严重受损了。”

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌels'weə(r)] : — “
Nevertheless , as I have written elsewhere : — “
尽管如此 , 作为 我 有 书面 别处 : — “

然而，正如我在其他地方写到的那样：——“

- [ə; eɪ][bæd] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
' A bad character is better than none at all .
- 一个 坏的 特点 是 更好的 比 没有任何 在 全部 .

坏人总比没有好。

['rɑːðə(r)] [bɪ'heɪv] [ɪl] [ðæn; ðən][hæv; həv][men] [seɪ] [ɒv; əv] [ðiː] , “ [ləʊ] , [hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɒt] [haʊ]
Rather behave ill than have men say of thee , “ Lo , he knoweth not how
相当 表现 患病的 比 有 男人 说 的 你 , “ 洛 , 他 知道 不是 如何
[tuː; tə] [bɪ'heɪv] . ” -
to behave . ” '
到 表现 . ” -

宁可行为不端，也不要让人说你“瞧，他连规矩都不懂”。

" [dʒʌst] [ðen] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm]
" Just then appeared a slave with the startling tidings that a messenger from
" 只是 然后 出现 一个 奴隶 和 这 令人震惊 消息 那 一个 信使 从
[ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [æn; ən] ['ɪntəvju:] .
the great Sultan of Kopaul had arrived and besought an interview .
这 伟大的 苏丹 的 - 有 到达的 和 恳求 一个 面试 .

"就在这时，一个奴隶出现了，带来了一个惊人的消息：伟大的科帕乌尔苏丹的使者已经到来，请求觐见。

[ɪf] - [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pɑ:staɪm][ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ]
If Shacabac was annoyed at being interrupted in the pleasant pastime of quoting
如果 - 曾是 恼怒 在 存在 中断 在 这 令人愉快的 消遣 的 引用
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:ks] ,
from his own works ,
从 他的 自己的 作品 ,

如果沙卡巴克因为在引用自己作品的愉快消遣中被打断而感到恼火，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [nɒt][ə; eɪ] [dɪs'pli:zɪŋ] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['raɪtər] , [ðə; ði] ['pæʃə]
which is said to be not a displeasing diversion with other great writers , the Pasha
哪个 是 说 到 是 不是 一个 令人不快 导流 和 其他 伟大的 作家 , 这 帕夏

据说，与其他伟大的作家一样，这并非一种令人不快的消遣，帕夏也是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kwɪkli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪm][tu:; tə][mɔ:(r)] ['presɪŋ] ['mætəz] , [baɪ] ['seɪɪŋ] : " [naʊ] , - , [greɪt] [ɪz]
quickly recalled him to more pressing matters , by saying : " Now , Shacabac , great is
迅速地 召回 他 到 更多的 紧迫 事情 , 经过 说 : " 现在 , - , 伟大的 是
[ðaɪ] ['rɪt(ə)n] ['wɪzdəm] .
thy written wisdom .
你的 书面 智慧 .

他很快将他召回到更紧迫的事情上，说道："沙卡巴克，你写下的智慧真是伟大。"

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðaʊ] [hæst] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [wi:; wi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə]
Mayhap thou hast wit enough to tell us how we may break the news to
或许 你 哈斯特 有 足够的 到 告诉 我们 如何 我们 可能 休息 这 消息 到
[ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] ,
the great Sultan ,
这 伟大的 苏丹 ,

或许你足够聪明，能告诉我们该如何将这个消息禀告伟大的苏丹。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] - ['grænsʌn] - — [dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)] - ['geɪzə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz]
my father - in - law , that his ' grandson ' — dog of a Star - gazer , that was
我的 父亲 - 在 - 法律 , 那 他的 - 孙子 - — 狗 的 一个 星星 - 凝视者 , 那 曾是
[ðaɪ] ['preʃəs] [wɜ:k] ! — [ɪz][ə; eɪ] ['grændɔ:tə(r)] .
thy precious work ! — is a granddaughter .
你的 宝贵的 工作 ! — 是 一个 孙女 .

我的岳父，他的"孙子"——《观星者》中的狗，那是你珍贵的作品！——其实是孙女。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ;
" But even the wisdom of Shacabac was unequal to such a contingency ;
" 但 甚至 这 智慧 的 - 曾是 不等 到 这样的 一个 应急措施 ;

"但即使是沙卡巴克的智慧也无法应对这种突发情况；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tru:] ['stɔ:ri] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] ,
and this true story would never have been written ,
和 这 真的 故事 会 绝不 有 到过 书面 ,

如果没有这些，这个真实的故事就不会被写出来。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] [ə'vɜːtɪd] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [tuː; tə] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [baɪ] ['hʌmbli]

had	not	the	Soothsayer	averted	an	irreparable	loss	to	literature	by	humbly
有	不是	这	预言家	避免了	一个	无法弥补的	损失	到	文学	经过	谦卑地

['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

asking	permission	to	speak	.
问	允许	到	说话	.

如果不是预言家谦卑地请求允许发言，从而避免了文学遭受不可挽回的损失。

" [spiːk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pæʃə] , " [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðaɪ] [wɜːdz] [biː; bi] ['preʃəs] ;

"	Speak	,	"	replied	the	Pasha	,	"	and	see	that	thy	words	be	precious	;
"	说话	,	"	回复	这	帕夏	,	"	和	看	那	你的	字	是	宝贵的	;

“说吧，”帕夏回答说，“但要确保你的话语掷地有声；

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] [hæŋz] [ðaɪ] [laɪf] .

for	on	them	hangs	thy	life	.
为了	在	他们	悬挂	你的	生活	.

因为你的生命就系于此。

" [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] [fɜːst] [ɑːskt] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz]

"	Thus	encouraged	,	the	Soothsayer	first	asked	,	how	many	people	knew	of	the	child's
"	因此	鼓励	,	这	预言家	第一的	问	,	如何	许多	人们	知道	的	这	孩子的

[seks] .

sex	.
性别	.

“受到鼓舞，预言家首先问道，有多少人知道孩子的性别。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ,

He	was	informed	that	,	besides	themselves	there	present	,
他	曾是	知情的	那	,	除了	他们自己	那里	展示	,

他被告知，除了他们自己在场外，

['əʊnli] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [jet] [pə'zest] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ;

only	the	mother	and	the	attendant	physician	as	yet	possessed	that	knowledge	;
仅有的	这	母亲	和	这	服务员	医生	作为	然而	拥有	那	知识	;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wʊd]

but	the	whole	country	would
但	这	所有的	国家	会

当时只有母亲和主治医生掌握了这种知识；但整个国家都会知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [griːf] , [wen] [ðə; ði] ['rɒθfl] ['sʌltən] ['lɜːnɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [həʊps]

know	of	it	,	to	their	grief	,	when	the	wrathful	Sultan	learned	how	his	hopes
知道	的	它	,	到	他们的	悲伤	,	什么时候	这	愤怒的	苏丹	学习	如何	他的	希望

[hæd; həd] [biːn] ['blaɪtɪd] .

had	been	blighted	.
有	到过	秕	.

令他们悲痛的是，当愤怒的苏丹得知自己的希望破灭后，他们也知道了这件事。

" [ænd; ənd] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] , [əʊ] ['retʃɪd] ['dʒʌglə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['pæʃə] ,

"	And	upon	my	head	,	O	wretched	juggler	,	"	cried	the	Pasha	,
"	和	之上	我的	头	,	哦	可怜	杂耍演员	,	"	哭	这	帕夏	,

“可怜的杂耍艺人，你竟敢把东西砸到我头上！”帕夏喊道。

" [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ðə; ði] [tʃiːf] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] .

"	shall	fall	the	chief	weight	of	his	anger	.
"	将	落下	这	首席	重量	的	他的	愤怒	.

“将倾泻他愤怒的主要重担。”

[əˈkɜːsɪd] [biː; bi][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ][gɜːl] !

Accursed	**be**	**the**	**hour**	**in**	**which**	**I**	**was**	**not**	**born**	**a**	**girl**	**!**
被诅咒的	是	这	小时	在	哪个	我	曾是	不是	出生	一个	女孩	！

诅咒我没能生为女孩的那个时代！

〞 [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [ˈʌtə] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [griːf] [ænd; ənd] [skɔːn] .

〞	**The**	**last**	**two**	**words**	**he**	**uttered**	**with**	**infinite**	**grief**	**and**	**scorn**	**.**
〞	这	最后的	二	字	他	说出	和	无限	悲伤	和	轻蔑	.

“他最后说出的两个字，充满了无比的悲痛和蔑视。”

“ [ðen] , [əʊ] [ˈpæʃə] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [seɪf] , [ɪf] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ˈsaɪlənst] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,

“	**Then**	**,**	**O**	**Pasha**	**,**	**the**	**country**	**is**	**safe**	**,**	**if**	**the**	**Physician**	**be**	**silenced**	**,**	**and**	**we**	**,**
“	然后	,	哦	帕夏	,	这	国家	是	安全的	,	如果	这	医生	是	沉默	,	和	我们	,

“那么，帕夏啊，如果那位医生闭嘴，国家就安全了，而我们……”

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət][tuː; tə] [ɑːˈselvz] , [ɪnˈfɔːm][ðə; ði] [ˈsʌltən] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd]

keeping	**the**	**secret**	**to**	**ourselves**	**,**	**inform**	**the**	**Sultan**	**that**	**his**	**daughter**	**and**
保持	这	秘密	到	我们自己	,	通知	这	苏丹	那	他的	女儿	和

[ˈgrænsʌn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [wel] .

grandson	**are**	**doing**	**well**	**.**
孙子	是	正在做	出色地	.

我们保守秘密，向苏丹禀报他的女儿和外孙一切安好。

[ðə; ði] [ˈsʌltən] [ɪz] [ˈveri] [əʊld] ([meɪ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [biː; bi] ['meni] ！) ,

The	**Sultan**	**is**	**very**	**old**	**(**	**may**	**his**	**years**	**be**	**many**	**!**	**)**	**,**
这	苏丹	是	非常	老的	(	可能	他的	年	是	许多	！	)	,

苏丹年纪很大了（愿他长寿！），

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [lɒŋ]

and	**he**	**will**	**have**	**gone**	**to**	**his**	**fathers**	**long**
和	他	将要	有	已消失	到	他的	父亲们	长的

他将前往他父亲那里，很久很久以后。

[eə(r)][hiː; hi][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [dɪˈsepʃn] ;

ere	**he**	**discover**	**the**	**deception**	**;**
埃雷	他	发现	这	欺骗	;

在他发现骗局之前；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [spaʊs] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn] - [eə(r)] [ˈenibɒdi] [nəʊ] , [ɪf] [ðeɪ]

and	**thou**	**and**	**thy**	**noble**	**spouse**	**shall**	**reign**	**in**	**Kopaul**	**ere**	**anybody**	**know**	**,**	**if**	**they**
和	你	和	你的	高贵	配偶	将	在位	在	-	埃雷	任何人	知道	,	如果	他们

[ˈevə(r)] [nəʊ] ,

ever	**know**	**,**
曾经	知道	,

你和你高贵的配偶将在科帕尔称王，无人知晓，如果他们终会知晓的话。

[ðæt] [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [ðaɪ] [sʌn] .

that	**thy**	**son**	**is**	**not**	**thy**	**son**	**.**
那	你的	儿子	是	不是	你的	儿子	.

你的儿子不是你的儿子。

〞 [ɔːˈdeɪʃəs] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,

〞	**Audacious**	**as**	**was**	**this**	**proposition**	**,**
〞	大胆的	作为	曾是	这	主张	,

“尽管这个提议十分大胆，

[jet] [ðə; ði] [ˈpæʃə] [grɑːsp, græsp][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ,

yet	**the**	**Pasha**	**grasped**	**at**	**it**	**as**	**a**	**drowning**	**man**	**at**	**a**	**straw**	**,**
然而	这	帕夏	抓住	在	它	作为	一个	溺水	男人	在	一个	稻草	,

然而，帕夏却像溺水者抓住救命稻草一样紧紧抓住它。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] - .

especially	as	it	met	the	approval	of	Shacabac	.
尤其	作为	它	遇见	这	赞同	的	-	.

尤其因为它得到了沙卡巴克的认可。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli]

He	generally
他	一般来说

他通常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ək'septɪd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [fə'lɒsəfə(r)] .

accepted	the	advice	of	that	wise	and	good	philosopher	.
公认	这	建议	的	那	明智的	和	好的	哲学家	.

接受了那位睿智善良的哲学家的建议。

[ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪn] [tuː; tə] [strɪkt] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ,

The	Soothsayer	and	the	Physician	were	enjoined	to	strict	silence	;	and	,
这	预言家	和	这	医生	是	禁止	到	严格的	沉默	;	和	,

[ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	better	to	insure	it	,
这	更好的	到	保证	它	,

预言家和医生被要求严格保持沉默；为了更好地确保这一点，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mend] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [əl] [tʃɑːpə] , [ðə; ði] ['njuːbiən] , [huː] , ['biːɪŋ]

they	were	commended	to	the	care	of	Al	Choppah	,	the	Nubian	,	who	,	being
他们	是	赞扬	到	这	关心	的	阿尔	直升机	,	这	努比亚人	,	WHO	,	存在

[ə; eɪ] [mjuːt] ,

a	mute	,
一个	沉默的	,

他们被托付给努比亚人阿尔·乔帕照顾，阿尔·乔帕是个哑巴，

[kʊd; kəd] [tel] [nəʊ] [teɪlz; 'teɪliːz] .

could	tell	no	tales	.
可以	告诉	不	故事	.

什么也说不出来。

[hɪz; ɪz] [tuː] [gests] [duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

His	two	guests	do	not	appear	again	in	this	history	.
他的	二	客人	做	不是	出现	再次	在	这	历史	.

他的两位客人此后便再未出现在这段历史中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['pɑːtnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['swɪnd(ə)l] . — - .

The	hardest	thing	to	find	is	an	honest	partner	for	a	swindle	.	—	Samith	.
这	最难	事物	到	寻找	是	一个	诚实的	伙伴	为了	一个	骗取	.	—	-	.

诈骗中最难找到的就是诚实的同伙。——史密斯

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

BUT	it	was	absolutely	necessary	for	the	peace	and	dignity	of	the
但	它	曾是	绝对地	必要的	为了	这	和平	和	尊严	的	这

[relm] [ɒv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] ['suːθseɪə(r)] .

realm	of	Ubikwi	that	the	court	should	not	be	without	an	official	Soothsayer	.
领域	的	-	那	这	法庭	应该	不是	是	没有	一个	官方的	预言家	.

但是，为了乌比克维王国的和平与尊严，法庭绝对不能缺少一位官方的预言家。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði]['veɪkənt] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ]

Wherefore	the	vacant	office	was	presently	filled	by	a	young	and	promising
因此	这	空缺	办公室	曾是	目前	已填	经过	一个	年轻的	和	有前途

[əˈstrɒlədʒə(r)] , - [baɪ] [neɪm] ,

astrologer	,	Badeg	by	name	,
占星家	,	-	经过	姓名	,

因此，空缺的职位暂时由一位名叫巴德格的年轻有为的占星家担任。

[huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləˈmentɪd] ['priːdəsesə(r)]

who	had	studied	for	some	years	at	the	feet	of	his	lamented	predecessor
WHO	有	研究	为了	一些	年	在	这	脚	的	他的	哀叹	前任

.

:
.

他曾在已故前任门下学习多年。

['mjuːli] [ˌmʊˈstɑːfə] ,

Muley	Mustapha	,
骡子	穆斯塔法	,

穆雷·穆斯塔法

[waɪl] ['siːkrətli] [kənˈtem] [ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['blʌndə(r)]

while	secretly	contemning	the	whole	science	because	of	the	wretched	blunder
尽管	偷偷	藐视	这	所有的	科学	因为	的	这	可怜	错误

[weəˈbaɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərə(r)] ([ðəʊ] [ðə; ði] ['leɪtli] [dɪˈsiːst] ['suːθseɪə(r)] ,

whereby	he	thought	himself	the	chief	sufferer	(	though	the	lately	deceased	soothsayer	,
由此	他	想法	他自己	这	首席	患者	(	尽管	这	最近	死者	预言家	,

他暗地里鄙视整门科学，因为他认为自己犯了一个可悲的错误，成了最大的受害者（尽管最近去世的预言家，

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz]) ,

had	he	been	able	to	give	an	opinion	,	might	have	thought	otherwise	)	,
有	他	到过	有能力的	到	给	一个	观点	,	可能	有	想法	否则	)	,

[faʊnd]

found
成立

如果他能发表意见的话（或许会有不同的看法），发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌaɪ ˈtiː][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ɪnˈkʌmbənt] [ænd; ənd]

it	hard	work	to	keep	up	a	pretence	of	respecting	the	new	incumbent	and
它	难的	工作	到	保持	向上	一个	虚伪	的	尊重	这	新的	现任	和

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

要假装尊重新任官员及其职位，是一件很困难的事情。

- , [mɔː(r)] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

Kayenna	,	more	alive	to	the	danger	of	arousing	suspicion	,
-	,	更多的	活	到	这	危险	的	唤起	怀疑	,

凯耶娜更清楚引起怀疑的危险，

[tʊk] [peɪnz] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ʃəʊ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [mæn] ,

took	pains	on	every	occasion	to	show	profound	respect	for	the	holy	man	,
采取	疼痛	在	每一个	场合	到	展示	深刻的	尊重	为了	这	圣	男人	,

他处处都竭力表达对这位圣人的深深敬意。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [kɔ:s] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] .

and	never	failed	to	enjoin	a	similar	course	on	the	part	of	her	lord	.
和	绝不	失败的	到	责成	一个	相似的	课程	在	这	部分	的	她	主	.

她总是要求她的主人也采取同样的做法。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] [ɪf] ['mju:li] [ˌmʊ'stɑ:fə] [ə:] [ɒn] [ðæt] [ɔ:(r)] , [ɪn'di:d] ,

It	was	not	her	fault	if	Muley	Mustapha	erred	on	that	or	,	indeed	,
它	曾是	不是	她	过错	如果	骡子	穆斯塔法	犯错	在	那	或者	,	的确	,

如果穆雷·穆斯塔法在那件事上犯了错误，或者事实上，那也不是她的错。

[ɒn] ['eni] [laɪn] [ɒv; əv] ['pɒləsi] ;

on	any	line	of	policy	;
在	任何	线	的	政策	;

在任何政策领域；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ɔ:l] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [mɔ:(r)] ['redi] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [də'rekt]

for	in	all	Ubikwi	there	was	not	a	wife	more	ready	at	all	times	to	direct
为了	在	全部	-	那里	曾是	不是	一个	妻子	更多的	准备好	在	全部	时代	到	直接的

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [raɪt] .

her	husband	in	the	path	of	right	.
她	丈夫	在	这	小路	的	正确的	.

因为在整个乌比克维，没有哪个妻子比她更随时准备引导丈夫走上正道。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:] [ə'strɒlədʒə(r)] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)]

Nevertheless	,	there	was	something	about	the	new	astrologer	which	caused	her
尽管如此	,	那里	曾是	某物	关于	这	新的	占星家	哪个	导致	她

[ʌn'izɪnɪs] , ['wʌrid] ['mju:li] [ˌmʊ'stɑ:fə] ,

uneasiness	,	worried	Muley	Mustapha	,
不安	,	担心	骡子	穆斯塔法	,

然而，这位新来的占星师身上却有某种让她感到不安的特质，穆雷·穆斯塔法担忧地说道。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] [sə'ri:n] [ˌɪmpəˌtɜ:bə'bɪləti] [ɒv; əv] - .

and	disturbed	the	serene	imperturbability	of	Shacabac	.
和	不安	这	安详	不扰动性	的	-	.

扰乱了沙卡巴克的平静安宁。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

It	was	this	.
它	曾是	这	.

就是这件事。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Whenever	he	issued	a	prediction	,	were	it	only	a	casual	prophecy	of	the
每当	他	发布	一个	预言	,	是	它	仅有的	一个	随意的	预言	的	这

['kʌmɪŋ] ['weðə(r)] ,

coming	weather	,
未来	天气	,

每当他做出预测时，哪怕只是随意预言一下即将到来的天气，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ] [freɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , “ ['ælə; ə'lɑ:] [pə'mitɪŋ]

he	always	accompanied	it	with	a	qualifying	phrase	,	such	as	,	“	Allah	permitting
他	总是	伴随	它	和	一个	资格赛	短语	,	这样的	作为	,	“	真主	允许

, ”

, ”

, ”

他总会在后面加上一句限定词，例如“如果真主允许的话”。

" ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] , "
" subject to other conditions , "
" 主题 到 其他 状况 , "

"但须符合其他条件",

" ['erə(r)z][ænd; ənd] [ə'mɪʃnz]
" errors and omissions
" 错误 和 遗漏

"错误和遗漏"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪk'septɪd] , " [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['fɒrən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɒv; əv]
excepted , " or something equally foreign to all the traditions and precedents of
例外 , " 或者 某物 同样地 外国的 到 全部 这 传统 和 先例 的
['prɒfəsi] .
prophecy .
预言 .

例外情况是",或者与所有预言的传统和先例都格格不入。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][kɑːst][æt; ət] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] , - ,
At such times he was wont to cast at Muley Mustapha , Kayenna ,
在 这样的 时代 他 曾是 惯于 到 投掷 在 骡子 穆斯塔法 , - ,

在这种时候,他常常向穆雷·穆斯塔法、卡耶纳投掷石块。

[ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] - [ə; eɪ] [swɪft] ,
or the good Shacabac a swift ,
或者 这 好的 - 一个 迅速 ,

或者像沙卡巴克那样迅速的好人,

['fɜːtɪv] [glɑːns] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
furtive glance which did not add to the mental composure of any of them .
鬼鬼祟祟 瞥一眼 哪个 做过 不是 添加 到 这 精神的 镇定 的 任何 的 他们 .

他们偷偷地瞥了一眼,这让所有人都更加心神不宁。

[jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ,
Yet , such is the effect of a guilty conscience ,
然而 , 这样的 是 这 影响 的 一个 有罪的 良心 ,

然而,这就是内疚良心的影响。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['evə(r)] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] [ə'ʃʊərəns] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ðə; ði]
not one of the three ever questioned his slightest assurance , no matter how the
不是 一 的 这 三 曾经 被质问 他的 丝毫 保证 , 不 事情 如何 这
[prɪ'dɪkʃ(ə)n] [tɜːnd] [aʊt] .
prediction turned out .
预言 转向 出去 .

无论预测结果如何,这三人中没有一个人质疑过他的丝毫保证。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔː'təʊld] " [reɪnz] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['ʃaʊərz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [leɪk] ['riːdʒən] , " [ɒn][ə; eɪ]
If he foretold " rains , followed by showers , for the Lower Lake region , " on a
如果 他 预言 " 雨 , 随后 经过 淋浴 , 为了 这 降低 湖 地区 , " 在 一个
['gɪv(ə)n] [deɪ] ,
given day ,
给定 天 ,

如果他预言某天"下湖区将有雨,随后转为阵雨",

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] ,
and that day happened to be the sunniest of the whole year ,
和 那 天 发生 到 是 这 阳光最灿烂 的 这 所有的 年 ,

而那天恰好是全年阳光最灿烂的一天。

[ðə; ði] ['pæʃə] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['wɔ:təpru:f] ['gɑ:mənts] , [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə]
the Pasha was sure to appear in waterproof garments , with an umbrella
这 帕夏 曾是 当然 到 出现 在 防水的 服装 , 和 一个 伞
[ˌɒsten'teɪʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
ostentatiously in his hand ,
炫耀地 在 他的 手 ,

帕夏一定会穿着防水衣服出现，手里还得意地拿着一把伞。

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] , [ɪf] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ,
and took pains , if he met the prophet ,
和 采取 疼痛 , 如果 他 遇见 这 先知 ,

如果他遇到先知，他会格外小心。

[tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tru:li] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['si:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [reɪn] ,
to declare that this was truly a wonderful season for rain ,
到 宣布 那 这 曾是 真的 一个 精彩的 季节 为了 雨 ,

可以断言，这真是一个雨水充沛的好季节。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [krɒps] .
but no doubt it would be good for the crops .
但 不 怀疑 它 会 是 好的 为了 这 农作物 .

但毫无疑问，这对农作物是有益的。

[ðə; ði] ['su:θseɪə(r)] ['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] , “ [greɪt] [ɪz]['ælə; ə'lɑ:] , [ænd; ənd]
The Soothsayer never made any reply other than , “ Great is Allah , and
这 预言家 绝不 制成 任何 回复 其他 比 , “ 伟大的 是 真主 , 和
['wʌndəf(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [weɪz] !
wonderful are his ways !
精彩的 是 他的 方式 !

预言家除了说“真主伟大，他的道路奇妙！”之外，没有做出任何其他回应。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

- [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] - [ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wɪzdəm] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]
Kayenna was annoyed and Shacabac alarmed at the unwisdom on the part of
- 曾是 恼怒 和 - 惊慌 在 这 愚昧 在 这 部分 的
['mju:li] [ˌmʊ'stɑ:fə] [ɪn] [ðʌs] [ˌəuvə'du:] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] ,
Muley Mustapha in thus overdoing his part ,
骡子 穆斯塔法 在 因此 做得太过火了 他的 部分 ,

凯耶纳对此感到恼火，沙卡巴克则对穆雷·穆斯塔法这种用力过猛的愚蠢行为感到震惊。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] - , [grəʊn] ['bəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mju:nəti] [ʃəʊn] [hɪm] ,
especially as Badeg , grown bolder with the immunity shown him ,
尤其 作为 - , 生长 更大胆 和 这 免疫 所示 他 ,

尤其是巴德格，在获得豁免权后变得更加大胆。

[bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] ['rekləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] , ['sendɪŋ] [aʊt] ['fɔ:-kɑ:sts] [ɒv; əv]
began to be absolutely reckless in his prognostications , sending out forecasts of
开始 到 是 绝对地 鲁莽 在 他的 预后 , 发送 出去 预测 的
[ðə; ði] [stɒk] ['mɑ:kɪt] [wɪtʃ] ,
the stock market which ,
这 库存 市场 哪个 ,

他的预测开始变得完全不负责任，发布的股市预测结果，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] ['fɒləʊd] , [wʊd] [hæv; həv] ['bæŋkrʌptɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃekə(r)] .
had they been followed , would have bankrupted the royal exchequer .
有 他们 到过 随后 , 会 有 破产 这 皇家 国库 .

如果他们真的这么做了，将会耗尽王室的国库。

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['treɪdəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pæʃə] [tu:; tə]['prəʊtest] ;

A	deputation	of	traders	called	upon	the	Pasha	to	protest	;
一个	代表团	的	交易员	称为	之上	这	帕夏	到	反对	;

一群商人组成的代表团向帕夏提出抗议；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] [vɪ'zɪə(r)] [met] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [kɑ:m] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz]

but	the	wise	Vizier	met	them	with	the	calm	assurance	that	the	prophet	was
但	这	明智的	维齐尔	遇见	他们	和	这	冷静的	保证	那	这	先知	曾是

[ə; eɪ][mæn] [mɑ:kt] [baɪ] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪn'seɪn] ,

a	man	marked	by	heaven	as	insane	,
一个	男人	标记	经过	天堂	作为	疯狂的	,

但睿智的维齐尔平静地接待了他们，并自信地表示，这位先知是上天认定的疯子。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['dʌbli] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] .

and	therefore	doubly	deserving	of	homage	.
和	所以	双倍	值得	的	尊敬	.

因此更值得加倍敬仰。

“ [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [pru:v] ['krɒnɪk] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

“	Should	his	visitation	prove	chronic	,	”	said	the	sage	,
“	应该	他的	探视	证明	慢性的	,	”	说	这	圣人	,

“如果他的探访成为常态，”这位智者说道，

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	it	may	be	taken	as	a	sign	that	he	should	be	made	custodian	of	the
“	它	可能	是	已采取	作为	一个	符号	那	他	应该	是	制成	保管人	的	这

['næʃ(ə)nəl] ['treʒəri] .

national	treasury	.
国家的	财政部	.

“这或许可以被视为一个信号，表明他应该被任命为国库保管人。”

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [wɪð'dru:] [ðeə(r)]['prəʊtests; prə'tests] ,

”	Whereupon	the	merchants	withdrew	their	protests	,
”	于是	这	商人	退出	他们的	抗议活动	,

于是，商人们撤回了抗议。

[ə'vɜ:rɪŋ] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['su:θseɪə(r)] [wɒz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd] [waɪz]

averring	with	one	voice	that	without	doubt	the	Soothsayer	was	sane	and	wise
断言	和	一	嗓音	那	没有	怀疑	这	预言家	曾是	理智	和	明智的

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ,

beyond	the	sons	of	men	,
超过	这	儿子们	的	男人	,

他们异口同声地断言，毫无疑问，这位预言家神智清醒，智慧超群，远超凡人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

and	that	they
和	那	他们

他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʊd] [ˌðens'fɔ:θ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] [æz; əz] [ɪn'spaɪəd] , [ænd; ənd] ['gʌv(ə)n] [ðəm'selvz]

would	thenceforth	accept	his	predictions	as	inspired	,	and	govern	themselves
会	此后	接受	他的	预测	作为	灵感	,	和	治理	他们自己

[ə'kɔ:dɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

从此以后，人们将把他的预言视为神谕，并据此行事。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm]

The	which	they	did	;	but	it	was	noticed	that	the	market	from	that	time
这	哪个	他们	做过	;	但	它	曾是	注意到	那	这	市场	从	那	时间

[bɪ'keɪm] [kən'sɜːvətɪv] ,

became	conservative	,
成为	保守的	,

他们确实这样做了；但人们注意到，从那时起市场变得保守起来。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['flaurɪʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔstə] [ðə; ði] [les] [baɪ] ['gʌvənmənt]

and	business	flourished	the	more	as	it	was	fostered	the	less	by	government
和	商业	繁荣	这	更多的	作为	它	曾是	寄养	这	较少的	经过	政府

,

,

,

政府越少扶持商业，商业就越繁荣。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['dʒaʊə(r)][dʒest] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	as	the	Giaour	jest	hath	it	,
甚至	作为	这	giaour	笑话	有	它	,

即使正如贾乌尔的玩笑所说，

[ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [gɛtɪθ] [wel] [ɔː(r)] [daɪɛθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] .

that	the	patient	getteth	well	or	dieth	without	the	assistance	of	the	doctors	.
那	这	病人	获得	出色地	或者	死亡	没有	这	协助	的	这	医生	.

病人自行康复或死亡，无需医生帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tuː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

A	grandfather	is	a	man	who	has	two	chances	to	make	a	fool	of	himself	,
一个	祖父	是	一个	男人	WHO	有	二	机会	到	制作	一个	傻子	的	他自己	,

祖父一生只有两次机会出丑。

[ænd; ənd] ['seldəm] [niˈglekt] [ðem; ðəm] . — ['gɪŋglɪməs] .

and	seldom	neglects	them	.	—	Ginglymus	.
和	很少	疏忽	他们	.	—	牙龈	.

而且很少忽视它们。——金格利姆斯

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [j'iəz]

WHILE	the	events	recorded	in	the	preceding	chapter	and	covering	some	years
尽管	这	活动	记录	在	这	前	章	和	覆盖	一些	年

[hæd; həd][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,

had	their	influence	on	the	affairs	of	state	,
有	他们的	影响	在	这	事务	的	状态	,

虽然前一章所记载的、涵盖数年的事件对国家事务产生了影响，

[laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [went] ['kwaɪətli] [ɒn] .

life	within	the	harem	went	quietly	on	.
生活	之内	这	后宫	去	悄悄	在	.

后宫的生活平静地继续着。

- , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [spaʊs] [ɒv; əv] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

Kayenna	,	the	faithful	spouse	of	Muley	Mustapha	,
-	,	这	忠实	配偶	的	骡子	穆斯塔法	,

凯耶娜，穆雷·穆斯塔法的忠实妻子

[əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['mjuːli] ;

accepted	the	congratulations	of	her	friends	on	the	birth	of	little	Muley	;
公认	这	恭喜！	的	她	朋友们	在	这	出生	的	小的	骡子	；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ðæt] ,

and	it	was	remarked	that	,
和	它	曾是	评论	那	,

她接受了朋友们对小穆利出生的祝贺；有人评论说，

[səʊ] [dɪˈvəʊtɪd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

so	devoted	a	mother	was	she	,
所以	奉献	一个	母亲	曾是	她	,

她是一位多么慈爱的母亲啊！

['nəʊbədi][bʌt; bət] [hɜːˈself] [wɒz; wəz]['evə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [nɜːs] [ɔː(r)] [wɒtʃ] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [keə(r)]

nobody	but	herself	was	ever	allowed	to	nurse	or	watch	or	otherwise	care
无人	但	她自己	曾是	曾经	允许	到	护士	或者	手表	或者	否则	关心

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] .

for	the	beloved	child	.
为了	这	心爱	孩子	.

除了她自己，任何人都不允许给心爱的孩子哺乳、照看或以其他方式照顾她。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ðɪ][bræt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɪlksɒp] ,

“	My	daughter	will	spoil	the	brat	and	bring	him	up	a	regular	milksop	,
“	我的	女儿	将要	剧透	这	小子	和	带来	他	向上	一个	常规的	软弱	,

“我女儿会把那小子宠坏，把他养成一个十足的懦夫。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	35	]
”	[	页	-	]

“[第 35 页]

[graul] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sʌltən] [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpi]

growled	the	great	Sultan	one	day	after	paying	a	prolonged	visit	to	the	happy
咆哮	这	伟大的	苏丹	一	天	后	付费	一个	延长	访问	到	这	快乐的

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

一天，在长时间拜访了这对幸福的夫妇之后，伟大的苏丹咆哮道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] , ['mjuːli] ,

“	I	thought	you	had	an	idea	,	Muley	,
“	我	想法	你	有	一个	主意	,	骡子	,

“我以为你已经有了主意，穆利。”

[ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænli] ['feləʊ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] . ”

of	rearing	the	boy	to	be	a	manly	fellow	and	letting	him	see	the	world	.	”
的	饲养	这	男生	到	是	一个	男子气概	同伴	和	出租	他	看	这	世界	.	”

把男孩培养成一个有男子气概的男子汉，让他看看外面的世界。

“ ['truːli] , [aɪ][hæd; həd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] , ['rɑːðə(r)] ['sædli] [meɪd] ; “ [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

“	Truly	,	I	had	,	”	was	the	reply	,	rather	sadly	made	;	“	but	,	as	he	is
“	真的	,	我	有	,	”	曾是	这	回复	,	相当	令人遗憾的是	制成	;	“	但	,	作为	他	是

['aʊə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,

our	only	child	,
我们的	仅有的	孩子	,

“的确，我曾有过这样的愿望，”他略带伤感地回答道；“但是，因为他是我们唯一的孩子，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt]

his	mother	is	so	passionately	attached	to	him	that	I	cannot	find	it	in	my	heart
他的	母亲	是	所以	热情地	随附的	到	他	那	我	不能	寻找	它	在	我的	心

[tuː; tə] [treɪn] [hɪm] [æz; əz] [rəʊ'bʌstli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] . ”

to	train	him	as	robustly	as	I	should	wish	.	”
到	火车	他	作为	稳健地	作为	我	应该	希望	.	”

他的母亲对他的感情太深厚了，以至于我实在不忍心像我希望的那样严格地训练他。

“ [bɒʃ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['faɪəri][əʊld] ['mɒnək] .

“	Bosh	!	”	ejaculated	the	fiery	old	monarch	.
“	博世	!	”	射精	这	火热	老的	君主	.

“嗖！”这位脾气暴躁的老君主大声说道。

“ [maɪ] ['grænsʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ˌweər'æz] [hiː; hi] [lʊks] [ænd; ənd][ækts]

“	My	grandson	should	be	taught	to	fear	nothing	,	whereas	he	looks	and	acts
“	我的	孙子	应该	是	教授	到	害怕	没有什么	,	然而	他	看起来	和	行为

[laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] .

like	a	girl	.
喜欢	一个	女孩	.

“我的孙子应该被教导无所畏惧，但他看起来和行为举止都像个女孩。”

[send] [hɪm][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [sʌm; səm]

Send	him	to	Kopaul	for	a	while	,	and	I	promise	you	he	will	learn	some
发送	他	到	-	为了	一个	尽管	,	和	我	承诺	你	他	将要	学习	一些

['mænlinəs] .

manliness	.
男子气概	.

把他送到科保尔那里待一段时间，我保证他会学到一些男子气概。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] - [di'məː] [səʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['sʌltən]

”	But	to	this	proposition	Kayenna	demurred	so	vigorously	that	the	old	Sultan
”	但	到	这	主张	-	拒绝	所以	大力	那	这	老的	苏丹

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] ;

was	forced	to	desist	;
曾是	强制	到	停止	;

“但卡延纳对此提议强烈反对，以至于老苏丹被迫作罢；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['truːli]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti] , ['weðə(r)] [æz; əz] ['dɔːtə(r)] ,

for	that	truly	admirable	woman	had	the	happy	faculty	,	whether	as	daughter	,
为了	那	真的	令人钦佩的	女士	有	这	快乐的	学院	,	无论	作为	女儿	,

[waɪf] , [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ,

wife	,	or	mother	,
妻子	,	或者	母亲	,

那位真正令人钦佩的女性，无论作为女儿、妻子还是母亲，都拥有幸福的品质。

[ɒv; əv] ['bendɪŋ] ['evri] [wɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [də'rekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

of	bending	every	will	in	her	own	direction	,	which	was	that	of
的	弯曲	每一个	将要	在	她	自己的	方向	,	哪个	曾是	那	的

她将所有意志都扭曲成她想要的样子，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['raɪtʃəsnəs] ['ɔːlweɪz] .

righteousness	always	.
义	总是	.

永远秉持正义。

['hev(ə)n] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [fləʊ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

Heaven	**had**	**blessed**	**her**	**from**	**infancy**	**with**	**a**	**fine**	**flow**	**of**	**language**	**,**
天堂	有	蒙福	她	从	婴儿期	和	一个	美好的	流动	的	语言	,

她自幼便拥有上天赐予的优美语言天赋。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['fɜ:mnəs] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] , [səʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'pju:t]

accompanied	**by**	**a**	**noble**	**firmness**	**of**	**purpose**	**,**	**so**	**that**	**such**	**was**	**the**	**repute**
伴随	经过	一个	高贵	硬度	的	目的	,	所以	那	这样的	曾是	这	声誉

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪzdəm] ,

of	**her**	**wisdom**	**,**
的	她	智慧	,

她意志坚定，品格高尚，因此她的智慧也广为人知。

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['kɒrəl] ['pɔ:t(ə)lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] ,

whenever	**she**	**opened**	**the**	**coral**	**portals**	**of**	**her**	**speech**	**,**
每当	她	打开	这	珊瑚	门户	的	她	演讲	,

每当她打开她言语的珊瑚之门，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪktəm] [ɒn] ['eni] ['kwestʃən] ['rɑ:ðə(r)]

the	**whole**	**court**	**was**	**ready**	**to**	**accept**	**her**	**dictum**	**on**	**any**	**question**	**rather**
这	所有的	法庭	曾是	准备好	到	接受	她	格言	在	任何	问题	相当

[ðæn; ðən] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hju:ˌmɪlɪ'eɪʃn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fru:tləs] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌkɒntrə'vɜ:t]

than	**waste**	**time**	**and**	**invite**	**humiliation**	**by**	**the**	**fruitless**	**attempt**	**to**	**controvert**
比	浪费	时间	和	邀请	屈辱	经过	这	徒劳无功	试图	到	争议者

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

整个法庭都准备接受她对任何问题的裁决，而不是浪费时间，徒劳地试图反驳她，从而招致羞辱。

[ðə; ðɪ] ['sʌltən] [went] [həʊm] [ˌdɪskən'tentɪd] .

The	**Sultan**	**went**	**home**	**discontented**	**.**
这	苏丹	去	家	不满	.

苏丹闷闷不乐地回国了。

[bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] ['mju:li] [ˌmʊ'stɑ:fə] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪm'presɪvli] : “ ['mju:li] ,

Before	**departing**	**,**	**he**	**took**	**Muley**	**Mustapha**	**aside**	**,**	**and**	**said**	**impressively**	**:**	**“**	**Muley**	**,**
前	离开	,	他	采取	骡子	穆斯塔法	旁边	,	和	说	令人印象深刻	:	“	骡子	,

临行前，他把穆雷·穆斯塔法拉到一边，语气庄重地说：“穆雷，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [jɔ:z] ,

if	**I**	**had**	**a**	**wife**	**like**	**yours**	**,**
如果	我	有	一个	妻子	喜欢	你的	,

如果我有个像你一样的妻子，

[aɪ] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][hju:'mɪlətɪ] [ɪf] [aɪ] [ju:st] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔ:d] [ɒv; əv] [bæm'bu:z] [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]

I	**would**	**teach**	**her**	**humility**	**if**	**I**	**used**	**up**	**a**	**cord**	**of**	**bamboos**	**and**	**half**	**a**
我	会	教	她	谦逊	如果	我	用过的	向上	一个	绳索	的	竹子	和	一半	一个

['dʌz(ə)n]

dozen
打

如果我用完一捆竹子和六根木棍，我就能教会她谦逊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

['ju:nəks] .

eunuchs	**.**
太监	.

太监。

” [ðen] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ðæt]
” **Then , sighing heavily , he added : “ After all , it is not your fault , but that**
” 然后 , 叹息 重度 , 他 额外 : “ 后 全部 , 它 是 不是 你的 过错 , 但 那
[ɒv; əv][maɪ'self] ,
of myself ,
的 我 ,

然后，他重重地叹了口气，补充道：“毕竟，这不是你的错，而是我的错。”

[huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ['speərɪŋli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌbæm'buː] .
who brought her up sparingly as to the bamboo .
WHO 带来 她 向上 少量地 作为 到 这 竹子 .

他很少带她去看竹子。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , ['mjuːli] , ” — [ðə; ði] ['pæʃə] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt]
If you should ever have a daughter , Muley , ” — the Pasha gave a slight start
如果 你 应该 曾经 有 一个 女儿 , 骡子 , ” — 这 帕夏 给予 一个 轻微 开始
[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ,
at the word ,
在 这 单词 ,

“穆雷，如果你将来有了女儿，”——帕夏听到这个词时微微一惊，

— “ [wɪtʃ] ['ælə; ə'lɑː] [fə'bɪd] !
— “ which Allah forbid !
— “ 哪个 真主 禁止 !

——“真主保佑！

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌltən] , “ [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ,
” **continued the Sultan , “ take the advice of an old man ,**
” 持续 这 苏丹 , “ 拿 这 建议 的 一个 老的 男人 ,

苏丹继续说道：“听从一位老人的建议吧。”

[ænd; ənd] ” — [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm]
and ” — He finished the sentence with an eloquent gesture of the right arm
和 ” — 他 完成的 这 句子 和 一个 雄辩 手势 的 这 正确的 手臂
[ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpwəd] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,
extended from the shoulder at an upward angle of forty - five degrees ,
扩展 从 这 肩膀 在 一个 向上 角度 的 四十 - 五 学位 ,

“然后”——他用一个富有表现力的手势结束了这句话：右臂从肩膀向上伸展45度角。

['fɪŋgəz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][pɑːm] ['fɔːwəd] .
fingers close together , and palm forward .
手指 关闭 一起 , 和 棕榈 向前 .

手指并拢，掌心向前。

[ðɪs] ['dʒestʃə(r)] , [wen] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɑːm] [reɪzd] [ˌpəːpən'dikjuləli] ,
This gesture , when made with the arm raised perpendicularly ,
这 手势 , 什么时候 制成 和 这 手臂 提高 垂直 ,

当手臂垂直抬起做出这个手势时，

[ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['nəʊˌmædz] .
is a sign of peace among the Bedouins and other nomads .
是 一个 符号 的 和平 之中 这 贝都因人 和 其他 游牧民族 .

这是贝都因人和其他游牧民族之间和平的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was not as such that the Sultan employed it .
它 曾是 不是 作为 这样的 那 这 苏丹 受雇 它 .

苏丹并没有真的使用它。

“ [wɒt] [dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] [miːn] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk][ðə; ði][seɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ?
“ What did my father mean by lifting his hand like the sail of a windmill ?
” 什么 做过 我的 父亲 意思是 经过 举重 他的 手 喜欢 这 帆 的 一个 风车 ?

“我父亲举起手，像举起风车的风帆一样，这是什么意思呢？”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] ？ ″ [ɑːskt] -

And	of	what	was	he	speaking	as	he	bade	you	farewell	?	″	asked	Kayenna
和	的	什么	曾是	他	请讲	作为	他	巴德	你	告别	？	″	问	-

，

，

，

“他向你道别时说了些什么呢？”凯耶娜问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mjuːli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] .

when	she	and	Muley	found	themselves	alone	.
什么时候	她	和	骡子	成立	他们自己	独自的	.

当她和穆利单独相处时。

“ [əʊ] ， ['nʌθɪŋ] ， ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Oh	,	nothing	,	”	was	the	reply	.
“	哦	，	没有什么	，	”	曾是	这	回复	.

“哦，没什么。”对方回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɔːt] ″ —

“	He	was	talking	about	the	education	of	our	daught	”	—
“	他	曾是	说	关于	这	教育	的	我们的	女儿	”	—

“他当时在谈论我们女儿的教育问题”——

“ ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] !

“	Muley	Mustapha	!
“	骡子	穆斯塔法	!

“穆雷·穆斯塔法！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld] [hɪm] ？ ″

Do	you	mean	to	say	that	you	told	him	?	”
做	你	意思是	到	说	那	你	讲述	他	？	″

你是说你告诉他了？

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	,	no	,	my	dear	,	of	course	not	.
“	不	，	不	，	我的	亲爱的	，	的	课程	不是	.

“不，不，亲爱的，当然不是。”

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ，

Only	when	he	said	something	about	our	ever	having	a	daughter	,
仅有的	什么时候	他	说	某物	关于	我们的	曾经	拥有	一个	女儿	，

只有当他提到我们是否会生个女儿时，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai] [fɪəd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ，

I	was	so	surprised	that	I	feared	he	might	have	suspected	something	,
我	曾是	所以	惊讶	那	我	害怕	他	可能	有	怀疑	某物	，

我当时非常惊讶，担心他可能已经察觉到了什么。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] -

and	for	the	moment	regretted	that	we	had	deceived	him	about	his	'
和	为了	这	片刻	后悔	那	我们	有	受骗	他	关于	他的	-

['grænsʌn] . - ″

grandson	.	'	”
孙子	.	-	″

那一刻，他后悔我们骗了他，让他以为我们没能找到他的“孙子”。

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , [huː] [dɪ'siːvd] [hɪm] ? ” ['kwɪrrɪd] - , [wɪð] ['aɪsi] [sɪ'verəti] .
“ And , pray , who deceived him ? ” queried Kayenna , with icy severity .
“ 和 , 祈祷 , WHO 受骗 他 ? ” 查询 - , 和 冰冷的 严重性 .

“那么，请问，是谁欺骗了他？”凯耶娜冷冷地问道。

“ [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [hæv; həv] [nɒt] .
“ I , for one , have not .
“ 我 , 为了 一 , 有 不是 .

就我个人而言，我没有。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
I have never told him that our little darling was or was not a boy .
我 有 绝不 讲述 他 那 我们的 小的 亲爱的 曾是 或者 曾是 不是 一个 男生 .

我从未告诉过他，我们的小宝贝是男孩还是女孩。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['trɪkstə(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]
If he choose to deceive himself or to be deceived by tricksters like your
如果 他 选择 到 欺骗 他自己 或者 到 是 受骗 经过 骗子 喜欢 你的
['vægəbɒnd] [vɪ'zɪə(r)] ,
vagabond Vizier ,
流浪汉 维齐尔 ,

如果他选择自欺欺人，或者被像你那流浪汉维齐尔一样的骗子所欺骗，

[ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sɜːn] , [nɒt] [maɪn] .
that is his own concern , not mine .
那 是 他的 自己的 忧虑 , 不是 矿 .

那是他自己的事，与我无关。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['ælə; ə'lɑː] ,
I know what his gesture signified ; but , thank Allah ,
我 知道 什么 他的 手势 表示 ; 但 , 感谢 真主 ,

我知道他这个举动意味着什么；但是，感谢真主，

['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ə'bɒlɪʃt] [ɪn] [maɪ] ['nɜːsəri] [baɪ] [maɪ] ['eɪndʒl] ['mʌðə(r)] ,
corporal punishment was abolished in my nursery by my angel mother ,
下士 惩罚 曾是 废除 在 我的 苗圃 经过 我的 天使 母亲 ,

我天使般的母亲在我幼年时就废除了体罚。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ɒnəd] ['saɪə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ] [wiːn] .
and my honored sire has not forgotten the occasion , I ween .
和 我的 荣幸 父系 有 不是 被遗忘的 这 场合 , 我 温 .

我尊敬的父亲并没有忘记这件事，我想。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 39]
” [页 -]

“[第 39 页]

- [wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pensɪv] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌretrə'spektɪv] ['hæpinəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðæt] ['mjuːli]
Kayenna wore such a pensive smile of retrospective happiness in saying this that Muley
- 穿着 这样的 一个 沉思的 微笑 的 回顾性 幸福 在 说 这 那 骡子
[ˌmʊ'stɑːfə] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['kaʊnsl] ,
Mustapha did not give a moment's entertainment to his father - in - law's counsel ,
穆斯塔法 做过 不是 给 一个 瞬间 娱乐 到 他的 父亲 - 在 - 法律的 法律顾问 ,

凯耶娜说这番话时脸上带着一种若有所思的、充满回味的幸福微笑，以至于穆雷·穆斯塔法根本没把岳父的建议放在心上。

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [plɑːnt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l]

but	prudently	resolved	to	put	the	bamboo	plant	to	other	and	more	profitable
但	谨慎地	已解决	到	放	这	竹子	植物	到	其他	和	更多的	有利可图

['juːzɪz; 'juːsɪz] ; [ænd; ənd] - ,

uses	;	and	Shacabac	,
用途	;	和	-	,

但他谨慎地决定将竹子用于其他更有利可图的用途；而沙卡巴克，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faid] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , [kˈɒmɛntɪd] ['seɪdʒli] : “ [ðə; ði]['spɪnstə(r)] ['noʊɪθ] [haʊ]

to	whom	he	confided	his	troubles	,	commented	sagely	:	“	The	spinster	knoweth	how
到	谁	他	坦白	他的	麻烦	,	评论	睿智地	:	“	这	单身女子	知道	如何

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

to	bring	up	children	,
到	带来	向上	孩子们	,

他向其倾诉烦恼的人睿智地评论道：“老处女懂得如何养育孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bætʃələ(r)][tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ][waɪf] .

and	the	bachelor	to	rule	a	wife	.
和	这	学士	到	规则	一个	妻子	.

而单身汉则要统治妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] : [els] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hæpi]

It	is	well	that	they	remain	single	:	else	who	would	be	willing	to	leave	this	happy
它	是	出色地	那	他们	保持	单身的	:	别的	WHO	会	是	愿意的	到	离开	这	快乐的

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他们保持单身是件好事：否则谁愿意离开这个幸福的世界呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['fæməli] [ə'feəz] ? ”

had	they	the	direction	of	its	family	affairs	?	”
有	他们	这	方向	的	它是	家庭	事务	?	”

他们是否掌控着家族事务的方向?

“ [haʊ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['pæʃə] , ['ɑːftə(r)] ['ruːmineit] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒn] [ðɪs]

“	How	hath	it	happened	,	”	asked	the	Pasha	,	after	ruminating	some	minutes	on	this
“	如何	有	它	发生	,	”	问	这	帕夏	,	后	反刍	一些	分钟	在	这

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

proposition	,
主张	,

帕夏沉思了几分钟后问道：“这是怎么回事？”

“ [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst]['nevə(r)] ['mærid] ? ”

“	that	thou	thyself	hast	never	married	?	”
“	那	你	你自己	哈斯特	绝不	已婚	?	”

“你本人从未结婚吗？”

“ ['səʊlli] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði]['betə(r)] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd]

“	Solely	in	order	that	I	might	the	better	devote	myself	to	the	improvement	and
“	仅	在	命令	那	我	可能	这	更好的	奉献	我	到	这	改进	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['feləu'men] ;

instruction	of	my	fellowmen	;
操作说明	的	我的	同胞们	;

“仅仅是为了更好地致力于改善和教导我的同胞；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn][mæn][ɒn] [ɜːθ] [huː] ['noʊɪθ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

for	,	if	there	be	one	man	on	earth	who	knoweth	less	than	all	others	,
为了	,	如果	那里	是	一	男人	在	地球	WHO	知道	较少的	比	全部	其他的	,

因为，如果世上真有一个人比所有人都懂得更少，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd]

it	is	he	who	is	the	husband	of	a	wife	,	and
它	是	他	WHO	是	这	丈夫	的	一个	妻子	,	和

他是妻子的丈夫，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [fɜːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] .

she	will	be	first	to	tell	him	the	same	.
她	将要	是	第一的	到	告诉	他	这	相同的	.

她会第一个告诉他同样的话。

[waɪl] ['ælə; ə'lɑː] [prəzɝːvɛθ] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz]['heɪləʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

While	Allah	preserveth	her	,	his	halo	shall	never	be	too	small	for	his
尽管	真主	保存	她	,	他的	光环	将	绝不	是	也	小的	为了	他的

[hed] .

head	.
头	.

只要真主保佑她，他的光环就永远不会太小，不会显得太小。

“ [nəʊ][mæn] ['noʊɪθ] [wɒt] [truː] ['hæpinəs] [ɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɛtɪθ] ['mærid] :

“	No	man	knoweth	what	true	happiness	is	until	he	getteth	married	:
“	不	男人	知道	什么	真的	幸福	是	直到	他	获得	已婚	:

“男人只有结婚后才知道什么是真正的幸福：”

[ðen] [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [swiːt] ['meməri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] [buːn] .

then	is	the	knowledge	rather	a	sweet	memory	than	a	new	boon	.
然后	是	这	知识	相当	一个	甜的	记忆	比	一个	新的	恩惠	.

那么，这种知识与其说是一种新的恩赐，不如说是一种美好的回忆。

“ [twaɪs] ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi][ɪn] [huːz] [tent] [dwel] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs]

“	Twice	blessed	is	he	in	whose	tent	dwell	both	his	mother	and	his	wife's
“	两次	蒙福	是	他	在	谁	帐篷	住	两个都	他的	母亲	和	他的	妻子的

['mʌðə(r)] ;

mother	;
母亲	;

“如果母亲和妻子的母亲都住在他的帐篷里，那人就有双重的福气；

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [geɪn] [nɒt] ['pærədaɪs] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][fɪə(r)] [nɒt] [gɪ'henə] .

for	,	even	though	he	gain	not	Paradise	,	yet	shall	he	fear	not	Gehenna	.
为了	,	甚至	尽管	他	获得	不是	天堂	,	然而	将	他	害怕	不是	地狱	.

即使他不能进入天堂，他也不惧怕地狱。

“ [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [dɪs'deɪn] [nɒt] [juːθ] [nɔː(r)] ['bjuːti] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ]

“	In	choosing	a	wife	,	disdain	not	youth	nor	beauty	;	for	these	are	things	which
“	在	选择	一个	妻子	,	蔑视	不是	青年	也不	美丽	;	为了	这些	是	事物	哪个

[taɪm] [wɪl] [kjʊə(r)] .

time	will	cure	.
时间	将要	治愈	.

“择妻时，不要轻视青春美貌；因为这些都是时间可以治愈的。”

“ [lʌv] [nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] ; [bʌt; bət] , ['lʌvɪŋ] [fɜːst][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] ,

“	Love	not	a	woman	for	her	riches	;	but	,	loving	first	the	riches	,
“	爱	不是	一个	女士	为了	她	财富	;	但	,	爱	第一的	这	财富	,

不要因为女人的财富而爱她；而要先爱她的财富，

[ðaʊ] [ʃælt] [lɜːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] .

thou	shalt	learn	in	time	to	love	her	for	their	sake	.
你	应	学习	在	时间	到	爱	她	为了	他们的	清酒	.

你终会为了他们而学会爱她。

- , [ðə; ði][seɪdʒ]
Shacabac , the Sage
- , 这 圣人

智者沙卡巴克

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] : [wʌn][ɪz][baɪ][nɒt]
“ There are two ways of missing the miseries of matrimony : one is by not
“ 那里 是 二 方式 的 丢失的 这 苦难 的 婚姻 : 一 是 经过 不是
['getɪŋ] ['mærid] ,
getting married ,
获得 已婚 ,

“避免婚姻痛苦有两种方法：一种是不结婚，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][nɒt] ['biːɪŋ] [bɔːn] .
the other by not being born .
这 其他 经过 不是 存在 出生 .

另一种情况是未出生。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [hæθ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] ,
The Prophet hath said that there is a third ,
这 先知 有 说 那 那里 是 一个 第三 ,

先知说过还有第三种，

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ] ['ɔːlweɪz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðaɪ]['pɑːtnə(r)] .
which is by always overlooking the errors of thy partner .
哪个 是 经过 总是 俯瞰 这 错误 的 你的 伙伴 .

那就是总是忽略伴侣的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ai] [nəʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [æn; ən] ['æpəˌlɒg] : —
I know naught about this , but it recalleth an apologue : —
我 知道 零 关于 这 , 但 它 - 一个 寓言 : —

我对此一无所知，但这让我想起一个寓言：

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [huː] [dwelt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [bəuθ]
“ There were two brothers of Bassorah who dwelt under the same roof , both
“ 那里 是 二 兄弟 的 巴索拉 WHO 居住 在下面 这 相同的 屋顶 , 两个都
['biːɪŋ] ['mærid] .
being married .
存在 已婚 .

“巴索拉有两个兄弟，他们都已结婚，却住在同一屋檐下。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'fend] [ðeə(r)] [waɪvz] [məʊst]
They had the misfortune , about the same time , to offend their wives most
他们 有 这 不幸 , 关于 这 相同的 时间 , 到 得罪 他们的 妻子们 最多
['griːvəsli] .
grievously .
严重地 .

大约在同一时间，他们不幸地深深地得罪了各自的妻子。

[kədɪdʒə] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'senst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'gen] [spəʊk]
Kadijah , the wife of the elder , was so incensed that she never again spoke
卡迪娅 , 这 妻子 的 这 长老 , 曾是 所以 愤怒 那 她 绝不 再次 辐
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
to her lord .
到 她 主 .

长老的妻子卡迪嘉非常生气，从此再也没有跟她的主人说过话。

[zoʊbaɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [nɒt]['əʊnli] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] , [bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt]

Zobeide	**,**	**the**	**younger**	**,**	**not**	**only**	**forgave**	**her**	**spouse**	**,**	**but**	**made**	**it**	**a**	**point**
佐贝德	,	这	年轻	,	不是	仅有的	原谅了	她	配偶	,	但	制成	它	一个	观点

['evri] [deɪ] ,

every	**day**	**,**
每一个	天	,

妹妹佐贝德不仅原谅了她的丈夫，而且每天都努力做到这一点。

[ɪn] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] [ə'gen] [məʊst] ['sɒləmli] .

in	**reminding**	**him**	**of**	**his**	**fault**	**,**	**to**	**forgive**	**him**	**again**	**most**	**solemnly**	**.**
在	提醒	他	的	他的	过错	,	到	原谅	他	再次	最多	庄严地	.

在提醒他自己的错误之后，再次郑重地原谅他。

[jet] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [zoʊbaɪd] [nəʊ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [kədɪdʒə] ; [ænd; ənd]

Yet	**was**	**the**	**husband**	**of**	**Zobeide**	**no**	**happier**	**than**	**that**	**of**	**Kadijah**	**;**	**and**
然而	曾是	这	丈夫	的	佐贝德	不	更快乐	比	那	的	卡迪娅	;	和

[wen] , ['faɪnəli] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

when	**,**	**finally**	**losing**	**patience**	**,**
什么时候	,	最后	输	耐心	,

然而，佐贝德的丈夫并不比加底嘉的丈夫幸福；最终，当他失去耐心时，

[ʃiː; ʃi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] ['əʊnli] [sed] ,

she	**procured**	**a**	**divorce**	**from**	**him**	**,**	**the**	**ungrateful**	**wretch**	**only**	**said**	**,**
她	采购	一个	离婚	从	他	,	这	忘恩负义	可怜虫	仅有的	说	,

她和他离婚了，那个忘恩负义的家伙却只说了这么一句：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [æt; ət][ɔːl] .

'	**It**	**is**	**better**	**to**	**have**	**loved**	**and**	**lost**	**than**	**never**	**to**	**have**	**lost**	**at**	**all**	**.**
-	它	是	更好的	到	有	喜爱	和	丢失的	比	绝不	到	有	丢失的	在	全部	.

曾经爱过又失去，总比从未失去过要好。

- ['truːli] , ['mætrɪməni] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] [ʃʊd; ʃəd]['entə(r)] , [ænd; ənd]

'	**Truly**	**,**	**matrimony**	**is**	**a**	**state**	**into**	**which**	**none**	**but**	**the**	**wise**	**should**	**enter**	**,**	**and**
-	真的	,	婚姻	是	一个	状态	进入	哪个	没有任何	但	这	明智的	应该	进入	,	和

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] .

they	**do**	**not**	**.**
他们	做	不是	.

“的确，婚姻是一种只有智者才应该进入的状态，而智者却不会进入。”

” [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv]

”	**Encouraged**	**by**	**the**	**silent**	**approval**	**of**
”	鼓励	经过	这	沉默的	赞同	的

“受到默默赞同的鼓舞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['pæʃə] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['wɔːtəz] [fə'bɪd(ə)n] ,

the	**Pasha**	**and**	**fortified**	**by**	**a**	**copious**	**draught**	**of**	**the**	**strong**	**waters**	**forbidden**	**,**
这	帕夏	和	强化	经过	一个	丰富	草稿	的	这	强的	水	禁止	,

[bʌt; bət][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] ,

but	**not**	**unknown**	**,**
但	不是	未知	,

帕夏，并靠大量饮用强劲的水源来巩固防御，这是被禁止的，但并非闻所未闻的。

[tuː; tə] [truː] [bɪl'iːvəz] , — [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [weər'ɒv] [hiː; hi][hæd; həd] ['eləkwəntli] ['rɪt(ə)n] : “

to	true	believers	,	—	concerning	the	use	whereof	he	had	eloquently	written	:	“
到	真的	信徒	,	—	有关	这	使用	其中	他	有	雄辩地	书面	:	“

[ˌhɒspɪ'tæləti] [seθ] ,

Hospitality	saith	,
热情好客	赛斯说	,

对于真正的信徒而言，——关于其用途，他曾雄辩地写道：“款待如是说，

- [biː; bi][blaɪnd] [wen] [ðə; ði] [gest] [hɛlpɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪn] [flɑːsk] ;

'	Be	blind	when	the	guest	helpeth	himself	to	thy	wine	flask	;
-	是	瞎的	什么时候	这	客人	帮助	他自己	到	你的	葡萄酒	烧瓶	;

当客人随意取用你的酒瓶时，要视而不见；

[bʌt; bət][biː; bi] [def] [wen] [hiː; hi] ['æskɪθ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] - ; ['ɔːlsəʊ] ,

but	be	deaf	when	he	asketh	for	more	'	;	also	,
但	是	聋	什么时候	他	阿斯克斯	为了	更多的	-	;	还	,

但当他要求更多时，要充耳不闻；此外，

- [tempt] [nɒt] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [iˈniːbriət] , [lest] [hiː; hi] [fɔːl] ; [bʌt; bət] ,

'	Tempt	not	thy	neighbor	with	the	cup	which	inebriates	,	lest	he	fall	;	but	,
-	诱惑	不是	你的	邻居	和	这	杯子	哪个	醉酒者	,	免得	他	落下	;	但	,

“不要用那使人醉的杯去诱惑你的邻舍，免得他跌倒；但是，

[ɪf] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] ['ɒfə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [drɪŋk] , [rɪ'fjuːz] [hɪm] [nɒt] , [lest] [ðaʊ] [gɪv] [hɪm] ['niːdləs] [peɪn] , -

if	thy	neighbor	offer	thee	to	drink	,	refuse	him	not	,	lest	thou	give	him	needless	pain	,	'
如果	你的	邻居	提供	你	到	喝	,	拒绝	他	不是	,	免得	你	给	他	不必要	疼痛	,	-

如果你的邻居请你喝水，不要拒绝，免得给他添不必要的麻烦。

” — [ðə; ði][seɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] : —

”	—	the	Sage	continued	:	—
”	—	这	圣人	持续	:	—

——智者继续说道：——

“ [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstənt] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][wʌn][ɪz] [gʊd] : [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstənt] [tuː; tə] ['meni] [ɪz] [greɪt] .

“	To	be	constant	in	love	to	one	is	good	:	to	be	constant	to	many	is	great	.
“	到	是	持续的	在	爱	到	一	是	好的	:	到	是	持续的	到	许多	是	伟大的	.

“只爱一个人是好的，只爱很多人是伟大的。”

“ [pə'laɪtnəs] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['nʌθɪŋ] .

“	Politeness	between	husband	and	wife	costeth	nothing	.
“	礼貌	之间	丈夫	和	妻子	哥斯达	没有什么	.

夫妻之间的礼貌无需任何成本。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n]['reərə][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] .

Were	it	otherwise	,	the	virtue	would	be	even	rarer	than	it	now	is	.
是	它	否则	,	这	美德	会	是	甚至	稀有	比	它	现在	是	.

否则，这种美德将会比现在更加罕见。

“ ['mæri] [nɒt] ['eni] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

“	Marry	not	any	woman	out	of	gratitude	,
“	结婚	不是	任何	女士	出去	的	感激	,

不要出于感恩之心娶任何女人，

[lest] [pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['kʌmɪθ] [ɪn] .

lest	perchance	she	come	in	time	to	wonder	where	the	reward	cometh	in	.
免得	或许	她	来	在	时间	到	想知道	在哪里	这	报酬	到来	在	.

免得她来得及发现奖励在哪里。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	43	]
”	[	页	-	]

“[第 43 页]

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [hiː; hi] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪd] [ðə; ði][seɪdʒ]['mæksɪm] : “ [seɪv] [ʌp] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

Furthermore	**,**	**he**	**inculcated**	**the**	**sage**	**maxim**	**:**	**“**	**Save**	**up**	**money**	**for**	**a**	**rainy**	**day**	**,**
此外	,	他	灌输	这	圣人	格言	:	“	节省	向上	钱	为了	一个	下雨	天	,

此外，他还灌输了一句至理名言：“未雨绸缪，未雨绸缪。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][reɪn] .

and	**it**	**is**	**sure**	**to**	**rain**	**.**
和	它	是	当然	到	雨	.

肯定会下雨。

” [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] , [pəˈhæps] [ɪˈreləvəntli] ,

”	**He**	**also**	**added**	**,**	**perhaps**	**irrelevantly**	**,**
”	他	还	额外	,	也许	无关紧要	,

他还补充道，虽然这可能无关紧要，

— [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] [greɪt] [fəˈlɑːsəfərz] [hiː; hi]['nevə(r)] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['fetəd]

—	**for**	**like**	**other**	**great**	**philosophers**	**he**	**never**	**allowed**	**his**	**mind**	**to**	**be**	**fettered**
—	为了	喜欢	其他	伟大的	哲学家	他	绝不	允许	他的	头脑	到	是	束缚

[baɪ][tekst][ɔː(r)] [θiːm] ,

by	**text**	**or**	**theme**	**,**
经过	文本	或者	主题	,

——因为像其他伟大的哲学家一样，他从不让自己的思想被文本或主题所束缚。

— “ [biː; bi][nɒt] [kənˈsɜːnd] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪˈself] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [welθ] .

—	**“**	**Be**	**not**	**concerned**	**if**	**thou**	**findest**	**thyself**	**in**	**possession**	**of**	**unexpected**	**wealth**	**.**
—	“	是	不是	担心的	如果	你	最	你自己	在	拥有	的	意外	财富	.

—“如果你意外获得一笔财富，不要担心。”

['ælə; əˈlɑː] [wɪl] [prəˈvaɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Allah	**will**	**provide**	**an**	**unexpected**	**use**	**for**	**it**	**.**
真主	将要	提供	一个	意外	使用	为了	它	.

真主会为它安排一个意想不到的用途。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王陛下(Her Majesty the King)
第2/4页

”	[ɪn]	[kən'kluːʒn]	,	[hiː; hi]	[sed]	[ɪm'presɪvli]	,	['ɑːftə(r)]	['veɪnli]	['ʃeɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[naʊ]	['empti]	[waɪn]	-	[flɑːsk]
”	**In**	**conclusion**	**,**	**he**	**said**	**impressively**	**,**	**after**	**vainly**	**shaking**	**the**	**now**	**empty**	**wine**	**-**	**flask**
”	在	结论	,	他	说	令人印象深刻	,	后	徒劳地	摇晃	这	现在	空的	葡萄酒	-	烧瓶

:
:
:

“最后，”他徒劳地摇晃着空酒瓶，语气却意味深长地说：

“	[ˌaɪ 'tiː]	[hæθ]	[biːn]	[sed]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[sʌn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['dezət]	,	-	[ləʊ]	!	[hiː; hi]	[hæθ]	[sænd]	-	;
“	**It**	**hath**	**been**	**said**	**of**	**the**	**son**	**of**	**the**	**desert**	**,**	**'**	**Lo**	**!**	**he**	**hath**	**sand**	**'**	**;**
”	它	有	到过	说	的	这	儿子	的	这	沙漠	,	-	洛	！	他	有	沙	-	;

“有人论到沙漠之子说：‘看哪！他拥有沙子’；

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ə'veɪləθ]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[sə'hɑːrə]	,	[ænd; ənd][nəʊ]['ʃʊgə(r)]	[tuː; tə]	[blend]	[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]	?
but	**what**	**availeth**	**a**	**whole**	**Sahara**	**,**	**and**	**no**	**sugar**	**to**	**blend**	**therewith**	**?**
但	什么	可用	一个	所有的	撒哈拉沙漠	,	和	不	糖	到	混合	由此	?

但是，如果没有糖来调和，撒哈拉沙漠又有什么用呢?

[ɔː(r)]	[huː]	[ðæt]	[hæθ]	[ə; eɪ]['rɪvə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz][dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ]	[kaʊ]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[bɑːn]	,
Or	**who**	**that**	**hath**	**a**	**river**	**before**	**his**	**door**	**,**	**and**	**never**	**a**	**cow**	**in**	**his**	**barn**	**,**
或者	WHO	那	有	一个	河	前	他的	门	,	和	绝不	一个	奶牛	在	他的	谷仓	,

或者，谁家门前有条河，谷仓里却从来没有一头牛?

[ʃæl; ʃəl]	[grəʊ]	[rɪtʃ]	[ɪn][ðə; ði]	[mɪlk]	['bɪznəs]	?
shall	**grow**	**rich**	**in**	**the**	**milk**	**business**	**?**
将	生长	富有的	在	这	牛奶	商业	?

想靠牛奶生意发财吗?

”	[tuː; tə]	[ðɪs]	['pɜːtɪnənt]	['kwestʃən]	[ðə; ði]['venərəb(ə)l]	['mjuːli]	[ˌmʊ'stɑːfə]	[meɪd]	[nəʊ][rɪ'dʒɔɪndə(r)]	,
”	**To**	**this**	**pertinent**	**question**	**the**	**venerable**	**Muley**	**Mustapha**	**made**	**no**	**rejoinder**	**,**
”	到	这	相关	问题	这	可敬	骡子	穆斯塔法	制成	不	回复	,

对于这个切中要害的问题，德高望重的穆莱·穆斯塔法没有作出任何回应。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn]	[truːθ]	[hiː; hi][hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'sliːp]	[eə(r)][ðə; ði]	[seɪdʒ][hæd; həd]	[biːn]	['feəli]	[lɔːntʃt]
because	**in**	**truth**	**he**	**had**	**fallen**	**asleep**	**ere**	**the**	**Sage**	**had**	**been**	**fairly**	**launched**
因为	在	真相	他	有	倒下	睡着了	埃雷	这	圣人	有	到过	相当	发射

[ɒn][hɪz; ɪz]	['dɪskɔːs]	,
on	**his**	**discourse**	**,**
在	他的	话语	,

因为事实上，在圣人正式开始演讲之前，他就已经睡着了。

[wɪtʃ]	[wʊd]
which	**would**
哪个	会

这将

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[hæv; həv] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['θɔːtfəli] ['teɪkən] [nəʊts] [ɒv; əv]

have	been	lost	to	posterity	,	had	not	the	speaker	thoughtfully	taken	notes	of
有	到过	丢失的	到	后人	,	有	不是	这	扬声器	深思熟虑	已采取	笔记	的

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

如果不是演讲者认真地做了笔记，这些内容可能就湮没在历史长河中了。

— [ə; eɪ] ['præktɪs] [kə'mend] [tuː; tə] [ɔːl] ['priːtʃə] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['draʊzi] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

—	a	practice	commended	to	all	preachers	afflicted	with	drowsy	congregations	.
—	一个	实践	赞扬	到	全部	传道者	受苦的	和	昏昏欲睡	会众	.

——对于所有受困于听众昏昏欲睡的传道者来说，这是一种值得提倡的做法。

- [wɪð'druː] ['saɪləntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

Shacabac	withdrew	silently	from	the	presence	,
-	退出	默默	从	这	在场	,

沙卡巴克默默地离开了。

['mjuːzɪŋ] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [ɒn] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [læk] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [bɪ'stəʊd]

musing	—	not	for	the	first	time	—	on	the	generous	lack	of	appreciation	bestowed
沉思	—	不是	为了	这	第一的	时间	—	在	这	慷慨的	缺少	的	欣赏	授予

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪz] .

by	the	great	upon	the	wise	.
经过	这	伟大的	之上	这	明智的	.

这并非我第一次思考，伟人对智者慷慨却缺乏赏识。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['dɒmɪsaɪl] ,

As	he	was	about	to	enter	his	humble	domicile	,
作为	他	曾是	关于	到	进入	他的	谦逊的	住所	,

当他即将走进他那简陋的住所时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['taɪgə(r)] [stretʃt] ['sliːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] ,

he	suddenly	perceived	a	large	tiger	stretched	sleeping	before	his	hearth	,
他	突然	感知	一个	大的	老虎	拉伸	睡眠	前	他的	炉	,

他突然发现一只巨大的老虎正伸展着身体在他壁炉前睡觉。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]

whereupon	he	moved	noiselessly	to	the	roof	of	the	house	without	disturbing	the
于是	他	已搬	无声	到	这	屋顶	的	这	房子	没有	令人不安	这

[fɪəs] ['ænɪm(ə)l] [ɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪnmeɪts] [huː] [maɪt] [mə'lest] [ðə; ði] [ʌn'bɪdn] ['vɪzɪtə(r)] .

fierce	animal	or	alarming	the	other	inmates	who	might	molest	the	unbidden	visitor	.
凶猛的	动物	或者	令人担忧	这	其他	囚犯	WHO	可能	骚扰	这	未邀请的	游客	.

于是他悄无声息地爬上了屋顶，既没有惊扰到那只凶猛的动物，也没有惊动其他可能会骚扰不速之客的住户。

[ʌn'hæpɪli] , [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɪl] [riˈwɔːdid] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

Unhappily	,	his	delicacy	was	but	ill	rewarded	;	for	his	rich	and
不幸地	,	他的	美味	曾是	但	患病的	奖励	;	为了	他的	富有的	和

[ˌpɑːsɪ'məʊniəs] ['ʌŋk(ə)l] ,

parsimonious	uncle	,
节俭的	叔叔	,

不幸的是，他的细心体贴并没有得到应有的回报；因为他那富有而吝啬的叔叔，

[huːz] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'herɪtɪd] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

whose	fortune	he	subsequently	inherited	,	on	entering	the	kitchen	the	next	morning	,
谁	财富	他	随后	遗传	,	在	进入	这	厨房	这	下一个	早晨	,

第二天早上走进厨房时，他看到了后来继承这笔遗产的那笔人。

[wɒz; wəz] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [bruːt] .

was	incontinently	devoured	by	the	ungrateful	brute	.
曾是	失禁	吞噬	经过	这	忘恩负义	蛮力	.

被那忘恩负义的畜生无情地吞噬了。

[ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [kə'meməreit] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['θrenədi] ,

The	sad	event	was	commemorated	by	the	Sage	in	a	noble	threnody	,
这	伤心	事件	曾是	纪念	经过	这	圣人	在	一个	高贵	悲歌	,

圣贤以一首庄严的挽歌来纪念这件悲惨的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[weər'ɪn] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['bjuːtɪfli] [set] [fɔːθ] .

wherein	the	virtue	of	resignation	is	beautifully	set	forth	.
其中	这	美德	的	辞职	是	非常漂亮	放	前进	.

其中，顺从的美德得到了精彩的阐述。

[reə(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɔː(r)]['daɪə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

Rare	indeed	was	the	occasion	,	or	dire	the	catastrophe	,
稀有的	的确	曾是	这	场合	,	或者	可怕的	这	灾难	,

这种情况确实罕见，灾难也极其严重。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm]['mɒrəl][ɔː(r)][mə'tɪəriəl]

from	which	the	worthy	man	could	not	extract	some	moral	or	material
从	哪个	这	值得	男人	可以	不是	提炼	一些	道德	或者	材料

['benɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

从中，有德之人无法获得任何道德或物质上的利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən]['əʊmən] , [sed] [ðə; ði]['feɪkɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

An	omen	,	said	the	Fakir	,	is	a	sign	of	the	future	.
一个	预兆	,	说	这	苦行僧	,	是	一个	符号	的	这	未来	.

苦行僧说，预兆是未来的征兆。

[bleɪm] [nɒt][ðə; ði]['əʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][saɪn] [pruːv] [nɒt] [truː] . — [ʃiə'rɑːz] , [ðə; ði]

Blame	not	the	omen	,	but	the	future	,	if	the	sign	prove	not	true	.	—	Shiraz	,	the
责备	不是	这	预兆	,	但	这	未来	,	如果	这	符号	证明	不是	真的	.	—	设拉子	,	这

['jʌŋgə] .

Younger	.
年轻	.

如果预兆不准，不要责怪预兆，而要责怪未来。——小设拉子

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][pɑːs] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mjuːli] [gruː] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪə(r)] , [ə; eɪ][tɔːl] ,

SO	it	came	to	pass	that	little	Muley	grew	up	into	his	nineteenth	year	,	a	tall	,
所以	它	来了	到	经过	那	小的	骡子	生长	向上	进入	他的	第十九	年	,	一个	高的	,

就这样，小穆利长大了，到了十九岁，成了一个高大的.....

[wel] - ['feɪvəd] , ['greɪsf(ə)l] ['strɪplɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] “ ['mʌðərz] [bɔɪ] ” ;

well	-	favored	,	graceful	stripling	,	but	distinctly	a	“	mother's	boy	”	;
出色地	-	受青睐	,	优美	幼苗	,	但	明显地	一个	“	母亲的	男生	”	;

相貌英俊、举止优雅的青年，但明显是个“妈宝男”;

[ænd; ənd]['nəʊbədi][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skri:t] - [held] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ðeɪ]

and	nobody	but	his	parents	and	the	discreet	Shacabac	held	,	or	thought	they
和	无人	但	他的	父母	和	这	慎重	-	握住	,	或者	想法	他们

[held] ,

held	,
握住	,

除了他的父母和行事谨慎的沙卡巴克之外，没有人持有，或者自以为持有。

[ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'femɪnət] [ə'pɪərəns] .

the	secret	of	his	effeminate	appearance	.
这	秘密	的	他的	阴柔的	外貌	.

他阴柔外表的秘密。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['kæmsɪn] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,

Then	one	day	,	sudden	and	fearful	as	the	khamsin	wind	of	the	desert	,
然后	一	天	,	突然	和	可怕	作为	这	卡姆辛	风	的	这	沙漠	,

然后有一天，如同沙漠中的卡姆辛风一般突然而可怕地袭来，

[keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd]['grænd,saɪə] ,

came	a	message	from	the	aged	grandsire	,
来了	一个	信息	从	这	老年人	祖父	,

一条来自年迈祖父的消息传来：

[ɪn'fɔ:mɪŋ] ['mju:li] [,mʊ'stɑ:fə] [ænd; ənd] - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

informing	Muley	Mustapha	and	Kayenna	that	he	had	contracted	a	noble
通知	骡子	穆斯塔法	和	-	那	他	有	合同	一个	高贵

[ə'laɪəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [,prɪn'ses] [ə'mi:n] ,

alliance	for	the	heir	to	his	throne	with	the	Princess	Amine	,
联盟	为了	这	继承人	到	他的	王座	和	这	公主	胺	,

他告知穆雷·穆斯塔法和卡耶纳，他已与阿米娜公主缔结了一项贵族联姻，以决定其王位继承人的归属。

['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv] - .

only	daughter	of	his	neighbor	,	the	powerful	King	of	Nhulpar	.
仅有的	女儿	的	他的	邻居	,	这	强大的	国王	的	-	.

他是邻国强大的努尔帕尔国王的独生女。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[naʊ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [,kɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Now	here	was	a	most	serious	complication	.
现在	这里	曾是	一个	最多	严肃的	并发症	.

现在出现了一个非常严重的问题。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['mɒnək] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:θ] .

The	King	of	Nhulpar	was	the	mightiest	monarch	of	all	the	earth	.
这	国王	的	-	曾是	这	最强大的	君主	的	全部	这	地球	.

努尔帕尔国王是地球上最强大的君主。

['twenti] ['kælɪfeɪt; 'keɪlɪfeɪt] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɒd] ; [æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [lɑ:ns] [wɜ:(r); wə(r)]

Twenty	caliphates	trembled	at	his	nod	;	an	hundred	thousand	lances	were
二十	哈里发国	颤抖	在	他的	点头	;	一个	百	千	长矛	是

['lev(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:d] ;

levelled	at	his	word	;
平整	在	他的	单词	;

他一声点头，二十个哈里发国都为之颤抖；他一声令下，十万支长矛举起；

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][waɪld]['raɪdəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['stændəd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði][sændz]

the	number	of	wild	riders	ready	to	follow	his	standard	were	as	the	sands
这	数字	的	荒野	骑手	准备好	到	跟随	他的	标准	是	作为	这	沙子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .

of	the	desert	multiplied	by	the	sands	of	the	seashore	.
的	这	沙漠	乘以	经过	这	沙子	的	这	海滨	.

准备追随他旗帜的狂野骑手数量，如同沙漠中的沙粒与海岸中的沙粒叠加一般。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [duː; də] [ðɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

When	he	said	,	"	Do	this	,	"	it	must	be	done	,	whether	it	could	be
什么时候	他	说	,	"	做	这	,	"	它	必须	是	完毕	,	无论	它	可以	是

[dʌn] [ɔː(r)][nɒt] .

done	or	not	.
完毕	或者	不是	.

他说"做这件事"，就必须去做，不管能不能做到。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [pə'fɔːmɪŋ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] [baɪ]['prɒksi] ,

In	fact	,	he	rather	liked	performing	impossibilities	by	proxy	,
在	事实	,	他	相当	喜欢	表演	不可能的事	经过	代理人	,

事实上，他很喜欢通过代理人来完成不可能的事情。

[ðə; ði] ['deərɪŋ] [wʌn] [huː] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

the	daring	one	who	failed	in	the	task	being	added	to	his	Majesty's	large	and
这	大胆	一	WHO	失败的	在	这	任务	存在	额外	到	他的	陛下的	大的	和

['veərid] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv] - .

varied	collection	in	the	royal	mausoleum	of	Dedhed	.
多种多样	收藏	在	这	皇家	陵	的	-	.

这位勇敢但任务失败的人，将被添加到国王陛下在德赫德皇家陵墓中种类繁多的藏品中。

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] - [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['grændˌsʌnz] " [hænd][ɪn]

Had	he	known	that	the	Sultan	of	Kopaul	in	offering	his	"	grandson's	"	hand	in
有	他	已知	那	这	苏丹	的	-	在	提供	他的	"	孙子的	"	手	在

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'miːn] [wɒz; wəz] ['eseɪ] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]

marriage	to	the	Princess	Amine	was	essaying	the	most	impossible	of	all
婚姻	到	这	公主	胺	曾是	散文	这	最多	不可能的	的	全部

[ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] ,

impossibilities	,
不可能的事	,

如果他知道科帕乌尔苏丹将他的"孙子"许配给阿米娜公主，是在尝试一件最不可能的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	would	have	been	delighted	beyond	expression	.
他	会	有	到过	高兴极了	超过	表达	.

他一定会欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌltənz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]['ælbəm] ;

He	had	not	a	single	Sultan's	head	in	his	album	;
他	有	不是	一个	单身的	苏丹的	头	在	他的	专辑	;

他的相册里竟然没有一张苏丹的头像；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃə] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

but	even	that	of	a	Pasha	was	not	to	be
但	甚至	那	的	一个	帕夏	曾是	不是	到	是

但即便如此，帕夏的身份也并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[dɪ'spaɪzd] , [æz; əz] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

despised	**,**	**as**	**Muley**	**Mustapha**	**thought**	**with**	**a**	**shudder**	**,**
被鄙视的	,	作为	骡子	穆斯塔法	想法	和	一个	不寒而栗	,

穆雷·穆斯塔法不寒而栗地想到，他竟然如此令人鄙夷。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [wel] - [ment] [bʌt; bət][məʊst]

when	**he**	**was**	**apprised**	**of**	**his**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**well**	**-**	**meant**	**but**	**most**
什么时候	他	曾是	已获知	的	他的	父亲	-	在	-	法律的	出色地	-	意思是	但	最多

['kɒmprəmaɪzɪŋ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

compromising	**negotiations**	**.**
妥协	谈判	.

当他得知岳父出于好意但却极具妥协性的谈判时。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ][əʊld] ['sʌltən] ;

It	**was**	**not**	**possible**	**much**	**longer**	**to**	**deceive**	**the**	**old**	**Sultan**	**;**
它	曾是	不是	可能的	很多	更长	到	欺骗	这	老的	苏丹	;

再也无法欺骗这位老苏丹了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ðɪ] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]

and	**it**	**was**	**absolutely**	**out**	**of**	**the**	**question**	**to**	**traverse**	**the**	**wishes**	**of**
和	它	曾是	绝对地	出去	的	这	问题	到	横穿	这	愿望	的

[ðə; ðɪ]['faɪəri] [kɪŋ] .

the	**fiery**	**king**	**.**
这	火热	国王	.

违背这位暴君的意愿是绝对不可能的。

“ [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [pɑːs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['vægəbɒnd] [vɪ'zɪə(r)][hæv; həv] [brɔːt]

“	**You**	**see**	**to**	**what**	**a**	**pass**	**you**	**and**	**your**	**vagabond**	**Vizier**	**have**	**brought**
“	你	看	到	什么	一个	经过	你	和	你的	流浪汉	维齐尔	有	带来

[ˌjuː 'es] , ” [sed] - .

us	**,**	**”**	**said**	**Kayenna**	**.**
我们	,	”	说	-	.

“你看看你和你那游手好闲的维齐尔把我们带到了什么境地，”凯耶娜说道。

“ [naʊ] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]

“	**Now**	**,**	**mayhap**	**,**	**you**	**may**	**be**	**able**	**between**	**you**	**to**	**extricate**	**us**	**from**
“	现在	,	或许	,	你	可能	是	有能力的	之间	你	到	解脱	我们	从

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	**.**	**”**
它	.	”

“现在，或许你们两人可以联手把我们从困境中解救出来。”

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” ['stʌtə] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] ['pæʃə] ,

“	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**stuttered**	**the**	**bewildered**	**Pasha**	**,**
“	我	—	我	不	知道	,	”	结巴	这	困惑	帕夏	,

“我……我不知道，”困惑的帕夏结结巴巴地说。

[huː] [dɪd] [nɒt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['blʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

who	**did**	**not**	**see**	**why**	**he**	**was**	**especially**	**to**	**blame**	**for**	**the**	**blunder**	**of**	**a**
WHO	做过	不是	看	为什么	他	曾是	尤其	到	责备	为了	这	错误	的	一个

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] ['suːθseɪə(r)] .

dead	**and**	**gone**	**Soothsayer**	**.**
死的	和	已消失	预言家	.

他不明白为什么一个已故预言家的失误要由他来承担责任。

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪzəri] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [baɪ]
Then , clutching at the suggestion of a companion in misery , he added : “ By
然后 , 紧握 在 这 建议 的 一个 伴侣 在 苦难 , 他 额外 : “ 经过
[ɔːl] [miːnz] ,
all means ,
全部 方法 ,

然后，他抓住一个同病相怜的暗示，补充道：“无论如何，

[maɪ][dɪə(r)] , [let][ˌjuː 'es][kɔːl][ɪn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [əd'vaɪz][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
my dear , let us call in Shacabac ; and he may advise us for the best .
我的 亲爱的 , 让 我们 称呼 在 - ; 和 他 可能 建议 我们 为了 这 最好的 .

亲爱的，我们请沙卡巴克来吧；他或许能给我们一些最好的建议。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] [saʊnd] [vˈjuːz] [ə'pɒn] ['mætrɪməni] , [aɪ] [nəʊ] .
He has some very sound views upon matrimony , I know .
他 有 一些 非常 声音 浏览 之上 婚姻 , 我 知道 .

我知道，他对婚姻有一些非常合理的见解。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

“ [jes] , [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] , ” [sed] - , [aɪ'rɒnɪkli] .
“ Yes , no doubt he has , ” said Kayenna , ironically .
“ 是的 , 不 怀疑 他 有 , ” 说 - , 讽刺的是 .

“是的，毫无疑问他有，”凯耶娜讽刺地说。

“ [aɪ][kæn; kən]['fænsi] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ,
“ I can fancy what they are like ,
“ 我 能 想要 什么 他们 是 喜欢 ,

“我可以想象他们的样子，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
but I should wish to have him repeat them to me .
但 我 应该 希望 到 有 他 重复 他们 到 我 .

但我希望他能再跟我重复一遍。

” - [dɪd] [nɒt][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [əb'struːs] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
” Kayenna did not admire the abstruse philosophy of Shacabac , which she did not
” - 做过 不是 钦佩 这 奥 哲学 的 - , 哪个 她 做过 不是
['fʊli] [ˌʌndə'stænd] ;
fully understand ;
完全 理解 ;

“凯耶娜并不欣赏沙卡巴克深奥的哲学，她也没有完全理解这种哲学；

[bʌt; bət] , [wɪð] [kiːn] ['femənɪn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli]['iːv(ə)l] ,
but , with keen feminine intuition , she knew that it could be only evil ,
但 , 和 敏锐的 女性 直觉 , 她 知道 那 它 可以 是 仅有的 邪恶的 ,

但是，凭借敏锐的女性直觉，她知道这只能是邪恶的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
for she disliked the philosopher .
为了 她 不喜欢 这 哲学家 .

因为她不喜欢那位哲学家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪəriəsli] [ɪm'prest] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['həʊmli] ['mæksɪmz] ,
She was , however , seriously impressed with one of his more homely maxims ,
她 曾是 , 然而 , 严重地 印象深刻 和 一 的 他的 更多的 家常的 格言 ,

然而，她却对他的一句比较朴实的格言印象深刻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [in'devə] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , ['neɪmli] : —
which she always endeavored to follow , namely : —
哪个 她 总是 努力 到 跟随 , 即 : —

她一直努力遵循的原则是：——

“ [tɔːk] [nɒt] [wɪð] [ðaɪ] [gest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [hiː; hi][ɪz] [sə'fɪʃntli]
“ Talk not with thy guest of his own affairs , for with those he is sufficiently
“ 讲话 不是 和 你的 客人 的 他的 自己的 事务 , 为了 和 那些 他 是 足够
[ə'kweɪntɪd] ;
acquainted ;
熟人 ;

不要与你的客人谈论他的私事，因为他与熟人之间自然会谈论这些事；

[bʌt; bət] ['dɪskɔːs] ['evə(r)][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] , — [ɒv; əv][ðaɪ] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [ɪl] , [ɒv; əv][ðaɪ]
but discourse ever of thine own , — of thy good luck and ill , of thy
但 话语 曾经 的 你的 自己的 , — 的 你的 好的 运气 和 患病的 , 的 你的
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

但要永远谈论你自己的事——你的好运和厄运，你的马匹，

[ðaɪ] ['sɜːvənts] , [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ['eɪlmənts] .
thy servants , thy children , and thine ailments .
你的 仆人 , 你的 孩子们 , 和 你的 疾病 .

你的仆人，你的儿女，以及你的疾病。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [sək'siːd] [ˌðeə'baɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] ,
If thou dost not succeed thereby in making him feel at home ,
如果 你 朋友 不是 成功 从而 在 制作 他 感觉 在 家 ,

如果你这样做仍然不能让他感到宾至如归，

[ðaʊ] [meɪst] [æt; ət] [liːst] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm'self] [ðeə(r)] .
thou mayst at least induce him to wish himself there .
你 五月 在 至少 诱导 他 到 希望 他自己 那里 .

你至少可以让他渴望身处那里。

” ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðiːz] ['mæksɪmz] , -
” Fortified by these maxims , Kayenna
” 强化 经过 这些 格言 , -

“在这些格言的激励下，凯耶纳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['fæməli]['kaʊns(ə)l] .
consented to the presence of the Sage at the family council .
同意 到 这 在场 的 这 圣人 在 这 家庭 理事会 .

同意贤者出席家庭会议。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] [hɔːl] ,
The messenger despatched for Shacabac found him in his lecture hall ,
这 信使 已派送 为了 - 成立 他 在 他的 演讲 大厅 ,

奉命去见沙卡巴克的信使发现他正在讲堂里。

['diskɔːs, dis'kɔːs][tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] [ɒn]['oʊmənz] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]
discoursing to a class of scholars on Omens , and illustrating his words
论述 到 一个 班级 的 学者们 在 预兆 , 和 图示 他的 字
[ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wɪð] ['æpəzɪt] [ɪg'zæmpl] .
of wisdom with apposite examples .
的 智慧 和 适当 示例 .

他向一群学者讲解预兆，并用恰当的例子说明他的智慧之言。

['i:v(ə)n] ['rɔɪəlti] [hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['preʃəs] [pɜ:lz] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ʃʊd; ʃəd]

Even	royalty	had	to	wait	until	the	precious	pearls	falling	from	his	lips	should
甚至	皇室	有	到	等待	直到	这	宝贵的	珍珠	坠落	从	他的	嘴唇	应该

[bi:; bi] ['gæðəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

be	gathered	by	his	hearers	.
是	聚集	经过	他的	听众	.

即使是皇室成员，也必须等到听众们能够收集到他口中吐出的珍贵珍珠。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : —

He	was	saying	:	—
他	曾是	说	:	—

他说：——

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['lʌki] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hɔ:sʃu:] , [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:s] [ə'tætʃt] ; [bʌt; bət]

“	It	is	very	lucky	to	find	a	horseshoe	,	if	there	be	a	horse	attached	;	but
“	它	是	非常	幸运的	到	寻找	一个	马蹄铁	,	如果	那里	是	一个	马	随附的	;	但

[ʌn'lʌki] ,

unlucky	,
倒霉	,

“如果马蹄铁上附着着一匹马，那么找到马蹄铁是非常幸运的；但如果马蹄铁上附着着一匹马，那就很不幸了。”

[ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][bi:; bi] [ə'baʊt] .

if	the	owner	be	about	.
如果	这	所有者	是	关于	.

如果主人在附近的话。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd]['əʊmən][tu:; tə] [mi:t] , [ɒn] ['li:vɪŋ] [ðaɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ə; eɪ][mæd][dɒg]

“	It	is	a	bad	omen	to	meet	,	on	leaving	thy	house	in	the	morning	,	a	mad	dog
“	它	是	一个	坏的	预兆	到	见面	,	在	离开	你的	房子	在	这	早晨	,	一个	疯狂的	狗

,

,

,

“早晨出门遇到疯狗是不祥之兆。”

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæθ] [nɒt] ['brekfəst] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðaʊ] [əʊ] ['mʌni] .

a	tiger	which	hath	not	breakfasted	,	or	a	man	to	whom	thou	owest	money	.
一个	老虎	哪个	有	不是	早餐	,	或者	一个	男人	到	谁	你	最底层	钱	.

一只还没吃早饭的老虎，或者一个你欠他钱的人。

“ [sti:l] [kʌts] [lʌv] .

“	Steel	cuts	love	.
“	钢	削减	爱	.

“钢铁能斩断爱情。”

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] [ræs] - [el] - - ['nevə(r)] [nju:] ['pɜ:fɪkt] ['kɒndʒəg(ə)l] [blɪs] ['ɑ:ftə(r)] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli]

The	great	Sultan	Ras	-	el	-	Dasl	never	knew	perfect	conjugal	bliss	after	inadvertently
这	伟大的	苏丹	拉斯	-	el	-	-	绝不	知道	完美的	夫妻	极乐	后	无意中

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:vɪŋ] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌl'tɑ:nə] .

throwing	the	carving	knife	at	his	favorite	sultana	.
投掷	这	雕刻	刀	在	他的	最喜欢的	苏丹娜	.

伟大的苏丹拉斯·达斯尔不小心将雕刻刀扔向了他最宠爱的苏丹娜，从此再也没有体验过完美的婚姻幸福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

“ [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [pɔ:'tentəs] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] .

“	To	break	a	mirror	is	also	portentous	of	evil	.
“	到	休息	一个	镜子	是	还	不祥的	的	邪恶的	.

“打碎镜子也是不祥之兆。”

[ˌbækˈʃiːʃ] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [wʌns] [ɪn'kɔːʃəsli] [smæʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed]

Backsheesh	**,**	**the**	**porter**	**,**	**once**	**incautiously**	**smashed**	**a**	**large**	**pierglass**	**over**	**the**	**head**
反面	,	这	搬运工	,	一次	不谨慎地	粉碎	一个	大的	码头玻璃	超过	这	头

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] ;

of	**his**	**spouse**	**;**
的	他的	配偶	;

搬运工巴克希什曾不慎将一个大望远镜砸在了他妻子的头上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm][ə; eɪ] [mʌnθs] [fiːz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	**it**	**cost**	**him**	**a**	**month's**	**fees**	**to**	**replace**	**them**	**both**	**.**
和	它	成本	他	一个	月份	费用	到	代替	他们	两个都	.

更换这两个零件花了他一个月的费用。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [sliːp] [ˌθɜː'tiːn] [ɪn][ə; eɪ][bed] .

“	**It**	**is**	**unlucky**	**to**	**sleep**	**thirteen**	**in**	**a**	**bed**	**.**
“	它	是	倒霉	到	睡觉	十三	在	一个	床	.

“十三个人睡一张床是不吉利的。”

” [hɪə(r)][ðə; ði][seɪdʒ][wɒz; wəz] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] ,

”	**Here**	**the**	**Sage**	**was**	**rudely**	**interrupted**	**by**	**a**	**voice**	**,**	**which**	**said**	**,**
”	这里	这	圣人	曾是	粗鲁地	中断	经过	一个	嗓音	,	哪个	说	,

“这时，圣贤的话被一个声音粗暴地打断了，那声音说道：

“ [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [mɔː(r)] [ʌn'lʌki] [ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] , — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

“	**I**	**know**	**of**	**something**	**yet**	**more**	**unlucky**	**than**	**all**	**of**	**these**	**,**	**—**	**something**	**which**
“	我	知道	的	某物	然而	更多的	倒霉	比	全部	的	这些	,	—	某物	哪个

['naɪðə(r)] [greɪt] [nɔː(r)] [smɔːl] ,

neither	**great**	**nor**	**small**	**,**
两者都不	伟大的	也不	小的	,

“我知道还有比所有这些都更不幸的事，——一件既不伟大也不渺小的事，

['naɪðə(r)] ['pæʃə] [nɔː(r)][seɪdʒ] , [meɪ] [duː; də] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

neither	**Pasha**	**nor**	**Sage**	**,**	**may**	**do**	**with**	**impunity**	**.**
两者都不	帕夏	也不	圣人	,	可能	做	和	免责	.

帕夏和萨奇都不能逍遥法外。

” - [fɪkst] [æn; ən]['æŋgri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

”	**Shacabac**	**fixed**	**an**	**angry**	**eye**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**intruder**	**,**
”	-	固定的	一个	生气的	眼睛	在	这	方向	的	这	入侵者	,

沙卡巴克怒目而视，目光直直地盯着入侵者。

[bʌt; bət]['ləʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [tuː; tə][biː; bi] - ,

but	**lowered**	**it**	**when**	**he**	**discovered**	**the**	**speaker**	**to**	**be**	**Badeg**	**,**
但	降低	它	什么时候	他	发现	这	扬声器	到	是	-	,

但当他发现说话的人是巴德格时，便降低了音量。

[huː] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɪə(r)] .

who	**was**	**gazing**	**at**	**him**	**with**	**a**	**contemptuous**	**leer**	**.**
WHO	曾是	凝视	在	他	和	一个	轻蔑的	斜视	.

她用轻蔑的眼神盯着他。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [klɑːs] [ɪz] [naʊ]

“	**I**	**see**	**a**	**messenger**	**from**	**the**	**palace**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Sage**	**;**	**“**	**and**	**this**	**class**	**is**	**now**
“	我	看	一个	信使	从	这	宫殿	,	”	说	这	圣人	;	“	和	这	班级	是	现在

[dɪs'mɪst] .

dismissed	**.**
解雇	.

“我看到宫廷里的使者，”智者说；“现在这节课可以下课了。”

- , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð] [ðiː] [ə'nɒn] ;

Badeg	**,**	**I**	**will**	**speak**	**with**	**thee**	**anon**	**;**
-	,	我	将要	说话	和	你	匿名	;

巴德格，我稍后会和你谈谈；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ɪz]

for	I	would	fain	know	what	thou	hast	learned	from	the	stars	that	is
为了	我	会	欣然	知道	什么	你	哈斯特	学习	从	这	明星	那	是

因为我非常想知道你从星辰中学到了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[mɔː(r)] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['hʌmbli] ['diskɔːs, dis'kɔːs] . ”

more	wondrous	than	the	marvels	of	which	I	have	humbly	discoursed	.	”
更多的	奇妙的	比	这	奇迹	的	哪个	我	有	谦卑地	谈论的	.	”

比我谦卑地讲述过的那些奇观还要奇妙。

“ [spiːk] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪʃ] , [ɔː(r)][həʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi]['waɪzə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

“	Speak	as	thou	wishest	,	or	hold	thy	tongue	,	if	that	be	wiser	,	”	replied	the
“	说话	作为	你	愿望	,	或者	抓住	你的	舌头	,	如果	那	是	更明智	,	”	回复	这

[ə'strɒlədʒə(r)] ,

Astrologer	,
占星家	,

“你想说什么就说吧，或者如果你觉得保持沉默更明智，那就保持沉默，”占星家回答道。

['ɪnsələntli] ; “ [bʌt; bət][maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [b'ɛtəz] , [huː] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][mɔː(r)]

insolently	;	“	but	my	words	are	for	thy	betters	,	who	may	find	them	more
傲慢地	;	“	但	我的	字	是	为了	你的	博彩公司	,	WHO	可能	寻找	他们	更多的

['preʃəs] [ðæn; ðən]['gəʊldən] ['siːkwɪnz] ,

precious	than	golden	sequins	,
宝贵的	比	金的	亮片	,

傲慢地说：“但我的话是说给那些比你地位更高的人听的，他们会觉得这些话比金亮片更珍贵。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [les] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪ] ['saɪləns] .

and	only	less	valuable	than	my	silence	.
和	仅有的	较少的	有价值的	比	我的	沉默	.

仅次于我的沉默。

” [wɪð] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [θret] , - [ræpt] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [strəʊd]

”	With	this	significant	threat	,	Badeg	wrapped	his	mantle	about	him	,	and	strode
”	和	这	重要的	威胁	,	-	包装	他的	地幔	关于	他	,	和	大步走

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“带着这番重大威胁，巴德格裹紧斗篷，大步走开了。”

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] , [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm]

leaving	a	visible	impression	on	the	minds	of	the	students	,	who	listened	to	him
离开	一个	可见的	印象	在	这	思想	的	这	学生	,	WHO	听着	到	他

[ɪn]['wʌndə(r)] .

in	wonder	.
在	想知道	.

他给学生们留下了深刻的印象，学生们都饶有兴致地听他讲述。

- , [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

Shacabac	,	much	disconcerted	,	repaired	to	the	palace	,
-	,	很多	不安	,	已修复	到	这	宫殿	,

沙卡巴克十分惊慌，返回了宫殿。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] .

where	he	remained	long	in	consultation	with	the	Pasha	and	his	spouse	.
在哪里	他	剩余	长的	在	咨询	和	这	帕夏	和	他的	配偶	.

他在那里待了很长时间，与帕夏及其配偶商议。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]['fɪkʃ(ə)n] ,

But	,	in	a	case	wholly	without	precedent	in	history	or	fiction	,
但	,	在	一个	案件	完全	没有	先例	在	历史	或者	小说	,

但是，在历史上或文学作品中都完全没有先例的情况下，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [ɪz] [ˌnesə'serəli] [æt; ət] [fɔːlt] :

the	wisdom	of	even	so	great	a	man	as	Shacabac	is	necessarily	at	fault	:
这	智慧	的	甚至	所以	伟大的	一个	男人	作为	-	是	一定	在	过错	:

即使像沙卡巴克这样伟大的人物，他的智慧也必然存在缺陷：

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][wʌn][səʊ][eɪdʒd][æz; əz] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [ə'veɪlz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

the	experience	of	one	so	aged	as	Muley	Mustapha	avails	no	more	than	the
这	经验	的	一	所以	老年人	作为	骡子	穆斯塔法	可用性	不	更多的	比	这

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

instincts	of	a	child	.
本能	的	一个	孩子	.

像穆雷·穆斯塔法这样年纪的人的经验，与孩子的本能相比，也毫无用处。

['əʊnli][ðə; ði][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][maɪnd]

Only	the	intuition	of	the	superior	mind
仅有的	这	直觉	的	这	优越的	头脑

只有超凡心灵的直觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[faɪndz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [wɜːst] , [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]

finds	a	solution	of	the	difficulty	,	or	,	at	worst	,	a	means	of	deferring	the
发现	一个	解决方案	的	这	困难	,	或者	,	在	最差	,	一个	方法	的	推迟	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

找到解决难题的办法，或者，最坏的情况，找到推迟灾难发生的方法。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

The	present	case	proved	to	be	no	exception	.
这	展示	案件	已证实	到	是	不	例外	.

事实证明，本案也不例外。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]

After	listening	patiently	to	the	timid	suggestions	of	her	lord	and	the
后	聆听	耐心	到	这	胆小	建议	的	她	主	和	这

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ðəʊ] [sə'geɪʃəs] ['æfərɪzəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ,

ineffectual	though	sagacious	aphorisms	of	the	Vizier	,
无效	尽管	明智	格言	的	这	维齐尔	,

她耐心地听完了君主怯懦的建议和维齐尔虽睿智却无济于事的格言警句后，

- ['kɑːmli] [əb'zɜːvd] : " [aɪ] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Kayenna	calmly	observed	:	"	I	see	that	there	is	but	one	way	of	settling	the	matter	.
-	平静地	观察到	:	"	我	看	那	那里	是	但	一	方式	的	安顿	这	事情	.

凯耶娜平静地说道："我认为解决这个问题只有一种方法。"

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld][tuː; tə] - . "

I	will	go	with	the	child	to	Nhulpar	.	"
我	将要	去	和	这	孩子	到	-	.	"

我将带着孩子去努尔帕尔。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? " [kraɪd] [bəuθ] [men] , [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	And	tell	the	King	the	truth	?	"	cried	both	men	,	in	consternation	.
"	和	告诉	这	国王	这	真相	?	"	哭	两个都	男人	,	在	惊愕	.

"把真相告诉国王？"两人惊恐地喊道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ” ['ekəud] - , ['blændli] .
“ And tell the King the truth , ” echoed Kayenna , blandly .
“ 和 告诉 这 国王 这 真相 , ” 回声 - , 平淡地 .

“把真相告诉国王，”凯耶娜淡淡地附和道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [bəuθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !
“ But it will cost both of your lives !
“ 但 它 将要 成本 两个都 的 你的 生活 !

“但这会夺走你们两个人的生命！”

” [ɪk'skleɪmd] - .
” exclaimed Shacabac .
” 惊呼 - .

“沙卡巴克惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː][maɪ] - , ” [kraɪd] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] , ['dɪzməli] .
“ It will cost me my Pachalik , ” cried Muley Mustapha , dismally .
“ 它 将要 成本 我 我的 - , ” 哭 骡子 穆斯塔法 , 令人沮丧地 .

“这将使我失去我的帕查利克，”穆雷·穆斯塔法沮丧地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [gəʊld] ['siːkwɪnz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]
“ It will cost fifty thousand gold sequins , to begin with , ” replied the noble
“ 它 将要 成本 五十 千 金子 亮片 , 到 开始 和 , ” 回复 这 高贵
['meɪtrən] .
matron .
护士长 .

“首先，这将花费五万枚金亮片，”贵妇人回答道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [step] ,
“ As a preliminary step ,
“ 作为 一个 初步的 步 ,

作为初步步骤，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
you will order the First Lord of the Treasury to go into the Street of the
你 将要 命令 这 第一的 主 的 这 财政部 到 去 进入 这 街道 的 这
['mʌniˌtʃeɪndʒə(r)] ,
Moneychangers ,
货币兑换商 ,

你要命令财政大臣前往兑换商街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] ['tɔːtʃərə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] , [æt; ət]
taking the Court Torturer along with him , and solicit a loan of that sum , at
采取 这 法庭 施虐者 沿着 和 他 , 和 征求 一个 贷款 的 那 和 , 在
[pɑː(r)] ,
par ,
帕 ,

带着宫廷酷刑官一起去，按面值借贷这笔款项。

[wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
within half an hour .
之内 一半 一个 小时 .

半小时内。

[ai][ʃæl; ʃəl][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
I shall prepare for our departure on the day after to - morrow , at sunrise .
我 将 准备 为了 我们的 离开 在 这 天 后 到 - 明天 , 在 日出 .

我将为后天日出时分的出发做好准备。

[juː; jʊ] , - , [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
You , Shacabac , will come with us .
你 , - , 将要 来 和 我们 .

沙卡巴克，你将和我们一起走。

[siː] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd] [gɑːdz] [biː; bi] ['redi] [eə(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
See that the caravan and guards be ready ere the break of day .
看 那 这 大篷车 和 守卫 是 准备好 埃雷 这 休息 的 天 .

务必确保商队和卫兵在天亮前做好准备。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 55]
〞 [页 -]

“[第 55 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] [hæz; həz] [jet]
The man who can invent a good working substitute for honesty has yet
这 男人 WHO 能 发明 一个 好的 在职的 代替 为了 诚实 有 然而
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] [hɪm'self] . — ['iːstən] ['prɒvɜːb] .
to be invented himself . — Eastern Proverb .
到 是 发明 他自己 . — 东 谚语 .

能发明出一种能很好地替代诚实的东西的人，他本人尚未出现。——东方谚语

[greɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] - [wen] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]
GREAT were the rejoicings in Ubikwi when the news was announced that the
伟大的 是 这 欢庆 在 - 什么时候 这 消息 曾是 宣布 那 这
[jʌŋ] [prɪns] ['mjuːli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ɒv; əv]
young Prince Muley was about to wed the daughter of the mighty King of
年轻的 王子 骡子 曾是 关于 到 结婚 这 女儿 的 这 强大的 国王 的
- ,
Nhulpar ,
- ,

当年轻的穆雷王子即将迎娶强大的努尔帕国王的女儿的消息传出时，乌比奎城一片欢腾。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [prə'spektɪv] [eə(r)] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv] - ,
becoming thereby prospective heir not only to the Pachalik of Ubikwi ,
成为 从而 预期 继承人 不是 仅有的 到 这 - 的 - ,

因此，他不仅成为乌比克维帕查利克的潜在继承人，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌltənˌʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːstli] ['greɪtə(r)] ['kɪŋdəm] .
but also to a great Sultanship and a vastly greater Kingdom .
但 还 到 一个 伟大的 苏丹统治 和 一个 非常 更大的 王国 .

但也成就了一个伟大的苏丹国和一个幅员辽阔的王国。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [riˈdʒɔis] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] , [nɒt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] , [pə'tʃɑːns] ,
The people rejoiced with great joy , not reflecting that , perchance ,
这 人们 欣喜若狂 和 伟大的 喜悦 , 不是 反思 那 , 或许 ,

人们欢欣鼓舞，或许并未意识到这一点。

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['dignəti] [mait] [fɔːl] ['hevi] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['ʃəuldəz] .
the cost of sustaining the triple dignities might fall heavy on their own shoulders .
这 成本 的 维持 这 三倍 尊严 可能 落下 重的 在 他们的 自己的 肩膀 .

维持这三重尊严的代价可能会沉重地落在他们自己的肩上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪn'kriːst]

But	it	hath	ever	been	the	way	of	the	populace	to	take	delight	in	increased
但	它	有	曾经	到过	这	方式	的	这	民众	到	拿	喜	在	增加

['bəːdən] ,

burdens	,
负担	,

但民众向来乐于承受更多负担。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] ['əʊnli][biː; bi] ['gɔːdɪli] ['dekəreɪtɪd] ;

provided	the	packages	only	be	gaudily	decorated	;
假如	这	包裹	仅有的	是	华丽地	装饰	;

前提是包装仅需华丽的装饰;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[weər'ɪn] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bruːt] [biːsts] ,

wherein	they	differ	from	the	camel	and	the	ass	and	other	brute	beasts	,
其中	他们	不同	从	这	骆驼	和	这	屁股	和	其他	蛮力	野兽	,

它们与骆驼、驴和其他畜类动物的区别在于:

[wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] .

which	have	no	appreciation	of	æsthetics	.
哪个	有	不	欣赏	的	美学	.

他们缺乏审美意识。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ɪ'speʃəli] , [huː] ['evriweə(r)] [bəʊst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [klɑːs] ,

The	merchants	,	especially	,	who	everywhere	boast	of	being	a	conservative	class	,
这	商人	,	尤其	,	WHO	到处	夸	的	存在	一个	保守的	班级	,

尤其是那些到处标榜自己是保守阶层的商人们,

[ðæt] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [peɪ] [ten] [piˈæstə(r)][ɒv; əv] ['trɪbjuːt] [ðæn; ðən][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	would	rather	pay	ten	piastres	of	tribute	than	one	for	the	suppression	of
那	会	相当	支付	十	皮亚斯特	的	贡	比	一	为了	这	抑制	的

['brɪgəndɪdʒ] ,

brigandage	,
强盗行为	,

他们宁愿缴纳十皮阿斯特的贡品,也不愿缴纳一皮阿斯特来镇压匪患。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)] ['lɔɪəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pæʃə] .

hastened	to	lay	their	loyal	congratulations	before	the	Pasha	.
加快	到	躺	他们的	忠诚	恭喜!	前	这	帕夏	.

他们急忙向帕夏献上忠诚的祝贺。

- [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['æfəbli] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðeə(r)] [ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]

Shacabac	received	them	affably	,	and	in	reply	to	their	address	delivered	a
-	已收到	他们	和蔼可亲	,	和	在	回复	到	他们的	地址	发表	一个

['dɪskɔːs] [frɔːt] [wɪð] ['præktɪkl] ['wɪzdəm] ,

discourse	fraught	with	practical	wisdom	,
话语	充满危机	和	实际的	智慧	,

沙卡巴克热情地接待了他们,并对他们的话作出了充满实用智慧的回应。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

of	which	unhappily	only	a	few	fragments	have	been	preserved	to	this	day	;
的	哪个	不幸地	仅有的	一个	很少	片段	有	到过	保存完好	到	这	天	;

可惜的是,至今只保存了少数残片;

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)][ˈvæljuː][tuː; tə] [ˈtreɪdəz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɒrən]

but	these	are	not	without	their	value	to	traders	of	another	and	a	foreign
但	这些	是	不是	没有	他们的	价值	到	交易员	的	其他	和	一个	外国的

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

但这对于另一代外国商人来说并非毫无价值。

[hiː; hi] [sed] : —

He	said	:	—
他	说	:	—

他说：——

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈkɒmɜːs] .

“	We	have	all	more	or	less	to	do	with	Commerce	.
“	我们	有	全部	更多的	或者	较少的	到	做	和	商业	.

“我们或多或少都与商业有关。”

[wiː; wi] [baɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

We	buy	goods	,	and	sometimes	pay	for	them	.
我们	买	商品	,	和	有时	支付	为了	他们	.

我们购买商品，有时也需要付款。

[wiː; wi] [sel] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈprɒdʌkts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][hændz][ɔː(r)] [breɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [best] [praɪs] [wiː; wi]

We	sell	the	precious	products	of	our	hands	or	brains	at	the	best	price	we
我们	卖	这	宝贵的	产品	的	我们的	双手	或者	大脑	在	这	最好的	价格	我们

[kæn; kən][get] .

can	get	.
能	得到	.

我们以尽可能最优的价格出售我们亲手制作或精心构思的珍贵产品。

[ɪf] [ðə; ði][ˈbaɪə(r)] [peɪz] [ʌp] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒri] [ðæt] [wiː; wi]

If	the	buyer	pays	up	,	we	are	sorry	that	we
如果	这	买方	支付	向上	,	我们	是	对不起	那	我们

如果买家付款，我们很遗憾.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[dɪd] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [mɔː(r)] .

did	not	charge	him	more	.
做过	不是	收费	他	更多的	.

没有向他收取更多费用。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [peɪ] [les] [ɒn][ðə; ði][piˈæstə(r)] .

If	he	fails	,	we	are	glad	that	he	did	not	decide	to	pay	less	on	the	piastre	.
如果	他	失败	,	我们	是	高兴的	那	他	做过	不是	决定	到	支付	较少的	在	这	皮亚斯特	.

如果他失败了，我们很高兴他没有选择少付皮亚斯特。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] [ˈveri] [rɪtʃ] , [wiː; wi] [ˈspekjuleɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm]

When	we	have	grown	very	rich	,	we	speculate	;	and	that	keeps	us	from
什么时候	我们	有	生长	非常	富有的	,	我们	推测	;	和	那	保持	我们	从

['biːɪŋ] [pɜːs] - [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] .

being	purse	-	proud	and	haughty	.
存在	钱包	-	自豪的	和	傲慢	.

当我们变得非常富有时，我们会进行投机；这让我们不至于骄傲自满、目空一切。

“ [biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnts] .

“	Be	diligent	in	keeping	your	accounts	.
“	是	勤奋	在	保持	你的	账户	.

“要勤于记账。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [æn; ən]['aɪtəm] [twaɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fə'get] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] .

It	is	better	to	charge	an	item	twice	than	to	forget	to	charge	it	once	.
它	是	更好的	到	收费	一个	物品	两次	比	到	忘记	到	收费	它	一次	.

宁可给物品充两次电，也不要忘记充一次电。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['entri] .

That	is	the	true	principle	of	Double	Entry	.
那	是	这	真的	原则	的	双倍的	入口	.

这才是复式记账法的真正原理。

“ [peɪ] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

“	Pay	as	you	go	,	but	not	if	you	intend	going	for	good	.
“	支付	作为	你	去	,	但	不是	如果	你	打算	去	为了	好的	.

“按需付费，但如果你打算长期使用，那就另当别论了。”

“ [bəʊst] [nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [welθ] ; [bʌt; bət][let][hjuː'mɪləti] [kɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [wen] [ðə; ði]

“	Boast	not	of	your	wealth	;	but	let	humility	curb	your	tongues	when	the
“	夸	不是	的	你的	财富	;	但	让	谦逊	抑制	你的	舌头	什么时候	这

[ə'sesə(r)] ['kʌmɪθ] [ə'raʊnd] .

Assessor	cometh	around	.
评估员	到来	大约	.

“不要炫耀你的财富；当监察官来查账时，要谦卑地约束你的言语。”

“ [baɪ] [wen] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɪz]['raɪzɪŋ] : [sel] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .

“	Buy	when	the	market	is	rising	:	sell	when	it	is	going	to	fall	.
“	买	什么时候	这	市场	是	上升	:	卖	什么时候	它	是	去	到	落下	.

“市场上涨时买入，市场下跌时卖出。”

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][nɒt][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ,

If	you	be	not	a	prophet	,
如果	你	是	不是	一个	先知	,

如果你不是先知，

['eni] [frend] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wɪl] ['nəʊtɪfaɪ][juː; jʊ][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

any	friend	on	the	Street	will	notify	you	of	each	impending	change	.
任何	朋友	在	这	街道	将要	通知	你	的	每个	即将到来的	改变	.

街上任何一个朋友都会通知你即将发生的任何变化。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'feɪlɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [trʌst] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

Were	it	not	for	this	unfailing	,	beautiful	trust	in	human	nature	,
是	它	不是	为了	这	永不失败	,	美丽的	相信	在	人类	自然	,

若非出于对人性的这份始终如一、美好的信任，

[fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

few	of	us	would	be	able	to	make	money	.
很少	的	我们	会	是	有能力的	到	制作	钱	.

我们当中很少有人能赚到钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

“ [ɪn] ['selɪŋ] [gʊdz] [baɪ]['sɑːmp(ə)l] ,

“	In	selling	goods	by	sample	,
“	在	销售	商品	经过	样本	,

“在通过样品销售商品时，

[let][ðə; ði] ['sæmpl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] .

let	the	samples	be	at	least	as	good	as	the	bulk	of	the	merchandise	.
让	这	样品	是	在	至少	作为	好的	作为	这	大部分	的	这	商品	.

样品质量至少要与大部分商品质量一样好。

“ [duː; də] [nɒt] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [fɪgz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kreɪt] .

“	Do	not	put	all	the	best	figs	at	the	top	of	the	crate	.
“	做	不是	放	全部	这	最好的	无花果	在	这	顶部	的	这	箱	.

“不要把最好的无花果都放在箱子的最上面。”

[hæv; həv] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['ɔːlsəʊ] ;

Have	just	as	good	a	layer	on	the	bottom	also	;
有	只是	作为	好的	一个	层	在	这	底部	还	;

底部也要铺上同样好的一层；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [p'ɜːsənz] [huː] ['əʊpən] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [æt; ət] [ðæt]

for	there	are	sometimes	evil	-	minded	persons	who	open	the	package	at	that
为了	那里	是	有时	邪恶的	-	有思想	人	WHO	打开	这	包裹	在	那

[end] .

end	.
结尾	.

因为有时会有心怀不轨的人从那边打开包裹。

“ [kən'sɜːnɪŋ] [truːθ] : [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [siː] , — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

“	Concerning	truth	:	Do	not	believe	all	that	you	hear	or	see	,	—	not	even	in	the
“	有关	真相	:	做	不是	相信	全部	那	你	听到	或者	看	,	—	不是	甚至	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

“关于真理：不要相信你所听到或看到的一切，即使是报纸上的内容也不要相信。”

['ædvətaɪzəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hjuːmən] [ænd; ənd] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ɜː(r)] .

Advertisers	are	human	and	liable	to	err	.
广告商	是	人类	和	容易	到	犯错	.

广告商也是人，难免会犯错。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊgz] .

“	It	is	a	great	mistake	to	suppose	that	all	men	are	rogues	.
“	它	是	一个	伟大的	错误	到	认为	那	全部	男人	是	流氓	.

认为所有男人都是恶棍，这是一个很大的错误。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [fuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [huː] [wʊd] [baɪ] [stɒks]

If	there	were	not	a	large	majority	of	fools	in	the	world	,	who	would	buy	stocks
如果	那里	是	不是	一个	大的	多数	的	傻瓜	在	这	世界	,	WHO	会	买	股票

?

?
?

如果世界上没有绝大多数傻瓜，谁会买股票呢?

“ [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [friː] [treɪd] [ɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðə; ði] ['æksiəm] :

“	The	essence	of	Free	Trade	is	embodied	in	the	axiom	:
“	这	本质	的	自由的	贸易	是	具身化的	在	这	公理	:

自由贸易的精髓体现在以下公理中：

[baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd] [sel] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['mɑːkɪt] .

Buy	in	the	cheapest	and	sell	in	the	dearest	market	.
买	在	这	最便宜	和	卖	在	这	亲爱的	市场	.

在最便宜的市场买入，在最贵的市场卖出。

[ðɪs] [ɪz] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] .

This	is	absolutely	correct	.
这	是	绝对地	正确的	.

完全正确。

[ai][maɪ'self][hæv; həv] [bɔ:t] [ʃer] [fɔ:(r); fə(r)] - [hɑ:f] ['nʌθɪŋ] , - [ænd; ənd] ['dʌbld] [maɪ] ['mʌni] [ˌɪn'saɪd]

I	myself	have	bought	shares	for	'	half	nothing	,	'	and	doubled	my	money	inside
我	我	有	买	分享	为了	-	一半	没有什么	,	-	和	双倍	我的	钱	里面

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] .

of	a	week	.
的	一个	星期	.

我本人曾以“半价”购入股票，并在短短一周内让我的资金翻了一番。

“ [taɪm] [ɪz] ['mʌni] .

“	Time	is	money	.
”	时间	是	钱	.

时间就是金钱。

['evri] ['sekənd]

Every	second
每一个	第二

每秒钟

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[seɪvd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][mɪd] - [deɪ] [lʌntʃ] [mi:nz] [səʊ] ['meni] ['si:kwɪnz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][fɔ:(r); fə(r)]

saved	at	your	mid	-	day	lunch	means	so	many	sequins	by	and	by	for
已保存	在	你的	中	-	天	午餐	方法	所以	许多	亮片	经过	和	经过	为了

[jɔ:(r); jə(r)]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

your	family	physician	.
你的	家庭	医生	.

你午餐时省下的钱，过段时间就相当于给你的家庭医生准备了很多亮片。

“ [bi:; bi] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [kʊ'ɛdɪtəz] , [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪmpɔ:'tju:n] [ju:; jʊ] .

“	Be	not	angry	with	your	creditors	,	if	they	importune	you	.
”	是	不是	生气的	和	你的	债权人	,	如果	他们	进口	你	.

“如果债主们催债，不要生他们的气。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nəublə][tu:; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] [ðem; ðəm] . “

It	is	nobler	to	forgive	and	forget	them	.	“
它	是	更高贵	到	原谅	和	忘记	他们	.	”

宽恕并忘记他们才是更高尚的做法。

- [θri:] [rɪ'mu:vz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

'	Three	removes	are	as	bad	as	a	fire	,
-	三	移除	是	作为	坏的	作为	一个	火	,

“三次移除就如同火灾一样糟糕。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'pendz] ['lɑ:dʒli] [ɒn] [haʊ] [ju:; jʊ][stænd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndəraitəz] .

'	but	that	depends	largely	on	how	you	stand	with	the	underwriters	.
-	但	那	取决于	很大程度上	在	如何	你	站立	和	这	承销商	.

但这很大程度上取决于你与承销商的关系。

“ [du:; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [baɪ][ðə; ði] [kləʊðz] [hi:; hi] [weəz] : [hi:; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [peɪd]

“	Do	not	judge	a	customer	by	the	clothes	he	wears	:	he	may	not	have	paid
”	做	不是	法官	一个	顾客	经过	这	衣服	他	穿着	:	他	可能	不是	有	有薪酬的

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

“不要以貌取人：他可能并没有为这些衣服付钱。”

[bi:; bi] ['kɜ:tiəs] [tu:; tə][ɔ:l] [men] .

Be	courteous	to	all	men	.
是	有礼貌	到	全部	男人	.

要礼貌对待所有男性。

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [meɪ] [sɪt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʊəri] [wʌn] [deɪ] .

The	humblest	of	your	neighbors	may	sit	upon	your	jury	one	day	.
这	最谦逊的	的	你的	邻居	可能	坐	之上	你的	陪审团	一	天	.

你最卑微的邻居有一天也可能成为你的陪审员。

" [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['deɪli] [nuːn] [preə(r)] - ['miːtɪŋ]

"	A	business	man	who	finds	it	necessary	to	attend	a	daily	noon	prayer	-	meeting
"	一个	商业	男人	WHO	发现	它	必要的	到	出席	一个	日常的	中午	祷告	-	会议

[ɪz]['aɪðə(r)] [æb'nɔːməli] ['vɜːtʃuəs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['paɪəti][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

is	either	abnormally	virtuous	or	his	piety	is	of	a	kind	that	needs	a	good	deal
是	任何一个	异常地	有德行的	或者	他的	虔诚	是	的	一个	种类	那	需求	一个	好的	交易

[ɒv; əv] ['stɪmjələs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] .

of	stimulus	to	keep	it	going	.
的	刺激	到	保持	它	去	.

"一个商人如果觉得有必要每天中午参加祈祷会，要么是品德异常高尚，要么是他的虔诚需要大量的刺激才能保持下去。"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði]

"	A	young	man	who	had	listened	with	attention	to	this	discourse	came	at	the
"	一个	年轻的	男人	WHO	有	听着	和	注意力	到	这	话语	来了	在	这

[kləʊz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ɑːskt] ,

close	to	Shacabac	and	asked	,
关闭	到	-	和	问	,

"一位认真听完这段话的年轻人走到沙卡巴克跟前问道：

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

"	How	shall	I	become	rich	without	too	much	trouble	?
"	如何	将	我	变得	富有的	没有	也	很多	麻烦	?

"怎样才能不费太多力气就致富呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第 60 页]

" [lɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ,

"	List	to	me	,	"	replied	the	wise	man	,
"	列表	到	我	,	"	回复	这	明智的	男人	,

"听我说，"智者回答道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ɪn][sɪks] ['iːzi] [kən'sekjətɪv] ['lesnz] , [æt; ət][wʌn] ['siːkwɪn][pə(r)]['les(ə)n] .

"	and	I	will	teach	thee	in	six	easy	consecutive	lessons	,	at	one	sequin	per	lesson	.
"	和	我	将要	教	你	在	六	简单的	连续的	课程	,	在	一	亮片	每	课	.

"我将用六节简单的连续课程来教你，每节课教你一个亮片。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɔɪfəli] [kəm'plai] , [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

"	The	young	man	,	joyfully	complying	,	paid	the	money	,	and	sat	at	the	feet
"	这	年轻的	男人	,	欣喜地	遵守	,	有薪酬的	这	钱	,	和	卫星	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] .

of	the	Sage	.
的	这	圣人	.

"年轻人欣然应允，付了钱，然后坐在圣人的脚下。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [kɔːs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [ˌbɪsmɪ'laː] !

But	,	when	the	course	was	over	,	he	cried	out	,	"	Bismillah	!
但	,	什么时候	这	课程	曾是	超过	,	他	哭	出去	,	"	奉至仁至慈的真主之名	!

但是，当课程结束时，他喊道："奉真主之名！"

[ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [ˌem 'iː] [nɔːt] . "

thou	hast	taught	me	naught	.	"
你	哈斯特	教授	我	零	.	"

你什么也没教给我。

“ [neɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][seɪdʒ] .
“ Nay , ” returned the Sage .
“ 不 , ” 返回 这 圣人 .

“不,”智者回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sɪks] ['siːkwɪnz] .
“ I have taught thee how to make six sequins .
“ 我 有 教授 你 如何 到 制作 六 亮片 .

“我已经教你如何制作六个亮片。”

[gəʊ][tuː; tə] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [wʌn] .
Go to , ungrateful one .
去 到 , 忘恩负义 一 .

滚开，忘恩负义的人。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [wʌn] , [ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pruːf] ,
” And the ungrateful one , abashed at the reproof ,
” 和 这 忘恩负义 一 , 羞愧 在 这 责备 ,

“而那忘恩负义的人，因受责备而羞愧难当，

[ɪ'miːdiətli] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [weə(r)] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][biː; bi]
immediately opened a Commercial College where every branch of Business could be
立即地 打开 一个 商业的 大学 在哪里 每一个 分支 的 商业 可以 是
['lɜːnɪd] “ [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] .
learned “ while you wait .
学习 “ 尽管 你 等待 .

立即开设了一所商业学院，学生可以“边等边学”各个商业分支。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['enviəs] - , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [skɔf, skɔːf] [ə'laʊd] , ['seɪɪŋ] ,
” But the envious Badeg , looking on , scoffed aloud , saying ,
” 但 这 羡慕 - , 寻找 在 , 嘲笑 大声 , 说 ,

“但心怀嫉妒的巴德格在一旁冷笑，大声说道：

“ [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
“ I know how to make a fortune without waiting at all !
“ 我 知道 如何 到 制作 一个 财富 没有 等待 在 全部 !

“我知道如何不等任何时间就赚到一大笔钱！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

“[第 61 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌnevəðə'les] , [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] ['hɒrəskəʊp] .
Nevertheless , much depends on a man's horoscope .
尽管如此 , 很多 取决于 在 一个 男人的 星座运势 .

然而，很多事情都取决于一个人的星座运势。

[wʌn] [ɪz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['brɪgənd] ; [ə'nʌðə(r)] [ɪz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]
One is born in the desert , and becomes a brigand ; another is reared in
一 是 出生 在 这 沙漠 , 和 变成 一个 强盗 ; 其他 是 饲养 在
[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
the great city ,
这 伟大的 城市 ,

一个出生在沙漠，后来成为强盗；另一个在大城市长大。

[ænd; ənd] [ˈpʌbliʃ] [bʊks] .
and **publishes** **books** **.**
和 出版 图书 .

并出版书籍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɪzmet] . — [ben] [hɜ·raʊnd] .
It **is** **Kismet** **.** **—** **Ben** **Haround** **.**
它 是 命运 . — 本 周围 .

这是命中注定。——本·哈朗德

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈretɪnjuː] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] - , [ðə; ði] [ˈhaɪbɔːn] [prɪns] [ˈmjuːli] ,
A **SPLENDID** **retinue** **attended** **the** **virtuous** **Kayenna** **,** **the** **highborn** **Prince** **Muley** **,**
一个 灿烂 随从 参加 这 有德行的 - , 这 出身高贵 王子 骡子 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] - ,
and **the** **Sage** **Shacabac** **,**
和 这 圣人 - ,

贤淑的凯耶娜、出身高贵的穆雷王子和智者沙卡巴克身边，簇拥着一支华丽的随从队伍。

[æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] - ,
as **they** **set** **out** **at** **sunrise** **of** **the** **next** **day** **,** **from** **the** **gates** **of** **Ubikwi** **,**
作为 他们 放 出去 在 日出 的 这 下一个 天 , 从 这 大门 的 - ,

第二天日出时分，他们从乌比奎城门出发。

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlsəm] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] - .
on **the** **long** **and** **toilsome** **journey** **to** **Nhulpar** **.**
在 这 长的 和 辛苦 旅行 到 - .

在前往努尔帕尔的漫长而艰辛的旅途中。

[ˈmjuːli] [ˌmʊˈstɑːfə] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈtɪəfl] [aɪz] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wen] , [ɪf] [ˈevə(r)] , [ðeɪ]
Muley **Mustapha** **watched** **them** **with** **tearful** **eyes** **,** **not** **knowing** **when** **,** **if** **ever** **,** **they**
骡子 穆斯塔法 观看 他们 和 内牛满面 眼睛 , 不是 会心 什么时候 , 如果 曾经 , 他们
[mait] [rɪˈtɜːn] ,
might **return** **,**
可能 返回 ,

穆雷·穆斯塔法含着泪看着他们，不知道他们何时才能回来，甚至是否还能回来。

[nɔː(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈentəpraɪz] ;
nor **what** **might** **be** **the** **event** **of** **their** **enterprise** **;**
也不 什么 可能 是 这 事件 的 他们的 企业 ;

也不考虑他们的事业可能会取得怎样的成果；

[stɪl] [les] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈsɜːnd] [hɪm][məʊst] [ˈsɔːli] — [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]
still **less** **—** **and** **this** **concerned** **him** **most** **sorely** **—** **what** **would** **become** **of** **him** **in**
仍然 较少的 — 和 这 担心的 他 最多 非常 — 什么 会 变得 的 他 在
[ðeə(r)] [ˈæbsəns] .
their **absence** **.**
他们的 缺席 .

更让他担忧的是——这也是他最痛心的事——他们不在的时候，他会怎么样。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːˈbəudiŋ] [ˈlaɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði][əˈstrɒlədʒə(r)] -
Nor **were** **his** **forebodings** **lightened** **when** **he** **beheld** **the** **astrologer** **Badeg**
也不 是 他的 不祥的预感 轻度 什么时候 他 观看 这 占星家 -
[ˈgrɪnɪŋ]
grinning
咧嘴笑

当他看到占星家巴德格咧嘴笑时，他的不祥预感并没有减轻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[mə'levələntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kærəvæn] .

malevolently	at	the	departing	caravan	.
恶意地	在	这	离开	大篷车	.

恶意地注视着即将离开的商队。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][maɪnd] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

He	would	have	been	even	more	disturbed	in	mind	,	had	he	seen	the	latter	,
他	会	有	到过	甚至	更多的	不安	在	头脑	,	有	他	已见	这	后者	,

如果他看到的是后者，他一定会更加心神不宁。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːθ] , [plʌk] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] - ,

as	the	cavalcade	was	setting	forth	,	pluck	the	sleeve	of	Shacabac	,
作为	这	车队	曾是	环境	前进	,	采摘	这	袖子	的	-	,

队伍出发时，一把扯下沙卡巴克的袖子。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːdz] :

and	heard	him	whisper	the	fateful	words	:
和	听到	他	耳语	这	命运的	字	:

我听到他低声说出了那句致命的话：

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] ['əʊmən][wɒz; wəz][mɔː(r)] [mə'laɪn] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ] [nemd] .

“	You	asked	me	what	omen	was	more	malign	than	any	of	those	you	named	.
“	你	问	我	什么	预兆	曾是	更多的	诽谤	比	任何	的	那些	你	命名	.

“你问我，比你提到的那些预兆更凶险的是什么。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sʌltən] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [kɪŋ] [baɪ] ['pɑːmɪŋ]

It	is	to	cheat	a	mighty	Sultan	and	try	to	cheat	a	mightier	King	by	palming
它	是	到	欺骗	一个	强大的	苏丹	和	尝试	到	欺骗	一个	更强大的	国王	经过	掌心

[ɒf] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] !

off	a	Princess	for	a	Prince	!
离开	一个	公主	为了	一个	王子	!

这是要欺骗强大的苏丹，并试图通过把公主当作王子来欺骗更强大的国王！

” [ben] -

”	Ben	Zoin
”	本	-

本·佐因

[peɪl] [wɪð] ['mɪŋgld] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] , - [rəʊd] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðæt]

Pale	with	mingled	anger	and	astonishment	,	Shacabac	rode	his	camel	beside	that
苍白	和	混合	愤怒	和	惊讶	,	-	骑	他的	骆驼	旁	那

[ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ,

of	Kayenna	,	and	,
的	-	,	和	,

沙卡巴克脸色苍白，既愤怒又惊讶，他骑着骆驼跟在卡耶纳的骆驼旁边，然后

['begɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] , ['heɪstɪli] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [wɜːdz] [ɒv; əv]

begging	a	private	interview	,	hastily	confided	to	her	the	malignant	words	of
乞讨	一个	私人的	面试	,	草草	坦白	到	她	这	恶性	字	的

[ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] .

the	astrologer	.
这	占星家	.

他恳求与她单独面谈，匆匆向她吐露了占星师的恶毒言论。

[ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi] ['daːkənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [braʊ] [səʊ][feə(r)][kʊd; kəd] [luːz]

The	brow	of	the	fair	lady	darkened	as	much	as	a	brow	so	fair	could	lose
这	眉头	的	这	公平的	女士	变暗	作为	很多	作为	一个	眉头	所以	公平的	可以	失去

[ɪts]['æləbɑːstə(r)][hjuː] .

its	alabaster	hue	.
它是	雪花石膏	色调	.

这位美丽女士的眉毛颜色加深了，以至于她原本白皙的眉毛都失去了雪白的色泽。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [hɑːk] [jiː; ji] , [ben] - ,

Then	,	summoning	her	chief	of	staff	,	she	said	to	him	,	“	Hark	ye	,	Ben	Zoin	,
然后	,	召唤	她	首席	的	职员	,	她	说	到	他	,	“	听着	是的	,	本	-	,

然后，她召来她的参谋长，对他说：“听着，本·佐因，

['trʌsti] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] , [teɪk] [æt; ət] [wʌns] ['twenti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] [lɑːns] ,

trusty	servant	of	my	royal	father	,	take	at	once	twenty	of	your	best	lances	,
可靠	仆人	的	我的	皇家	父亲	,	拿	在	一次	二十	的	你的	最好的	长矛	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我父皇忠仆，立刻取你最好的二十支长矛，然后，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [əl] - - , [ænd; ənd]

when	we	shall	have	reached	the	well	of	Al	-	kohol	,	and
什么时候	我们	将	有	达到	这	出色地	的	阿尔	-	-	,	和

当我们到达酒精之井时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði]['kærəvæn][ɪz][ɪn] ['bɪvuæk] , [stiːl] [fɔːθ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['letɪŋ] [nəʊ][mæn] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

the	caravan	is	in	bivouac	,	steal	forth	with	them	,	letting	no	man	know	it	but
这	大篷车	是	在	露营	,	偷	前进	和	他们	,	出租	不	男人	知道	它	但

[jɔː'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

商队正在露营，你们悄悄地跟他们一起离开，不要让任何人知道，除了你们自己。

[ænd; ənd] [raɪd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] - .

and	ride	as	for	your	lives	to	the	capital	of	Kopaul	.
和	骑	作为	为了	你的	生活	到	这	首都	的	-	.

拼死一搏，赶往科帕乌尔首都。

[dɪ'mɑːnd] [ɪ'miːdiət] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , — [ðɪs] ['sɪgnət] [rɪŋ] [wɪl] [əd'mɪt] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni]

Demand	immediate	audience	of	the	Sultan	,	—	this	signet	ring	will	admit	you	at	any
要求	即时	观众	的	这	苏丹	,	—	这	印章	戒指	将要	承认	你	在	任何

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

要求立即觐见苏丹——这枚印章戒指将随时允许你觐见。

— [tel] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['triːz(ə)n] [ɪn] - .

—	tell	him	that	there	is	treason	in	Ubikwi	.
—	告诉	他	那	那里	是	叛国罪	在	-	.

—告诉他，乌比奎有叛国行为。

[bɪd] [hɪm] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd]

Bid	**him**	**summon**	**his**	**forces**	**,**	**and**	**march**	**at**	**once**	**to**	**the**	**relief**	**of**	**my**	**husband**
出价	他	召唤	他的	力量	,	和	行进	在	一次	到	这	宽慰	的	我的	丈夫

.

:

.

命令他召集军队，立即出征解救我的丈夫。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [faɪnd] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ˌkɒntju'meɪʃəs] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɪm] ,

Should	**he**	**find**	**the**	**rebels**	**contumacious**	**and**	**able**	**to**	**withstand**	**him**	**,**
应该	他	寻找	这	叛军	顽固的	和	有能力的	到	经受	他	,

如果他发现叛军桀骜不驯，能够抵抗他，

[let] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] - [ɒv; əv] - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] [eə(r)]

let	**him**	**say**	**to**	**them**	**that**	**Kayenna**	**of**	**Ubikwi**	**,**	**with**	**her**	**son**	**,**	**the**	**Heir**
让	他	说	到	他们	那	-	的	-	,	和	她	儿子	,	这	继承人

[ə'pærənt] [ɒv; əv] - ,

Apparent	**of**	**Nhulpar**	**,**
明显	的	-	,

让他告诉他们，乌比奎的凯耶娜和她的儿子，努尔帕尔的王位继承人，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] , [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [eə(r)] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv]

and	**an**	**hundred**	**thousand**	**spears**	**,**	**will**	**be**	**at**	**the**	**gates**	**ere**	**the**	**waning**	**of**
和	一个	百	千	长矛	,	将要	是	在	这	大门	埃雷	这	减弱	的

[ə'nʌðə(r)] [muːn] .

another	**moon**	**.**
其他	月亮	.

在又一轮月亮消逝之前，十万支长矛将兵临城门。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['saɪlənt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['treitə] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] ['kærəvæn] ['ɔːlsəʊ] .

Go	**,**	**and**	**be**	**silent**	**;**	**for**	**traitors**	**may**	**be**	**in**	**this**	**caravan**	**also**	**.**
去	,	和	是	沉默的	;	为了	叛徒	可能	是	在	这	大篷车	还	.

去吧，保持安静；因为这支商队里也可能藏有叛徒。

" [ðə; ði] ['bɪədɪd] , [blæk] - [braʊd] [ben] - [baʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪgnət] ,

"	**The**	**bearded**	**,**	**black**	**-**	**browed**	**Ben**	**Zoin**	**bowed**	**as**	**he**	**took**	**the**	**sacred**	**signet**	**,**
"	这	留着胡子的	,	黑色的	-	眉毛	本	-	鞠躬	作为	他	采取	这	神圣	印章	,

"蓄着胡须、眉毛乌黑的本·佐因鞠躬接过神圣的印章时，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] - [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['kæm(ə)l]

and	**promised**	**to**	**be**	**at**	**the**	**capital**	**of**	**Kopaul**	**as**	**speedily**	**as**	**camel**
和	承诺	到	是	在	这	首都	的	-	作为	迅速地	作为	骆驼

[mait] ['kæri] [hɪm] .

might	**carry**	**him**	**.**
可能	携带	他	.

他承诺会以骆驼能驮他的最快速度抵达科帕乌尔首都。

" [ðaʊ] [dɪdst] [wel] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪtɪfs] [wɜːdz] , [gʊd] - , " [sed]

"	**Thou**	**didst**	**well**	**to**	**tell**	**me**	**of**	**that**	**caitiff's**	**words**	**,**	**good**	**Shacabac**	**,**	**"**	**said**
"	你	迪斯特	出色地	到	告诉	我	的	那	破产管理人的	字	,	好的	-	,	"	说

"你把那个恶徒的话告诉我，真是太好了，好沙卡巴克，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

- , ['greɪʃəsli] ; " [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['əʊvə(r)] - ['klevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

Kayenna	**,**	**graciously**	**;**	**"**	**and**	**,**	**though**	**thou**	**art**	**not**	**over**	**-**	**clever**	**in**	**all**	**things**	**,**
-	,	亲切地	;	"	和	,	尽管	你	艺术	不是	超过	-	聪明的	在	全部	事物	,

凯耶娜，你优雅地说："而且，虽然你并非在所有事情上都非常聪明，

[jet] [ai] [biˈliːv] [ðiː] [ˈɒnɪst] [ɪn][məʊst] .
yet I believe thee honest in most .
然而 我 相信 你 诚实的 在 最多 .

但我相信你大部分时候都是诚实的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt] [ðaʊ] [meɪst] [faɪnd] [ðaɪˈself] [wʌn] [deɪ] [grænd][vɪˈzɪə(r)][ɒv; əv] [θriː] [relmz] ,
For this act thou mayst find thyself one day Grand Vizier of three realms ,
为了 这 行为 你 五月 寻找 你自己 一 天 盛大 维齐尔 的 三 领域 ,

为此，你或许有朝一日会成为三国的大维齐尔。

[æn; ən] [ðaʊ] [daɪst] [nɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] .
an thou diest not of thy weight of wisdom in the mean time .
一个 你 最 不是 的 你的 重量 的 智慧 在 这 意思是 时间 .

但你在此期间并未因你的智慧而消亡。

" [ˈlɑːfɪŋ] [ˈgeɪlɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈkærəvæn] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊˈeɪsɪs][ɒv; əv] [əl] -
" Laughing gayly as the caravan presently came in sight of the oasis of Al -
" 笑 同性恋地 作为 这 大篷车 目前 来了 在 视线 的 这 绿洲 的 阿尔 -
- ,
kohol ,
- ,

“当商队进入阿尔科霍尔绿洲的视野时，他们欢快地笑着，”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
she gave the order to camp for the night .
她 给予 这 命令 到 营 为了 这 夜晚 .

她下令当晚扎营。

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈkæmpmənt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
But ere the second hour of encampment had passed ,
但 埃雷 这 第二 小时 的 营地 有 通过了 ,

但不到第二个小时，

[ben] - [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði][ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd][hæd; həd][ˈstəʊlən]
Ben Zoin and a score of the best lances in the cavalcade had stolen
本 - 和 一个 分数 的 这 最好的 长矛 在 这 车队 有 被盗
[ˈnɔɪzləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ;
noiselessly out of the enclosure ;
无声 出去 的 这 外壳 ;

本·佐因和队伍中最优秀的二十名骑兵悄无声息地溜出了围栏；

[ænd; ənd] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [mɪst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈmʌstə(r)] .
and none were missed until the morning's muster .
和 没有任何 是 错过 直到 这 早晨 鼓起 .

直到早上点名时才发现有人失踪。

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ] [ˈtrʌsti] [ben] - ? ” [ɑːskt] - ,
“ Where is my trusty Ben Zoin ? ” asked Kayenna ,
“ 在哪里 是 我的 可靠 本 - ? ” 问 - ,

“我忠实的本·佐因在哪儿？”凯耶娜问道。

[wen] [ðə; ði][ˈkærəvæn][wɒz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
when the caravan was forming in order of march .
什么时候 这 大篷车 曾是 成型 在 命令 的 行进 .

当商队按行军顺序列队时。

- [wɒz; wəz][səʊ] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] ,
Shacabac was so surprised at the question , knowing what he knew ,
- 曾是 所以 惊讶 在 这 问题 , 会心 什么 他 知道 ,

沙卡巴克对这个问题感到非常惊讶，因为他知道很多事情。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

that	he	was	on	the	point	of	explaining	to	her	,
那	他	曾是	在	这	观点	的	解释	到	她	,

他正要向她解释，

[wen] [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪz] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

when	a	look	from	her	keen	eyes	closed	his	lips	.
什么时候	一个	看	从	她	敏锐的	眼睛	关闭	他的	嘴唇	.

她锐利的目光让他闭上了嘴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

“ [gɒd] [ɪz] [greɪt] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

“	God	is	great	,	”	he	muttered	to	himself	.
“	上帝	是	伟大的	,	”	他	低声说道	到	他自己	.

“上帝真伟大，”他喃喃自语道。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈverəti] , [ai][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmbəsiːl] ; [ɔː(r)] , [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] ,

“	Of	a	verity	,	I	am	becoming	an	imbecile	;	or	,	mayhap	,
“	的	一个	真理	,	我	是	成为	一个	白痴	;	或者	,	或许	,

“说真的，我正在变成一个白痴；或者，也许，

[ai][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɔːl][maɪ][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	been	one	all	my	life	without	knowing	it	.
我	有	到过	一	全部	我的	生活	没有	会心	它	.

我一生都是其中一员，只是自己不知道而已。

[ɪf] [səʊ] , [ˈælə; əˈlɑː][biː; bi] [preɪzd] !

If	so	,	Allah	be	praised	!
如果	所以	,	真主	是	赞扬	!

如果真是如此，赞美真主！

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [sʌm; səm] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ;

there	is	yet	some	hope	for	me	;
那里	是	然而	一些	希望	为了	我	;

我还有一线希望；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɪmˈself] [hæθ] [æt; ət] [liːst] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)]

for	he	who	beginneth	to	understand	himself	hath	at	least	reached	the	outer
为了	他	WHO	开始	到	理解	他自己	有	在	至少	达到	这	外

[ˈpɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] .

portals	of	Knowledge	.
门户	的	知识	.

因为开始了解自己的人，至少已经到达了知识的外层门户。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ˈæktrəs] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

But	what	an	actress	she	is	!
但	什么	一个	演员	她	是	!

但她真是一位出色的演员！

” [ˈnəʊbədi] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [prəuˈpaund] [səʊ] [ˈsɪmpli] .

”	Nobody	seemed	able	to	answer	the	question	propounded	so	simply	.
”	无人	似乎	有能力的	到	回答	这	问题	提出的	所以	简单地	.

“似乎没有人能够回答这个如此简单的问题。”

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [ɔːl][əʊld]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
The captains of the guard , all old soldiers and comrades of the missing
这 队长 的 这 警卫 , 全部 老的 士兵 和 同志们 的 这 丢失的
['wɒriə(r)] ,
warrior ,
战士 ,

卫队队长们都是老兵，也是失踪战士的战友。

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
said that they knew not how to explain his absence .
说 那 他们 知道 不是 如何 到 解释 他的 缺席 .

他们说不知道该如何解释他的缺席。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] , ” [sed] [wʌn] .
“ He may have gone reconnoitring , ” said one .
“ 他 可能 有 已消失 侦察 , ” 说 一 .

“他可能是去侦察了，”其中一人说道。

“ [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑːns] [hæθ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'fɔːlən] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .
“ Some mischance hath surely befallen him in the night , ” said another .
“ 一些 灾难 有 一定 发生 他 在 这 夜晚 , ” 说 其他 .

“他昨晚肯定遭遇了什么不幸，”另一个人说道。

“ [æn; ən]['iːv(ə)l] ['dʒiːni] [meɪ] [hæv; həv] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ” [sed] [ə; eɪ]
“ An evil genie may have spirited away him and his companions , ” said a
“ 一个 邪恶的 精灵 可能 有 精神抖擞 离开 他 和 他的 同伴 , ” 说 一个
[θɜːd] ,
third ,
第三 ,

“可能是邪恶的精灵把他和他的同伴们掳走了，”第三个人说道。

[huː] [wɒz; wəz] [breɪv] , [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] ['pəʊətri][ɪn][hɪz; ɪz]
who was brave , but imaginative , and suspected of composing poetry in his
WHO 曾是 勇敢的 , 但 富有想象力的 , 和 怀疑 的 构成 诗 在 他的
['aʊəz] [ɒf] ['djuːti] .
hours off duty .
小时 离开 责任 .

他勇敢而富有想象力，人们怀疑他在业余时间创作诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [hæθ] ['pruːvn; 'prəʊvn]['treɪtə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
“ Most likely he hath proven traitor , and deserted , ” said the voice of
“ 最多 可能 他 有 已证实 叛徒 , 和 荒凉的 , ” 说 这 嗓音 的
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

“他很可能已经叛变，弃兵逃亡了，”另一个声音说道。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gɑːd] .
who was not of the old guard .
WHO 曾是 不是 的 这 老的 警卫 .

他并非老一辈人。

“ [hɑː] ! [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? ” [kraɪd] - .
“ Ha ! what sayest thou ? ” cried Kayenna .
“ 哈 ! 什么 萨耶斯特 你 ? ” 哭 - .

“哈！你说什么？”凯恩娜喊道。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] .
" Come hither .
" 来 这里 .

过来。

[ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒmɪnəs] .
Thy words are ominous .
你的 字 是 不祥的 .

你的话语不祥。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [tent] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] .
Come to my tent at noonday , and we will inquire further .
来 到 我的 帐篷 在 午 , 和 我们 将要 查询 更远 .

中午到我的帐篷来，我们再进一步询问。

[ðɪs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
This disappearance must be explained .
这 消失 必须 是 解释 .

这起失踪事件必须得到解释。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ; [ænd; ənd]
" Nothing more was heard of the missing soldier and his fellows ; and
" 没有什么 更多的 曾是 听到 的 这 丢失的 士兵 和 他的 伙伴们 ; 和
[ðə; ði]['kærəvæn] ,
the caravan ,
这 大篷车 ,

“从此再也没有关于失踪士兵及其同伴的消息；而商队，

[mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][maɪnd] , ['hɔːltɪd] [æt; ət] [nuːn] [baɪ][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv] [raɪ] ,
much disturbed in mind , halted at noon by the oasis of Rhi ,
很多 不安 在 头脑 , 停止 在 中午 经过 这 绿洲 的 rhi ,

心绪烦乱，正午时分被里伊绿洲所吸引，停下了脚步。

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [welz] [ɒv; əv] - , [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
near to the wells of Bûrbon , famed for the exhilarating quality of their
靠近 到 这 水井 的 - , 著名的 为了 这 令人振奋 质量 的 他们的
['wɔːtəz] .
waters .
水 .

靠近布尔邦水井，这些水井因其令人振奋的水质而闻名。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðaʊ] [hæst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ben] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæv; həv]
" And so thou hast reason to apprehend that Ben Zoin and his men have
" 和 所以 你 哈斯特 原因 到 逮捕 那 本 - 和 他的 男人 有
[dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði]['kærəvæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [waɪf] ,
deserted the caravan of the Pasha's wife ,
荒凉的 这 大篷车 的 这 帕夏的 妻子 ,

“因此，你有理由怀疑本·佐因和他的手下已经抛弃了帕夏妻子的商队。”

['biːɪŋ] ['treitə] [ɔː(r)] ['kauəd] ?
being traitors or cowards ?
存在 叛徒 或者 懦夫 ?

是叛徒还是懦夫?

" ['kwɪrrɪd] - [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
" queried Kayenna of the man who had suggested that explanation at the
" 查询 - 的 这 男人 WHO 有 建议 那 解释 在 这
['mɔːnɪŋ] ['mʌstə(r)] .
morning muster .
早晨 鼓起 .

“凯耶娜质问在早晨集合时提出这种解释的那个人。”

“ [nəʊ] , ” ['stæmə] [ðə; ði][mæn] : “ [ai][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n] ,
“ No , ” stammered the man : “ I have no reason ,
“ 不 , ” 结结巴巴 这 男人 : “ 我 有 不 原因 ,

“不，”那人结结巴巴地说，“我没有理由，

['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ]
only that it stands to reason that they could not have gone away
仅有的 那 它 站立 到 原因 那 他们 可以 不是 有 已消失 离开

只是，从逻辑上讲，他们不可能离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[seɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [friː] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wɒt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['treitə] [ɪf] [ðeɪ] ” —
save of their free will ; and what else could they be but traitors if they ” —
节省 的 他们的 自由的 将要 ; 和 什么 别的 可以 他们 是 但 叛徒 如果 他们 ” —

除了他们的自由意志之外；如果他们这样做，除了叛徒还能是什么呢？——

“ [streɪndʒ] , ” [mjuːzd] - , “ [ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn]['nevə(r)] [sə'spekts] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv]
“ Strange , ” mused Kayenna , “ that an honest man never suspects his neighbor of
“ 奇怪的 , ” 沉思 - , “ 那 一个 诚实的 男人 绝不 嫌疑人 他的 邻居 的
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [neɪv] ,
being a knave ,
存在 一个 恶棍 ,

“真奇怪，”凯耶娜沉思道，“一个诚实的人从来不会怀疑他的邻居是个骗子。”

[waɪl] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [ɪz]['evə(r)] [dɪs'trʌstfl] .
while a rascal is ever distrustful .
尽管 一个 恶棍 是 曾经 不信任 .

而无赖总是疑心重重。

[bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] .
But suspicion is like a plague .
但 怀疑 是 喜欢 一个 瘟疫 .

但猜疑就像瘟疫一样蔓延。

[wʌns] ['stɑːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ɔːl] .
Once started , it attacks all .
一次 开始 , 它 攻击 全部 .

一旦启动，它就会攻击所有目标。

[ai]['iːv(ə)n][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [wɪð'həʊld] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðɪs]
I even have caught the infection , and cannot withhold my suspicions of this
我 甚至 有 捕捉 这 感染 , 和 不能 扣压 我的 怀疑 的 这
['wɜːðɪ] ['feləʊ] .
worthy fellow .
值得 同伴 .

我甚至也感染了这种病毒，无法抑制我对这位值得尊敬的先生的怀疑。

[let] [hɪm][biː; bi] [sɜːrtʃt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [səʊ] [ðæt] [maɪ][ˌʌn'dʒʌst] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪm] [meɪ] [biː; bi]
Let him be searched forthwith , so that my unjust thoughts of him may be
让 他 是 搜索 立即 , 所以 那 我的 不公正 想法 的 他 可能 是
[fər'evə(r)] [dɪ'speld] .
forever dispelled .
永远 驱散 .

立即搜查他，好让我对他的不公正想法永远消除。

" [səʊ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['vɪgərəs] [rɪ'zɪstəns] , [hi:; hi]
" **So** , **in** **despite** **of** **his** **protestations** **and** **even** **vigorous** **resistance** , **he**
" 所以 , 在 尽管 的 他的 抗议 和 甚至 蓬勃 反抗 , 他
[wɒz; wəz] ['prɒmptli] [strɪpt] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] !
was **promptly** **stripped** **;** **and** **,** **lo** **!**
曾是 及时 脱衣舞 ; 和 , 洛 !

"所以，尽管他抗议甚至强烈反抗，他还是被迅速剥光了衣服；瞧！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæftæn][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv] ['pɑ:tʃmənt] [ə'drest]
within **the** **lining** **of** **his** **caftan** **was** **found** **a** **scroll** **of** **parchment** **addressed**
之内 这 衬垫 的 他的 裋 曾是 成立 一个 滚动 的 羊皮纸 已解决
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
to **his** **Majesty** **,**
到 他的 威严 ,

在他的长袍衬里中发现了一卷写给陛下的羊皮纸。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - .
the **King** **of** **Nhulpar** **.**
这 国王 的 - .

努尔帕尔国王。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , " [sed] - ,
" **I** **did** **not** **know** **,** **"** **said** **Kayenna** **,**
" 我 做过 不是 知道 , " 说 - ,

"我不知道，"凯耶娜说。

" [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)] ['retɪnju:] [ə; eɪ]['beərə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spætʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒvrɪn]
" **that** **we** **had** **in** **our** **retinue** **a** **bearer** **of** **dispatches** **to** **the** **sovereign**
" 那 我们 有 在 我们的 随从 一个 持有人 的 派遣 到 这 主权
[hu:m] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə]['vɪzɪt] .
whom **we** **are** **about** **to** **visit** **.**
谁 我们 是 关于 到 访问 .

"我们随行人员中有一位负责向我们即将拜访的君主传递信息的使者。"

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɜ:ði] [lɔ:d] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ?
From **our** **worthy** **lord** **,** **mayhap** **?**
从 我们的 值得 主 , 或许 ?

或许是来自我们尊敬的主人?

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **poor** **wretch** **only** **shook** **his** **head** **.**
" 这 贫穷的 可怜虫 仅有的 摇晃 他的 头 .

"可怜的家伙只是摇了摇头。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

" [nɒt] , [pə'tʃɑ:ns] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðə(r)] , [ɒv; əv] - ?
" **Not** **,** **perchance** **,** **from** **our** **royal** **father** **,** **of** **Kopaul** **?**
" 不是 , 或许 , 从 我们的 皇家 父亲 , 的 - ?

"或许，不是来自我们科保尔的国王父亲？"

" [ðə; ði] ['kæptɪv] [grəʊn] .
" **The** **captive** **groaned** **.**
" 这 俘虏 呻吟 .

俘虏呻吟了一声。

" [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" **Then** **,** **as** **it** **does** **not** **appear** **to** **be** **a** **privileged** **communication** **,**
" 然后 , 作为 它 做 不是 出现 到 是 一个 特权 沟通 ,

"既然这似乎并非特权通信，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] .

I	will	take	the	liberty	of	inspecting	its	contents	.
我	将要	拿	这	自由	的	检查	它是	内容	.

我将擅自检查其内容。

['mi:nwaɪl] , - , [ju:; jʊ] [wɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜ:rz] [pə'mɪʃ(ə)n]

Meanwhile	,	Shacabac	,	you	will	bear	witness	that	I	have	the	messenger's	permission
同时	,	-	,	你	将要	熊	证人	那	我	有	这	信使的	允许

[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] .

to	examine	the	document	.
到	检查	这	文档	.

与此同时，沙卡巴克，你将作证，我已获得信使的许可来查看该文件。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [pə'mɪʃ(ə)n] ;

"	As	a	matter	of	fact	,	she	had	not	that	permission	;
"	作为	一个	事情	的	事实	,	她	有	不是	那	允许	;

事实上，她并没有得到这样的许可；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st][mæn][ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz]

but	the	last	man	on	earth	to	challenge	the	statement	at	that	moment	was
但	这	最后的	男人	在	地球	到	挑战	这	陈述	在	那	片刻	曾是

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] ['pɪnjənd] [baɪ] [tu:] [staʊt] [gɑ:dz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt]

the	poor	wretch	pinioned	by	two	stout	guards	and	overshadowed	by	the	giant
这	贫穷的	可怜虫	钉住	经过	二	肥硕	守卫	和	黯然失色	经过	这	巨大的

[fɔ:m] [ɒv; əv] [əl] [tʃɑ:pə] ,

form	of	Al	Choppah	,
形式	的	阿尔	直升机	,

但此时此刻，最不可能质疑这一说法的人，是那个被两个壮汉按住、身形高大的阿尔·乔帕赫完全遮蔽的可怜虫。

[hu:] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] , [grɪnd] [æn'tɪsəˌpeɪtɪvli] , [æz; əz][ə; eɪ]

who	,	without	understanding	a	word	that	was	said	,	grinned	anticipatively	,	as	a
WHO	,	没有	理解	一个	单词	那	曾是	说	,	咧嘴一笑	预先地	,	作为	一个

[ˌkɒnʃi'enʃəs] ['sɪnɪkjʊə(r)] [maɪt] ,

conscientious	sinecure	might	,
尽责的	闲职	可能	,

他一句也没听懂，却像个尽职尽责的闲职人员那样，露出了期待的笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['traɪflɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['dju:ti] .

at	the	thought	of	doing	something	,	however	trifling	,	in	the	line	of	duty	.
在	这	想法	的	正在做	某物	,	然而	琐事	,	在	这	线	的	责任	.

一想到能在履行职责时做点什么，哪怕是微不足道的小事。

" [tu:; tə][hɪz; ɪz][məʊst]['pju:ɪs(ə)nt]['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ɒv; əv] - , " [ri:d] - ,

"	To	his	Most	Puissant	Majesty	,	the	Mighty	King	of	Nhulpar	,	"	read	Kayenna	,
"	到	他的	最多	强大的	威严	,	这	强大的	国王	的	-	,	"	读	-	,

"献给至高无上的努尔帕国王陛下，"凯耶纳念道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði][skrəʊl] , " [frɒm; frəm] - , [ə'strɒlədʒə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] [tu:; tə]

as	she	unrolled	the	scroll	,	"	from	Badeg	,	Astrologer	-	in	-	chief	to
作为	她	展开	这	滚动	,	"	从	-	,	占星家	-	在	-	首席	到

她展开卷轴，上面写着："来自首席占星师巴德格的……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] - , [ɪn] [prə'spektɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] - ,

the	Court	of	Ubikwi	,	in	prospective	to	the	Court	of	Kopaul	,
这	法庭	的	-	,	在	预期	到	这	法庭	的	-	,

乌比克维法院，相对于科保尔法院而言，

[ænd; ənd][ɪn]['hʌmb(ə)l][həʊp][tuː; tə][ðə; ði]['rɔɪəl] [kɔːt] [ɒv; əv] - , [ðiːz] :

and	in	humble	hope	to	the	Royal	Court	of	Nhulpar	,	these	:
和	在	谦逊的	希望	到	这	皇家	法庭	的	-	,	这些	:

谨以此谦卑的愿望呈献给努尔帕尔皇家宫廷:

“ [ai] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn]

“	I	take	this	opportunity	to	inform	your	most	gracious	Majesty	that	the	caravan
“	我	拿	这	机会	到	通知	你的	最多	亲切	威严	那	这	大篷车

[wɪtʃ] [sets] [fɔːθ] [ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [kɔːt] [gəʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]

which	sets	forth	this	day	for	your	royal	court	goes	upon	a	wicked	and
哪个	套	前进	这	天	为了	你的	皇家	法庭	去	之上	一个	邪恶	和

[dɪ'siːtf(ə)l] ['erənd] ;

deceitful	errand	;
欺骗性的	差事	;

“我谨借此机会告知您最仁慈的陛下，今天出发前往您宫廷的商队，是要执行一项邪恶而欺骗的任务;

['neɪmli] , [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] . ”

namely	,	to	impose	upon	your	Majesty	.	”
即	,	到	强加	之上	你的	威严	.	”

即，强加于陛下。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ” [sed] - , [riː'fəʊldɪŋ] [ðə; ði][skrəʊl] .

“	That	is	enough	,	”	said	Kayenna	,	refolding	the	scroll	.
“	那	是	足够的	,	”	说	-	,	折叠	这	滚动	.

“够了，”凯耶娜说着，重新折好了卷轴。

“ [ai] [siː] [ðæt] [ðaɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] ['hɒrəskəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	I	see	that	thy	master	has	been	good	enough	to	cast	the	horoscope	of	the
“	我	看	那	你的	掌握	有	到过	好的	足够的	到	投掷	这	星座运势	的	这

[kɪŋ] [ɒv; əv] - ;

King	of	Nhulpar	;
国王	的	-	;

“我看到你的主人已经为努尔帕尔国王占卜了星盘;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	a	very	pretty	one	it	is	.
和	一个	非常	漂亮的	一	它	是	.

而且它真的很漂亮。

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][hiː; hi][kɑːst] [ðaɪn] , ['ɔːlsəʊ] ?

Pray	tell	me	,	has	he	cast	thine	,	also	?
祈祷	告诉	我	,	有	他	投掷	你的	,	还	?

请问，他也抛弃了你吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[wel] , [let] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

Well	,	let	me	do	it	for	thee	.
出色地	,	让	我	做	它	为了	你	.

那我就替你做吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [wʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

It	is	not	a	very	bright	one	;	but	it	hath	this	advantage	over	even	more
它	是	不是	一个	非常	明亮的	一	;	但	它	有	这	优势	超过	甚至	更多的

[ɔː'spɪʃəs] [prɪ'dɪkʃən] ,

auspicious	predictions	,
吉祥	预测	,

虽然这个预言并不算非常吉利，但它却比一些更吉利的预言更有优势:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [truː] .

that	it	is	absolutely	and	irrevocably	true	.
那	它	是	绝对地	和	不可逆转地	真的	.

这是绝对的、无可辩驳的事实。

[ai][duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] ['ʌndə(r)] [wɒt] ['plænɪt] [ɔː(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ðaʊ]

I	do	not	need	to	know	under	what	planet	or	conjunction	of	the	stars	thou
我	做	不是	需要	到	知道	在下面	什么	行星	或者	连词	的	这	明星	你

[wɒst; wəst] [bɔːn] ,

wast	born	,
浪费	出生	,

我不需要知道你出生在哪个行星或星象组合的影响下，

[nɔː(r)][ɪn] [wɒt] - [haʊs] - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk][wɒz; wəz]

nor	in	what	'	house	'	a	single	sign	of	the	zodiac	was
也不	在	什么	-	房子	-	一个	单身的	符号	的	这	星座	曾是

也不知道黄道十二宫中的单个星座位于哪个“宫位”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['dɒmɪsaɪld] [ɒn] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] .

domiciled	on	that	unlucky	day	.
住所	在	那	倒霉	天	.

那天不幸地住进了他的住所。

[ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ək'sept] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

Thy	fortune	began	with	the	moment	when	thou	didst	accept	the	commission	of	that
你的	财富	开始	和	这	片刻	什么时候	你	迪斯特	接受	这	委员会	的	那

['vɪlən] - [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ænd; ənd]['treɪtə(r)][ɒn] [ðɪs] ['kærəvæn] ,

villain	Badeg	to	play	the	spy	and	traitor	on	this	caravan	,
恶棍	-	到	玩	这	间谍	和	叛徒	在	这	大篷车	,

你的好运始于你接受恶棍巴德格的委托，在这支商队中扮演间谍和叛徒的那一刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [set] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

and	it	will	end	ere	the	sun	set	on	another	day	.
和	它	将要	结尾	埃雷	这	太阳	放	在	其他	天	.

而这一切，将在又一个太阳落山之前结束。

[hæst]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [sneɪk] [ɒv; əv] [raɪ] ,

Hast	ever	heard	of	the	two	-	headed	Snake	of	Rhi	,
哈斯特	曾经	听到	的	这	二	-	标题	蛇	的	rhi	,

你听说过瑞河的双头蛇吗?

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['mɒnstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['venəməs] [maʊθ] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

the	horrible	monster	with	a	venomous	mouth	at	either	end	of	his	body	,
这	可怕	怪物	和	一个	有毒	嘴	在	任何一个	结尾	的	他的	身体	,

那是一个可怕的怪物，身体两端都长着毒牙。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi] [di'vaʊəz] [hɪz; ɪz] [preɪ] ?

wherewith	he	devours	his	prey	?
以及	他	吞噬	他的	猎物	?

他用什么来吞食猎物?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

- [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['wʌndə(r)][tuː; tə] [ðiː] ?
Badeg forgot to mention that trifling wonder to thee ?
- 忘了 到 提到 那 琐事 想知道 到 你 ?

巴德格忘了跟你提起那件微不足道的奇事吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [neɪv] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'strɒlədʒə(r)] !
What a dull knave he is to set himself up for an astrologer !
什么 一个 乏味的 恶棍 他 是 到 放 他自己 向上 为了 一个 占星家 !

他真是个愚蠢的家伙，竟然会去找占星师!

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;
In a little while thou shalt know more than he has learned in all his life ;
在 一个 小的 尽管 你 应 知道 更多的 比 他 有 学习 在 全部 他的 生活 ;

不久之后，你将比他一生所学到的更多;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [nɒt] [ə'baɪd] [wɪð] [ðiː] [səʊ] [lɒŋ] , [pə'tʃɑːns] .
but the knowledge will not abide with thee so long , perchance .
但 这 知识 将要 不是 遵守 和 你 所以 长的 , 或许 .

但或许你不会永远掌握这些知识。

[həʊ][ðeə(r)] , [əl] [tʃɑːpə] , [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] ['sɪmɪtə(r)] !
Ho there , Al Choppah , put up thy scimitar !
何 那里 , 阿尔 直升机 , 放 向上 你的 弯刀 !

喂，阿尔·乔帕，举起你的弯刀!

[ðeə(r)] [ɪz]['reərə] [spɔːt] [hɪə(r)] .
There is rarer sport here .
那里 是 稀有 运动 这里 .

这里有一种比较少见的运动。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd]
To - morrow there shall be a treat for the caravan and the two - headed
到 - 明天 那里 将 是 一个 对待 为了 这 大篷车 和 这 二 - 标题
[sneɪk] [ɒv; əv] [raɪ] .
Snake of Rhi .
蛇 的 rhi .

明天商队和瑞的双头蛇将有盛宴。

“ [ðɪs] [tuː] - ['hedɪd] ['sɜːpənt] , ” [ɪk'spleɪnd] - , ['keələsli] , [tuː; tə] - , “ [ɪz][ə; eɪ]
“ This two - headed serpent , ” explained Kayenna , carelessly , to Shacabac , “ is a
“ 这 二 - 标题 蛇 , ” 解释 - , 粗心大意 , 到 - , “ 是 一个
[reə(r)]['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪθ]
rare monster which delighteth
稀有的 怪物 哪个 欣喜

“这条双头蛇，”凯耶娜漫不经心地向沙卡巴克解释道，“是一种罕见的怪物，它令人愉悦……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪn] [flɪŋ] [hɪm'self] ['bɒdɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] , ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ]
in flinging himself bodily on his prey , striking it with the middle of his length
在 投掷 他自己 身体上的 在 他的 猎物 , 引人注目 它 和 这 中间 的 他的 长度
,
,
,

他会猛地扑向猎物，用身体中部猛击它。

[ðen] ['taɪtnɪŋ] [hɪm'self] , [fəʊld][ɒn][fəʊld] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ʌn'tɪl] , [laɪf] ['biːɪŋ] [ɔːl] [bʌt; bət]

then	tightening	himself	,	fold	on	fold	,	around	the	victim	,	until	,	life	being	all	but
然后	收紧	他自己	,	折叠	在	折叠	,	大约	这	受害者	,	直到	,	生活	存在	全部	但

[krʌʃt] [aʊt] ,

crushed	out	,
碎	出去	,

然后他一层层地收紧身体，将受害者紧紧包裹住，直到受害者的生命几乎被彻底扼杀。

[hiː; hi] [fiːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [hedz] [ɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bɒdi] .

he	feasts	with	his	double	heads	on	the	dying	body	.
他	盛宴	和	他的	双倍的	头部	在	这	垂死	身体	.

他用他的双头在垂死的尸体上大快朵颐。

[ai][keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['spektək(ə)lz][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] ['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

I	care	little	for	such	spectacles	myself	,	for	I	think	they	savor	of	the
我	关心	小的	为了	这样的	眼镜	我	,	为了	我	思考	他们	品尝	的	这

[grəʊ'tesk] ;

grotesque	;
怪诞	;

我本人对这种景象不太感兴趣，因为我觉得它们很怪诞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] ['aʊə(r)]['kærəvæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['aʊə(r)] [pɑːs] ['plezntli] .

but	it	will	amuse	our	caravan	,	and	make	a	weary	hour	pass	pleasantly	.
但	它	将要	娱乐	我们的	大篷车	,	和	制作	一个	厌倦	小时	经过	愉快	.

但这会给我们的商队带来欢乐，让疲惫的时光愉快地度过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

“[第 72 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['krɪptə(ʊ)græm] ?

What	is	a	cryptogram	?
什么	是	一个	密码	?

什么是密码?

[ɑːskt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

asked	the	Pupil	.
问	这	瞳孔	.

学生问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] .

It	is	a	cipher	,	replied	the	Sage	.
它	是	一个	密码	,	回复	这	圣人	.

“这是密码，”智者回答道。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] ? [pə'sistid] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

What	is	a	cipher	?	persisted	the	Pupil	.
什么	是	一个	密码	?	持续	这	瞳孔	.

“什么是密码？”学生追问道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][seɪdʒ] .

It	is	naught	,	answered	the	Sage	.
它	是	零	,	回答	这	圣人	.

“毫无意义，”智者回答道。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['krɪptə(ʊ)græm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ?

Is	**there**	**a**	**cryptogram**	**in**	**this**	**book**	**?**
是	那里	一个	密码	在	这	书	?

这本书里有密码吗?

[ɑːskt] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] .

asked	**the**	**Pupil**	**.**
问	这	瞳孔	.

学生问道。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] , [ə; eɪ] [seɪdʒ] [ə'ləʊn] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**there**	**be**	**,**	**a**	**Sage**	**alone**	**will**	**find**	**it**	**.**
如果	那里	是	,	一个	圣人	独自的	将要	寻找	它	.

如果真有此物，也只有智者才能找到。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ɔːt] [ðæt] [meɪ] [siːm] [ɪ'reləvənt] . — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] - .

It	**should**	**explain**	**aught**	**that**	**may**	**seem**	**irrelevant**	**.**	**—**	**The**	**Wisdom**	**of**	**Shacabac**	**.**
它	应该	解释	零	那	可能	似乎	无关紧要	.	—	这	智慧	的	-	.

它应该解释一切看似无关紧要的事情。——《沙卡巴克的智慧》

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] [gɑːd] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv]

NOW	**it**	**happened**	**that**	**,**	**some**	**days**	**before**	**,**	**a**	**guard**	**came**	**unto**	**the**	**tent**	**of**
现在	它	发生	那	,	一些	天	前	,	一个	警卫	来了	到	这	帐篷	的

-	,

Shacabac	**,**
-	,

事情是这样的，几天前，一个守卫来到了沙卡巴克的帐篷里。

['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tætəd] ['remnənt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['krɔːlɪŋ] [tə'wɔːd]

leading	**a**	**tattered**	**remnant**	**of**	**humanity**	**,**	**who**	**had**	**been**	**found**	**crawling**	**toward**
领导	一个	破烂	剩	的	人类	,	WHO	有	到过	成立	爬行	朝向

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] ['daɪə(r)] [dɪ'stres] .

the	**spring**	**in**	**dire**	**distress**	**.**
这	春天	在	可怕的	痛苦	.

带领着一群衣衫褴褛、奄奄一息的人类残余，他们被发现时正艰难地爬向泉水。

['ɑːftə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜːst] ,

After	**allowing**	**him**	**to**	**slake**	**his**	**thirst**	**,**
后	允许	他	到	熄灭	他的	口渴	,

让他解渴之后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] [hɪm] ['eni] [kəʊ'hɪərənt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**being**	**unable**	**to**	**obtain**	**from**	**him**	**any**	**coherent**	**explanation**	**of**	**his**
和	存在	无法	到	获得	从	他	任何	相干	解释	的	他的

[fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] ,

forlorn	**condition**	**,**
绝望	状况	,

由于无法从他那里得到任何关于他悲惨境遇的合理解释，

[ðə; ði] [gɑːd] [brɔːt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] - .

the	**guard**	**brought**	**him**	**before**	**Shacabac**	**.**
这	警卫	带来	他	前	-	.

守卫把他带到了沙卡巴克面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði][seɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] - ['sɜːvənts] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	Sage	,	after	bidding	his	body	-	servants	to	relieve	the	stranger	of	his
这	圣人	,	后	投标	他的	身体	-	仆人	到	缓解	这	陌生人	的	他的

['væljuəblz] ,

valuables	,
贵重物品	,

圣人吩咐侍从们将陌生人的贵重物品取走后，

[ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['wəʊfʊl] [plaɪt] .

asked	him	how	he	came	to	be	in	such	woful	plight	.
问	他	如何	他	来了	到	是	在	这样的	糟糕的	困境	.

问他为何会落到如此悲惨的境地。

[ðə; ði]['aʊtkɑːst] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgwə] ['frænkə]['daɪəlekt] : “ ['truːli] ,

The	outcast	replied	in	the	Lingua	Franca	dialect	:	“	Truly	,
这	被排斥者	回复	在	这	语言	弗兰卡	方言	:	“	真的	,

被排斥者用通用语回答说：“确实如此，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'djuːsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [raɪd][frɒm; frəm] - [tuː; tə]

because	I	could	not	resist	the	inducement	of	a	free	ride	from	Nhulpar	to
因为	我	可以	不是	抵抗	这	诱导	的	一个	自由的	骑	从	-	到

- ;

Ubikwi	;
-	;

因为我无法抗拒从努尔帕尔到乌比奎的免费搭车的诱惑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ]['kærəvæn] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [tuː] [deɪz] [sɪns] ,

but	the	people	of	my	caravan	deserted	me	in	the	wilderness	two	days	since	,
但	这	人们	的	我的	大篷车	荒凉的	我	在	这	荒野	二	天	自从	,

但是两天前，我的商队成员在荒野中抛弃了我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][sɔː(r)] [streɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [əʊ'eɪsɪs] . ”

and	I	have	been	in	sore	straits	to	reach	this	oasis	.	”
和	我	有	到过	在	疮	海峡	到	抵达	这	绿洲	.	”

我历经千辛万苦才抵达这片绿洲。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðaɪ] ['bɪznəs] [ɪn] - ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][seɪdʒ] .

“	And	what	was	thy	business	in	Ubikwi	?	”	asked	the	Sage	.
“	和	什么	曾是	你的	商业	在	-	?	”	问	这	圣人	.

“你到乌比奎来是为了什么事？”智者问道。

“ [nʌn] [wɒt'evə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [raɪd] ,

“	None	whatever	,	”	replied	the	stranger	;	“	but	it	was	a	free	ride	,
“	没有任何	任何	,	”	回复	这	陌生人	;	“	但	它	曾是	一个	自由的	骑	,

“什么也没有，”陌生人回答说；“不过是搭便车而已。”

— [hæv; həv][aɪ][nɒt][təʊld] [ðiː] [səʊ] ? — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [went] [ə'lɒŋ] .

—	have	I	not	told	thee	so	?	—	and	of	course	I	went	along	.
—	有	我	不是	讲述	你	所以	?	—	和	的	课程	我	去	沿着	.

——我不是告诉过你吗？——我当然同意了。

” [strʌk] [baɪ] [ðɪs]

”	Struck	by	this
”	击中	经过	这

“被此所震撼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][seɪdʒ] [ɑːskt] , “ [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [ɑːt] [ðaʊ] ?

remarkable	explanation	,	the	Sage	asked	,	“	Of	what	country	art	thou	?
卓越	解释	,	这	圣人	问	,	”	的	什么	国家	艺术	你	?

圣人给出了如此精辟的解释，问道：“你来自哪个国家？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [wʌn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] , [rɪ'plaɪd] , “ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]

”	and	the	enfeebled	one	,	lifting	his	head	proudly	,	replied	,	“	I	am	an
”	和	这	虚弱的	一	,	举重	他的	头	自豪地	,	回复	,	”	我	是	一个

[ə'merɪkən] . ”

American	.	”
美国人	.	”

“而那个虚弱的人，骄傲地抬起头，回答说：‘我是美国人。’”

“ [neɪ] , ” [rɪ'spɒndɪd] - ,

“	Nay	,	”	responded	Shacabac	,
”	不	,	”	回应	-	,

“不，”沙卡巴克回答道，

“ [ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [eə'lɒŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)]

“	thou	art	more	likely	to	prove	erelong	that	thou	dost	belong	to	a	yet	more
”	你	艺术	更多的	可能	到	证明	埃雷隆	那	你	朋友	属于	到	一个	然而	更多的

['njuːmərəs] [reɪs] ,

numerous	race	,
很多的	种族	,

“你很有可能很快就会证明你属于一个人数更多的种族，

— [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedhedz] .

—	that	of	the	deadheads	.
—	那	的	这	死人头	.

——那些死气沉沉的人。

” [ˌnevəðə'les] ,

”	Nevertheless	,
”	尽管如此	,

“尽管如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd]

he	was	so	moved	by	the	piteous	condition	of	the	stranger	that	he	allowed
他	曾是	所以	已搬	经过	这	可怜的	状况	的	这	陌生人	那	他	允许

[hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [pæk] - ['kæm(ə)l] ['evri] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest]

him	to	join	the	caravan	and	lead	a	pack	-	camel	every	day	during	the	rest
他	到	加入	这	大篷车	和	带领	一个	盒	-	骆驼	每一个	天	期间	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] .

of	the	march	.
的	这	行进	.

他被这位陌生人的悲惨境遇深深打动，于是允许他加入商队，并在接下来的行军中每天牵着一头驮骆驼。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [rəʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['tæblɪts] [ðɪs] ['preʃəs] ['æfərɪzəm] : “ [ðə; ði] [friː] [lʌntʃ] [ɪz]

And	the	Sage	wrote	upon	his	tablets	this	precious	aphorism	:	“	The	free	lunch	is
和	这	圣人	写道	之上	他的	片剂	这	宝贵的	格言	:	“	这	自由的	午餐	是

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɜːsti] ,

for	the	thirsty	,
为了	这	渴	,

圣贤将这句宝贵的格言刻在石板上：“免费的午餐是为口渴的人准备的，

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] .

not	for	the	hungry	.
不是	为了	这	饥饿的	.

不适合饥饿的人。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [naʊ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : —
" A happy thought now occurred to Shacabac , and he said : —
" 一个 快乐的 想法 现在 发生 到 - , 和 他 说 : —

"这时，沙卡巴克突然想到一件高兴的事，他说：——

" [ðə; ði] [tu:] - ['hedɪd] [sneɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət] ,
" The two - headed Snake is a beautiful instrument of justice ; but ,
" 这 二 - 标题 蛇 是 一个 美丽的 乐器 的 正义 ; 但 ,

"双头蛇是正义的象征；但是，

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [sleɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ,
if your Highness will pardon her slave for offering a suggestion ,
如果 你的 高度 将要 赦免 她 奴隶 为了 提供 一个 建议 ,

如果殿下不予理会我的奴隶提出的建议，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] .
I think that the penalty is a trifle too short - lived .
我 思考 那 这 惩罚 是 一个 琐事 也 短的 - 居住地 .

我认为处罚时间略短。

[ðə; ði] [kraɪm] [dɪ'zɜ:vs] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [prə'lɒŋd] ['pʌnɪʃmənt] .
The crime deserves a more prolonged punishment .
这 犯罪 值得 一个 更多的 延长 惩罚 .

这种罪行理应受到更长时间的惩罚。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

"[第 75 页]

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] - ; " [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] ,
" That is true , " rejoined Kayenna ; " but , unfortunately ,
" 那 是 真的 , " 重新加入 - ; " 但 , 很遗憾 ,

"没错，"凯耶娜回答道；"但是，不幸的是，

[wi:; wi] [əʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:t] ['tɔ:tʃərə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es][ɒn] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] ,
we omitted to bring the Court Torturer with us on this journey ,
我们 省略 到 带来 这 法庭 施虐者 和 我们 在 这 旅行 ,

我们这次旅行忘记带上法庭上的酷刑施虐者了。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [weɪst] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn][mɪə(r)][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] .
and we can ill afford to waste precious time in mere diversion .
和 我们 能 患病的 买得起 到 浪费 宝贵的 时间 在 仅仅 导流 .

我们实在负担不起把宝贵的时间浪费在无谓的消遣上。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜ:v] [tu:; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði] [nu:n]
Nevertheless , if you think of any device which may serve to enliven the noon
尽管如此 , 如果 你 思考 的 任何 设备 哪个 可能 服务 到 活跃 这 中午
['aʊə(r)][ɒv; əv][rest] ,
hour of rest ,
小时 的 休息 ,

不过，如果你想到任何能让午休时间更有趣的装置，

[du:; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [spi:k] .
do not hesitate to speak .
做 不是 犹豫 到 说话 .

不要犹豫，畅所欲言。

[ai] [fi:l] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [mu:d] [tə'wɔ:d] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
I feel in a kindly mood toward all the world at present ,
我 感觉 在 一个 亲切地 情绪 朝向 全部 这 世界 在 展示 ,

我此刻对全世界都怀有一种友善的心情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɒb] [səʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [jɔːˈself] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleʒə(r)] .

and	would	not	rob	so	true	a	friend	as	yourself	of	any	innocent	pleasure	.
和	会	不是	抢	所以	真的	一个	朋友	作为	你自己	的	任何	清白的	乐趣	.

绝不会剥夺像你这样真挚朋友的任何无伤大雅的快乐。

" [ðʌs] [ɪnˈkʌrɪdʒd] ,

"	Thus	encouraged	,
"	因此	鼓励	,

“因此受到鼓舞，

- [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðə; ðiˈstreɪndʒə(r)] [huːm] [ðə; ðiˈkærəvæn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðiˈ]

Shacabac	proposed	that	the	stranger	whom	the	caravan	had	picked	up	by	the
-	建议的	那	这	陌生人	谁	这	大篷车	有	挑选	向上	经过	这

[əʊˈeɪsɪs] [ɒv; əv] [raɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

oasis	of	Rhi	should	be	sent	for	,
绿洲	的	rhi	应该	是	发送	为了	,

沙卡巴克提议，应该把商队在里绿洲附近遇到的那个陌生人接过来。

[ænd; ənd] [ɪnˈterəgeɪtɪd] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˌdʒʊərɪsˈpruːdns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈkʌntri]

and	interrogated	concerning	the	criminal	jurisprudence	of	his	outlandish	country
和	审问	有关	这	刑事	法理	的	他的	古怪的	国家

[bɪˈjɒnd] [ðə; ðiˈ] [ˈwestən] [ˈəʊʃ(ə)n] .

beyond	the	Western	Ocean	.
超过	这	西	海洋	.

并被询问有关他位于西大洋彼岸的那个遥远国家的刑法。

- [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈgreɪʃəsli] [əˈpɒn] [ðə; ðiˈ] [səˈdʒestʃən] ,

Kayenna	was	pleased	to	look	graciously	upon	the	suggestion	,
-	曾是	高兴	到	看	亲切地	之上	这	建议	,

凯耶娜欣然接受了这个建议。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈstreɪndʒə(r)] ,

and	immediately	despatched	a	slave	in	search	of	the	stranger	,
和	立即地	已派送	一个	奴隶	在	搜索	的	这	陌生人	,

于是立即派一名奴隶去寻找那个陌生人。

[huː] [ˈprɒmptli] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈ] [pəˈvɪliən] [ɒv; əv] [steɪt] .

who	promptly	appeared	at	the	entrance	of	the	pavilion	of	state	.
WHO	及时	出现	在	这	入口	的	这	亭	的	状态	.

他随即出现在国事馆入口处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ðiˈ] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] - [ɒn] [bɪˈhəʊldɪŋ] [ðə; ðiˈ] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Great	was	the	surprise	of	Shacabac	on	beholding	the	transformation	which	had
伟大的	曾是	这	惊喜	的	-	在	凝视	这	转型	哪个	有

[əˈkɜːd] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ðiˈ] [mæn] ,

occurred	in	the	appearance	of	the	man	,
发生	在	这	外貌	的	这	男人	,

沙卡巴克看到那人外貌发生的变化，感到非常惊讶。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgɒn] [ðə; ðiˈ] [məʊst] [fəˈlɔːn] [ˈaʊtkɑːst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðiˈ] [lænd] .

but	a	few	days	agone	the	most	forlorn	outcast	in	all	the	land	.
但	一个	很少	天	曾经	这	最多	绝望	被排斥者	在	全部	这	土地	.

但就在几天前，这片土地上最凄凉的弃儿。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒu:əld] ['tɜ:bən] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

From	the	rich	folds	of	his	jewelled	turban	to	the	red	tips	of	his
从	这	富有的	折叠	的	他的	珠宝	头巾	到	这	红色的	尖端	的	他的

['levən,taɪn] ['slɪpə(r)z] ,

Levantine	slippers	,
黎凡特	拖鞋	,

从他镶满珠宝的头巾的华丽褶皱到他黎凡特拖鞋的红色鞋尖，

[ðə; ði] ['waɪləm] ['veɪgrənt][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] ['splendɪd] ['reɪmənt] ,

the	whilom	vagrant	was	attired	in	splendid	raiment	,
这	何时	流浪汉	曾是	穿着	在	灿烂	服饰	,

那位流浪汉身着华丽的衣袍，

[ænd; ənd][bɔ:(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪn] [ˌɒksɪ'dentl] [lændz][mɑ:rks][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

and	bore	himself	with	that	dignity	which	in	Occidental	lands	marks	the	owner	of
和	钻孔	他自己	和	那	尊严	哪个	在	西方	土地	标记	这	所有者	的

['sʌmptʃuəs] [ə'pærəl] .

sumptuous	apparel	.
豪华	服饰	.

他举止间流露出西方人眼中那种拥有华丽服饰者特有的尊严。

- , [hu:z] [ki:n] [aɪz] [tʊk] [nəʊt][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , ['kwɪkli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts]

Shacabac	,	whose	keen	eyes	took	note	of	all	things	,	quickly	recognized	the	habiliments
-	,	谁	敏锐的	眼睛	采取	笔记	的	全部	事物	,	迅速地	认可	这	服装

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

沙卡巴克目光敏锐，能注意到所有事物，很快就认出了眼前的服饰。

“ - ['tɜ:bən] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntri] , “ -

“	Amrou's	turban	,	”	he	said	to	himself	,	making	a	mental	inventory	,	“	Cassim's
“	-	头巾	,	”	他	说	到	他自己	,	制作	一个	精神的	存货	,	“	-

['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [sɛlɪmz] ['kæftæn] !

slippers	,	and	Selim's	caftan	!
拖鞋	,	和	塞利姆的	袍	!

“阿姆鲁的头巾，”他自言自语道，在心里清点着，“卡西姆的拖鞋，还有塞利姆的长袍！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)] [ɒv; əv] - , ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sæʃ] [ɒv; əv] ['tɪpu:] , [ðə; ði]['kɒŋgəʊ]['pɔ:tə(r)] ,

That	is	the	scimitar	of	Sokum	,	resting	in	the	sash	of	Tippoo	,	the	Congo	porter	,
那	是	这	弯刀	的	-	,	休息	在	这	窗扇	的	蒂普	,	这	刚果	搬运工	,

那是索库姆的弯刀，插在刚果搬运工蒂普的腰带上。

[bɪ'saɪd] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,

beside	,	as	I	live	,
旁	,	作为	我	居住	,

此外，就我而言，

[ðə; ði] ['jætəgən] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self][dɪd] ['fu:lɪʃli] ['weɪdʒə(r)][bʌt; bət] ['jestə] [i:v] [ɒn][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv]

the	yataghan	which	I	myself	did	foolishly	wager	but	yester	eve	on	the	fall	of
这	亚塔甘	哪个	我	我	做过	愚蠢地	赌注	但	昨天	前夕	在	这	落下	的

[æn; ən]['aɪd(ə)l][kɑ:d] !

an	idle	card	!
一个	闲置的	卡片	!

昨天晚上，我愚蠢地押注了一张闲置的牌，赌上了亚塔甘！

[æn; ən] [ðɪs] [ki:p] [ɒn] , [ðə; ði] ['rɑ:skl] [wɪl] [əʊn] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəvæn][eə(r)][wi:; wi] [ri:tʃ] - .

An	this	keep	on	,	the	rascal	will	own	the	whole	caravan	ere	we	reach	Nhulpar	.
一个	这	保持	在	,	这	恶棍	将要	自己的	这	所有的	大篷车	埃雷	我们	抵达	-	.

照这样下去，在我们到达努尔帕尔之前，这个恶棍就会拥有整个商队。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 77]
〃 [页 -]

“[第 77 页]

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] ['nekrəʊmænsi] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑː'beərɪən] ['kʌntrɪmən] ,
For , by some necromancy known to his barbarian countrymen ,
为了 , 经过 一些 死灵术 已知 到 他的 野蛮人 同胞们 ,

因为，凭借他那些蛮族同胞所知的某种通灵术，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [fɔː'tjuːɪtəs] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət]
the stranger had learned to control the fortuitous movements of inanimate
这 陌生人 有 学习 到 控制 这 偶然 移动 的 无生命
['piːsɪz] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] ,
pieces of pasteboard ,
件 的 纸板 ,

陌生人学会了控制无生命纸板的偶然移动。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['evə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] ,
so that they fell ever as he listed ,
所以 那 他们 跌倒 曾经 作为 他 列出 ,

于是他们按照他列出的顺序倒下了，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvə(r)] ,
but always contrary to the wishes of the true believer ,
但 总是 相反 到 这 愿望 的 这 真的 信徒 ,

但总是与真正信徒的意愿背道而驰，

[huː] ['veɪnli] ['tʃælɪndʒd] [feɪt] [ɒn] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zʌlt] .
who vainly challenged fate on what seemed a certain result .
WHO 徒劳地 挑战 命运 在 什么 似乎 一个 肯定 结果 .

他们徒劳地挑战命运，质疑看似必然的结果。

['ælə; ə'lɑː] [ə'ləʊn] ['noʊɪθ] [haʊ] [sʌtʃ] ['prɔdɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
Allah alone knoweth how such prodigies are permitted to come to pass .
真主 独自的 知道 如何 这样的 神童 是 允许 到 来 到 经过 .

只有真主才知道这样的奇迹是如何发生的。

['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] ['aʊtreɪdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] - ['prez(ə)ns] ,
Stifling his anger at this last outrage , because of Kayenna's presence ,
令人窒息 他的 愤怒 在 这 最后的 暴行 , 因为 的 - 在场 ,

因为凯耶娜在场，他强忍着对上次暴行的愤怒。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] ['æfəbli]
he bade the stranger kneel at the feet of her Highness , and affably
他 巴德 这 陌生人 下跪 在 这 脚 的 她 高度 , 和 和蔼可亲
[ə'drest] [hɪm][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
addressed him as follows : —
已解决 他 作为 跟随 : —

他吩咐那陌生人跪在殿下脚下，并和蔼地对他说：

“ [dɒg] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [ænd; ənd] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'laɪvə][ɒv; əv]['dʒækɪz; 'dʒækɔːlz] ,
“ Dog of an unbeliever and scum of the saliva of jackals ,
〃 狗 的 一个 不信者 和 浮渣 的 这 唾液 的 豺狼 ,

“异教徒的狗，豺狼唾液中的渣滓”，

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['haɪnəs] [dein] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv] [ðiː] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [duː; də][ðaɪ]

her	most	gracious	Highness	deigns	to	ask	of	thee	in	what	way	do	thy
她	最多	亲切	高度	设计	到	问	的	你	在	什么	方式	做	你的

[əb'siːn] ['kʌntrimən] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] [neɪv] ['gɪlti] [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɒkəri] [wɪtʃ]

obscene	countrymen	punish	a	knave	guilty	of	high	treason	against	the	mockery	which
猥亵	同胞们	惩治	一个	恶棍	有罪的	的	高的	叛国罪	反对	这	嘲讽	哪个

[ðeɪ] [mɪs'kɔːl] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] .

they	miscall	a	government	.
他们	误拨	一个	政府	.

尊敬的殿下，请问您，您那卑鄙的同胞们是如何惩罚犯有叛国罪的恶棍的？他们所谓的政府不过是个笑话。

" [ˌhweərʌn'tuː] [ðə; ði]['aʊtkɑːst] [rɪ'plaɪd] , " [wɪtʃ] ?

"	Whereunto	the	outcast	replied	,	"	Which	?
"	其中	这	被排斥者	回复	,	"	哪个	?

于是，被排斥者回答说："哪个？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

"[第 78 页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] , " [sed] - , [sɪ'vɪəli] , " [bʌt; bət]

"	It	is	not	a	question	of	Which	or	of	What	,	"	said	Shacabac	,	severely	,	"	but
"	它	是	不是	一个	问题	的	哪个	或者	的	什么	,	"	说	-	,	严重	,	"	但

[ɒv; əv] [haʊ] .

of	How	.
的	如何	.

"这不是哪个或什么的问题，"沙卡巴克严厉地说，"而是如何的问题。"

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [duː; də][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [triːt] [ðeə(r)] ['despərət]

In	what	way	do	the	misguided	infidels	of	your	country	treat	their	desperate
在	什么	方式	做	这	错误的	异教徒	的	你的	国家	对待	他们的	绝望的

['krɪmɪnlz] ?

criminals	?
罪犯	?

你们国家那些误入歧途的异教徒是如何对待那些走投无路的罪犯的？

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs] ,

for	I	suppose	that	not	all	of	them	are	permitted	to	escape	justice	,
为了	我	认为	那	不是	全部	的	他们	是	允许	到	逃脱	正义	,

我想，并非所有人都能逃脱法律的制裁。

[ænd; ənd] [fliː] [tuː; tə][mɔː(r)]['blesɪd; blest][lændz] , [weər'ɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [ðə; ði]

and	flee	to	more	blessed	lands	,	wherein	they	are	enabled	to	despoil	the
和	逃跑	到	更多的	蒙福	土地	,	其中	他们	是	已启用	到	掠夺	这

['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] . "

followers	of	the	Prophet	.	"
追随者	的	这	先知	.	"

然后逃往更富饶的土地，在那里他们可以继续掠夺先知的追随者。"

" [ɪn] [greɪv] [keɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	In	grave	cases	,	"	said	the	stranger	,	after	a	moment's	reflection	,
"	在	严重	案例	,	"	说	这	陌生人	,	后	一个	瞬间	反射	,

"在严重的情况下，"陌生人沉思片刻后说道。

" [wen] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæz; həz]['naɪðə(r)] [frendz] [nɔː(r)] ['mʌni] [nɔː(r)] ['ɪnfluəns] ,

"	when	the	accused	has	neither	friends	nor	money	nor	influence	,
"	什么时候	这	被告	有	两者都不	朋友们	也不	钱	也不	影响	,

"当被告既没有朋友，也没有钱，更没有影响力时，

[hiː; hi][ɪz][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [prɪ'lɪmɪnəri] ['tɔːtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]

he	is	subjected	to	preliminary	torture	at	the	hands	of	what	we	call	the
他	是	受	到	初步的	酷刑	在	这	双手	的	什么	我们	称呼	这

['intəvjuːəz] .

Interviewers	.
面试官	.

他首先会受到我们称之为“审讯者”的人的酷刑折磨。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn]['pɜːs(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɔː'diːl] ;

Often	he	is	present	in	person	during	the	ordeal	;
经常	他	是	展示	在	人	期间	这	考验	;

他经常亲自到场见证整个过程;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['lɑːdʒli] ['ɒpʃən(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [səʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	that	is	largely	optional	with	him	,	and	wholly	so	with	them	.
但	那	是	很大程度上	选修的	和	他	,	和	完全	所以	和	他们	.

但对他来说，这很大程度上是可选项；而对他们来说，这完全是可选项。

[ɪn] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪntərˌvjʊ] [ɑː(r); ə(r)]

In	practice	it	has	been	found	that	the	most	satisfactory	interviews	are
在	实践	它	有	到过	成立	那	这	最多	令人满意的	访谈	是

['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

conducted	in	the	absence	of	the	subject	.
实施	在	这	缺席	的	这	主题	.

实践证明，最令人满意的访谈是在受访者不在场的情况下进行的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

It	is	a	matter	of	taste	and	convenience	.
它	是	一个	事情	的	品尝	和	方便	.

这纯粹是个人口味和方便的问题。

[ðə; ði]['riːəl] [ɔː'diːl] [bɪ'gɪnz] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][lɔː(r)] . ”

The	real	ordeal	begins	when	the	prisoner	is	subjected	to	the	Process	of	Lor	.	”
这	真实的	考验	开始	什么时候	这	囚犯	是	受	到	这	过程	的	洛尔	.	”

真正的考验是从囚犯接受洛尔刑罚开始的。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] - [ænd; ənd] - , [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [breθ] .

“	And	what	is	that	?	”	asked	Kayenna	and	Shacabac	,	as	with	one	breath	.
“	和	什么	是	那	?	”	问	-	和	-	,	作为	和	一	气息	.

“那是什么？”凯耶娜和沙卡巴克几乎同时问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['prəʊses] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , “ [bʌt; bət] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] .

“	It	is	a	complicated	process	,	”	was	the	answer	,	“	but	highly	instructive	.
“	它	是	一个	复杂的	过程	,	”	曾是	这	回答	,	“	但	高度	有指导意义的	.

“这是一个复杂的过程，”对方回答说，“但非常有启发意义。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɔː(r)]['kɑːdi] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] , ['ɔːdərs] [twelv] [men] ,

In	the	first	place	,	the	judge	,	or	Cadi	,	as	you	would	call	him	,	orders	twelve	men	,
在	这	第一的	地方	,	这	法官	,	或者	卡迪	,	作为	你	会	称呼	他	,	订单	十二	男人	,

首先，法官，或者你们可以称他为卡迪，命令十二个人，

[huː] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] , — ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sɪ'lektɪd] ,

who	know	nothing	about	the	case	,	—	otherwise	they	would	not	be	selected	,
WHO	知道	没有什么	关于	这	案件	,	—	否则	他们	会	不是	是	已选	,

他们对案情一无所知——否则他们不会被选中。

— [tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [gɪlt] [ɔː(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd]

—	to	be	arrested	and	imprisoned	until	the	guilt	or	innocence	of	the	accused
—	到	是	被捕	和	被监禁	直到	这	有罪	或者	无辜	的	这	被告

[kæn; kən][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] .

can	be	established	.
能	是	已确立的	.

—逮捕并监禁，直到确定被告是否有罪或无罪为止。

['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n]

Absolute	ignorance	of	the	question	is	the	prime	essential	governing	the	selection
绝对	无知	的	这	问题	是	这	主要的	基本的	治理	这	选择

[ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] ;

of	the	twelve	;
的	这	十二	;

对这个问题完全无知是决定这十二个人选拔出的首要条件；

[bʌt; bət]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]

but	total	ignorance	of	everything	constitutes	the	ideal	qualification	of	what	we
但	全部的	无知	的	一切	构成	这	理想的	资格	的	什么	我们

[kɔːl][ə; eɪ] - ['dʒʊərə(r)] .

call	a	'	juror	.
称呼	一个	-	陪审员	.

但对一切都一无所知，正是我们所说的"陪审员"的理想条件。

- [ðə; ði] [les] [ðə; ði][dˈʒʊərəz]

'	The	less	the	jurors
-	这	较少的	这	陪审员

陪审员越少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[nəʊ] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ,

know	or	are	capable	of	knowing	,
知道	或者	是	有能力的	的	会心	,

知道或能够知道，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['spiːdəli] [ə'griː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] .

the	greater	the	probability	that	they	will	speedily	agree	upon	a	verdict	.
这	更大的	这	可能性	那	他们	将要	迅速地	同意	之上	一个	判决	.

他们越快达成一致意见的可能性就越大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][lɔː(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

It	is	a	very	wise	and	ancient	provision	of	Lor	,	"	added	the	stranger	,
它	是	一个	非常	明智的	和	古老的	条款	的	洛尔	,	"	额外	这	陌生人	,

['revərəntli] ;

reverently	;
虔诚地	;

"这是罗尔非常明智而古老的规定，"陌生人恭敬地补充道；

" [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [njuː] - ['fæŋgəld] ,

"	for	,	if	it	were	something	foolish	and	new	-	fangled	,
"	为了	,	如果	它	是	某物	愚蠢	和	新的	-	时髦的	,

"因为，如果它是某种愚蠢而新奇的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [twelv] [men] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] [ə'griː]
it **would** **seem** **impossible** **that** **any** **twelve** **men** **of** **intelligence** **could** **agree**
它 会 似乎 不可能的 那 任何 十二 男人 的 智力 可以 同意
[juˈnænɪməsli] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [səʊ] ['ɪntrɪkət] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt]
unanimously **upon** **a** **question** **so** **intricate** **as** **those** **which** **are** **usually** **brought**
一致 之上 一个 问题 所以 错综复杂 作为 那些 哪个 是 通常 带来
[bɪˈfɔː(r)] ['aʊə(r)] [dʒˈɔːɹɪz] .
before **our** **juries** **.**
前 我们的 陪审团 .

十二位有智慧的人要就通常提交给陪审团的那些复杂问题达成一致意见，这似乎是不可能的。

['hæpɪli] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [dˈʒʊərəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd]
Happily **,** **however** **,** **the** **jurors** **are** **not** **supposed** **to** **be** **intelligent** **;** **and**
快乐地 , 然而 , 这 陪审员 是 不是 据称 到 是 聪明的 ; 和
, ['kɒnsɪkwəntli] ,
, **consequently** **,**
, 最后 ,

不过，令人欣慰的是，陪审员并不需要很聪明；因此，

[ðeɪ] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [əˈgriː] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [wɪtʃ] ['eni] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd]
they **nearly** **always** **agree** **upon** **a** **matter** **concerning** **which** **any** **two** **of** **them** **would**
他们 几乎 总是 同意 之上 一个 事情 有关 哪个 任何 二 的 他们 会
['skeəsli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [əˈkɔːd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['dʒʊəri] - [ruːm] . ”
scarcely **be** **found** **in** **accord** **outside** **of** **the** **sacred** **jury** **-** **room** **.** **”**
几乎 是 成立 在 符合 外部 的 这 神圣 陪审团 - 房间 . ”

他们几乎总能就某个问题达成一致，而这个问题，在神圣的陪审团会议室外，他们两人几乎不可能达成共识。

“ [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈgriːd] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd] - , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd]
“ **But** **,** **when** **they** **have** **agreed** **,** **”** **interposed** **Kayenna** **,** **who** **had** **a** **mind**
“ 但 , 什么时候 他们 有 同意 , ” 插入 - , WHO 有 一个 头脑
[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] ['kɒŋkriːt] ,
for **things** **concrete** **,**
为了 事物 具体的 ,

“但是，当他们达成一致之后，”凯耶娜插话道，她对具体的事情很感兴趣，

“ [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ? ”
“ **what** **happens** **to** **the** **criminal** **?** **”**
“ 什么 发生 到 这 刑事 ? ”

“罪犯会受到怎样的惩罚？”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ! ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] :
“ **Oh** **,** **the** **criminal** **!** **”** **responded** **the** **stranger** **:**
“ 哦 , 这 刑事 ! ” 回应 这 陌生人 :

“哦，罪犯！”陌生人回答道：

“ [hiː; hi] [ɪz] [pʊt] ['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)]
“ **he** **is** **put** **under** **restraint** **at** **the** **beginning** **of** **the** **proceedings** **,** **as** **are**
“ 他 是 放 在下面 克制 在 这 开始 的 这 诉讼程序 , 作为 是

“在诉讼程序开始时，他被限制人身自由，就像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ;
the **witnesses** **also** **,** **if** **there** **be** **any** **;**
这 证人 还 , 如果 那里 是 任何 ;

如果有证人，也请出庭作证；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ðeɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [sɪ'kjʊrətiz] [fɔ:(r); fə(r)]

but	that	depends	upon	whether	or	not	they	be	able	to	furnish	securities	for
但	那	取决于	之上	无论	或者	不是	他们	是	有能力的	到	提供	证券	为了

[ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [kɔ:t] . ”

their	appearance	in	court	.	”
他们的	外貌	在	法庭	.	”

但这取决于他们能否提供出庭担保。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪstəm] , [ðɪs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɔ:(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed]

“	It	is	a	strange	system	,	this	administration	of	Lor	,	as	you	call	it	,	”	said
“	它	是	一个	奇怪的	系统	,	这	行政	的	洛尔	,	作为	你	称呼	它	,	”	说

-
,

Kayenna	,
-	,

“这套制度很奇怪，就是你口中的洛尔政府，”凯耶娜说道。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [rəʊ'mæns] ; “ [bʌt; bət]

not	without	some	suspicion	that	the	stranger	was	indulging	in	romance	;	“	but
不是	没有	一些	怀疑	那	这	陌生人	曾是	沉溺于	在	浪漫	;	“	但

[tel] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,

tell	me	in	a	word	,
告诉	我	在	一个	单词	,

他不禁怀疑这位陌生人是在谈情说爱；“但请你用一句话告诉我，

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] ['pʌnɪʃ] ['enibɒdi] ? ”

does	it	never	punish	anybody	?	”
做	它	绝不	惩治	任何人	?	”

难道它从来不惩罚任何人吗?

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

“	Does	it	?	”	ejaculated	the	stranger	.
“	做	它	?	”	射精	这	陌生人	.

“是吗？”陌生人脱口而出。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

“	Well	,	I	should	say	it	does	.
“	出色地	,	我	应该	说	它	做	.

“嗯，应该说确实如此。”

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌnɪʃ] ['evrɪbɒdi] , — [ðə; ði][d'ʒʊərəz] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ,

It	punishes	everybody	,	—	the	jurors	,	the	judge	,	the	witnesses	,
它	惩罚	大家	,	—	这	陪审员	,	这	法官	,	这	证人	,

它惩罚了所有人——陪审员、法官、证人，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə][hɪə(r)][ɔ:(r)] [ri:d] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,

the	people	who	have	to	hear	or	read	the	proceedings	of	the	court	,
这	人们	WHO	有	到	听到	或者	读	这	诉讼程序	的	这	法庭	,

那些必须听取或阅读法庭诉讼程序的人，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	citizens	who	have	to	pay	for	all	the	business	.
这	公民	WHO	有	到	支付	为了	全部	这	商业	.

最终要为所有商业活动买单的都是市民。

[waɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [hɪm'self] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌnɪʃt] ,

Why	,	even	the	prisoner	himself	is	sometimes	punished	,
为什么	,	甚至	这	囚犯	他自己	是	有时	受到惩罚	,

为什么，有时甚至连囚犯本人也会受到惩罚?

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] [ɒv; əv]

and	always	more	or	less	annoyed	by	the	procrastination	and	uncertainty	of
和	总是	更多的	或者	较少的	恼怒	经过	这	拖延	和	不确定	的

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)] .

the	whole	affair	.
这	所有的	事务	.

而且总是或多或少地对整个事件的拖延和不确定性感到恼火。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fiːlz] [ðæt] [lɔː(r)][ɪt'self]

There	are	times	in	the	life	of	such	a	man	when	he	almost	feels	that	Lor	itself
那里	是	时代	在	这	生活	的	这样的	一个	男人	什么时候	他	几乎	感觉	那	洛尔	本身

[ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

is	a	failure	.
是	一个	失败	.

在这样的人的一生中，有时他甚至会觉得洛尔本身就是一个失败者。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Of	course	,	he	has	his	consolation	,	such	as
的	课程	,	他	有	他的	安慰	,	这样的	作为

当然，他也有安慰之处，例如：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

这是，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] [lʌv] - ['poʊəmz] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [nɒn] - ['rezɪdənt]

in	the	flowers	and	sweetmeats	and	love	-	poems	sent	to	him	by	non	-	resident
在	这	花朵	和	甜食	和	爱	-	诗歌	发送	到	他	经过	非	-	居民

['membəz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'saɪləmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

members	of	Female	Asylums	for	the	Feeble	-	minded	,
成员	的	女性	精神病院	为了	这	微弱	-	有思想	,

在女子弱智收容所的非住户成员送给他的鲜花、糖果和情诗中，

[wʌns] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [kraɪm] ;

once	he	is	found	guilty	of	a	dazzling	crime	;
一次	他	是	成立	有罪的	的	一个	耀眼的	犯罪	;

一旦他被判犯有令人震惊的罪行；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] [ɔː(r)]['kændi][ɔː(r)]['pəʊətri][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

but	what	are	flowers	or	candy	or	poetry	to	a	man	who	feels	that	he	is
但	什么	是	花朵	或者	糖果	或者	诗	到	一个	男人	WHO	感觉	那	他	是

['luːzɪŋ] [taɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˌhɑːmə'saɪdəli]['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

losing	time	which	might	be	homicidally	valuable	to	himself	and	society	,
输	时间	哪个	可能	是	谋杀	有价值的	到	他自己	和	社会	,

但是，对于一个觉得自己正在浪费时间的人来说，鲜花、糖果或诗歌又有什么意义呢？这些时间对他自己和社会来说可能都极其宝贵。

['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

under	different	circumstances	?
在下面	不同的	情况	?

在不同的情况下呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王陛下(Her Majesty the King)
第3/4页

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] ,
" The stranger spoke with some heat ,
" 这 陌生人 辐 和 一些 热 ,

陌生人说话时语气有些激动，

[æz; əz][wʌn] [huː] [mait] [hæv; həv] [hɪm'self] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði][sæd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][lɔː(r)] ; [bʌt; bət]
as one who might have himself experienced the sad uncertainty of Lor ; but
作为 一 WHO 可能 有 他自己 经验丰富的 这 伤心 不确定 的 洛尔 ; 但

-
,
Kayenna ,
-
,

仿佛他自己也曾经历过洛尔的悲伤和迷茫；但是凯恩纳，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][maɪnd] , [brɔːt] [hɪm] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .
with her logical mind , brought him quickly back to the main point .
和 她 逻辑 头脑 , 带来 他 迅速地 后退 到 这 主要的 观点 .

她凭借逻辑思维，很快将他拉回到了重点。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌnɪʃt] .
" You say , " said she , " that the criminal is sometimes punished .
" 你 说 , " 说 她 , " 那 这 刑事 是 有时 受到惩罚 .

“你说，”她说，“罪犯有时会受到惩罚。”

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "
Describe the process of capital execution . "
描述 这 过程 的 首都 执行 . "

描述资本执行过程。

" [ˌaɪ 'tiː] ['veəriz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃənz] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
" It varies , " responded the stranger , " in the different sections of my country .
" 它 变化 , " 回应 这 陌生人 , " 在 这 不同的 部分 的 我的 国家 .

“情况各不相同，”陌生人回答说，“在我国的不同地区。”

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] [kən'demd] [ɪz] ['stræŋgld] : [ɪn]['ʌðə(r)z][hiː; hi][ɪz] [ɪm'prɪznd] - [fɔː(r); fə(r)][laɪf]
In some places the condemned is strangled : in others he is imprisoned ' for life
在 一些 地方 这 谴责 是 被勒死 : 在 其他的 他 是 被监禁 - 为了 生活
,
,
,

在一些地方，被判死刑的人会被绞死；在另一些地方，他会被判处“终身监禁”。

- [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɑːd(ə)n] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
' but usually pardoned after a
- 但 通常 赦免 后 一个

但通常会在一段时间后被赦免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[fjuː] [j'iəz] .
few years .
很少 年 .

几年。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [weə(r)] [ai][lɑːst] [dwelt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] ;

In	the	State	where	I	last	dwelt	they	have	introduced	the	fashion	of	electrocution	;
在	这	状态	在哪里	我	最后的	居住	他们	有	介绍	这	时尚	的	电刑	;

在我最后居住的那个州，他们引入了电刑这种刑罚方式；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] . ”

that	is	to	say	,	of	killing	the	victim	by	electricity	.	”
那	是	到	说	,	的	杀	这	受害者	经过	电	.	”

也就是说，用电击致人死亡。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [dʌn] ? ” ['kwɪrrɪd] - , ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['seɪvərɪŋ]

“	And	how	is	that	done	?	”	queried	Kayenna	,	always	interested	in	anything	savoring
“	和	如何	是	那	完毕	?	”	查询	-	,	总是	感兴趣的	在	任何事物	品味

[ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] .

of	novelty	.
的	新奇	.

“那该怎么做呢？”凯耶娜问道，她总是对任何新鲜事物都充满兴趣。

“ [ai][fɪə(r)][ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] ['dʒenəreɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]

“	I	fear	I	cannot	explain	it	clearly	without	the	aid	of	a	Brush	generator	or	a
“	我	害怕	我	不能	解释	它	清楚地	没有	这	援助	的	一个	刷子	发电机	或者	一个

['daɪnəməʊ][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

dynamo	of	some	kind	,
发电机	的	一些	种类	,

“恐怕没有布鲁什发电机或某种发电机的帮助，我无法清楚地解释它。”

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ˌhɪərə'baʊt] .

and	I	do	not	see	anything	of	the	sort	hereabout	.
和	我	做	不是	看	任何事物	的	这	种类	附近	.

我在这里并没有看到任何类似的东西。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [nəʊ] [daʊt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] -

But	your	Highness	no	doubt	has	often	seen	the	effects	of	a	thunder	-
但	你的	高度	不	怀疑	有	经常	已见	这	效果	的	一个	雷	-

[stɔːm] [weə'baɪ] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [sleɪn] ,

storm	whereby	somebody	was	slain	,
风暴	由此	某人	曾是	被杀	,

但殿下无疑经常目睹雷暴天气造成的伤亡事件。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

in	the	twinkling	of	an	eye	as	it	were	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	作为	它	是	.

仿佛就在眨眼之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪmɪnlz] [æz; əz] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]['prəʊses] [ɒv; əv]

It	is	thus	that	we	destroy	such	of	our	criminals	as	outlive	the	Process	of
它	是	因此	那	我们	破坏	这样的	的	我们的	罪犯	作为	活得更久	这	过程	的

[lɔː(r)] . ”

Lor	.	”
洛尔	.	”

因此，我们得以消灭那些在洛尔审判中幸存下来的罪犯。

“ [wɒt] [dʌθ] [ðə; ði] [neɪv] [miːn] ? ” [ɑːskt] - , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ə'saɪd][tuː; tə] - .

“	What	doth	the	knave	mean	?	”	asked	Kayenna	,	with	a	frown	,	aside	to	Shacabac	.
“	什么	确实	这	恶棍	意思是	?	”	问	-	,	和	一个	皱眉	,	旁边	到	-	.

“这个恶棍是什么意思？”凯耶娜皱着眉头，悄悄问沙卡巴克。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['pæsəθ] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	It	passeth	my	comprehension	,	”	was	the	reply	,
“	它	经过	我的	理解	,	”	曾是	这	回复	,

“我无法理解，”对方回答道。

“ [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði][dɒg] [læfɪθ] [æt; ət]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ;
“ but I fear me the dog laugheth at our faces ;
” 但 我 害怕 我 这 狗 笑 在 我们的 面孔 ;

但我担心狗会嘲笑我们的脸;

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [kɔːl] [daʊn] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]
for how can any man call down lightning from heaven
为了 如何 能 任何 男人 称呼 向下 闪电 从 天堂

人怎能从天上召唤闪电呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ?
to destroy his enemies ?
到 破坏 他的 敌人 ?

消灭他的敌人?

” [ðen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] ['stɜːnli] :
” Then , addressing the stranger , he asked sternly :
” 然后 , 解决 这 陌生人 , 他 问 严厉地 :

然后，他转向那位陌生人，严厉地问道:

“ [hæθ] [ðɪs] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [ðaɪn] — [ðɪs] [nɒt] ['veri] [ɪn'fæləbl] [lɔː(r)] — [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz]
“ Hath this divinity of thine — this not very infallible Lor — command of the forces
” 有 这 神 的 你的 — 这 不是 非常 绝对正确 洛尔 — 命令 的 这 力量
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
of nature ,
的 自然 ,

“你这并非绝对完美的上帝，拥有如此神性，掌控着自然的力量吗？”

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][æt; ət] [wɪl] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [smaɪt] [ɪts]
so that it can at will draw down the thunderbolt wherewith to smite its
所以 那 它 能 在 将要 画 向下 这 霹雳 以及 到 惩击 它是
['vɪktɪms] ?
victims ?
受害者 ?

这样它就可以随意召唤雷霆来惩罚它的受害者?

[ðaɪ] [teɪl] [ɪz] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] .
Thy tale is wondrous strange .
你的 故事 是 奇妙的 奇怪的 .

你的故事真是奇妙无比。

[hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [wʊd] [feɪn] [siː] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Her Highness would fain see a proof of it .
她 高度 会 欣然 看 一个 证明 的 它 .

殿下很想看到证据。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , ['gɪlti] [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [biː; bi] -
Take out the culprit , guilty of high treason but yesterday , and let him be '
拿 出去 这 罪魁祸首 , 有罪的 的 高的 叛国罪 但 昨天 , 和 让 他 是 -
[ɪ'lektrəkjuːtɪd] ,
electrocuted ,
触电 ,

把昨天犯下叛国罪的罪犯揪出来，让他被电刑处死。

- [æz; əz] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .
' as thou callest it , before our eyes .
- 作为 你 卡莱斯特 它 , 前 我们的 眼睛 .

正如你所称呼的那样，就在我们眼前。

[seɪ] [aɪ] [nɒt] [raɪt] ?
Say I not right ?
说 我 不是 正确的 ?

你说我错了吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] - .
" he added , turning toward Kayenna .
" 他 额外 , 转弯 朝向 - .

“他一边说着，一边转向凯耶娜。”

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [dʒʌst] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'spɒns] ;
“ Thou sayest but what is right and just , " was the prompt response ;
“ 你 萨耶斯特 但 什么 是 正确的 和 只是 , " 曾是 这 迅速的 回复 ;

“你说的都是对的、公正的，”对方立即回应道；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [səʊ]
“ and I confess that I am interested in seeing the operation of this invention so
“ 和 我 承认 那 我 是 感兴趣的 在 看到 这 手术 的 这 发明 所以
['streɪndʒli] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] [baɪ] ['ɪgnərənt] [ˌʌnbi'liːvə] .
strangely chanced upon by ignorant unbelievers .
奇怪的 偶然 之上 经过 无知 不信者 .

“我承认，我很想看看这个由无知的怀疑论者偶然发现的奇特发明是如何运作的。”

[gəʊ] [ɒn] , ['streɪndʒə(r)] .
Go on , stranger .
去 在 , 陌生人 .

请继续，陌生人。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] ['redi] .
The victim is ready .
这 受害者 是 准备好 .

受害者已经准备好了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðiː] [ɪ'lektrəkjuːt] [hɪm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .
Let us see thee electrocute him forthwith .
让 我们 看 你 电击 他 立即 .

让我们看看你立刻用电刑处死他。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
" But , as obedience to that command was wholly beyond the stranger
" 但 , 作为 服从 到 那 命令 曾是 完全 超过 这 陌生人
[ænd; ənd]
and
和

但是，对于这位陌生人来说，服从这一命令完全是不可能的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti]
as he could not give a satisfactory or intelligible explanation of his inability
作为 他 可以 不是 给 一个 令人满意的 或者 可理解的 解释 的 他的 无力
[tuː; tə] [ə'beɪ] ,
to obey ,
到 服从 ,

因为他无法对自己无法服从给出令人满意或易于理解的解释。

- [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [rəʊθ] ; [ænd; ənd] ,
Kayenna became exceedingly wroth ; and ,
- 成为 非常 愤怒 ; 和 ,

凯耶娜勃然大怒；而且，

['biːɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][lɔː(r)] ,

being	moreover	a	good	deal	tired	of	his	long	and	tedious	disquisition	on	Lor	,
存在	而且	一个	好的	交易	疲劳的	的	他的	长的	和	乏味	专题讨论会	在	洛尔	,

此外，他也相当厌倦了他冗长乏味的关于洛尔的论述，

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['mætə(r)] ['sʌmərəli] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

she	settled	the	matter	summarily	by	saying	:
她	定居	这	事情	简而言之	经过	说	:

她简洁地解决了此事，说道：

“ [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ɪz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] [huː] [hæθ] ['daʊtləs] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv]

“	This	stranger	is	an	impostor	who	hath	doubtless	fled	from	the	rude	justice	of
“	这	陌生人	是	一个	骗子	WHO	有	毫无疑问	逃亡	从	这	粗鲁的	正义	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .

his	own	country	.
他的	自己的	国家	.

“这个陌生人是个骗子，他无疑是为了逃避自己国家残酷的司法制裁而逃出来的。”

[let] [hɪm][biː; bi][kɑːst] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['treɪtə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [sneɪk]

Let	him	be	cast	,	along	with	the	traitor	,	into	the	cave	of	the	two	-	headed	Snake
让	他	是	投掷	,	沿着	和	这	叛徒	,	进入	这	洞穴	的	这	二	-	标题	蛇

;

;
;

让他和叛徒一起被扔进双头蛇洞里；

[ænd; ənd] [ðʌs] [let] [ðeə(r)][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [neiv] [ænd; ənd]['laɪəz] !

and	thus	let	there	be	an	end	to	all	knaves	and	liars	!
和	因此	让	那里	是	一个	结尾	到	全部	无赖	和	说谎者	!

如此一来，所有恶棍和骗子都将不复存在！

” [ðɪs] ['sentəns] ['biːɪŋ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]

”	This	sentence	being	communicated	to	the	American	,	he	fell	at	the	feet	of
”	这	句子	存在	沟通	到	这	美国人	,	他	跌倒	在	这	脚	的

-	,

Kayenna	,
-	,

“这句话传达给美国人后，他跪倒在凯恩纳脚下。”

[ænd; ənd] [begd] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [mait] [biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)]

and	begged	as	a	dying	request	that	his	picture	might	be	taken	before
和	乞求	作为	一个	垂死	要求	那	他的	图片	可能	是	已采取	前

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

他在临终前恳求，希望在行刑前能拍张照片。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt]

On	being	asked	why	he	desired	that
在	存在	问	为什么	他	想要的	那

当被问及他为何想要那样做时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['məʊzɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [mə'hæmɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

such	a	crime	against	the	law	of	Moses	as	well	as	of	Mohammed	should	be
这样的	一个	犯罪	反对	这	法律	的	摩西	作为	出色地	作为	的	穆罕默德	应该	是

['pə:pitreit] ,

perpetrated	,
实施	,

这种违背摩西律法和穆罕默德律法的罪行是不应该发生的。

[hi:; hi]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['fæʃ(ə)n] , “ [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

he	only	answered	,	in	a	somewhat	incoherent	fashion	,	“	so	that	it	might	appear	in
他	仅有的	回答	,	在	一个	有些	语无伦次	时尚	,	“	所以	那	它	可能	出现	在

[ðə; ði] ['peɪpəz] . ”

the	papers	.	”
这	文件	.	”

他只是含糊不清地回答说：“这样它就能上报纸了。”

“ [bʌt; bət] [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] , ” [sed] - , ['stɜ:nli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðaɪ] [lɔ:] ,

“	But	knowest	thou	not	,	”	said	Kayenna	,	sternly	,	“	that	it	is	forbidden	by	thy	law	,
“	但	最了解	你	不是	,	”	说	-	,	严厉地	,	“	那	它	是	禁止	经过	你的	法律	,

“但你难道不知道吗？”凯耶娜严厉地说，“你的律法禁止这样做？”

[æz; əz][baɪ]['aʊəz] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ɔ:(r)] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ? ”

as	by	ours	,	to	make	a	graven	image	or	likeness	of	any	living	thing	?	”
作为	经过	我们的	,	到	制作	一个	雕刻	图像	或者	相似	的	任何	活的	事物	?	”

按照我们的规矩，可以制作任何活物的雕像或肖像吗?

“ [əʊ] [lɔ:d] ! ” [weɪld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)]['pɪktʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌm]

“	O	Lord	!	”	wailed	the	unhappy	man	,	“	surely	a	newspaper	picture	does	not	come
“	哦	主	!	”	哀嚎	这	不开心	男人	,	“	一定	一个	报纸	图片	做	不是	来

['ʌndə(r)] [ðæt] [hed] !

under	that	head	!
在下面	那	头	!

“哦，上帝啊！”这位不幸的人哀叹道，“报纸上的照片肯定不属于这个范畴！”

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [dɪ'speərɪŋli] .

But	take	me	away	,	”	he	added	despairingly	.
但	拿	我	离开	,	”	他	额外	绝望地	.

“但带我走吧，”他绝望地补充道。

“ ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ɪˌlektrə'kju:ʃn] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt]

“	People	who	never	heard	of	electrocution	cannot	be	expected	to	appreciate
“	人们	WHO	绝不	听到	的	电刑	不能	是	预期的	到	欣赏

[ɪ'lektrəʊˌtaɪp] .

electrotypes	.
电铸	.

“不能指望从未听说过电刑的人欣赏电铸版画。”

” [səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [fɔ:(r)] ['stɔ:lwət]

”	So	he	was	borne	to	his	dungeon	;	and	in	a	short	time	four	stalwart
”	所以	他	曾是	出生	到	他的	地牢	;	和	在	一个	短的	时间	四	坚定的

[sleɪvz] [θrʌst] [hɪm] ,

slaves	thrust	him	,
奴隶	推力	他	,

于是他被押送到地牢；没过多久，四个强壮的奴隶就把他推进了地牢。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'demd] ['treɪtə(r)] , ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]

along	with	the	condemned	traitor	,	into	the	mouth	of	the	cave	of	the	horrible
沿着	和	这	谴责	叛徒	,	进入	这	嘴	的	这	洞穴	的	这	可怕

[tu:] - ['hedɪd] [sneɪk] ,

two	-	headed	Snake	,
二	-	标题	蛇	,

与被判刑的叛徒一起，进入了可怕的双头蛇洞口。

[ðeə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['kruːəl] [deθ] ['evə(r)] [kən'siːvd] [ɒv; əv] [baɪ] ['mɔːt(ə)l] [maɪnd] .

there	to	suffer	the	most	cruel	death	ever	conceived	of	by	mortal	mind	.
那里	到	遭受	这	最多	残忍的	死亡	曾经	构思	的	经过	凡人	头脑	.

在那里，他们将遭受凡人所能想象到的最残酷的死法。

[bʌt; bət] ['mɔːt(ə)l] [maɪnd] [əː] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]

But	mortal	mind	erred	,	at	least	for
但	凡人	头脑	犯错	,	在	至少	为了

但凡人的心智总会犯错，至少对于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[wʌns] .

once	.
一次	.

一次。

[ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənə] [faʊnd] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]

On	visiting	the	cave	next	morning	,	the	executioners	found	not	a	trace	of	the	two
在	访问	这	洞穴	下一个	早晨	,	这	刽子手	成立	不是	一个	痕迹	的	这	二

['kʌlprit] ,

culprits	,
罪魁祸首	,

第二天早上，刽子手们来到山洞，却没有发现两名罪犯的踪迹。

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] ['prɒmptli] .

wherefore	they	supposed	that	the	snake	had	despatched	them	promptly	.
因此	他们	据称	那	这	蛇	有	已派送	他们	及时	.

因此他们认为那条蛇已经迅速地杀死了他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sneɪk] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊsɪst] [sɜːtʃ] [dis'kləuz] [nəʊ]

But	the	snake	also	was	missing	,	and	the	closest	search	disclosed	no
但	这	蛇	还	曾是	丢失的	,	和	这	最接近	搜索	披露	不

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

explanation	of	his	absence	.
解释	的	他的	缺席	.

但是那条蛇也不见了，最近的搜寻也没有发现它消失的原因。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [sɒlvd] [wen] [ðə; ði] ['kærəvæn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv]

The	mystery	was	partially	solved	when	the	caravan	reached	the	capital	of
这	神秘	曾是	部分	已解决	什么时候	这	大篷车	达到	这	首都	的

- [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

Nhulpar	a	few	days	later	,
-	一个	很少	天	之后	,

几天后，商队抵达努尔帕尔首都，谜团也部分解开了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] ['plækˌɑːdz]

and	was	confronted	at	the	very	gates	of	the	city	with	flaming	placards
和	曾是	面对	在	这	非常	大门	的	这	城市	和	炽盛	标语牌

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt]

announcing	that
宣布	那

当他站在城门口时，却遭到了举着燃烧的标语牌的阻拦，标语牌上写着：

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['wɪlkɪnz]

THE	GREAT	AND	ONLY	WILKINS
这	伟大的	和	仅有的	威尔金斯

伟大而独一无二的威尔金斯

[əkˈnɒlɪdʒd] ['empərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊˈfɪdɪən] [wɜːld]
ACKNOWLEDGED EMPEROR OF THE OPHIDIAN WORLD
已确认 皇帝 的 这 蛇 世界

蛇神世界的公认皇帝

[wɪl] [ɪgˈzɪbɪt]
WILL EXHIBIT
将要 展览

将展出

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] ['əʊnli]
FOR ONE NIGHT ONLY
为了 一 夜晚 仅有的

仅限一晚

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [tuː] - ['hedɪd] [sneɪk]
THE WONDROUS TWO - HEADED SNAKE
这 奇妙的 二 - 标题 蛇

奇妙的双头蛇

[sɪˈkjʊəd] [æt; ət][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ɪkˈspens] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məˈnædʒəri]
SECURED AT AN ENORMOUS EXPENSE FROM THE MENAGERIE
安全 在 一个 巨大的 费用 从 这 动物园

从动物园花费巨资购得

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
OF HER ROYAL HIGHNESS
的 她 皇家 高度

殿下

- [ðə; ði] [greɪt]
KAYENNA THE GREAT
- 这 伟大的

伟大的凯恩纳

[ænd; ənd] [igˈzibitid] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
AND EXHIBITED BEFORE THE CROWNED HEADS OF ALL ASIA ,
和 展出 前 这 加冕 头部 的 全部 亚洲 ,

并呈献给全亚洲的君主们，

['jʊərəp] , [ænd; ənd] ['æfrɪkə]
EUROPE , AND AFRICA
欧洲 , 和 非洲

欧洲和非洲

['praɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]
Prior to his Immediate Return to America
事先的 到 他的 即时 返回 到 美国

在他立即返回美国之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] , [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪˈmɒrəl] ,
There are times when it is inexpedient , if not actually immoral ,
那里 是 时代 什么时候 它 是 不合适的 , 如果 不是 实际上 不道德 ,

有些时候，这样做是不合适的，甚至是不道德的。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bɪ'daɪəməndɪd] [klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkærə'vænsəri] . — ['mæŋkoʊ]['keɪpæk] .

to	kill	the	bediamonded	clerk	of	a	caravansary	.	—	Manco	Capac	.
到	杀	这	钻石	职员	的	一个	商队旅馆	.	—	曼科	卡帕克	.

杀死商队旅馆里戴着钻石的店员。——曼科·卡帕克

- [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['diːpli] [ɪn'senst] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðəʊz] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

KAYENNA	was	at	first	deeply	incensed	on	reading	those	advertisements	,
-	曾是	在	第一的	深	愤怒	在	阅读	那些	广告	,

KAYENNA 最初看到那些广告时非常愤怒。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [tuː; tə]

and	would	fain	have	invoked	the	assistance	of	the	King	of	Nhulpar	to
和	会	欣然	有	调用	这	协助	的	这	国王	的	-	到

['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ;

punish	the	culprit	;
惩治	这	罪魁祸首	;

他本想请求努尔帕尔国王的帮助来惩罚罪犯；

[bʌt; bət] - ['seɪdʒli] ['kaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] : “ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

but	Shacabac	sagely	counselled	her	,	saying	:	“	Let	it	be	.
但	-	睿智地	建议	她	,	说	:	“	让	它	是	.

但沙卡巴克睿智地劝告她：“顺其自然吧。”

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [tuː] - ['hedɪd] [sneɪk] ,

If	the	people	of	Nhulpar	believe	in	this	two	-	headed	Snake	,
如果	这	人们	的	-	相信	在	这	二	-	标题	蛇	,

如果努尔帕尔的人民相信这条双头蛇，

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] ['revərəns] [ðiː] [huː] [ɑːt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [əʊn] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]

all	the	more	will	they	reverence	thee	who	art	supposed	to	own	others	of	the
全部	这	更多的	将要	他们	尊敬	你	WHO	艺术	据称	到	自己的	其他的	的	这

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

那些被认为拥有同类的人，他们就更会敬重你；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	meanwhile	the	terror	of	thy	name	shall	be	spread	throughout	the	earth	.
和	同时	这	恐怖	的	你的	姓名	将	是	传播	自始至终	这	地球	.

与此同时，你的名号必将震慑全地。

[bʌt; bət] [[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self]] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [neɪv] [huː] [di'frɔːd]

But	[	he	added	to	himself	]	I	would	that	I	had	the	knave	who	defrauded
但	[	他	额外	到	他自己	]	我	会	那	我	有	这	恶棍	WHO	受骗

[ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['trʌsti] ['jætəgən] ,

me	of	my	trusty	yataghan	,
我	的	我的	可靠	亚塔甘	,

但（他自言自语道）我倒希望我能抓住那个骗走我心爱的亚塔甘刀的恶棍。

[ɔː(r)]

or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[njuː] [ðə; ði]['siːkrət] [weə'baɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [fɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪld] .

knew	the	secret	whereby	he	made	his	cards	fall	as	he	willed	.
知道	这	秘密	由此	他	制成	他的	牌	落下	作为	他	意志	.

他知道控制牌面走向的秘密，可以随心所欲地操控牌面。

[greɪt] [ɪz] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [ɪz] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] [mɪ'rækjələs] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ]

Great	is	Philosophy	,	and	marvellous	is	Science	;	but	miraculous	is	this	thing	which
伟大的	是	哲学	,	和	奇妙	是	科学	;	但	神奇	是	这	事物	哪个

[ðə; ði] ['dʒaʊə(r)] [kɔːl] - [lʌk] .

the	Giaours	call	'	Luck	.
这	giaours	称呼	-	运气	.

哲学伟大，科学奇妙；但吉奥尔人称之为"运气"的东西才是奇迹。

- [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['saɪəns] [ðæn; ðən] [wɪð] [fə'lɒsəfi] .

'	Methinks	it	hath	more	to	do	with	Science	than	with	Philosophy	.
-	我觉得	它	有	更多的	到	做	和	科学	比	和	哲学	.

我认为这与科学的关系比与哲学的关系更大。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪv] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]

Would	that	the	knave	had	stayed	with	me	long	enough	to	explain	the	strange
会	那	这	恶棍	有	入住	和	我	长的	足够的	到	解释	这	奇怪的

[mjuːt'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæləθ] [ˌpiː 'əʊ] - [kɑː] !

mutations	of	that	mysterious	game	which	he	calleth	Po	-	kah	!
突变	的	那	神秘	游戏	哪个	他	呼唤	波	-	卡	!

但愿那个恶棍能和我待得足够久，好向我解释一下他称之为"波卡"的神秘游戏的奇怪变异！

" [bʌt; bət][eə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['kærəvæn][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ]

"	But	ere	this	had	come	to	pass	,	and	while	the	caravan	was	crossing
"	但	埃雷	这	有	来	到	经过	,	和	尽管	这	大篷车	曾是	过境

[ə; eɪ] ['sændi] ,

a	sandy	,
一个	沙	,

"但在此之前，当商队穿过一片沙地时，

['wɔːtələs] [stretʃ] [ɒv; əv] ['dezət] , - ['sʌmənd] [ðə; ði][seɪdʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd]

waterless	stretch	of	desert	,	Kayenna	summoned	the	Sage	to	her	side	,	and
无水	拉紧	的	沙漠	,	-	被召唤	这	圣人	到	她	边	,	和

, ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wei] ,

,	smiling	in	a	knowing	way	,
,	微笑	在	一个	会心	方式	,

在一片干涸的沙漠中，凯耶娜召唤贤者到她身边，脸上带着意味深长的微笑。

[ɑːskt] , " [hæst] [ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,

asked	,	"	Hast	thou	,	in	thy	long	experience	,
问	,	"	哈斯特	你	,	在	你的	长的	经验	,

你问道："以你漫长的经验来看，你是否……"

['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es] ,

ever	heard	of	a	more	difficult	problem	than	that	which	confronts	us	,
曾经	听到	的	一个	更多的	难的	问题	比	那	哪个	面对	我们	,

你听说过比我们面临的问题更棘手的问题吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [weə'baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ?

or	a	device	whereby	such	a	grave	difficulty	might	be	overcome	?
或者	一个	设备	由此	这样的	一个	严重	困难	可能	是	克服	?

或者是否有办法克服这种严重的困难?

" - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]

"	Shacabac	had	by	this	time	conceived	a	profound	respect	for	the	genius	of
"	-	有	经过	这	时间	构思	一个	深刻的	尊重	为了	这	天才	的

- ;

Kayenna	;
-	;

"此时，沙卡巴克已经对凯耶纳的才华产生了深深的敬意；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn]
yet he could not imagine
然而 他 可以 不是 想象

但他却无法想象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['eni] ['strætədʒəm][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ekstrɪkeɪt] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz]
any stratagem by which she might extricate herself and him and the fortunes
任何 策略 经过 哪个 她 可能 解脱 她自己 和 他 和 这 财富
[ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'lemə] .
of Ubikwi and Kopaul from the impending dilemma .
的 - 和 - 从 这 即将到来的 困境 .

她会想出任何计策，使自己、他以及乌比奎和科保尔的命运摆脱即将到来的困境。

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['mɒdɪstli] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['menɪ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [nʌn] [səʊ]
“ Nay , ” he answered modestly , “ I have heard of many , but of none so
“ 不 , ” 他 回答 谦虚地 , “ 我 有 听到 的 许多 , 但 的 没有任何 所以
['ɪntrɪkət] [æz; əz] [ðɪs] .
intricate as this .
错综复杂 作为 这 .

“不，”他谦虚地回答说，“我听说过很多，但没有一个像这个一样错综复杂。”

[ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [weɪs] ['hevɪə] [wɪð] ['evrɪ] [step] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .
And I own that my heart weighs heavier with every step of our journey .
和 我 自己的 那 我的 心 重量 较重 和 每一个 步 的 我们的 旅行 .

我承认，随着我们旅程的每一步，我的心都越来越沉重。

[wɪl] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [deɪn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪst] [sleɪv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə]
Will not your Highness deign to tell her meanest slave how she purposes to
将要 不是 你的 高度 设计 到 告诉 她 最卑鄙的 奴隶 如何 她 目的 到
['kæri] [ˌjuː 'es][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen] ,
carry us in safety to Nhulpar and home again ,
携带 我们 在 安全 到 - 和 家 再次 ,

殿下难道不肯纡尊降贵地告诉她最卑微的奴隶，她打算如何安全地把我们送到努尔帕尔，然后再带我们回家吗?

[wɪð] ['aʊə(r)] [hedz] [ɒn]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] ? ”
with our heads on our shoulders ? ”
和 我们的 头部 在 我们的 肩膀 ? ”

我们还能保持清醒吗?

“ [əʊ] - , ” [lɑːft] - , “ [ðaʊ] [ɑːt]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ O Shacabac , ” laughed Kayenna , “ thou art only a man , after all , and a
“ 哦 - , ” 笑了 - , “ 你 艺术 仅有的 一个 男人 , 后 全部 , 和 一个
['bætʃələ(r)][æt; ət] [ðæt] .
bachelor at that .
学士 在 那 .

“哦，沙卡巴克，”凯耶纳笑着说，“你终究只是个男人，而且还是个单身汉。”

[hæst]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mænz] [ˌaʊt'wɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,
Hast never heard of even a man's outwitting another ,
哈斯特 绝不 听到 的 甚至 一个 男人的 智胜 其他 ,

他从未听说过有人能智胜他人。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endləs] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] , ['wʊmən] ?
not to speak of the endless resources of his superior , Woman ?
不是 到 说话 的 这 无尽的 资源 的 他的 优越的 , 女士 ?

更别提他那位女上司无穷无尽的资源了?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , - [rɪ'plaɪd] : " ['truːli] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv]
" A little piqued at this sally , Shacabac replied : " Truly , I have known of
" 一个 小的 激怒 在 这 莎莉 , - 回复 : " 真的 , 我 有 已知 的
[sʌm; səm] [sʌtʃ] ;
some such ;
一些 这样的 ;

沙卡巴克对这番挑衅有些恼火，回答说："的确，我听说过一些这样的事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] [tʃaɪldz] [pleɪ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] [kɔɪl] .
but they were all as child's play compared with this coil .
但 他们 是 全部 作为 孩子的 玩 比较的 和 这 线圈 .

但与这个线圈相比，它们都如同小孩子的游戏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'mɪə(r)][ɒv; əv] ['kɑːli] - ['mɑːtsuː] ,
There was the case of the Ameer of Khali - Mazu ,
那里 曾是 这 案件 的 这 阿米尔 的 卡利 - 妈祖 ,

还有哈利马祖的埃米尔这个例子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[huː] , ['biːɪŋ] ['siːkrətli] ['enviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] - ,
who , being secretly envious of the great Sultan Djambhori ,
WHO , 存在 偷偷 羡慕 的 这 伟大的 苏丹 - ,

他暗中嫉妒伟大的苏丹贾姆博里，

[sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz]['ruːɪn][baɪ][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] ['tuːskɔː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['helθi] ['elɪfənts]
sought to compass his ruin by a gift of twoscore large and healthy elephants
寻求 到 罗盘 他的 废墟 经过 一个 礼物 的 二分 大的 和 健康 大象
,
,
,

他试图通过赠送80头体型庞大、健康强壮的大象来挽回自己的损失。

[ðə; ði][beə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['twelvmʌnθ] [wʊd] [hæv; həv] ['emptid] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
the bare feeding of which for one twelvemonth would have emptied the royal
这 裸 喂养 的 哪个 为了 一 十二个月 会 有 清空 这 皇家
[ɪks'tʃekə(r)] .
exchequer .
国库 .

仅仅维持其十二个月的日常开销，就会耗尽国库。

[tuː; tə][hæv; həv][səʊld][ɔː(r)]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪv] [dɪs'kɜːtəsi] .
To have sold or given away the animals would have been a grave discourtesy .
"
"
"

把这些动物卖掉或送人都是极其失礼的行为。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'lemə] , " [əd'mɪtɪd] - .
" That was rather a pretty dilemma , " admitted Kayenna .
" 那 曾是 相当 一个 漂亮的 困境 , " 承认 - .

"那真是一个相当棘手的难题，"凯耶娜承认道。

" [haʊ] [dɪd] - [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How did Djambhori escape it ? "
" 如何 做过 - 逃脱 它 ? "

"贾姆博里是怎么逃脱的？"

“ [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['kwaɪətli] [dɪ'spætʃ] ,

“	He	escaped	it	,	”	replied	Shacabac	,	“	by	having	the	animals	quietly	despatched	,
“	他	逃脱	它	,	”	回复	-	,	“	经过	拥有	这	动物	悄悄	已派送	,

“他逃脱了，”沙卡巴克回答说，“他让人悄悄地把那些动物处理掉了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʌsks] [meɪd] ['ɪntuː] [kiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['tuː'skɔː] [grænd][pi'ænəuz] ,

and	their	tusks	made	into	keys	for	twoscore	grand	pianos	,
和	他们的	象牙	制成	进入	钥匙	为了	二分	盛大	钢琴	,

它们的象牙被制成了八十架三角钢琴的琴键。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'mɪə(r)] ,

the	which	he	sent	as	presents	to	the	wives	of	the	Ameer	,
这	哪个	他	发送	作为	礼物	到	这	妻子们	的	这	阿米尔	,

他将这些礼物作为礼物送给了埃米尔的妻子们。

[ðʌs] ['nəʊbli] [ri'vendʒ] [ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [hɪm] .

thus	nobly	revenging	the	wrong	that	had	been	done	him	.
因此	高贵地	复仇	这	错误的	那	有	到过	完毕	他	.

他以此高尚地报复了自己所遭受的不公。

[ðə; ði][ə'mɪə(r)] , [strʌk] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ,

The	Ameer	,	struck	with	remorse	on	perceiving	the	magnanimity	of	his	foe	,
这	阿米尔	,	击	和	悔恨	在	感知	这	海量	的	他的	敌人	,

阿米尔见识到敌人的宽宏大量，心中充满悔恨。

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəuz] ,

committed	suicide	shortly	after	the	arrival	of	the	pianos	,
坚定的	自杀	不久	后	这	到达	的	这	钢琴	,

钢琴运到后不久，他就自杀了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [jet] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði] ['præktɪs] ['lesnz]

and	while	the	harem	yet	resounded	with	the	practice	lessons
和	尽管	这	后宫	然而	回荡着	和	这	实践	课程

而后宫里仍然回荡着练习课的回声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪvz] .

of	his	devoted	wives	.
的	他的	奉献	妻子们	.

他忠诚的妻子们。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ” ['ædɪd] - , “ [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

The	incident	,	”	added	Shacabac	,	“	attracted	much	attention	at	the	time	,
这	事件	,	”	额外	-	,	“	吸引	很多	注意力	在	这	时间	,

沙卡巴克补充说：“这起事件当时引起了广泛关注。”

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] [lɔːz] [sɪns] [pɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] ['elɪfənts]

and	led	to	the	strict	laws	since	passed	against	the	importation	of	elephants
和	引领	到	这	严格的	法律	自从	通过了	反对	这	输入	的	大象

[ænd; ənd][piˈænəuz]['ɪntuː] ['kɑːli] - ['mɑːtsuː] . ”

and	pianos	into	Khali	-	Mazu	.	”
和	钢琴	进入	卡利	-	妈祖	.	”

这导致了此后哈利马祖地区出台的严格法律，禁止向该地区进口大象和钢琴。

“ ['verɪli] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] , ” [kˈɒmɛntɪd] - ;

“	Verily	,	the	device	was	ingenious	,	”	commented	Kayenna	;
“	确实	,	这	设备	曾是	巧妙	,	”	评论	-	;

“这装置确实很巧妙，”凯耶娜评论道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['mætʃɪz] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hens] .

“	but	it	hardly	matches	what	is	required	of	us	in	a	few	days	hence	.
”	但	它	几乎	比赛	什么	是	必需的	的	我们	在	一个	很少	天	因此	.

“但这与我们几天后需要完成的任务几乎不符。”

[hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [səʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɪl] ['eni] ['ɒfɪs] [ɪn]

Hast	thou	ever	heard	of	a	youth	so	situated	that	he	could	not	fill	any	office	in
哈斯特	你	曾经	听到	的	一个	青年	所以	位于	那	他	可以	不是	充满	任何	办公室	在

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

你可曾听说过哪个青年因为出身优越而无法担任任何国家公职?

[jet] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd]

yet	rising	to	the	highest	,	and
然而	上升	到	这	最高	,	和

然而，它却攀升至最高点，并且

[ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [hɒ'stɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

that	,	too	,	without	awakening	the	hostility	of	a	single	human	being	,
那	,	也	,	没有	唤醒	这	敌意	的	一个	单身的	人类	存在	,

而且，这一切并没有引起任何人的敌意。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪəs] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ə'seɪl] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['lɒfti] [ræŋk] [wen] [ðeɪ]

notwithstanding	the	fierce	jealousy	which	assails	even	those	of	lofty	rank	when	they
虽然	这	凶猛的	妒忌	哪个	攻击	甚至	那些	的	高远	秩	什么时候	他们

[eɪm][fɔː(r); fə(r)][ræŋk] [jet] ['haɪə(r)] ? ”

aim	for	rank	yet	higher	?	”
目的	为了	秩	然而	更高	?	”

即使那些地位显赫的人，在追求更高地位时也会遭受强烈的嫉妒，不是吗?

“ ['nevə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] - , “ [ən'les] [[bi'θiŋk] [hɪm'self] [ɒv; əv][wʌn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

“	Never	,	”	answered	Shacabac	,	“	unless	[	bethinking	himself	of	one	remarkable
”	绝不	,	”	回答	-	,	“	除非	[	思考	他自己	的	一	卓越

[ɪk'sepʃ(ə)n]] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ˌdiː eɪ 'ɑːr] - [kɒs] ,

exception	]	—	unless	it	be	that	of	Dar	-	Khos	,
例外	]	—	除非	它	是	那	的	达尔	-	科斯	,

“绝不，”沙卡巴克回答说，“除非[他想到一个非凡的例外]——除非是达尔·科斯的例外，

[ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [wʌns] [ə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [tuː; tə] ['baʊndləs] [welθ] , [haɪ] [ræŋk] ,

a	slave	who	once	attained	by	a	single	stroke	to	boundless	wealth	,	high	rank	,
一个	奴隶	WHO	一次	已达到	经过	一个	单身的	中风	到	无边无际	财富	,	高的	秩	,

一个奴隶，曾凭借一己之力获得无尽的财富和崇高的地位，

[ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] , ['mɪəli]

and	length	of	days	,	merely
和	长度	的	天	,	仅仅

以及白昼的长度，仅仅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] [əl] -

by	refusing	to	obey	the	commands	of	his	master	,	the	great	Sultan	Al	-
经过	拒绝	到	服从	这	命令	的	他的	掌握	,	这	伟大的	苏丹	阿尔	-

['keɪlaɪ; 'kælɪ] . ”

Kali	.	”
卡莉	.	”

他拒绝服从他的主人，伟大的苏丹阿尔卡利的命令。

“ [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] - ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”
“ That sounds interesting , ” said Kayenna ; “ and how did it happen ? ”
“ 那 声音 有趣的 , ” 说 - ; “ 和 如何 做过 它 发生 ? ”

“听起来很有意思，”凯耶娜说，“这是怎么发生的呢？”

“ [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , ” [rɪ'spɒndɪd] - .
“ In this wise , ” responded Shacabac .
“ 在 这 明智的 , ” 回应 - .

“从这个意义上讲，”沙卡巴克回答道。

“ [ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪv] , ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eskɔːt] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]
“ The Sultan and his slave , travelling without escort , came to a deep and
“ 这 苏丹 和 他的 奴隶 , 旅行 没有 护送 , 来了 到 一个 深的 和
[waɪd] ['rɪvə(r)] ;
wide river ;
宽的 河 ;

“苏丹和他的奴隶没有护卫，来到了一条又深又宽的河边；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] ['ɔːdəd] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] - [kɒs] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fɔːd] [ðə; ði] [striːm] .
and the Sultan ordered Dar - Khos to go forward and ford the stream .
和 这 苏丹 订购 达尔 - 科斯 到 去 向前 和 福特 这 溪流 .

苏丹命令达尔·霍斯上前涉水过河。

- [neɪ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [sleɪv] , [wɪð] [greɪt] [hjuː'mɪləti] , - [ðə; ði][dɒg] ['fɒloʊəθ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
' Nay , ' answered the slave , with great humility , ' the dog followeth his master .
- 不 , - 回答 这 奴隶 , 和 伟大的 谦逊 , - 这 狗 跟随 他的 掌握 .

“不，”奴隶谦卑地回答说，“狗会跟随它的主人。”

- ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['sʌltən] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
' Being pleased with which reply , the Sultan plunged into the stream , and presently
- 存在 高兴 和 哪个 回复 , 这 苏丹 暴跌 进入 这 溪流 , 和 目前
[sæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] ,
sank in a quicksand ,
沉没 在 一个 流沙 ,

苏丹对这个回答很满意，便纵身跃入溪流，不一会儿便陷入了流沙中。

[səʊ] [ðæt] [nɔːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['tɜːbən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
so that naught of him was visible save only his turban , in which he had
所以 那 零 的 他 曾是 可见的 节省 仅有的 他的 头巾 , 在 哪个 他 有
['hɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,

所以除了他藏身其中的头巾之外，他的身体其他部分都看不见。

[fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['væljuəblz] .
for greater security , the crown jewels and other valuables .
为了 更大的 安全 , 这 王冠 珠宝 和 其他 贵重物品 .

为了更加安全，保护王冠珠宝和其他贵重物品。

[ðiːz] , [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [dɪd][ˌdiː eɪ 'ɑːr] - [kɒs] ['reskjuː] ,
These , with great difficulty , did Dar - Khos rescue ,
这些 , 和 伟大的 困难 , 做过 达尔 - 科斯 救援 ,

达尔·科斯费尽周折才救出了这些人。

[ænd; ənd][baɪ] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪn'vestɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn]
and by judiciously investing them was enabled to secure the nomination
和 经过 谨慎地 投资 他们 曾是 已启用 到 安全的 这 提名
[ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] ['sʌltənʃɪp] .
and election to the vacant sultanship .
和 选举 到 这 空缺 苏丹统治 .

通过巧妙地投资，他得以确保获得空缺苏丹之位的提名和选举。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [ˌðeər'ɒv] [ɪz] , [ə; eɪ] ['draʊnd] [mæn]

And	the	moral	thereof	is	,	A	drowned	man
和	这	道德	其中	是	,	一个	溺水	男人

而这个故事的寓意是：一个溺水的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

[drɛdɪθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

dreadeth	the	water	,	but	a	wise	one	shunneth	it	from	the	beginning	.	”
恐惧	这	水	,	但	一个	明智的	一	回避	它	从	这	开始	.	”

凡人惧怕水，智者却从一开始就避开它。

“ [ðaɪ] [teɪl] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , ” [kˈɒmɛntɪd] - ,

“	Thy	tale	is	amusing	,	”	commented	Kayenna	,
“	你的	故事	是	有趣	,	”	评论	-	,

“你的故事很有趣，”凯耶娜评论道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl][ɪz][æz; əz] [ɪ'reləvənt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒrəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

“	and	the	moral	is	as	irrelevant	as	a	moral	should	be	;
“	和	这	道德	是	作为	无关紧要	作为	一个	道德	应该	是	;

“而道德教训也像道德教训本身应该的那样无关紧要；

[bʌt; bət][bəuθ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['kwestʃən] : [haʊ] [ɪz]

but	both	are	far	and	wide	from	the	purport	of	my	question	:	How	is
但	两个都	是	远的	和	宽的	从	这	旨趣	的	我的	问题	:	如何	是

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

a	poor	,
一个	贫穷的	,

但这两者都与我的问题相去甚远：一个贫穷的人如何……

[wiːk] ['wʊmən] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [plə'keɪt] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['maɪti]

weak	woman	to	soothe	the	chagrin	and	placate	the	anger	of	two	mighty
虚弱的	女士	到	舒缓	这	懊恼	和	安抚	这	愤怒	的	二	强大的

['mɔnəks] ,

monarchs	,
君主	,

柔弱的女子去安抚两位强大君主的懊恼和愤怒，

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæθ] [biːn] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] ?

when	they	find	that	nature	hath	been	greater	than	herself	and	they	together	?
什么时候	他们	寻找	那	自然	有	到过	更大的	比	她自己	和	他们	一起	?

当他们发现自然的力量远胜于他们自身，而他们却在一起时?

” [bʌt; bət] - [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

”	But	Shacabac	had	naught	to	answer	;	for	,	indeed	,
”	但	-	有	零	到	回答	;	为了	,	的确	,

“但沙卡巴克无话可说；因为，事实上，

[ðə; ði] [seɪm] ['prɒbləm] [hæd; həd] [biːn] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

the	same	problem	had	been	puzzling	his	head	for	many	days	,
这	相同的	问题	有	到过	令人费解	他的	头	为了	许多	天	,

这个问题已经困扰他好几天了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hed] [siːm] [tuː; tə][fɪt] ['veri] ['luːsli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	making	that	head	seem	to	fit	very	loosely	on	his	shoulders	.
和	制作	那	头	似乎	到	合身	非常	松散地	在	他的	肩膀	.

让他的头看起来松松垮垮地挂在肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] [ɔːl] [raʊnd] ;
It was a sad business all round ;
它 曾是 一个 伤心 商业 全部 圆形的 ;

这完全是一件令人难过的事；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and he cursed the hour in which he had been tempted from his
和 他 被诅咒的 这 小时 在 哪个 他 有 到过 受诱惑 从 他的
['skɒləli] [sɪ'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði][waɪld] [skiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['wʊmən] ;
scholarly seclusion to aid in the wild schemes of a desperate woman ;
学术性的 隔离 到 援助 在 这 荒野 方案 的 一个 绝望的 女士 ;

他诅咒自己为何会在这个时候被诱惑离开书斋，去帮助一个绝望的女人实施疯狂的计划；

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ][bɜːd][ɒn] [təʊst] [ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒnɪt] ,
saying to himself , " A bird on toast is worth two on a bonnet ,
说 到 他自己 , " 一个 鸟 在 吐司 是 值得 二 在 一个 引擎盖 ,

他心想："一只烤面包上的鸟胜过两只戴帽子的鸟。"

" [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] ['eni] [tʃaɪld] [maɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
" which indeed is a truth that any child might comprehend .
" 哪个 的确 是 一个 真相 那 任何 孩子 可能 理解 .

"这的确是任何孩子都能理解的真理。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ɪk'spekt] ['strendʒər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [bʊks] .
Surely , thou dost not expect strangers to pay for thy books .
一定 , 你 朋友 不是 预计 陌生人 到 支付 为了 你的 图书 .

你当然不会指望陌生人为你买书。

[ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][ɑːsk][ðaɪ] [frendz] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .
And , surely , thou wouldst not ask thy friends to buy them .
和 , 一定 , 你 会 不是 问 你的 朋友们 到 买 他们 .

而且，你肯定不会请朋友帮你买这些东西。

[siːk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [welθ] [θruː] ['lɛtəz] .
Seek some other way of achieving wealth through letters .
寻找 一些 其他 方式 的 实现 财富 通过 信件 .

想办法用书信致富吧。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði]['pɔːpə(r)]['pəʊɪt] .
And let me know if thou findest it . — The Pauper Poet .
和 让 我 知道 如果 你 最 它 . — 这 穷光蛋 诗人 .

如果你找到了，请告诉我。——贫苦诗人

[raɪt] ['rɔɪəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'lʌstriəs]
RIGHT royal was the welcome given to the caravan and its illustrious
正确的 皇家 曾是 这 欢迎 给定 到 这 大篷车 和 它是 杰出
['pæsndʒər] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] - .
passengers on reaching the suburbs of the capital of Nhulpar .
乘客 在 到达 这 郊区 的 这 首都 的 - .

当商队及其尊贵的乘客抵达首都努尔帕尔郊区时，受到了隆重的欢迎。

[ɪm'pəʊzɪŋ] [ræŋks] [ɒv; əv]['səʊldʒəri] , [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] ,

Imposing	**ranks**	**of**	**soldiery**	**,**	**horse**	**and**	**foot**	**,**
气势磅礴	排名	的	士兵	,	马	和	脚	,

列队威武的士兵，包括骑兵和步兵。

[laɪnd] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['geɪts] .

lined	**both**	**sides**	**of**	**the**	**broad**	**road**	**for**	**at**	**least**	**five**	**miles**	**without**	**the**	**gates**	**.**
衬里	两个都	侧面	的	这	广阔	路	为了	在	至少	五	英里	没有	这	大门	.

宽阔的道路两旁绵延至少五英里，没有设置大门。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [striːts] ['kɑːpit] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,

On	**entering**	**the**	**city**	**,**	**they**	**found**	**the**	**streets**	**carpeted**	**with**	**roses**	**,**
在	进入	这	城市	,	他们	成立	这	街道	铺地毯的	和	玫瑰	,

他们进入城里后发现，街道上铺满了玫瑰花。

[hʌŋ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɪð] ['gɔːdʒəs] ['bænəz] ,

hung	**on**	**both**	**sides**	**with**	**gorgeous**	**banners**	**,**
悬挂	在	两个都	侧面	和	华丽的	横幅	,

两侧悬挂着华丽的横幅，

[ænd; ənd] ['kænəpid] [wɪð] ['evəgriːn] ['ɑːtʃɪz] ['spæŋgld] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] .

and	**canopied**	**with**	**evergreen**	**arches**	**spangled**	**with**	**flowers**	**of**	**every**	**hue**	**.**
和	有顶棚的	和	常绿	拱门	闪闪发光的	和	花朵	的	每一个	色调	.

拱门上绿树成荫，点缀着五彩缤纷的花朵。

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][reə(r)]

Before	**coming**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**king**	**,**	**they**	**were**	**treated**	**to**	**a**	**rare**
前	未来	进入	这	在场	的	这	国王	,	他们	是	治疗	到	一个	稀有的

[fiːst] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .

feast	**of**	**intellect**	**.**
盛宴	的	智力	.

在觐见国王之前，他们有幸享受了一场难得的智慧盛宴。

[fɜːst] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]

First	**,**	**a**	**chorus**	**of**
第一的	,	一个	合唱	的

首先，是一段合唱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [skuːl] - ['tʃɪldrən] , [ə'taɪəd] [ɪn] [waɪt] , [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

ten	**thousand**	**school**	**-**	**children**	**,**	**attired**	**in**	**white**	**,**	**sang**	**a**	**hymn**	**of**	**welcome**	**,**
十	千	学校	-	孩子们	,	穿着	在	白色的	,	唱	一个	圣歌	的	欢迎	,

一万名身着白色校服的小学生齐唱欢迎歌。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['stænzə] , [iːtʃ] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [θɔːt]

consisting	**of**	**three**	**hundred**	**and**	**forty**	**stanzas**	**,**	**each**	**replete**	**with**	**a**	**tender**	**thought**
由	的	三	百	和	四十	诗节	,	每个	充足的	和	一个	投标	想法

[ɔː(r)] ['deɪnti] [kən'siːt] .

or	**dainty**	**conceit**	**.**
或者	纤巧	自负	.

全诗共三百四十节，每一节都充满了温柔的思绪或精妙的构思。

[ðen] ['fɒləʊd] [æn; ən] [ə'dres] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	**followed**	**an**	**address**	**from**	**the**	**chief**	**men**	**of**	**the**	**city**	**,**
然后	随后	一个	地址	从	这	首席	男人	的	这	城市	,

随后，城中首领们发表了讲话。

['setɪŋ] [fɔːθ] [æt; ət] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['neɪʃnz]
setting **forth** **at** **much** **length** **the** **ancient** **friendship** **existing** **between** **the** **two** **nations**
环境 前进 在 很多 长度 这 古老的 友谊 现存的 之间 这 二 国家
，
，
，

详细阐述了两国之间存在的古老友谊，

— [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'mentɪd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
— **a** **friendship** **which** **was** **now** **about** **to** **be** **cemented** **more** **firmly** **than** **ever** **.**
— 一个 友谊 哪个 曾是 现在 关于 到 是 水泥 更多的 牢牢 比 曾经 .

——这段友谊即将比以往任何时候都更加牢固。

[wɪð] [greɪt] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'næləti][ɒv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
With **great** **felicity** **and** **originality** **of** **thought** **the** **speaker** **pointed** **out** **that** **the**
和 伟大的 费利西蒂 和 独创性 的 想法 这 扬声器 尖 出去 那 这
['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn] ,
people **of** **Ubikwi** **and** **the** **people** **of** **Nhulpar** **were** **of** **the** **same** **origin** **,**
人们 的 - 和 这 人们 的 - 是 的 这 相同的 起源 ,

演讲者以极富创意和独到的见解指出，乌比奎人和努尔帕尔人是同一族群的。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)][ænd; ənd] [,æb'dʌlə] .
speaking **the** **same** **language** **,** **that** **of** **Omar** **and** **Abdullah** **.**
请讲 这 相同的 语言 , 那 的 奥马尔 和 阿卜杜拉 .

说着同一种语言，奥马尔和阿卜杜拉的语言。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [blʌd]
“ **We** **must** **be** **friends** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **for** **the** **sake** **of** **our** **common** **blood**
“ 我们 必须 是 朋友们 , ” 他 说 , “ 为了 这 清酒 的 我们的 常见的 血
, ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] ,
, **our** **common** **language** **,**
, 我们的 常见的 语言 ,

“我们必须成为朋友，”他说，“为了我们共同的血脉，我们共同的语言。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [kə'rɑːn] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
and **the** **common** **Koran** **which** **teaches** **us** **all** **.**
和 这 常见的 《古兰经》 哪个 教导 我们 全部 .

还有教导我们所有人的共同的《古兰经》。

[ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [sʌtʃ] ['piːplz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [hjuː'mænəti] .
A **quarrel** **between** **two** **such** **peoples** **would** **be** **a** **crime** **against** **humanity** **.**
一个 争吵 之间 二 这样的 人民 会 是 一个 犯罪 反对 人类 .

两个这样的民族之间发生争执将构成反人类罪。

” [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [kraɪmz] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd]
” **If** **the** **speaker** **overlooked** **the** **fact** **that** **such** **crimes** **had** **been** **committed**
” 如果 这 扬声器 被忽视的 这 事实 那 这样的 犯罪 有 到过 坚定的

“如果发言者忽略了此类罪行已经发生的事实。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɔːl'redi] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [kən'sent] [ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] , [ðæt] [wɒz; wəz]
once **or** **twice** **already** **,** **with** **the** **enthusiastic** **consent** **of** **both** **parties** **,** **that** **was**
一次 或者 两次 已经 , 和 这 热情的 同意 的 两个都 各方 , 那 曾是
['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .
neither **here** **nor** **there** **.**
两者都不 这里 也不 那里 .

之前已经有过一两次，在双方的热情同意下，那件事无关紧要。

[ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [wel] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt]

The	sentence	was	well	turned	,	and	that	is	enough	to	expect	of	a	state
这	句子	曾是	出色地	转向	,	和	那	是	足够的	到	预计	的	一个	状态

[ɔː'reɪʃ(ə)n] .

oration	.
演讲	.

这句话措辞精妙，这对于一篇国事演说来说已经足够了。

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [mjuːt] ,

Kayenna	and	her	suite	,	most	of	them	being	mutes	,
-	和	她	套房	,	最多	的	他们	存在	静音	,

凯耶娜和她的同伴们，他们大多数都是哑巴。

['lɪsnd] [wɪð] [reə(r)] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ; [bʌt; bət]

listened	with	rare	courtesy	and	patience	to	the	addresses	which	followed	;	but
听着	和	稀有的	礼貌	和	耐心	到	这	地址	哪个	随后	;	但

-

Shacabac	,
-	,

他以罕见的礼貌和耐心聆听了接下来的演讲；但是沙卡巴克，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['brəʊkən][hɪz; ɪz][fɑːst] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] ,

who	had	not	yet	broken	his	fast	,	—	and	it	was	now	high	noon	,
WHO	有	不是	然而	破碎的	他的	快速地	,	—	和	它	曾是	现在	高的	中午	,

他还没结束斋戒——此时已是正午时分。

— [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] ['wɪərid] [baɪ][ðə; ði] ['serɪmənɪz] ,

—	was	visibly	and	audibly	wearied	by	the	ceremonies	,
—	曾是	明显地	和	可听见的	疲惫	经过	这	仪式	,

——显然和听起来都因这些仪式而感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θriː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['daɪəri][tuː; tə]

and	devoted	one	hundred	and	sixty	-	three	pages	of	his	inimitable	diary	to
和	奉献	一	百	和	六十	-	三	页面	的	他的	无比	日记	到

[ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv][prəʊ'lɪksəti] .

a	scathing	denunciation	of	the	vice	of	prolixity	.
一个	尖刻	谴责	的	这	副	的	罗唆	.

他在自己独一无二的日记中，用一百六十三页的篇幅，对冗长的恶习进行了尖锐的谴责。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dresɪz] [frɒm; frəm]

There	were	addresses	from
那里	是	地址	从

有一些地址

[ðə; ði] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][muː'ezɪn; mjuː'ezɪn] ;

The	Incorporated	Association	of	Muezzins	;
这	公司	协会	的	宣礼员	;

宣礼员协会

[ðə; ði] [ɪ'mɑːm] ['brʌðəhʊd] ;

The	Imaum	Brotherhood	;
这	伊玛姆	兄弟情	;

伊玛目兄弟会；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['dɜːvɪʃ] , [huː] [spəʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɑːnst] ;

The	Dancing	Dervishes	,	who	spoke	as	well	as	danced	;
这	跳舞	苦行僧	,	WHO	辐	作为	出色地	作为	跳舞	;

能歌善舞的苦行僧；

[ðə; ði]['sæntɒn] [sə'saɪəti] ;

The	Santon	Society	;
这	桑顿	社会	;

桑顿协会;

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə'reɪbiən] [naɪts] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [strɒŋ] ,

The	Ancient	Order	of	Arabian	Knights	,	one	thousand	and	one	strong	,
这	古老的	命令	的	阿拉伯	骑士	,	一	千	和	一	强的	,

阿拉伯古代骑士团，人数一千零一人。

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['spraɪtli] ['ænɪkdəʊt] ;

each	in	turn	relating	a	sprightly	anecdote	;
每个	在	转动	相关	一个	轻快的	轶事	;

每人依次讲述一个生动有趣的小故事;

[ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv] [ˌbæk'ʃiːʃ] , ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ;

The	Brethren	of	Backsheesh	,	numerous	and	influential	;
这	弟兄们	的	反面	,	很多的	和	有影响	;

巴克希什兄弟会，人数众多，影响力巨大;

[ðə; ði]['kæm(ə)l] ['draɪvəz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;

The	Camel	Drivers	'	Association	;
这	骆驼	司机	-	协会	;

骆驼夫协会;

[ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['kærɪəz] ;

The	Fraternity	of	Water	Carriers	;
这	兄弟会	的	水	承运人	;

水搬运工兄弟会;

['θɜːti] - [tuː] [eks] - ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə]

Thirty	-	two	ex	-	presidents	of	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to
三十	-	二	前任	-	总统们	的	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到

['ænɪmlz] ,

Animals	,
动物	,

三十二位防止虐待动物协会前任主席

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [kriːm] - [waɪt] ['pəʊni] ;

seated	in	a	beautiful	chariot	drawn	by	a	cream	-	white	pony	;
坐着	在	一个	美丽的	战车	绘制	经过	一个	奶油	-	白色的	小马	;

坐在由一匹乳白色小马牵引的美丽战车上;

['sɪtəznz] ['dʒen(ə)rəli] .

Citizens	generally	.
公民	一般来说	.

普通公民。

['fɒləʊɪŋ] [ðiːz] [keɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ˌresɪ'teɪʃənz] [baɪ]['ləʊk(ə)l]['tælənt] , [ɔːl] [ɔŋ'kɔː] .

Following	these	came	interesting	songs	and	recitations	by	local	talent	,	all	encored	.
下列的	这些	来了	有趣的	歌曲	和	朗诵	经过	当地的	天赋	,	全部	安可	.

随后，当地才俊们带来了精彩的歌曲和朗诵表演，全部都获得了返场机会。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] - [rɪ'liːvd] [wen] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn]

Nor	was	the	impatience	of	Shacabac	relieved	when	a	portly	personage	in
也不	曾是	这	不耐烦	的	-	松了口气	什么时候	一个	肥胖的	人士	在

['spektək(ə)lz][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][æz; əz] " [ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] [ænd; ənd]

spectacles	was	introduced	by	the	presiding	officer	as	"	the	far	-	famed	and
眼镜	曾是	介绍	经过	这	主持	官	作为	"	这	远的	-	著名的	和

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ben] [hɜ˞raʊnd] ,

immortal	Ben	Haround	,
不朽	本	周围	,

当主持人介绍一位戴着眼镜的胖子为"远近闻名、永垂不朽的本·哈朗德"时，沙卡巴克的不耐烦并没有得到缓解。

[ðə; ði]['pɔ:pə(r)]['pəʊɪt] .
the **Pauper** **Poet** **.**
这 穷光蛋 诗人 .

穷诗人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

"[第 99 页]

" ['tru:li] , [ə; eɪ] [ˌtɔ:tə'lɒdʒɪkl] ['taɪt(ə)l] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði][bɑ:d] , ['stepɪŋ] ['fɔ:wəd]
" Truly , a tautological title , " murmured the Sage , as the bard , stepping forward
" 真的 , 一个 同义反复 标题 , " 低声说道 这 圣人 , 作为 这 诗人 , 步进 向前
,
,
,

"真是个同义反复的标题，"智者低声说道，吟游诗人向前走了一步。

[prə'si:did] [tu:; tə][ʌn'rəʊl] ['meni] [leŋθs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɔ:(r)]
proceeded to unroll many lengths of an ode written for the occasion , or
继续 到 展开 许多 长度 的 一个 颂 书面 为了 这 场合 , 或者
[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
for any occasion ,
为了 任何 场合 ,

然后，他开始朗诵为这个场合，或者任何场合所写的长篇颂歌。

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ɒv; əv] - .
and respectfully dedicated to the illustrious Prince of Ubikwi .
和 尊敬 投入的 到 这 杰出 王子 的 - .

谨以此文向杰出的乌比奎王子致敬。

[ðə; ði]['vɜ:rsəz] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] ,
The verses , unfortunately , have not been preserved ,
这 诗句 , 很遗憾 , 有 不是 到过 保存完好 ,

可惜的是，这些诗句并没有保存下来。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] - [ə; eɪ] ['kɒpi] ['bju:tɪfli] ['wəʊv(ə)n][ɪn] [sɪlk]
notwithstanding that the Poet presented to Kayenna a copy beautifully woven in silk
虽然 那 这 诗人 呈现 到 - 一个 复制 非常漂亮 编织 在 丝绸
,
,
,

尽管诗人送给凯耶娜一份用丝绸精美织成的副本，

[ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['kɒpiz] ['prɪntɪd] [ɒn]
and distributed among the throng several thousand other copies printed on
和 分布式 之中 这 人群 一些 千 其他 副本 打印 在
[ə; eɪ] [tʃi:pə] [mə'tɪəriəl] .
a cheaper material .
一个 更便宜 材料 .

并向人群分发了数千份用较便宜材料印刷的副本。

[ben] - [wɜ:ks] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ;
Ben Haround's works had a large circulation during his lifetime ;
本 - 作品 有 一个 大的 循环 期间 他的 寿命 ;

本·哈朗的作品在他生前就广为流传；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [ðəʊz] [dʒemz][ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [kept] [hɪm] ['kɒnstəntli]

but	his	zeal	in	disseminating	those	gems	of	poesy	kept	him	constantly
但	他的	热情	在	传播	那些	宝石	的	诗	保留	他	不断地

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

但他热衷于传播这些诗歌瑰宝，却因此一直贫困潦倒。

[wens] [keɪm] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːpə(r)]['pəʊɪt] ,

whence	came	his	title	of	the	Pauper	Poet	,
何处	来了	他的	标题	的	这	穷光蛋	诗人	,

这就是他“贫民诗人”称号的由来。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒpjələnt][bɑːrdz][ɒv; əv]['ʌðə(r)][lændz] .

to	distinguish	him	from	the	opulent	bards	of	other	lands	.
到	区分	他	从	这	奢华	吟游诗人	的	其他	土地	.

为了将他与他国那些富裕的吟游诗人区分开来。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] - , ['sevrəl] [juːðz] [ɪn]['breɪz(ə)n]

This	being	the	first	visit	of	the	Ubikwians	to	Nhulpar	,	several	youths	in	brazen
这	存在	这	第一的	访问	的	这	-	到	-	,	一些	青年	在	厚颜无耻

['ɑːmə(r)] ,

armor	,
盔甲	,

这是乌比克维亚人第一次造访努尔帕尔，几名身披铜甲的年轻人……

['beərɪŋ] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [prest] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ,

bearing	tablets	and	writing	instruments	,	pressed	forward	at	this	point	,	and	,
轴承	片剂	和	写作	仪器	,	按下	向前	在	这	观点	,	和	,

[rɪ'spektfəli] [ə'kɔst] [ðə; ði]

respectfully	accosting	the
尊敬	骚扰	这

他们带着平板电脑和书写工具，继续向前走去，恭敬地上前与……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['strendʒər] , [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] “ [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

strangers	,	begged	to	be	informed	regarding	their	“	impressions	of	the	country	.
陌生人	,	乞求	到	是	知情的	关于	他们的	“	印象	的	这	国家	.

陌生人恳求了解他们对这个国家的“印象”。

” ['hæpɪli] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [rəʊd] [ʌp] ,

”	Happily	,	at	this	juncture	,	the	King	himself	rode	up	,
”	快乐地	,	在	这	契机	,	这	国王	他自己	骑	向上	,

“幸运的是，就在这时，国王亲自骑马赶到了。”

[ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kwɒrəl] [baɪ] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] [juːðz] [tuː; tə][biː; bi]

and	averted	an	international	quarrel	by	ordering	the	indiscreet	youths	to	be
和	避免了	一个	国际的	争吵	经过	订购	这	轻率	青年	到	是

[ɪ'mɜːst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːldrən][ɒv; əv][braɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

immersed	in	a	caldron	of	brine	for	the	next	twenty	-	four	hours	.
沉浸式	在	一个	甑	的	盐水	为了	这	下一个	二十	-	四	小时	.

并下令将这些轻率的年轻人浸泡在盐水锅中 24 小时，从而避免了一场国际争端。

[ðen] , ['kɜːtiəsli] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] , [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Then	**,**	**courteously**	**welcoming**	**his**	**guests**	**,**	**he**	**gave**	**order**	**that**	**the**	**feast**	**should**	**be**
然后	,	礼貌地	欢迎	他的	客人	,	他	给予	命令	那	这	盛宴	应该	是

[spred] .

spread	**.**
传播	.

然后，他彬彬有礼地欢迎宾客，并下令开始摆设宴席。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['teɪb(ə)l] .

The	**King**	**of**	**Nhulpar**	**sat**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**banquet**	**table**	**.**
这	国王	的	-	卫星	在	这	头	的	这	宴会	桌子	.

努尔帕尔国王坐在宴会桌的主位上。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [sæt] - ; [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

On	**his**	**left**	**sat**	**Kayenna**	**;**	**beside**	**her**	**the**	**lovely**	**daughter**	**of**	**the**	**King**	**,**
在	他的	左边	卫星	-	;	旁	她	这	迷人的	女儿	的	这	国王	,

卡耶娜坐在他左边；她旁边是国王美丽的女儿，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [ɔːl] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['mjuːli]

and	**at**	**her**	**side**	**the**	**child**	**whom**	**all**	**believed**	**to**	**be**	**the**	**son**	**of**	**Muley**
和	在	她	边	这	孩子	谁	全部	相信	到	是	这	儿子	的	骡子

[ˌmʊ'stɑːfə] .

Mustapha	**.**
穆斯塔法	.

她身边的孩子，所有人都认为是穆莱·穆斯塔法的儿子。

- [wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Shacabac	**was**	**awarded**	**a**	**place**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**table**	**,**
-	曾是	获奖	一个	地方	在	这	对面的	边	的	这	桌子	,

沙卡巴克被安排坐在桌子的另一边。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [spaʊs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [braɪd] .

next	**to**	**the**	**favorite**	**spouse**	**of**	**Nhulpar**	**,**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**intended**	**bride**	**.**
下一个	到	这	最喜欢的	配偶	的	-	,	这	母亲	的	这	故意的	新娘	.

在努尔帕尔最喜欢的配偶——准新娘的母亲旁边。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmənli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [steɪt] ;

Women	**are**	**not**	**commonly**	**admitted**	**to**	**share**	**in**	**the**	**feasts**	**of**	**state**	**;**
女性	是	不是	通常	承认	到	分享	在	这	盛宴	的	状态	;

女性通常不被允许参加国宴；

[bʌt; bət] [ɪk'sepʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

but	**exception**	**had**	**to**	**be**	**made**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Kayenna**	**,**	**and**	**the**	**others**
但	例外	有	到	是	制成	在	这	案件	的	-	,	和	这	其他的

但凯恩娜和其他人的情况必须例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , — [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn'taɪəli]

were	**allowed**	**to**	**keep**	**her**	**countenance**	**,**	**—**	**a**	**provision**	**entirely**
是	允许	到	保持	她	面容	,	—	一个	条款	完全

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

unnecessary	**with**	**her**	**.**
不必要	和	她	.

允许她保留面容——这对她来说完全没有必要。

- ['veɪnli] [in'devə] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [wen]
Shacabac vainly endeavored to catch her eye and signal a warning , when
- 徒劳地 努力 到 抓住 她 眼睛 和 信号 一个 警告 , 什么时候
[hiː; hi] [pə'siːvd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
he perceived , to his dismay ,
他 感知 , 到 他的 沮丧 ,

沙卡巴克徒劳地试图引起她的注意并发出警告信号，但他沮丧地发现，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l]
that the Princess of Nhulpar was engaged in animated discourse with the potential
那 这 公主 的 - 曾是 已订婚的 在 动画 话语 和 这 潜在的
[kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
cause of all future trouble ,
原因 的 全部 未来 麻烦 ,

努尔帕公主正在与未来一切麻烦的潜在根源进行激烈的交谈。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - , [huː] , [ɪn] [truːθ] , [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['ɑːnərz] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ]
the Prince of Ubikwi , who , in truth , bore his assumed honors with becoming
这 王子 的 - , WHO , 在 真相 , 钻孔 他的 假定 荣誉 和 成为
['gæləntri] .
gallantry .
英勇 .

乌比奎王子，实际上以英勇无畏的精神接受了他所获得的荣誉。

['nevə(r)] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [prɪns] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌdebə'neə(r)] [greɪs] .
Never , indeed , had a genuine prince carried himself with more debonair grace .
绝不 , 的确 , 有 一个 真的 王子 携带 他自己 和 更多的 风度翩翩 优雅 .

的确，从未有哪位真正的王子像他那样风度翩翩、举止优雅。

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['hɑːd(ə)nd] , [əʊld] ['kɔːtiːəz] [ɪks'tʃeɪndʒd]
The illusion was perfect , so that even hardened , old courtiers exchanged
这 错觉 曾是 完美的 , 所以 那 甚至 硬化 , 老的 朝臣 交换

这种幻觉太过完美，以至于连经验老道的朝臣们也互相交流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['fɜːtɪv] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪz] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
furtive winks and nudges , as who should say ,
鬼鬼祟祟 眨眼 和 轻推 , 作为 WHO 应该 说 ,

偷偷地眨眨眼、轻推，正如谁能说的那样，

“ ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [kɪŋ] [hæθ] [ə; eɪ] ['meri] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
“ Our coming King hath a merry way with the women ,
“ 我们的 未来 国王 有 一个 欢乐 方式 和 这 女性 ,

“我们即将到来的国王与妇女们关系密切，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [breɪd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [breɪv] [wuː] !
and will not lose his bride for lack of brave wooing !
和 将要 不是 失去 他的 新娘 为了 缺少 的 勇敢的 求爱 !

他绝不会因为求爱不够勇敢而失去他的新娘！

” ['miːnwaɪl] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
” Meanwhile Kayenna and the King kept up a gay conversation .
” 同时 - 和 这 国王 保留 向上 一个 同性恋 对话 .

与此同时，凯耶娜和国王继续进行着同性恋式的对话。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
The royal mother beamed approval on the young people ,
这 皇家 母亲 光束 赞同 在 这 年轻的 人们 ,

王太后对这些年轻人赞许不已。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] [ðæt] “ ['hev(ə)n] [meɪd] [ænd; ənd]
and **indulged** **in** **the** **original** **remark** **to** **the** **Sage** **that** **“** **Heaven** **made** **and**
和 沉溺其中 在 这 原来的 评论 到 这 圣人 那 “ 天堂 制成 和
[hæθ] [mætʃt] [ðem; ðəm] ,
hath **matched** **them** **,**
有 匹配 他们 ,

并重复了最初对圣贤所说的话：“上天创造了他们，也使他们相配。”

” [weə'æt] - , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [grəʊn] , [smaɪld] [ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] [smaɪl] [ænd; ənd] [m'ɜːməd]
” **whereat** **Shacabac** **,** **stifling** **a** **groan** **,** **smiled** **a** **courtier's** **smile** **and** **murmured**
” 哪里 - , 令人窒息 一个 呻吟 , 微笑 一个 廷臣的 微笑 和 低声说道
[ə'sent] .
assent **.**
同意 .

沙卡巴克强忍着呻吟，露出了朝臣般的微笑，低声表示同意。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fiːst] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spiːtʃɪz] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['greɪʃəs] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][nɒt]
After **the** **feast** **there** **were** **speeches** **,** **dignified** **,** **gracious** **,** **affectionate** **,** **and** **not**
后 这 盛宴 那里 是 演讲 , 凝重 , 亲切 , 亲热 , 和 不是
[tuː] [briːf] ;
too **brief** **;**
也 简短的 ;

宴席结束后，有人发表了讲话，讲话庄重、亲切、热情，而且篇幅也不短；

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][fɑːst] ,
but **Shacabac** **had** **broken** **his** **fast** **,**
但 - 有 破碎的 他的 快速地 ,

但沙卡巴克已经破戒了。

[ænd; ənd] [fɪəd] [nɔːt] [ðæt] [feɪt] [maɪt] [brɪŋ] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːst] , —
and **feared** **naught** **that** **fate** **might** **bring** **until** **—** **until** **it** **brought** **the** **worst** **,** **—**
和 害怕 零 那 命运 可能 带来 直到 — 直到 它 带来 这 最差 , —
[dɪ'skʌvəri] , [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
discovery **,** **discomfiture** **and** **ruin** **.**
发现 , 沮丧 和 废墟 .

直到命运带来最糟糕的结果——发现、挫败和毁灭——之前，她对命运可能带来的任何事情都不感到害怕。

“ [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɪl] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['sʌnset] , ” [sed] - [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði]
“ **The** **nuptials** **will** **be** **celebrated** **at** **sunset** **,** **”** **said** **Kayenna** **to** **him** **as** **the**
“ 这 婚礼 将要 是 著名 在 日落 , ” 说 - 到 他 作为 这
['wedɪŋ] ['dɪnə(r)] [endid] ,
wedding **dinner** **ended** **,**
婚礼 晚餐 结束 ,

“婚礼将在日落时分举行，”婚宴结束后，凯耶娜对他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt]
and **the** **ladies** **retired** **to** **their** **apartments** **to** **prepare** **for** **the** **great**
和 这 女士们 退休 到 他们的 公寓 到 准备 为了 这 伟大的
[fes'tiviti] .
festivities **.**
庆祝活动 .

女士们回到各自的公寓，为盛大的庆祝活动做准备。

“ [bʌt; bət] , [greɪt] ['ælə; ə'lɑː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
“ **But** **,** **Great** **Allah** **,** **”** **he** **exclaimed**
“ 但 , 伟大的 真主 , ” 他 惊呼

“但是，伟大的真主啊！”他惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[ɪn]['hɒrə(r)] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðen] ?
in horror , “ do you know what then ?
在 恐怖 , “ 做 你 知道 什么 然后 ?

惊恐地问道：“你知道接下来会发生什么吗？”

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , — [ðaʊ] , [aɪ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [ðaɪ]
Unless something happens , we are lost , — thou , I , the gentle Princess , thy
除非 某物 发生 , 我们 是 丢失的 , — 你 , 我 , 这 温和的 公主 , 你的
['dɔːtə(r)] ” —
daughter ” —
女儿 ” —

除非发生什么事，否则我们就完了——你，我，温柔的公主，你的女儿”——

“ [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [gʊd] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋli] : “ ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [eə(r)]
“ Have no fear , good Shacabac , ” she replied smilingly : “ something will happen ere
“ 有 不 害怕 , 好的 - , ” 她 回复 微笑着 : “ 某物 将要 发生 埃雷
[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
thou knowest it .
你 最了解 它 .

“别害怕，善良的沙卡巴克，”她笑着回答说：“在你意识到之前，就会发生一些事情。”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)][ɒv; əv][fə'tjuːɪti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel]
” Again she smiled , the smile of confidence or of fatuity , he could not tell
” 再次 她 微笑 , 这 微笑 的 信心 或者 的 昏庸 , 他 可以 不是 告诉
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她又笑了，那是自信的笑容还是傻气的笑容，他分辨不出来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['braɪdl] [treɪn] .
and moved away in the bridal train .
和 已搬 离开 在 这 新娘 火车 .

然后伴娘们一起离开了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , — ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ɔː(r)]
And something did happen , — something not down on the programme of King or
和 某物 做过 发生 , — 某物 不是 向下 在 这 程序 的 国王 或者
[kwiːn] , [seɪdʒ][ɔː(r)] ['suːθseɪə(r)] .
Queen , Sage or Soothsayer .
女王 , 圣人 或者 预言家 .

而且确实发生了一些事情——一些不在国王或女王、智者或预言家计划之内的事情。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['retɪnjuː] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [blɑːst]
As the last of the retinue disappeared behind the hangings , a trumpet - blast
作为 这 最后的 的 这 随从 消失 在后面 这 绞刑 , 一个 喇叭 - 爆炸
[wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɔːt] ,
was heard without the court ,
曾是 听到 没有 这 法庭 ,

当最后一名随从消失在绞刑架后时，法庭外传来一声号角声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rɪdn] [ɪn][hɒt] [heɪst] , [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
and a messenger , who had evidently ridden in hot haste , was admitted to
和 一个 信使 , WHO 有 显然 骑 在 热的 匆忙 , 曾是 承认 到
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .
the royal presence .
这 皇家 在场 .

一名信使显然是匆匆赶来，被允许觐见国王。

“ [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [ləʊ] , “ [aɪ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [njuːz] .
“ Your Majesty , ” he said , bending low , “ I bring evil news .
“ 你的 威严 , ” 他 说 , 弯曲 低的 , “ 我 带来 邪恶的 消息 .

“陛下，”他弯下腰说道，“我带来了噩耗。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] - .

There	is	trouble	in	Ubikwi	.
那里	是	麻烦	在	-	.

乌比克维出了事。

[ðə; ði] [greɪt] ['pæʃə] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɪz] [bɪ'siːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ræbl] ,

The	great	Pasha	Muley	Mustapha	is	besieged	in	his	palace	by	a	rebel	rabble	,
这	伟大的	帕夏	骡子	穆斯塔法	是	被围困	在	他的	宫殿	经过	一个	反叛	乌合之众	,

伟大的帕夏穆莱·穆斯塔法被一群叛乱暴徒围困在他的宫殿里。

[led][baɪ][ə; eɪ] ['skɜːvi]

led	by	a	scurvy
引领	经过	一个	坏血病

由坏血病患者领导

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['suːθseɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ən'les] [help] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm]

Soothsayer	,	and	,	unless	help	be	sent	to	him	forthwith	,	woe	to	him
预言家	,	和	,	除非	帮助	是	发送	到	他	立即	,	悲哀	到	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

and	his	household	,
和	他的	家庭	,

预言家，除非立即有人伸出援手，否则他和他的家人将遭殃。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] - !

and	to	all	the	friends	of	Ubikwi	!
和	到	全部	这	朋友们	的	-	!

以及所有 Ubikwi 的朋友们!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [huː] [lʌvd] [ðə; ði]

"	The	King	of	Nhulpar	,	as	we	have	said	,	was	a	warrior	who	loved	the
"	这	国王	的	-	,	作为	我们	有	说	,	曾是	一个	战士	WHO	喜爱	这

['mjuːzɪk][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

music	of	battle	.
音乐	的	战斗	.

“正如我们所说，努尔帕国王是一位热爱战斗音乐的战士。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

The	sound	of	clashing	arms	was	sweet	to	his	ears	,
这	声音	的	冲突	武器	曾是	甜的	到	他的	耳朵	,

武器碰撞的声音对他来说很悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz][æz; əz] ['freɪgrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	the	savor	of	blood	was	as	fragrance	to	his	nostrils	.
和	这	品尝	的	血	曾是	作为	香味	到	他的	鼻孔	.

鲜血的味道如同芬芳般扑鼻而来。

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] ;

The	call	to	action	came	at	an	opportune	moment	;
这	称呼	到	行动	来了	在	一个	适时的	片刻	;

这次行动的号召来得正是时候；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːks] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl]

for	the	preparations	of	the	past	weeks	had	been	a	burden	to	his	soul
为了	这	准备工作	的	这	过去的	周	有	到过	一个	负担	到	他的	灵魂

,

,

,

过去几周的准备工作一直让他身心俱疲。

[wɪtʃ] [laɪkt] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'femɪnət] ['ædʒʌŋkts] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

which	liked	not	the	effeminate	adjuncts	of	matrimony	.
哪个	喜欢	不是	这	阴柔的	附属品	的	婚姻	.

他不喜欢婚姻中那些女性化的附属品。

“ [hɑː] , [seɪst] [ðaʊ] [səʊ] ?

“	Ha	,	sayst	thou	so	?
”	哈	,	说	你	所以	?

“哈，你真这么说？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .

“	Then	,	by	the	beard	of	the	Prophet	,	thy	words	are	welcome	.
”	然后	,	经过	这	胡须	的	这	先知	,	你的	字	是	欢迎	.

“那么，以先知的胡须起誓，你的话语是受欢迎的。”

[ai] [wʊd] [feɪn] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['strɪplɪŋ] , [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ,

I	would	fain	see	how	this	stripling	,	my	son	-	in	-	law	and	heir	to	be	,
我	会	欣然	看	如何	这	幼苗	,	我的	儿子	-	在	-	法律	和	继承人	到	是	,

我很想看看这个年轻人，我未来的女婿和继承人，会是什么样子。

[kæn; kən][beə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv][wɔː(r)] .

can	bear	himself	in	the	lists	of	war	.
能	熊	他自己	在	这	列表	的	战争	.

他能承受战争的重压。

[hiː; hi] ['siːmɪθ] ['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdənt] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

He	seemeth	over	-	confident	in	those	of	love	,
他	似乎	超过	-	自信的	在	那些	的	爱	,

他似乎对爱情过于自信。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [stɜːn] [stʌf] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

for	one	of	such	stern	stuff	as	the	King	of	Nhulpar	should	be	.
为了	一	的	这样的	船尾	东西	作为	这	国王	的	-	应该	是	.

对于像努尔帕国王这样一位严厉的人物来说，这才是理所应当的。

[hɪə(r)] , [sleɪv] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ,

Here	,	slave	,	go	to	the	apartments	of	the	Prince	of	Ubikwi	,
这里	,	奴隶	,	去	到	这	公寓	的	这	王子	的	-	,

奴隶，去乌比奎王子的寝宫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [bi'siːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒaʊst] .

and	say	to	him	that	the	King	beseeches	his	company	on	a	pleasant	joust	.
和	说	到	他	那	这	国王	恳求	他的	公司	在	一个	令人愉快的	比武	.

并告诉他，国王恳请他的随从们进行一场愉快的比武。

[bɪd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [ə'weɪt] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə'nɒn][ɔː(r)]['leɪtə(r)] . ” “

Bid	the	wedding	guests	await	our	return	,	which	may	be	anon	or	later	.	”	“
出价	这	婚礼	客人	等待	我们的	返回	,	哪个	可能	是	匿名	或者	之后	.	”	“

请各位宾客等候我们归来，我们可能很快回来，也可能晚些回来。

- [ai] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [njuːz] - ”

'	I	bring	evil	news	'	”
-	我	带来	邪恶的	消息	-	”

“我带来了坏消息。”

“ ['ælə; ə'lɑ:] [help] ['aʊə(r)] - [naʊ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæntlɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] - [tu:; tə]
“ Allah help our Kayenna now and her bantling ! ” exclaimed Shacabac to
“ 真主 帮助 我们的 - 现在 和 她 班特林 ! ” 惊呼 - 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“真主啊，请保佑我们的凯耶娜和她的孩子们！”沙卡巴克自言自语道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:laɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [went] [ɒn] .
as the warlike preparations went on .
作为 这 好战 准备工作 去 在 .

随着战争准备工作的进行。

“ [ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [hæv; həv] [ai] [fɔ:(r); fə(r)]
“ I can but join the cavalcade , though little stomach have I for
“ 我 能 但 加入 这 车队 , 尽管 小的 胃 有 我 为了
[bləʊz] [ænd; ənd] [blʌd] .
blows and blood .
打击 和 血 .

“我只能加入这支队伍，尽管我实在无法承受拳打脚踢和鲜血。”

['næθlis] ,
Nathless ,
然而 ,

然而，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɪl] [bi:; bi] [sefə] [æt; ət] - [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs]
I think that my head will be safer at Ubikwi than before the jaws of this
我 思考 那 我的 头 将要 是 更安全 在 - 比 前 这 下颚 的 这
['bæt(ə)l] - ['lʌvɪŋ] [kɪŋ] .
battle - loving king .
战斗 - 爱 国王 .

我觉得在乌比克维，我的脑袋会比落入这位好战国王的血盆大口下更安全。

['verɪli] , [ðə; ði] ['sænd(ə)l] - ['meɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)l] - [wʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]
Verily , the sandal - maker should stick to his sandal - wood , and the man
确实 , 这 凉鞋 - 制造商 应该 戳 到 他的 凉鞋 - 木头 , 和 这 男人
[ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] ,
of wisdom to his preaching ,
的 智慧 到 他的 布道 ,

诚然，制鞋匠应当专心制作檀香木，智者应当专心宣讲教义。

['li:vɪŋ] [tu:; tə] [fu:lz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
leaving to fools the dangerous work of practising the same .
离开 到 傻瓜 这 危险的 工作 的 练习 这 相同的 .

把从事这种危险工作的活儿留给傻瓜吧。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[sʌm; səm] [men] ['bɒrəʊ] [bʊks] ; [sʌm; səm] [men] [stiːl] [bʊks] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [beg] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

Some	**men**	**borrow**	**books**	**;**	**some**	**men**	**steal**	**books**	**;**	**and**	**others**	**beg**	**presentation**
一些	男人	借	图书	;	一些	男人	偷	图书	;	和	其他的	求	推介会

['kɒpiz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

copies	**from**	**the**	**author**	**.**
副本	从	这	作者	.

有些人借书；有些人偷书；还有些人向作者乞求赠书。

[ben] [hɜ·raʊnd] .

Ben	**Haround**	**.**
本	周围	.

本·哈朗。

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [təʊld] ['əʊnli] [ðə; ði] [truːθ] .

THE	**courier**	**told**	**only**	**the**	**truth**	**.**
这	导游	讲述	仅有的	这	真相	.

信使只说了实话。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Dark	**and**	**dangerous**	**times**	**had**	**befallen**	**poor**	**old**	**Muley**	**Mustapha**	**in**	**his**
黑暗的	和	危险的	时代	有	发生	贫穷的	老的	骡子	穆斯塔法	在	他的

['ləʊnli] ['pæləs] [ɒv; əv] - .

lonely	**palace**	**of**	**Ubikwi**	**.**
孤独	宫殿	的	-	.

可怜的老穆雷·穆斯塔法在他孤寂的乌比奎宫殿里遭遇了黑暗和危险的时期。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndə] [dɪs'kɒnsələt] [θruː] [ðə; ði] [zɪ'nɑːnə] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]

For	**days**	**he**	**had**	**wandered**	**disconsolate**	**through**	**the**	**zenana**	**,**	**missing**	**the**
为了	天	他	有	漫步	沮丧的	通过	这	闺房	,	丢失的	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - ,

presence	**of**	**Kayenna**	**,**
在场	的	-	,

他连续几天郁郁寡欢地在后殿里徘徊，想念着凯耶娜。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [iːst] [wɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [braʊ] ; ['mɪsɪŋ]

which	**had**	**ever**	**been**	**as**	**the**	**cooling**	**east**	**wind**	**to**	**his**	**fevered**	**brow**	**;**	**missing**
哪个	有	曾经	到过	作为	这	冷却	东方	风	到	他的	发烧	眉头	;	丢失的

- ,

Shacabac	**,**
-	,

那感觉就像一股清凉的东风，拂过他发烫的额头；想念沙卡巴克，

[huːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [wuːd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ;

whose	**words**	**of**	**wisdom**	**had**	**so**	**often**	**wooed**	**him**	**to**	**repose**	**;**
谁	字	的	智慧	有	所以	经常	追求	他	到	休息	;

他的智慧之语曾多次劝慰他安然入睡；

['mɪsɪŋ] [əl] [tʃɑːpə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['bəʊstrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmɪtə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

missing	**Al**	**Choppah**	**and**	**his**	**diverting**	**bowstring**	**and**	**scimitar**	**that**	**had**
丢失的	阿尔	直升机	和	他的	转移注意力	弦	和	弯刀	那	有

[in'laivən] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] .

enlivened	**many**	**a**	**long**	**hour**	**.**
活跃	许多	一个	长的	小时	.

想念阿尔·乔帕和他那把滑稽的弓弦弯刀，它曾给漫长的时光带来许多乐趣。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [mɪs] ['lɪt(ə)l] ['mjuːli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [leɪd] [aɪz]

He	**did**	**not**	**miss**	**little**	**Muley**	**;**	**for**	**,**	**of**	**a**	**truth**	**,**	**he**	**had**	**seldom**	**laid**	**eyes**
他	做过	不是	错过	小的	骡子	;	为了	,	的	一个	真相	,	他	有	很少	铺设	眼睛

[ə'pɒn]

upon
之上

他并不怀念小穆利；因为，事实上，他很少见到它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [huːm] [hiː; hi][ˌʌnˈdʒʌstli] [bleɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][wəu] .
the offspring whom he unjustly blamed as the cause of all his woes .
这 后代 谁 他 不公正的 被指责 作为 这 原因 的 全部 他的 烦恼 .

他错误地将自己所有的不幸都归咎于自己的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [streɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] ,
And now , when he strayed into the child's sleeping - room ,
和 现在 , 什么时候 他 迷路了 进入 这 孩子的 睡眠 - 房间 ,

而现在，当他误入孩子的卧室时，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð]
he noted with a shocked sense of the incongruous how it was decorated with
他 著名的 和 一个 震惊 感觉 的 这 不协调 如何 它 曾是 装饰 和
[ðə; ði] [tɒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][və'rɪlətɪ] ,
the toys and the arms of virility ,
这 玩具 和 这 武器 的 男性活力 ,

他震惊地注意到，这里竟然用玩具和象征男性气概的手臂来装饰，这种反差令人匪夷所思。

— ['gɑːstli] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtaɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
— ghastly relics of the futile attempt to deceive his people and the people
— 阴森 遗物 的 这 徒劳 试图 到 欺骗 他的 人们 和 这 人们
[ɒv; əv] [tuː] ['greɪtə(r)] ['neɪʃnz] !
of two greater nations !
的 二 更大的 国家 !

——这是徒劳地企图欺骗他的人民和两个更强大国家的人民的可怕遗迹！

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] !
“ If she had never been born !
“ 如果 她 有 绝不 到过 出生 !

“如果她从未出生过！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][daɪ] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['mɪzrəbl]
If she had had the good taste to die any time during the past miserable
如果 她 有 有 这 好的 品尝 到 死 任何 时间 期间 这 过去的 悲惨的
[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] !
eighteen years !
十八 年 !

如果她有那么好的品味，在过去这悲惨的十八年里选择死去就好了！

[ɪf] [ðæt] ['vɪləˌnəs] [əʊld] ['suːθseɪə(r)] ” —
If that villanous old Soothsayer ” —
如果 那 邪恶的 老的 预言家 ” —

如果那个邪恶的老预言家”——

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
Here he was startled by a voice at his elbow ,
这里 他 曾是 惊慌 经过 一个 嗓音 在 他的 弯头 ,

这时，他被肘边传来的声音吓了一跳。

— “ [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
— “ Your Highness was pleased to allude to me ?
— “ 你的 高度 曾是 高兴 到 暗示 到 我 ?

“殿下很高兴提到我？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['suːθseɪə(r)] , - , ['lʊkɪŋ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] ['impjudəntli]
" It was the new Soothsayer , Badeg , looking , if possible , more impudently
" 它 曾是 这 新的 预言家 , - , 寻找 , 如果 可能的 , 更多的 厚颜无耻地
[fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
familiar than ever .
熟悉的 比 曾经 .

"那是新来的预言家巴德格，看起来比以往任何时候都更加厚颜无耻地让人感到熟悉。"

['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [plʌkt] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
Muley Mustapha plucked up a spirit .
骡子 穆斯塔法 拨弦 向上 一个 精神 .

穆雷·穆斯塔法召唤出了一个精灵。

" [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" No , I was not alluding to you ;
" 不 , 我 曾是 不是 暗示 到 你 ;

"不，我不是在暗示你；

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['suːθseɪə(r)] — [æn; ən][əʊld][wʌn] — [huː] [went]
though I was thinking of a villanous Soothsayer — an old one — who went
尽管 我 曾是 思维 的 一个 邪恶的 预言家 — 一个 老的 一 — WHO 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd]
to his reward
到 他的 报酬

虽然我当时想到的是一个邪恶的预言家——一个老预言家——他最终得到了应有的奖赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

很久以前。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eblɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
But what in the name of Eblis is it to you ? "
但 什么 在 这 姓名 的 埃布利斯 是 它 到 你 ? "

但这跟你又有什么关系呢?

" ['nʌθɪŋ] , — [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][blænd][rɪ'plaɪ] .
" Nothing , — oh , nothing , " was the bland reply .
" 没有什么 , — 哦 , 没有什么 , " 曾是 这 平淡 回复 .

"没什么，哦，没什么。"对方淡淡地回答道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : " [pə'tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Then , after a pause : " Perchance your Highness was thinking of the great
然后 , 后 一个 暂停 : " 或许 你的 高度 曾是 思维 的 这 伟大的
[ə'strɒlədʒə(r)] ['kaɪbɒʃ] ,
Astrologer Kibosh ,
占星家 胡说 ,

然后，停顿片刻后，他说道："殿下或许想到了伟大的占星家基博什，

[huː] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begəli] ['kɑːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['feɪvə(r)]
who rose from the sorry condition of a beggarly carter to the highest favor
WHO 玫瑰 从 这 对不起 状况 的 一个 乞丐 卡特 到 这 最高 偏爱
[ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [aɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [dɪ'skʌvəd] .
in his master's eyes because of a secret which he once discovered .
在 他的 硕士学位 眼睛 因为 的 一个 秘密 哪个 他 一次 发现 .

他从一个可怜的乞丐车夫，因为发现了一个秘密，而一跃成为主人最宠爱的人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæθ] [sed] ;

He	went	to	his	reward	many	years	ago	,	as	your	Highness	hath	said	;
他	去	到	他的	报酬	许多	年	前	,	作为	你的	高度	有	说	;

正如殿下所说，他多年前就已安息主怀；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [daɪd] [nɒt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

but	his	secret	died	not	with	him	,	and	it	is	said	to	be	even	more
但	他的	秘密	死亡	不是	和	他	,	和	它	是	说	到	是	甚至	更多的

但他的秘密并没有随他而去，据说甚至更加不为人知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['wʌndrəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [beɪs] ['met(ə)l]['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] ,

wondrous	than	that	possessed	by	the	Wise	Man	who	could	change	base	metal	into	shining	gold	,
奇妙的	比	那	拥有	经过	这	明智的	男人	WHO	可以	改变	根据	金属	进入	灼灼	金子	,

比那位能将贱金属变成闪亮黄金的智者所拥有的魔法还要神奇。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [beɪs] ['met(ə)l] ,

inasmuch	as	the	possessor	of	it	hath	no	need	to	buy	even	the	base	metal	,
因此	作为	这	拥有者	的	它	有	不	需要	到	买	甚至	这	根据	金属	,

因为它的拥有者甚至不需要购买贱金属。

[fɔː(r); fə(r)] ” — [hɪə(r)][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæʃə] — “ [hiː; hi]['faɪndəθ]

for	”	—	here	the	speaker	paused	and	looked	significantly	at	the	Pasha	—	“	he	findeth
为了	”	—	这里	这	扬声器	暂停	和	看起来	显著地	在	这	帕夏	—	“	他	发现

“因为”——说到这里，说话者停顿了一下，意味深长地看了帕夏一眼——“他发现

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

it	right	before	him	and	ready	to	his	hand	.
它	正确的	前	他	和	准备好	到	他的	手	.

它就在他面前，随时可以拿到他手中。

” - , [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)]

”	Badeg	,	the	Soothsayer
”	-	,	这	预言家

“预言家巴德格”

['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [sək'siːdɪŋ] ['veri] [wel] , ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə'sjuːmd] ['keələsnəs] : “ ['truːli] ,

Muley	Mustapha	,	trying	to	dissemble	and	not	succeeding	very	well	,	answered	with	assumed	carelessness	:	“	Truly	,
骡子	穆斯塔法	,	尝试	到	掩饰	和	不是	成功	非常	出色地	,	回答	和	假定	疏忽	:	“	真的	,

穆雷·穆斯塔法试图掩饰，但掩饰得并不成功，他装作漫不经心地回答道：“确实如此，

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .

that	must	have	been	a	remarkable	man	.
那	必须	有	到过	一个	卓越	男人	.

那一定是一位非常了不起的人。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	do	not	remember	having	heard	of	him	before	.
我	做	不是	记住	拥有	听到	的	他	前	.

我之前好像没听说过他。

[wɒt] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [led] [æn; ən] ['ɒnɪst] [laɪf] ? ”

What	**didst**	**thou**	**say**	**he**	**was**	**when**	**he**	**led**	**an**	**honest**	**life**	**?**	**”**
什么	迪斯特	你	说	他	曾是	什么时候	他	引领	一个	诚实的	生活	?	”

你曾说过，当他为人诚实时，他是什么样的人?

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːtə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] , “ [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi]

“	**He**	**was**	**a**	**poor**	**carter**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Soothsayer**	**,**	**“**	**and**	**,**	**though**	**he**
”	他	曾是	一个	贫穷的	卡特	,	”	回复	这	预言家	,	”	和	,	尽管	他

[wɜːkt] [hɑːd] ['evri] [deɪ] ,

worked	**hard**	**every**	**day**	**,**
工作	难的	每一个	天	,

“他是个穷车夫，”预言家回答说，“虽然他每天都努力工作，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] ['θrɪfti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ,

and	**was**	**very**	**thrifty**	**in**	**his**	**habits**	**,**
和	曾是	非常	节俭	在	他的	习惯	,

他生活习惯非常节俭。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] ['pʊrər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] .

yet	**he**	**found**	**himself**	**growing**	**poorer**	**day**	**by**	**day**	**and**	**year**	**by**	**year**	**.**
然而	他	成立	他自己	生长	贫穷	天	经过	天	和	年	经过	年	.

然而，他却发现自己一天比一天、一年比一年贫穷。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [sʌnz] [ænd; ənd] [sɪks] [d'ɔːtəz]

For	**he**	**had**	**a**	**large**	**family**	**,**	**consisting**	**of**	**seven**	**sons**	**and**	**six**	**daughters**
为了	他	有	一个	大的	家庭	,	由	的	七	儿子们	和	六	女儿们

,

,

,

因为他家人口众多，有七个儿子和六个女儿。

[huːz] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] - , - , - , - , [naɪn] , [eit] , ['sɛvən] , [sɪks] , [faɪv] , [fɔːr] , [θriː] ,

whose	**respective**	**ages**	**were**	**13**	**,**	**12**	**,**	**11**	**,**	**10**	**,**	**9**	**,**	**8**	**,**	**7**	**,**	**6**	**,**	**5**	**,**	**4**	**,**	**3**	**,**
谁	各自	年龄	是	-	,	-	,	-	,	-	,	9	,	8	,	7	,	6	,	5	,	4	,	3	,

他们的年龄分别为13岁、12岁、11岁、10岁、9岁、8岁、7岁、6岁、5岁、4岁、3岁。

[ˌtuː'tuː] , [ænd; ənd] [wʌn] .

2	**,**	**and**	**1**	**.**
2	,	和	1	.

2，和 1。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

It	**was**
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

[nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] [tuː; tə] [fiːd] [ðəʊz] [ˌθɜː'tiːn] [dʒɔːz] , [ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [peəz] [ɒv; əv] [dʒɔːz] ,

no	**easy**	**task**	**to**	**feed**	**those**	**thirteen**	**jaws**	**,**	**or**	**I**	**should**	**say**	**pairs**	**of**	**jaws**	**,**
不	简单的	任务	到	喂养	那些	十三	下颚	,	或者	我	应该	说	对	的	下颚	,

喂饱这十三张颚（或者应该说是十三对颚）可不是件容易的事。

[wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [waɪf] .

without	**counting**	**those**	**of**	**himself**	**and**	**his**	**patient**	**wife**	**.**
没有	计数	那些	的	他自己	和	他的	病人	妻子	.

还不包括他自己和他耐心妻子的那些人。

“ [haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['kaɪbɒʃ] , [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

“	Howbeit	,	it	happened	that	Kibosh	,	on	a	certain	Friday	morning	,
“	然而	,	它	发生	那	胡说	,	在	一个	肯定	星期五	早晨	,

“然而，就在某个星期五的早晨，基博什……”

[ə'wəʊk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] , [jet] ['mɜːmərɪŋ] [ðæt] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ]

awoke	rejoicing	that	it	was	the	day	of	rest	,	yet	murmuring	that	,	such	being
醒来	欢欣鼓舞	那	它	曾是	这	天	的	休息	,	然而	淙淙	那	,	这样的	存在

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

醒来时，我欣喜地发现今天是安息日，但随即又嘟囔着，既然如此，

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ] [wɜːk] [ðæt] [deɪ] [weə'baɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [fuːd]

he	knew	there	would	be	for	him	no	work	that	day	whereby	to	earn	food
他	知道	那里	会	是	为了	他	不	工作	那	天	由此	到	赚	食物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

for	the	morrow	.
为了	这	明天	.

他知道那天他没有工作，无法挣钱养活明天。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [jɔːn] , [saɪd] , [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .

He	sat	up	in	his	couch	,	yawned	,	sighed	,	arose	,	and	put	on	his	garments	.
他	卫星	向上	在	他的	长椅	,	打哈欠	,	叹了口气	,	出现	,	和	放	在	他的	服装	.

他从沙发上坐起来，打了个哈欠，叹了口气，起身穿上衣服。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['tɔɪlət] ,

Then	,	after	saying	his	morning	prayers	and	making	his	scanty	toilet	,
然后	,	后	说	他的	早晨	祈祷	和	制作	他的	稀少	洗手间	,

然后，在他做完晨祷并完成他那简陋的如厕之后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [miːl] [ɒv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] .

he	sat	down	to	a	humble	meal	of	black	bread	and	dates	.
他	卫星	向下	到	一个	谦逊的	一顿饭	的	黑色的	面包	和	日期	.

他坐下来享用了一顿简单的晚餐：黑面包和枣子。

[ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][hɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] .

The	bread	was	old	and	hard	,	and	the	dates	were	dry	.
这	面包	曾是	老的	和	难的	,	和	这	日期	是	干燥	.

面包又老又硬，枣子也干巴巴的。

['kaɪbɒʃ] [grəʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuː] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [fuːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti]

Kibosh	groaned	as	he	chewed	the	uninviting	food	between	his	two	-	and	-	thirty
胡说	呻吟	作为	他	咀嚼	这	不吸引人	食物	之间	他的	二	-	和	-	三十

[tiːθ] . ”

teeth	.	”
牙齿	.	”

基博什哼了一声，用他那两颗三十多颗牙齿咀嚼着难以下咽的食物。

“ [hæd; həd][hiː; hi] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [tiːθ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['pæʃə] .

“	Had	he	two	-	and	-	thirty	teeth	?	”	interrupted	the	Pasha	.
“	有	他	二	-	和	-	三十	牙齿	?	”	中断	这	帕夏	.

“他有三十二颗牙吗？”帕夏打断道。

“ ['truːli] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .

“	Truly	,	he	had	no	more	,	”	replied	the	narrator	.
“	真的	,	他	有	不	更多的	,	”	回复	这	旁白	.

“他确实已经一无所有了，”叙述者回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)]

“	It	is	the	exact	number
“	它	是	这	精确的	数字

“这是确切的数字。”

[第111页]

[pəˈzest] [baɪ][ɔːl] [men] [ɒv; əv] [raɪp] [jˈiəz] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] . ”
possessed by all men of ripe years , unless , indeed , they have lost one or more . ”
拥有 经过 全部 男人 的 成熟 年 , 除非 , 的确 , 他们 有 丢失的 一 或者 更多的 . ”

所有成年男子都拥有这种能力，除非他们确实丢失了一个或多个。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpæʃə] , “ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ˈnʌmbə(r)] ?
“ Then , ” said the Pasha , “ what was there remarkable in his having that number ?
“ 然后 , ” 说 这 帕夏 , “ 什么 曾是 那里 卓越 在 他的 拥有 那 数字 ?
”
”
”

“那么，”帕夏说，“他拥有那个号码有什么特别之处呢？”

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈskeəsli] [veɪld] [ɪmˈpɜːtɪnəns] .
“ Nothing , ” was the answer , in a tone of scarcely veiled impertinence .
“ 没有什么 , ” 曾是 这 回答 , 在 一个 语气 的 几乎 含蓄 无礼 .

“没什么，”他回答道，语气中几乎毫不掩饰地带着傲慢。

“ [ˈəʊnli][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ;
“ Only I am telling the story ;
“ 仅有的 我 是 讲述 这 故事 ;

“只有我在讲述这个故事；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈprɒpə(r)] [staɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] .
and I am trying to tell it in the only proper style , which is the Realistic .
和 我 是 尝试 到 告诉 它 在 这 仅有的 恰当的 风格 , 哪个 是 这 实际的 .

而我正尝试用唯一合适的风格来讲述这个故事，那就是现实主义。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəsɪz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [prəˈsiːd] ? ”
Is it your Highness's wish that I proceed ? ”
是 它 你的 殿下的 希望 那 我 继续 ? ”

殿下是否希望我继续前进?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [ˈmjuːli] [ˌmʊˈstɑːfə] ; “ [bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] ,
“ By all means , ” said Muley Mustapha ; “ but , before going any further ,
“ 经过 全部 方法 , ” 说 骡子 穆斯塔法 ; “ 但 , 前 去 任何 更远 ,

“当然可以，”穆雷·穆斯塔法说道；“但是，在进一步讨论之前，

[haʊ] [ˈmeni] [hændz][hæd; həd] [ðɪs] [ˈkaɪbɒʃ] ? ”
how many hands had this Kibosh ? ”
如何 许多 双手 有 这 胡说 ? ”

究竟有多少人否决了这项禁令?

“ [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈsuːθseɪə(r)] , [ˈtræŋkwɪli] .
“ I was about to come to that , ” returned the Soothsayer , tranquilly .
“ 我 曾是 关于 到 来 到 那 , ” 返回 这 预言家 , 平静地 .

“我正要说到这一点，”预言家平静地回答道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [hændz] , [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [θʌm] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ˈfɪŋgəz] .
“ He had two hands , on each of which were one thumb and four fingers .
“ 他 有 二 双手 , 在 每个 的 哪个 是 一 拇指 和 四 手指 .

“他有两只手，每只手上都有一个拇指和四个手指。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː] [fiːt] , [wɪð] [faɪv] [təʊz] [ɒn] [iːtʃ] .
He had likewise two feet , with five toes on each .
他 有 同样地 二 脚 , 和 五 脚趾 在 每个 .

他同样有两只脚，每只脚有五个脚趾。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ,
This being a true story ,
这 存在 一个 真的 故事 ,

这是一个真实的故事，

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ['blesɪd; blest] [wɪð]
I will not attempt to conceal the fact that he was furthermore blessed with
我 将要 不是 试图 到 隐藏 这 事实 那 他 曾是 此外 蒙福 和
[tuː] [aɪz] ,
two eyes ,
二 眼睛 ,

我不会试图掩盖他天生拥有双眼的事实。

[ðə; ðɪ] [laɪk] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪəz] , [wʌn] [nəʊz] [ænd; ənd]
the like number of ears , one nose and
这 喜欢 数字 的 耳朵 , 一 鼻子 和

耳朵数量相同，鼻子一个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[maʊθ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [heəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃɪn] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ;
mouth , and as many hairs on his head and chin as might be ;
嘴 , 和 作为 许多 头发 在 他的 头 和 下巴 作为 可能 是 ;

嘴，以及他头上和下巴上尽可能多的毛发；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ai][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'njuːmə reɪt] .
for these I did not try to enumerate .
为了 这些 我 做过 不是 尝试 到 枚举 .

对于这些，我没有尝试一一列举。

“ ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] [smə ʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪ'buːk] , ['kaɪbɒʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ Having finished his frugal meal and smoked his chibouk , Kibosh went to the
“ 拥有 完成的 他的 节俭 一顿饭 和 熏制 他的 奇布克 , 胡说 去 到 这
[mɒsk] ,
mosque ,
清真寺 ,

“吃完简餐，抽完烟后，基博什去了清真寺，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌsəlmən] .
like a good Mussulman .
喜欢 一个 好的 穆斯林 .

像个虔诚的穆斯林一样。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [zeɪdi] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] .
His wife , the faithful Zaidee , remained at home .
他的 妻子 , 这 忠实 扎伊迪 , 剩余 在 家 .

他的妻子，虔诚的扎伊迪，留在家中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs]
She had many things to do , attending to the wants of her numerous
她 有 许多 事物 到 做 , 参加 到 这 想要 的 她 很多的
['ɒfsprɪŋ] ,
offspring ,
后代 ,

她有很多事情要做，要照顾她众多子女的各种需求。

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]

preparing	**the**	**mid**	**-**	**day**	**meal**	**,**	**and**	**arranging**	**the**	**thousand**	**little**	**details**	**of**
准备	这	中	-	天	一顿饭	,	和	安排	这	千	小的	细节	的

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .

her	**house**	**for**	**the**	**day**	**.**
她	房子	为了	这	天	.

她准备了午餐，并安排好了家中当天的无数琐事。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'taɪə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

Moreover	**,**	**she**	**knew**	**that**	**her**	**attire**	**was**	**hardly**	**meet**	**for**	**the**	**eyes**	**of**
而且	,	她	知道	那	她	服装	曾是	几乎	见面	为了	这	眼睛	的

['strendʒər] .

strangers	**.**
陌生人	.

此外，她也知道自己的穿着打扮不太适合陌生人看到。

[hɜː(r); hə(r)] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] , ['ɑːiːʃɑː] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɑː'sɑːn] , [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ,

Her	**next**	**-**	**door**	**neighbor**	**,**	**Ayesha**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**Hassan**	**,**	**the**	**porter**	**,**
她	下一个	-	门	邻居	,	阿伊莎	,	这	妻子	的	哈桑	,	这	搬运工	,

她的邻居艾莎，是搬运工哈桑的妻子，

[hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'taɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['jæʃmæk] ,

had	**but**	**the**	**day**	**before**	**called**	**on**	**her**	**,**	**attired**	**in**	**a**	**new**	**yashmak**	**,**
有	但	这	天	前	称为	在	她	,	穿着	在	一个	新的	面纱	,

就在前一天，她穿着一件崭新的雅什马克（yashmak，一种印度传统服饰）来拜访过她。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔː(r)] ['traɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [zeɪdi] ,

which	**was**	**a**	**sore**	**trial**	**to**	**the**	**patience**	**of**	**Zaidee**	**,**
哪个	曾是	一个	疮	审判	到	这	耐心	的	扎伊迪	,

这严重考验了扎伊迪的耐心。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [kɒst] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [pi'æstə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] [kept] [baɪ] ['sɒlɪmən] , [ðə; ði]

it	**having**	**cost**	**not**	**less**	**than**	**fifty**	**piastres**	**at**	**the**	**bazaar**	**kept**	**by**	**Solyman**	**,**	**the**
它	拥有	成本	不是	较少的	比	五十	皮亚斯特	在	这	市场	保留	经过	索利曼	,	这

[wʌn] - [aɪd] ['hiːbruː] ,

one	**-**	**eyed**	**Hebrew**	**,**
一	-	眼睛	希伯来语	,

在独眼希伯来人索莱曼经营的集市上，它的售价不少于五十皮阿斯特。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [æmruː] , [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvə(r)]

opposite	**the**	**fountain**	**adjacent**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Amrou**	**,**	**the**	**camel**	**-**	**driver**
对面的	这	喷泉	邻近的	到	这	房子	的	阿姆鲁	,	这	骆驼	-	司机

.

:
.

在骆驼夫阿姆鲁家旁边的喷泉对面。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['pæʃə] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

"	**Here**	**the**	**Pasha**	**,**	**stifling**	**a**	**yawn**	**,**
"	这里	这	帕夏	,	令人窒息	一个	打哈欠	,

帕夏打了个哈欠，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[ɑːskt] ['wɪərəli] , " [haʊ] ['meni] [aɪz] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['hiːbruː] [dɒg] [hæd; həd] ? "

asked	**wearily**	**,**	**"**	**How**	**many**	**eyes**	**didst**	**thou**	**say**	**the**	**Hebrew**	**dog**	**had**	**?**	**"**
问	疲劳	,	"	如何	许多	眼睛	迪斯特	你	说	这	希伯来语	狗	有	?	"

他疲惫地问道："你刚才说希伯来狗有几只眼睛？"

“ [wʌn] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
“ One , your Highness .
“ 一 , 你的 高度 .

“一，殿下。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] — ”
The other , I believe , was lost in consequence of — ”
这 其他 , 我 相信 , 曾是 丢失的 在 结果 的 — ”

我认为，另一艘船的丢失是由于——”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] , ” [sed] [ðə; ði] ['pæʃə] , ['heɪstɪli] .
“ It matters not how it was lost , ” said the Pasha , hastily .
“ 它 事情 不是 如何 它 曾是 丢失的 , ” 说 这 帕夏 , 草草 .

“它是怎么丢失的并不重要，”帕夏匆匆说道。

“ ['ælə; ə'lɑː][biː; bi] [θæŋkt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] !
“ Allah be thanked , it was lost !
“ 真主 是 谢谢 , 它 曾是 丢失的 !

“感谢真主，它丢失了！”

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['stɔːri] [hæθ] [sʌm; səm] ['nɒv(ə)lti] .
and thy story hath some novelty .
和 你的 故事 有 一些 新奇 .

你的故事颇具新意。

[gəʊ][ɒn] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [zeɪdi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [waɪl] ['kaɪbɒʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒsk] .
“ For these reasons Zaidee remained at home while Kibosh went to the mosque .
“ 为了 这些 原因 扎伊迪 剩余 在 家 尽管 胡说 去 到 这 清真寺 .

“因此，扎伊迪留在家里，而基博什去了清真寺。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi] [met] [ɒn][ðə; ði] [wei] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði]
As it happened , he met on the way none other than his neighbor , the
作为 它 发生 , 他 遇见 在 这 方式 没有任何 其他 比 他的 邻居 , 这
['pɔːtə(r)][hɑː'sɑːn] ;
porter Hassan ;
搬运工 哈桑 ;

巧合的是，他在路上遇到了他的邻居，搬运工哈桑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
and the two fell to talking of many things , such as the weather ,
和 这 二 跌倒 到 说 的 许多 事物 , 这样的 作为 这 天气 ,

于是两人开始闲聊，话题五花八门，比如天气等等。

[ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɒst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] ,
the hardness of the times , and the great cost of bread and dates ,
这 硬度 的 这 时代 , 和 这 伟大的 成本 的 面包 和 日期 ,
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .
and other such subjects .
和 其他 这样的 主题 .

时局艰难，面包和枣子价格昂贵，以及其他类似话题。

“ ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪp(ə)l] ,
“ Even as they were speaking , they were accosted by a poor cripple ,
“ 甚至 作为 他们 是 请讲 , 他们 是 被骚扰 经过 一个 贫穷的 削弱 ,

“他们正说着话，就被一个可怜的残疾人拦住了，

[huː] [biˈsiːtʃ] [ɑːmz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ælə; əˈlɑː] .

who	beseeched	alms	of	them	in	the	name	of	Allah	.
WHO	恳求	施舍	的	他们	在	这	姓名	的	真主	.

他们奉真主之名向他们乞讨。

- [əˈlæs] ! - [rɪˈplaɪd] ['kaɪbɒʃ] .

'	Alas	!	'	replied	Kibosh	.
-	唉	!	-	回复	胡说	.

“唉！”基博什回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,

'	I	am	but	a	poor	man	,	with	a	large	family	,
-	我	是	但	一个	贫穷的	男人	,	和	一个	大的	家庭	,

“我只是个穷人，家里还有一大堆家当，

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [nɔːt] [seɪv] [maɪ] [preə(r)z] .

and	can	give	thee	naught	save	my	prayers	.
和	能	给	你	零	节省	我的	祈祷	.

除了我的祈祷，我什么也给不了你。

- [bʌt; bət][hɑːˈsɑːn] [smaɪld] [ə; eɪ]

'	But	Hassan	smiled	a
-	但	哈桑	微笑	一个

但哈桑笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld]

little	haughtily	,	and	,	pulling	out	his	wallet	,	displayed	it	full	of	shining	gold
小的	傲慢地	,	和	,	拉	出去	他的	钱包	,	显示	它	满的	的	灼灼	金子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] .

and	silver	pieces	.
和	银	件	.

他略带傲慢地掏出钱包，炫耀着里面闪闪发光的金银饰品。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['kaɪbɒʃ] [fɪkst] [əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kləʊzd] [ðə; ði]

As	he	saw	the	eyes	of	Kibosh	fixed	upon	it	in	wonder	,	he	hastily	closed	the
作为	他	锯	这	眼睛	的	胡说	固定的	之上	它	在	想知道	,	他	草草	关闭	这

['wɒlɪt] ,

wallet	,
钱包	,

当他看到基博什惊奇的目光紧紧盯着钱包时，他赶紧合上了钱包。

[ænd; ənd] [sed] , - [ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , - [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['begə(r)]

and	said	,	'	I	,	too	,	am	but	a	poor	man	,	'	and	gave	the	beggar
和	说	,	-	我	,	也	,	是	但	一个	贫穷的	男人	,	-	和	给予	这	乞丐

[nɔːt] .

naught	.
零	.

他说：“我也只是个穷人”，然后什么也没给乞丐。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] , ['kaɪbɒʃ] [spəʊk] [tuː; tə][hɑːˈsɑːn] , ['seɪɪŋ] , - [əʊ][hɑːˈsɑːn] !

But	,	when	they	had	passed	on	,	Kibosh	spoke	to	Hassan	,	saying	,	'	O	Hassan	!
但	,	什么时候	他们	有	通过了	在	,	胡说	辐	到	哈桑	,	说	,	-	哦	哈桑	!

但是，当他们去世后，基博什对哈桑说：“哦，哈桑！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pɒvəti] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] !

but	now	thou	didst	complain	of	thy	poverty	;	and	,	lo	!
但	现在	你	迪斯特	抱怨	的	你的	贫困	;	和	,	洛	!

但现在你却抱怨你的贫穷；瞧！

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [pɜːs] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] . - “
thou hast a purse full of gold and silver . ' “
你 哈斯特 一个 钱包 满的 的 金子 和 银 . - ”

你的钱袋里装满了金银。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] , - [sed] [hɑː'sɑːn] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [waɪfs] . - “
' It is not mine , ' said Hassan , in confusion : ' it is my wife's . ' “
- 它 是 不是 矿 , - 说 哈桑 , 在 困惑 : - 它 是 我的 妻子的 . - ”

“这不是我的，”哈桑困惑地说，“这是我妻子的。”

- [bʌt; bət] [ðaɪ] [waɪf] [ɪz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [ðaɪ'self] , - [ri'tɔːt] ['kaɪbɒʃ] , [sɪ'vɪəli] ;
' But thy wife is as poor as thyself , ' retorted Kibosh , severely ;
- 但 你的 妻子 是 作为 贫穷的 作为 你自己 , - 反驳 胡说 , 严重 ;

“但是你的妻子和你一样贫穷，”基博什严厉地反驳道；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ɑːiːʃɑː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['kæsɪm] , [ðə; ði] [tent] -
for he knew that Ayesha was only the daughter of old Cassim , the tent -
为了 他 知道 那 阿伊莎 曾是 仅有的 这 女儿 的 老的 卡西姆 , 这 帐篷 -
['meɪkə(r)] ,
maker ,
制造商 ,

因为他知道阿伊莎只是老帐篷匠卡西姆的女儿。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,
who was as poor as any man in the quarter ,
WHO 曾是 作为 贫穷的 作为 任何 男人 在 这 四分之一 ,

他跟街区里的其他人一样穷。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [lɪvd; 'laɪvd] ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . “
and indeed lived partly on the bounty of his son - in - law . “
和 的确 居住地 部分 在 这 赏金 的 他的 儿子 - 在 - 法律 . ”

事实上，他部分生活是靠女婿的资助度过的。

- [neɪ] , [ðen] , - [sed] [hɑː'sɑːn] .
' Nay , then , ' said Hassan .
- 不 , 然后 , - 说 哈桑 .

“不，”哈桑说。

- [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [pɜːs] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)][lɑːst] [wiːk] ,
' I will confess that I found this purse on the Square last week ,
- 我 将要 承认 那 我 成立 这 钱包 在 这 正方形 最后的 星期 ,

“我承认，这个钱包是我上周在广场上捡到的。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [huː] [ɪts]['əʊnə(r)] [meɪ] [biː; bi] .
and know not who its owner may be .
和 知道 不是 WHO 它是 所有者 可能 是 .

也不知道它的主人是谁。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 115] “
- [页 -] ”

“[第115页]

- [ðə; ði][skweə(r)] , - [sed] ['kaɪbɒʃ] ,
' The Square , ' said Kibosh ,
- 这 正方形 , - 说 胡说 ,

“广场，”基博什说道。

- [hæz; həz] [biːn] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ten] [deɪz] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] , [æz; əz] [ðaʊ]

'	has	been	closed	for	the	past	ten	days	by	order	of	the	Caliph	,	as	thou
-	有	到过	关闭	为了	这	过去的	十	天	经过	命令	的	这	哈里发	,	作为	你

[dʌst] [fə'get] ;

dost	forget	;
朋友	忘记	;

“根据哈里发的命令，已经关闭十天了，你难道忘了这一点吗？”

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pɜːs] .

and	neither	could	any	man	enter	it	to	lose	or	to	find	a	purse	.
和	两者都不	可以	任何	男人	进入	它	到	失去	或者	到	寻找	一个	钱包	.

任何人都不能进入其中丢失或找到钱包。

[hɑː'sɑːn] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ][prɪ'værɪˌkeɪtə(r)] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [dɪ'naʊns] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːdi]

Hassan	,	thou	art	a	prevaricator	;	and	I	must	denounce	thee	to	the	Cadi
哈桑	,	你	艺术	一个	拖延者	;	和	我	必须	声讨	你	到	这	卡迪

[æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ən'les] — - “

as	a	thief	unless	—	'	“
作为	一个	贼	除非	—	-	”

哈桑，你是个说谎者；除非——，否则我必须向卡迪告发你是窃贼。

- [ən'les] [wɒt] , [gʊd] ['neɪbə(r)] ['kaɪbɒʃ] ? - [kraɪd] [hɑː'sɑːn] , [ɪn] ['terə(r)] .

'	Unless	what	,	good	neighbor	Kibosh	?	'	cried	Hassan	,	in	terror	.
-	除非	什么	,	好的	邻居	胡说	?	-	哭	哈桑	,	在	恐怖	.

“除非什么，好邻居基博什？”哈桑惊恐地喊道。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd]['ruːɪn] [ðaɪn] [əʊld] [frend] ! - “

'	Surely	,	thou	wouldst	not	denounce	and	ruin	thine	old	friend	!	'	“
-	一定	,	你	会	不是	声讨	和	废墟	你的	老的	朋友	!	-	”

“你总不会出卖并毁掉你的老朋友吧！”

- [neɪ] , - [sed] ['kaɪbɒʃ] ;

'	Nay	,	'	said	Kibosh	;
-	不	,	-	说	胡说	;

“不，”基博什说；

- [bʌt; bət][ai] [wʊd] [fɜːst] [nəʊ] [haʊ] [ðaʊ] ['kæmɪst] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ][vɑːst][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv]

'	but	I	would	first	know	how	thou	camest	into	possession	of	so	vast	a	sum	of
-	但	我	会	第一的	知道	如何	你	卡梅斯特	进入	拥有	的	所以	广阔的	一个	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

但我首先想知道你是如何获得如此巨额财富的。

[ænd; ənd][nekst][ai] [wʊd] [ɑːsk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] , [seɪ] , [wʌn] - [hɑːf] [ˌðeər'ɒv] . -

and	next	I	would	ask	thee	for	a	loan	of	,	say	,	one	-	half	thereof	.	'
和	下一个	我	会	问	你	为了	一个	贷款	的	,	说	,	一	-	一半	其中	.	-

接下来，我会向你借钱，比如说，其中的一半。

“ [hɑː'sɑːn] [ˌðeərə'pɒn] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

“	Hassan	thereupon	,	being	in	terror	of	his	life	,
”	哈桑	于是	,	存在	在	恐怖	的	他的	生活	,

“哈桑随即感到生命受到威胁，

[kən'faid] [tuː; tə] ['kaɪbɒʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] [tuː; tə]

confided	to	Kibosh	that	he	had	become	acquainted	with	a	State	Secret	to
坦白	到	胡说	那	他	有	变得	熟人	和	一个	状态	秘密	到

[daɪ'vʌldʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] ,

divulge	which	would	be	disastrous	,
泄露	哪个	会	是	灾难性的	,

他向基博什透露，他获悉了一项国家机密，一旦泄露将会造成灾难性后果。

[waɪl] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] ['revənjuː]
while **so** **long** **as** **it** **remained** **unspoken** **it** **was** **a** **source** **of** **liberal** **revenue**
尽管 所以 长的 作为 它 剩余 未说出口的 它 曾是 一个 来源 的 自由主义 收入
[tuː; tə][hɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

只要这件事不被公开，它就成了他一笔可观的收入来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kaɪbɒʃ] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , - [əʊ][hɑː'sɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm]
“ As soon as Kibosh heard this , he said , ' O Hassan , it is now some
“ 作为 很快 作为 胡说 听到 这 , 他 说 , - 哦 哈桑 , 它 是 现在 一些
[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ,
seventeen years ,
十七 年 ,

“基博什一听到这话，就说：‘哈桑啊，现在已经过去十七年了，

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌeɪ'tiːn] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [gʊd] [waɪf] , ['ɑːiːʃɑː] , [ænd; ənd]
or maybe eighteen , that I have known thee and thy good wife , Ayesha , and
或者 或许 十八 , 那 我 有 已知 你 和 你的 好的 妻子 , 阿伊莎 , 和
[ðaɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
thy father - in - law ,
你的 父亲 - 在 - 法律 ,

或许是十八岁，因为我认识你、你的贤妻阿伊莎，还有你的岳父。

['kæsɪm] , [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðaɪ] [sʌn] [kɛriːb][ænd; ənd][ðaɪ] ['dɔːtə(r)] — - ”
Cassim , not to mention thy son Karib and thy daughter — ' ”
卡西姆 , 不是 到 提到 你的 儿子 卡里布 和 你的 女儿 — - ”

卡西姆，更别提你的儿子卡里布和你的女儿了——”

“ ['perɪʃ] ['kaɪbɒʃ] [ænd; ənd][hɑː'sɑːn][ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [traɪb] ! ” [ʃriːk] [ðə; ði] ['pæʃə] , ['liːpɪŋ]
“ Perish Kibosh and Hassan and all their tribe ! ” shrieked the Pasha , leaping
“ 沦 胡说 和 哈桑 和 全部 他们的 部落 ! ” 尖叫 这 帕夏 , 跳跃
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

“基博什、哈桑和他们全族都该死！”帕夏尖叫着跳了起来。

“ [gɪ'henə] [biː; bi][ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [ðaʊ] ['bæb(ə)lɪŋ] [ɪm'pɒstə(r)] !
“ Gehenna be their portion and thine , thou babbling impostor !
“ 地狱 是 他们的 部分 和 你的 , 你 胡说 骗子 !

“地狱是他们的份，也是你的份，你这胡言乱语的骗子！”

[wɒt] [hæθ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”
What hath all this to do with me ? ”
什么 有 全部 这 到 做 和 我 ? ”

这一切跟我有什么关系?

“ [wɒt] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiː] ? ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] .
“ What hath it to do with thee ? ” answered the astrologer .
“ 什么 有 它 到 做 和 你 ? ” 回答 这 占星家 .

“这跟你有什么关系？”占星家回答道。

“ [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] , [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - ,
“ Much , very much , with thee and thine , and with the people of Ubikwi ,
“ 很多 , 非常 很多 , 和 你 和 你的 , 和 和 这 人们 的 - ,

“非常非常感谢你和你的家人，以及乌比奎的人民，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - ,

and	the	people	of	Kopaul	,	and	the	people	of	Nhulpar	,
和	这	人们	的	-	,	和	这	人们	的	-	,

还有科帕尔的人民，以及努尔帕尔的人民，

[wen] [ðeɪ] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [hɑː'sɑːn] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [daɪd] ['veri]

when	they	learn	that	the	secret	known	to	the	dead	Hassan	(	for	he	died	very
什么时候	他们	学习	那	这	秘密	已知	到	这	死的	哈桑	(	为了	他	死亡	非常

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [seɪm] [deɪ]) [ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə] ['kaɪbɒʃ] (['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]

suddenly	that	same	day	)	and	confided	to	Kibosh	(	also	an	unhappy	victim	of
突然	那	相同的	天	)	和	坦白	到	胡说	(	还	一个	不开心	受害者	的

['æzriːˌɛlz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]) [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['siːkrət] .

Azrael's	visitation	)	is	now	my	secret	.
阿兹瑞尔的	探视	)	是	现在	我的	秘密	.

当他们得知，死去的哈桑（因为他当天突然去世）所知道的秘密，以及他向基博什（也是阿兹拉尔造访的不幸受害者）透露的秘密，现在成了我的秘密。

[dʌst] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Dost	wish	to	hear	it	?
多斯特	希望	到	听到	它	?

你想听听吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɔː(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

Or	would	your	Highness	prefer	that	I	tell	it	in	the	market	-	place	,
或者	会	你的	高度	更喜欢	那	我	告诉	它	在	这	市场	-	地方	,

或者殿下是否希望我在集市上告诉大家?

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðaʊ] - [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðaɪ] - [sʌn] - [ɪz] ['riːəli] —

that	the	child	thou	palmest	off	on	the	world	as	thy	'	son	'	is	really	—
那	这	孩子	你	-	离开	在	这	世界	作为	你的	-	儿子	-	是	真的	—

你向世人兜售的所谓"儿子"，其实——

" ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːk] [mæn] .

"	Muley	Mustapha	was	a	meek	man	.
"	骡子	穆斯塔法	曾是	一个	温顺	男人	.

"穆雷·穆斯塔法是个温顺的人。"

[hɪz; ɪz] ['krɪtɪks] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hen] - [pekt] [mæn] .

His	critics	said	behind	his	back	that	he	was	a	hen	-	pecked	man	.
他的	评论家	说	在后面	他的	后退	那	他	曾是	一个	母鸡	-	啄食	男人	.

他的批评者在背后说他是个妻管严。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [mæn] .

The	whole	world	knew	that	he	was	an	old	and	feeble	man	.
这	所有的	世界	知道	那	他	曾是	一个	老的	和	微弱	男人	.

全世界都知道他年老体弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['æli][ræn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [veɪns] ;

But	the	blood	of	Ali	ran	in	his	shrivelled	veins	;
但	这	血	的	阿里	跑	在	他的	干瘪	静脉	;

但阿里的血脉仍然流淌在他干瘪的血管里;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['bɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [ðɪs] [red] - ['hedɪd] ['begə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	it	went	boiling	at	the	insolence	of	this	red	-	headed	beggar	of	a
和	它	去	沸腾	在	这	傲慢	的	这	红色的	-	标题	乞丐	的	一个

[stɑː(r)] - ['geɪzə(r)] ,

star	-	gazer	,
星星	-	凝视者	,

而这个红头发的乞丐观星者的无礼更是激起了众怒。

[huː] [deəd] [bɪəd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

who	dared	beard	him	in	his	own	harem	.
WHO	敢于	胡须	他	在	他的	自己的	后宫	.

谁敢在他自己的后宫里和他胡须?

[hɪz; ɪz][hænd] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['əʊnli][æn; ən] ['empti] ['skæbəd] ;

His	hand	leaped	for	his	sword	,	and	found	only	an	empty	scabbard	;
他的	手	跳跃	为了	他的	剑	,	和	成立	仅有的	一个	空的	刀鞘	;

他伸手去摸剑，却只摸到空剑鞘;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːsəbl] [əʊld] ['pæʃə] [hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dedli] ['sɪmɪtə(r)] ,

for	the	peaceable	old	Pasha	had	long	ceased	to	carry	the	deadly	scimitar	,
为了	这	和平的	老的	帕夏	有	长的	停止	到	携带	这	致命	弯刀	,

因为这位爱好和平的老帕夏早已不再携带那把致命的弯刀了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [wiːld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

which	he	had	once	been	wont	to	wield	in	the	forefront	of	battle	.
哪个	他	有	一次	到过	惯于	到	挥	在	这	前沿	的	战斗	.

他曾习惯于在战斗的最前线使用它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊnli] ['wepən] [ɪn] [saɪt] ,

His	eyes	fell	upon	the	only	weapon	in	sight	,
他的	眼睛	跌倒	之上	这	仅有的	武器	在	视线	,

他的目光落在了视野中唯一的武器上。

[ə; eɪ]['reɪzə(r)] ([hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [w'ʌndəd] [wɒt] [juːz] [ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

a	razor	(	he	afterward	wondered	what	use	there	could	have	been	for	it	in
一个	剃刀	(	他	之后	想知道	什么	使用	那里	可以	有	到过	为了	它	在

[ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm]) ;

the	harem	)	;
这	后宫	)	;

一把剃刀（他后来想知道这把剃刀在后宫里有什么用处）;

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , " [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['fɔːtʃuːn]

and	,	seizing	it	,	he	shouted	in	a	voice	of	thunder	,	"	Out	of	this	,	fortune
和	,	抓住	它	,	他	喊叫	在	一个	嗓音	的	雷	,	"	出去	的	这	,	财富

- ['telɪŋ] [dɒg] , ['laɪə(r)] ,

-	telling	dog	,	liar	,
-	讲述	狗	,	说谎者	,

他一把抓住它，用雷鸣般的声音喊道："滚出这个算命狗、骗子！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] ['hʌmbʌg] , [eə(r)][aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [fɔːls] [tʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ɪnsələnt] [θrəʊt] !

and	humbug	,	ere	I	cut	the	false	tongue	out	of	thy	insolent	throat	!
和	骗子	,	埃雷	我	切	这	错误的	舌头	出去	的	你的	傲慢的	喉	!

哼，在我割掉你那傲慢喉咙里的假舌头之前!

" [ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn]['terə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɒn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

"	The	Soothsayer	fled	from	the	palace	in	terror	;	but	,	on	gaining	the	street	,
"	这	预言家	逃亡	从	这	宫殿	在	恐怖	;	但	,	在	获得	这	街道	,

"预言家惊恐地逃离了宫殿；但是，当他跑到街上时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,

he	found	his	voice	again	,
他	成立	他的	嗓音	再次	,

他重新找回了自己的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ʃriːkɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæʃə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mæd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

and	began	shrieking	aloud	that	the	Pasha	had	become	mad	and	was
和	开始	尖叫	大声	那	这	帕夏	有	变得	疯狂的	和	曾是

['θretnɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] .

threatening	the	lives	of	all	his	friends	.
威胁	这	生活	的	全部	他的	朋友们	.

然后开始大声尖叫，说帕夏疯了，正在威胁他所有朋友的生命。

“ [nəʊ] [jiː; ji] , [əʊ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

“	Know	ye	,	O	people	of	Ubikwi	,	”	he	shouted	,
“	知道	是的	,	哦	人们	的	-	,	”	他	喊叫	,

“乌比奎人民啊，你们要知道，”他喊道，

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mænz] [sɪnz] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ;

“	that	the	old	man's	sins	have	found	him	out	;
“	那	这	老的	男人的	罪孽	有	成立	他	出去	;

“老人的罪孽已经暴露了他；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæθ] ['pʌnɪʃt] [hɪm] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['mædnəs] ,

and	Heaven	hath	punished	him	by	striking	him	with	madness	,
和	天堂	有	受到惩罚	他	经过	引人注目	他	和	疯狂	,

上天惩罚他，使他陷入疯狂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæθ] [sin] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [truːθ] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɒf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

because	he	hath	sinned	against	the	truth	by	passing	off	as	his	son	a	female
因为	他	有	罪过	反对	这	真相	经过	通过	离开	作为	他的	儿子	一个	女性

[tʃaɪld] [bɔːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! ” “

child	born	unto	him	eighteen	years	ago	!	”	“
孩子	出生	到	他	十八	年	前	!	”	“

因为他违背了真理，将十八年前他所生的女儿冒充为自己的儿子！

- [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] [dɒg] ! -

'	Out	of	this	,	fortune	-	telling	dog	!	'
-	出去	的	这	,	财富	-	讲述	狗	!	-

“快从这只算命狗身上出来！”

” [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['suːθseɪə(r)] ;

”	A	large	crowd	was	speedily	attracted	by	the	cries	of	the	Soothsayer	;
”	一个	大的	人群	曾是	迅速地	吸引	经过	这	哭泣	的	这	预言家	;

“预言家的叫喊声迅速吸引了大批人群；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] : “ ['truːli] , [ðɪs] ['həʊli] [mæn] ['kænɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən]

and	they	began	saying	one	to	another	:	“	Truly	,	this	holy	man	cannot	be	mistaken
和	他们	开始	说	一	到	其他	:	“	真的	,	这	圣	男人	不能	是	错误

.

:
.

于是他们彼此说道：“这位圣人绝不会犯错。”

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['mjuːli] [hæθ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [ə'baʊt] [hɪm] ,

The	child	Muley	hath	more	of	the	woman	than	of	the	man	about	him	,
这	孩子	骡子	有	更多的	的	这	女士	比	的	这	男人	关于	他	,

小穆利身上女性的特征比男性的特征更多。

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪz] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['mænli] [spɔːt] .

and	no	eyes	have	ever	seen	him	engaged	in	any	manly	sport	.
和	不	眼睛	有	曾经	已见	他	已订婚的	在	任何	男子气概	运动	.

从来没有人见过他参加任何男子汉的运动。

" [ænd; ənd][ðə; ði]
" And the
" 和 这

“还有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['eldəz] , ['prɒmptɪd] [baɪ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən] ['priːviəsli] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
elders , prompted by insinuations previously sent out by the Soothsayer and his
长者 , 提示 经过 暗示 之前 发送 出去 经过 这 预言家 和 他的
['hentʃmən] ,
henchmen ,
喽啰 ,

长老们受到预言家及其爪牙先前散布的暗示的刺激，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['suːθseɪə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [mɪ'stɪəriəsli] ,
began to remember that the former Soothsayer had disappeared mysteriously ,
开始 到 记住 那 这 以前的 预言家 有 消失 神秘地 ,
[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
together with the Physician ,
一起 和 这 医生 ,

他开始想起，那位前预言家和那位医生一起神秘失踪了。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - [bɜːθ] .
on the very day of little Muley's birth .
在 这 非常 天 的 小的 - 出生 .

就在小穆利出生的那天。

['weəfɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ə'sembəld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
Wherefore there arose a great clamor from the multitude assembled before the
因此 那里 出现 一个 伟大的 叫嚣 从 这 民众 组装 前 这
['pæləs] ;
palace ;
宫殿 ;

因此，聚集在宫殿前的人群中爆发出一阵喧闹声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['pæʃə] [wʊd] [hæv; həv] ['feəd] ['bædli] [ðæt] [deɪ] ,
and the old Pasha would have fared badly that day ,
和 这 老的 帕夏 会 有 表现 糟糕 那 天 ,

那位老帕夏那天过得肯定很糟糕。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] ['mæməˌluːk] [ænd; ənd]
had it not been for the prompt action of a veteran Mameluke and
有 它 不是 到过 为了 这 迅速的 行动 的 一个 老将 马穆鲁克 和
[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] ['fɑːloʊərz] ,
a dozen or two followers ,
一个 打 或者 二 追随者 ,

若非一位经验丰富的马穆鲁克及其十几二十名追随者迅速采取行动，

[huː] , ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [pə'trəʊl] ['djuːti] , [set] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,
who , riding out of the postern gate as if on patrol duty , set their horses ,
WHO , 骑术 出去 的 这 后门 门 作为 如果 在 巡逻 责任 , 放 他们的 马匹 ,

他们骑马从后门出来，仿佛在执行巡逻任务，然后拴好马匹，

[fɜːst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['kæntə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['gæləp] ,
first at a gentle canter and then at a sharp gallop ,
第一的 在 一个 温和的 慢跑 和 然后 在 一个 锋利的 驰骋 ,

先是轻快地慢跑，然后是疾驰，

[raɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θrɒŋ]	,	['spiːdəli]	[dɪ'spɜːrs]	[ðə; ði]	[ʌn'ɔːgənaɪzd]	[kraʊd]	.
right	**into**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**throng**	**,**	**speedily**	**dispersing**	**the**	**unorganized**	**crowd**	**.**
正确的	进入	这	中间	的	这	人群	,	迅速地	分散	这	杂乱无章	人群	.

径直走进人群，迅速驱散了混乱的人群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王陛下(Her Majesty the King)
第4/4页

“ [hɑːk] [jiː; ji] , ” [sed] [ðə; ði] [mə'stɑːʃ] ['kæptɪn] ,
“ Hark ye , ” said the mustached Captain ,
“ 听着 是的 , ” 说 这 偲 队长 ,

“听着,”留着胡子的船长说道,

[æz; əz][hɪz; ɪz][ə'reɪbiən]['tʃɑːdʒə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [fiːt]
as his Arabian charger reared on his haunches so that his fore feet
作为 他的 阿拉伯 充电器 饲养 在 他的 臀部 所以 那 他的 前 脚
['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] ,
almost touched the shoulders of the Soothsayer ,
几乎 感动 这 肩膀 的 这 预言家 ,

他的阿拉伯战马扬起后腿，前蹄几乎碰到了预言家的肩膀。

[huː] [fel] [bæk] [sʌm; səm]['peɪsɪz][ɪn]
who fell back some paces in
WHO 跌倒 后退 一些 步幅 在

谁后退了几步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[heɪst] .
haste .
匆忙 .

匆忙。

“ [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɔfisiz] ;
“ I know nothing of your stars or your prophecies ;
“ 我 知道 没有什么 的 你的 明星 或者 你的 预言 ;

“我对你们的星象和预言一无所知;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [truːp] ,
but this is the exercise ground of my troop ,
但 这 是 这 锻炼 地面 的 我的 部队 ,

但这是我们部队的训练场。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] ['aʊə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
and you have spoiled our manœuvres to - day by being in the way .
和 你 有 被宠坏了 我们的 机动 到 - 天 经过 存在 在 这 方式 .

你挡住了我们的路，破坏了我们今天的行动。

[nekst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'beɪt] ['aʊə(r)] [spiːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['eni] ['dɜːti] ['kɑːkəs] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ]
Next time we shall not abate our speed because of any dirty carcass in our path
下一个 时间 我们 将 不是 减弱 我们的 速度 因为 的 任何 肮脏的 尸体 在 我们的 小路
.
:
.

下次我们绝不会因为路上的脏动物尸体而减速。

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止!

[fɔːm] [fɔːz] !
Form **fours** **!**
形式 四 !

四年级!

[trɒt] !
Trot **!**
小跑 !

小跑!

['gæləp] !
Gallop **!**
驰骋 !

驰骋!

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [went] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv]
" **And** **down** **the** **esplanade** **at** **full** **speed** **and** **back** **again** **went** **the** **handful** **of**
" 和 向下 这 滨海大道 在 满的 速度 和 后退 再次 去 这 少数 的
['hɔːsmən] ,
horsemen **,**
骑兵 ,

“于是，那几个骑手沿着滨海大道全速飞驰而去，又折返回来。”

[huːz] ['sɪmp(ə)l] [kriːd] [wɒz; wəz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] .
whose **simple** **creed** **was** **obedience** **to** **orders** **.**
谁 简单的 信条 曾是 服从 到 订单 .

他们的信条很简单，就是服从命令。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ['krɪstʃən] ,
Tradition **hath** **it** **that** **the** **grim** **Captain** **of** **the** **troop** **was** **a** **renegade** **Christian** **,**
传统 有 它 那 这 严峻 队长 的 这 部队 曾是 一个 叛逆者 基督教 ,

据传，这支部队的严厉队长是一名叛教的基督徒。

[huːz] [səʊl] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæg] [wɪtʃ] [hiː; hi]
whose **sole** **redeeming** **qualities** **were** **that** **he** **was** **loyal** **to** **the** **flag** **which** **he**
谁 唯一 赎回 品质 是 那 他 曾是 忠诚 到 这 旗帜 哪个 他
['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ,
followed **for** **the** **time** **,**
随后 为了 这 时间 ,

他唯一的优点就是忠于他当时所追随的旗帜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [ə; eɪ] [faɪt] .
and **that** **he** **dearly** **loved** **a** **fight** **.**
和 那 他 亲爱的 喜爱 一个 斗争 .

而且他非常喜欢打架。

[ðə; ði] [mɒb] [wɒz; wəz] , [laɪk] [ɔːl] [mɒbz] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət] [fɜːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːgənaɪzd] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
The **mob** **was** **,** **like** **all** **mobs** **,** **disconcerted** **at** **first** **by** **the** **organized** **force** **of** **a**
这 暴民 曾是 , 喜欢 全部 怪物 , 不安 在 第一的 经过 这 组织 力量 的 一个
['dɪsəplɪnd] ['səʊldʒəri] ;
disciplined **soldiery** **;**
纪律严明的 士兵 ;

像所有暴民一样，这群暴民起初也被训练有素的军队的组织力量弄得不知所措；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ] [stɔːm] ,
and **,** **after** **a** **few** **vain** **attempts** **to** **carry** **the** **palace** **by** **storm** **,**
和 , 后 一个 很少 徒劳 尝试 到 携带 这 宫殿 经过 风暴 ,

在几次徒劳地试图强攻宫殿之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ænd; ənd] [stɑːv] [aʊt] [ðə; ði] ['gærɪsn] , — [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
it **settled** **down** **to** **besiege** **and** **starve** **out** **the** **garrison** **,** **—** **a** **decision**
它 定居 向下 到 围攻 和 饿死 出去 这 驻军 , — 一个 决定

它决定围攻并围困守军，直至其断绝后路——这是一个决定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[wɪtʃ] ['vɑːstli] [pliːzd] [ðə; ði] ['pæʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæməˌluːk] ['kæptɪn] ,
which vastly pleased the Pasha and his Mameluke Captain ,
哪个 非常 高兴 这 帕夏 和 他的 马穆鲁克 队长 ,

这令帕夏和他的马穆鲁克队长非常高兴。

[huː] ['ʃruːdli] [səˈmaɪzd] [ðæt] [rɪ'liːf] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)] [ɪf]
who shrewdly surmised that relief would not fail to come from some quarter if
WHO 精明地 推测 那 宽慰 会 不是 失败 到 来 从 一些 四分之一 如果
['əʊnli] [dɪ'leɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] .
only delay could be gained .
仅有的 延迟 可以 是 获得 .

他敏锐地推断，只要能拖延时间，总会有一方伸出援手。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð] [prəˈvɪʒ(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃə] [lʌvd] [gʊd] [tʃɪə(r)]
The palace was well supplied with provisions , for the Pasha loved good cheer
这 宫殿 曾是 出色地 供应 和 条款 , 为了 这 帕夏 喜爱 好的 欢呼
[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and plenty of it .
和 很多 的 它 .

宫殿里物资充足，因为帕夏喜欢热闹的气氛，而且越热闹越好。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
Could they but hold their own for a few weeks ,
可以 他们 但 抓住 他们的 自己的 为了 一个 很少 周 ,

他们能否坚持几周呢?

[ðə; ði] ['gærɪsn] [mait] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
the garrison might laugh at the efforts of the enemy .
这 驻军 可能 笑 在 这 努力 的 这 敌人 .

守军可能会嘲笑敌人的努力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɑːt] [ɒv; əv] [lə'dʒɪstɪks] ,
In time of war begin to prepare for it . — The Compleat Art of Logistics ,
在 时间 的 战争 开始 到 准备 为了 它 . — 这 完成 艺术 的 后勤 ,
[baɪ] [jæŋ] [kiː] .
by Yang Kee .
经过 杨 基 .

战时要开始准备。——杨基《后勤保障全书》

[wen] [ðə; ði] ['maɪti] ['sʌltən] [ɒv; əv] - [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] -
WHEN the mighty Sultan of Kopaul heard of the straits into which his son - in -
什么时候 这 强大的 苏丹 的 - 听到 的 这 海峡 进入 哪个 他的 儿子 - 在 -
[lɔː] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ,
law was driven ,
法律 曾是 驱动 ,

当强大的科帕乌尔苏丹听说他的女婿被逼入绝境时，

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['redi] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [flai] , [ˌmetə'fɒrɪkli]

he	lost	no	time	in	beginning	to	get	ready	to	prepare	to	fly	,	metaphorically
他	丢失的	不	时间	在	开始	到	得到	准备好	到	准备	到	飞	,	比喻意义上的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他立即开始着手准备起飞，当然，这是个比喻。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

to	his	assistance	.
到	他的	协助	.

协助他。

[eɪdʒ] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [tʃɪld] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

Age	had	somewhat	chilled	the	ardor	of	his	blood	;
年龄	有	有些	冷藏	这	热情	的	他的	血	;

岁月已使他热血沸腾的激情稍稍冷却；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] [hiː; hi] ['sɔːli] [mɪst] [ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [spaʊs]

and	in	this	sudden	crisis	he	sorely	missed	the	counsels	of	his	lamented	spouse
和	在	这	突然	危机	他	非常	错过	这	律师	的	他的	哀叹	配偶

, - ,

,	Paprikah	,
,	-	,

在这场突如其来的危机中，他无比怀念他已故的妻子帕普里卡的忠告。

[frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [waɪz] - [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [reə(r)] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]

from	whom	the	wise	Kayenna	had	inherited	her	rare	firmness	of	character
从	谁	这	明智的	-	有	遗传	她	稀有的	硬度	的	特点

.

:
.

睿智的凯耶娜从她那里继承了她罕见的坚定性格。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒndʒəg(ə)l] ['kɒntrəvɜːsi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

In	the	course	of	many	years	of	conjugal	controversy	he	had	learned	to
在	这	课程	的	许多	年	的	夫妻	争议	他	有	学习	到

[rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪgərəs] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['fluːənsi] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

respect	her	vigorous	intellect	and	fluency	of	expression	;
尊重	她	蓬勃	智力	和	流利度	的	表达	;

在多年的夫妻争吵中，他学会了尊重她旺盛的才智和流畅的表达能力；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['melənkəli]

but	,	after	her	melancholy
但	,	后	她	忧郁

但是，在她忧郁之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[lɒs] ,

loss	,
损失	,

损失，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ɪ'mɜːdʒənsi]

he	seemed	to	lack	in	some	degree	the	promptitude	of	action	in	emergency
他	似乎	到	缺少	在	一些	程度	这	迅速	的	行动	在	紧急情况

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

which	had	been	so	conspicuous	a	feature	of	his	government	during	her
哪个	有	到过	所以	显眼的	一个	特征	的	他的	政府	期间	她

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

他似乎在某种程度上缺乏在紧急情况下迅速采取行动的能力，而这正是他执政期间，在她有生之年，其政府所展现出的显著特点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [læk] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [fɪ'kʌndəti] [ænd; ənd] ['laʊdnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ]

For	this	lack	he	made	up	by	a	fecundity	and	loudness	of	speech	which
为了	这	缺少	他	制成	向上	经过	一个	生育力	和	响度	的	演讲	哪个

[ɪm'prest] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

impressed	all	who	had	not	the	happiness	of	his	intimate	acquaintance	.
印象深刻	全部	WHO	有	不是	这	幸福	的	他的	亲密的	熟人	.

他虽然缺乏这种亲密的交流，但却以滔滔不绝的言辞和洪亮的声音弥补了这一点，这给所有没有机会与他亲密接触的人留下了深刻的印象。

[wɪð] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] .

With	him	,	as	he	was	wont	to	say	,	it	was	"	a	word	and	a	blow	.
和	他	,	作为	他	曾是	惯于	到	说	,	它	曾是	"	一个	单词	和	一个	吹	.

对他来说，正如他常说的那样，“一句话加上一拳”。

" [hɪz; ɪz]['krɪtɪks] [sniə] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] ,

"	His	critics	sneered	that	the	terms	were	synonymous	,
"	他的	评论家	冷笑	那	这	条款	是	同义词	,

他的批评者嘲笑说，这两个词是同义词。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɒriə(r)] .

but	they	did	not	understand	the	latent	resources	of	the	old	warrior	.
但	他们	做过	不是	理解	这	潜	资源	的	这	老的	战士	.

但他们并不了解这位老战士所蕴藏的潜能。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] [keɪm] ,

When	the	time	for	action	came	,
什么时候	这	时间	为了	行动	来了	,

当行动的时机到来时，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

he	displayed	his	ability	in	a	way	that	surprised	them	and	all	the	world	.
他	显示	他的	能力	在	一个	方式	那	惊讶	他们	和	全部	这	世界	.

他展现出的能力令他们和全世界都感到惊讶。

[ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊldʒəz] ,

In	order	not	to	be	embarrassed	by	the	presence	of	professional	soldiers	,
在	命令	不是	到	是	尴尬的	经过	这	在场	的	专业的	士兵	,

为了不因职业军人在场而感到尴尬，

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

who	are	ever	an	annoyance	to	an	administration	,
WHO	是	曾经	一个	烦恼	到	一个	行政	,

那些总是给政府带来麻烦的人，

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vet(ə)rənz][tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ben] -

he	permitted	a	thousand	of	his	veterans	to	proceed	at	once	with	Ben	Zoin
他	允许	一个	千	的	他的	退伍军人	到	继续	在	一次	和	本	-

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

to	the	scene	of	action	,
到	这	场景	的	行动	,

他允许一千名老兵立即跟随本·佐因前往战场。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

and	then	set	himself	to	the	more	serious	work	of	planning	a	great	and
和	然后	放	他自己	到	这	更多的	严肃的	工作	的	规划	一个	伟大的	和

['glɔːriəs] [kæm'peɪn] ,

glorious	campaign	,
辉煌	活动	,

然后，他开始着手更重要的工作——策划一场伟大而辉煌的战役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['sʌmənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]

summoning	for	the	purpose	his	Minister	of	War	,	in	whom	he	had	the
召唤	为了	这	目的	他的	部长	的	战争	,	在	谁	他	有	这

[haɪɪst] ['kɒnfɪdəns] .

highest	confidence	.
最高	信心	.

为此，他召来了他极为信任的陆军大臣。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['pɒləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ju'niːk] [dɪ'stɪŋkʃn]

Between	them	they	formulated	a	martial	policy	which	had	the	unique	distinction
之间	他们	他们	配方	一个	武术	政策	哪个	有	这	独特的	区别

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

of	being	alike	agreeable	to	themselves	,
的	存在	同样	同意	到	他们自己	,

他们共同制定了一项军事政策，这项政策的独特之处在于，它连他们自己都感到满意。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ['kɑːnˌtræktərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

to	the	army	contractors	,	and	even	to	the	enemy	.
到	这	军队	承包商	,	和	甚至	到	这	敌人	.

对军火承包商，甚至对敌人。

[sʌm; səm][əʊld] - ['fəʊgi]['səʊldʒəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ][lɑːst]

Some	old	-	fogy	soldiers	,	it	is	true	,	objected	to	it	on	the	last
一些	老的	-	老顽固	士兵	,	它	是	真的	,	反对	到	它	在	这	最后的

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

确实，有些老顽固士兵从最后一个方面提出了反对意见；

[bʌt; bət][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪd]['ʌndə(r)][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ]

but	as	most	of	them	died	under	its	operation	,	their	voices	were	not	long
但	作为	最多	的	他们	死亡	在下面	它是	手术	,	他们的	声音	是	不是	长的

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

但由于他们中的大多数人在行动中丧生，他们的声音并没有持续多久就被听到。

[ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv]['strætədʒi] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] ,

A	board	of	strategy	,	composed	of	eminent	individuals	who	,	having	no	experience	,
一个	木板	的	战略	,	由	的	杰出	个人	WHO	,	拥有	不	经验	,

一个由杰出人士组成的战略委员会，这些人士缺乏经验，

[kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['predʒədɪsɪz][ɪn] ['mɪlətri] [ə'feəz] , [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]

could	have	no	prejudices	in	military	affairs	,	resolved	upon	a	line	of	action
可以	有	不	偏见	在	军队	事务	,	已解决	之上	一个	线	的	行动

[ʌn'presɪdentɪd] [ɪn]['wɔːfeə(r)] .

unprecedented	in	warfare	.
空前的	在	战争	.

在军事事务上不能有任何偏见，决心采取战争史上前所未有的行动路线。

[θriː] [kɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)]['məubilaizd][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , ['ɑːftə(r)] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]
Three **corps** **were** **mobilized** **and** **despatched** **,** **after** **due** **deliberation** **,** **to** **the**
三 兵团 是 动员起来 和 已派送 , 后 到期的 审议 , 到 这
[siːn] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] .
scene **of** **hostilities** **.**
场景 的 敌对行动 .

经过慎重考虑，三个军团被动员起来，并被派往战区。

[ðə; ði][fɜːst] [kən'sistid] [ɒv; əv] [rɔː] ['leviz] , ['heɪstɪli] ['ɔːgənaɪzd] ,
The **first** **consisted** **of** **raw** **levies** **,** **hastily** **organized** **,**
这 第一的 由……组成 的 生的 税费 , 草草 组织 ,

第一阶段是由仓促组织的原始征兵组成，

[bʌt; bət]['eɪbli] ['ɒfɪsə(r)] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [men] [huː] [hæd; həd]
but **ably** **officered** **by** **friends** **and** **relatives** **of** **the** **government** **,** **men** **who** **had**
但 能够 警官 经过 朋友们 和 亲属 的 这 政府 , 男人 WHO 有
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] ['aɪðə(r)][baɪ]
distinguished **themselves** **either** **by**
杰出的 他们自己 任何一个 经过

但这些官员都是政府的亲朋好友，他们要么是因公事而声名鹊起的人，要么是因公事而声名显赫的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ɔː(r)][baɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] .
political **services** **or** **by** **meritorious** **consanguinity** **.**
政治的 服务 或者 经过 有功绩的 血缘 .

因政治贡献或显赫的血缘关系而获得。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , “ [bɔːn] ” ['səʊldʒəz] .
The **latter** **were** **,** **so** **to** **speak** **,** **“** **born** **”** **soldiers** **.**
这 后者 是 , 所以 到 说话 , “ 出生 ” 士兵 .

后者可以说是“天生的”士兵。

[ðɪs] [fɜːst] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kærəvæn] .
This **first** **corps** **was** **sent** **to** **the** **front** **by** **a** **special** **caravan** **.**
这 第一的 兵团 曾是 发送 到 这 正面 经过 一个 特别的 大篷车 .

第一批部队由一支专门的车队送往前线。

[ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːwədɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['seprət]
Their **arms** **and** **ammunition** **were** **forwarded** **,** **some** **time** **later** **,** **by** **a** **separate**
他们的 武器 和 弹药 是 转发 , 一些 时间 之后 , 经过 一个 分离
[ruːt] .
route **.**
路线 .

他们的武器弹药稍后通过另一条路线运送过去。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['kærəvæn] , ['fɒləʊɪŋ] [jet] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [træns'pɔːtid] [ðə; ði] [fuːd] , [tents] ,
A **third** **caravan** **,** **following** **yet** **another** **line** **of** **march** **,** **transported** **the** **food** **,** **tents** **,**
一个 第三 大篷车 , 下列的 然而 其他 线 的 行进 , 运输 这 食物 , 帐篷 ,
['fɒrɪdʒ] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] .
forage **,** **and** **medical** **supplies** **.**
饲料 , 和 医疗的 补给品 .

第三支商队沿着另一条行军路线，运送食物、帐篷、饲料和医疗用品。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv]['strætədʒi][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [trʌst] [ðæt] [ɔ:l]

By	this	ingenious	arrangement	the	board	of	strategy	had	reason	to	trust	that	all
经过	这	巧妙	安排	这	木板	的	战略	有	原因	到	相信	那	全部

[θri:] ['kærəvænz] [mait] [ri:tʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)]

three	caravans	might	reach	their	destination	in	safety	and	good	condition	for
三	旅行拖车	可能	抵达	他们的	目的地	在	安全	和	好的	状况	为了

[ɪ'fektɪv] [wɜ:k] .

effective	work	.
有效的	工作	.

通过这一巧妙的安排，战略委员会有理由相信这三支车队都能安全、完好地到达目的地，从而有效地开展工作。

" [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒtəʊ] .

"	Divide	and	conquer	"	was	the	motto	.
"	划分	和	征服	"	曾是	这	座右铭	.

"分而治之"是他们的座右铭。

[ɪf] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kæptʃəd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:zənd] ,

If	the	soldiers	should	be	captured	,	it	was	reasoned	,
如果	这	士兵	应该	是	捕获	,	它	曾是	有理智的	,

有人推断，如果士兵被俘，

[ðeə(r)]['kæptʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ]['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɑ:mz] , [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

their	capture	would	be	of	no	value	to	the	enemy	without	the	arms	,	provisions	,
他们的	捕获	会	是	的	不	价值	到	这	敌人	没有	这	武器	,	条款	,

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

如果没有武器、补给等物资，俘虏他们对敌人来说毫无价值。

[æz; əz] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .

as	would	also	the	capture	of	the	latter	without	the	former	.
作为	会	还	这	捕获	的	这	后者	没有	这	以前的	.

如果没有前者，后者也会被俘获。

['sɜ:t(ə)n] [kən'sɜ:vətɪv] [p'ɜ:sənz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [sə'dʒestid] [ðæt]

Certain	conservative	persons	,	having	a	stake	in	the	country	,	suggested	that
肯定	保守的	人	,	拥有	一个	赌注	在	这	国家	,	建议	那

一些与国家利益相关的保守派人士提出：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɒmɪ'seərɪət] [treɪnz]

it	would	be	more	prudent	to	keep	the	ammunition	and	commissariat	trains
它	会	是	更多的	谨慎	到	保持	这	弹药	和	粮食	火车

[æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

at	home	until	after	the	arrival	of	the	troops	at	the	front	,
在	家	直到	后	这	到达	的	这	军队	在	这	正面	,

更明智的做法是，在部队抵达前线之前，将弹药和物资列车留在国内。

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][laɪvz; lɪvz] [mait] [bi:; bi] [lɒst] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'zɑ:stə(r)]

so	that	nothing	more	valuable	than	lives	might	be	lost	in	case	of	any	disaster
所以	那	没有什么	更多的	有价值的	比	生活	可能	是	丢失的	在	案件	的	任何	灾难

;

;

;

这样，即使发生灾难，也不会损失比生命更宝贵的东西；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kæpʃəs] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [wɜːks] [ɒv; əv] [mæn] ,

but	there	are	captious	people	who	will	criticise	the	wisest	works	of	man	,
但	那里	是	吹毛求疵的	人们	WHO	将要	批评	这	最明智的	作品	的	男人	,

但总有一些吹毛求疵的人，会批评人类最智慧的作品。

['iːv(ə)n] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [træn'sendənt] ['merɪt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [nɒt] [neɪm] .

even	historical	works	of	the	most	transcendent	merit	,	which	a	modest	author	may	not	name	.
甚至	历史	作品	的	这	最多	超凡脱俗	优点	,	哪个	一个	谦虚的	作者	可能	不是	姓名	.

甚至一些最具超凡价值的历史著作，谦逊的作者也可能不会提及它们的名字。

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['strætədʒi] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːmi] ['kɒntrækts; kən'trækts] , [ˌdisri'gɑːdid] [sʌtʃ] [k'rɪtɪsɪzəmz] ,

The	board	of	strategy	,	having	a	more	than	official	interest	in	army	contracts	,	disregarded	such	criticisms	,
这	木板	的	战略	,	拥有	一个	更多的	比	官方的	兴趣	在	军队	合同	,	被忽视	这样的	批评	,

由于战略委员会对军队合同有着远超官方层面的利益，因此对这些批评置之不理。

['seɪɪŋ] , ['prɒpəli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [luːz] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] , [æt; ət] ['gʌvənmənt] [ɪk'spens] ,

saying	,	properly	enough	,	that	it	were	better	to	lose	material	which	could	be	replaced	,	at	government	expense	,
说	,	适当地	足够的	,	那	它	是	更好的	到	失去	材料	哪个	可以	是	替换	,	在	政府	费用	,

说得没错，损失一些可以由政府出资更换的物资总比损失一些要好。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['hæzəd] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

than	to	hazard	the	prospects	of	future	contracts	.
比	到	冒险	这	前景	的	未来	合同	.

而不是冒险影响未来合同的前景。

[weər'ɪn] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['fɔːθɔːt] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðeə(r)] ['sensəz] ,

Wherein	they	showed	a	commendable	forethought	and	put	to	shame	their	censors	,
其中	他们	显示	一个	值得称赞	深思熟虑	和	放	到	耻辱	他们的	审查员	,

他们在这方面展现了值得称道的远见卓识，令审查者们感到羞愧。

[huː] [dɪd] [nɒt] [həʊld] ['eni] ['kɒntrækts; kən'trækts] , ['prez(ə)nt] [ɔː(r)] [prə'spektɪv] .

who	did	not	hold	any	contracts	,	present	or	prospective	.
WHO	做过	不是	抓住	任何	合同	,	展示	或者	预期	.

没有持有任何现有或潜在合同的人。

[ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvz] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['mɪlətri] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz]

The	Sultan	had	great	confidence	also	in	the	reserves	,	composed	of	various	military	and	civil	organizations
这	苏丹	有	伟大的	信心	还	在	这	储备	,	由	的	各种各样的	军队	和	民用	组织

苏丹对由各种军事和民事组织组成的后备力量也充满信心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd][ðə; ði] [və'sɪfərəsnɛs] [ɒv; əv]

distinguished	**for**	**the**	**splendor**	**of**	**their**	**uniforms**	**and**	**the**	**vociferousness**	**of**
杰出的	为了	这	辉煌	的	他们的	制服	和	这	喧闹	的

[ðeə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] .

their	**patriotism**	**in**	**time**	**of**	**peace**	**.**
他们的	爱国主义	在	时间	的	和平	.

他们以华丽的制服和和平时期高涨的爱国热情而闻名。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

As	**it**	**happened**	**,**
作为	它	发生	,

事情是这样的，

[ðeə(r)] [rɪ'zɜːv] [wɒz; wəz][səʊ] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept]

their	**reserve**	**was**	**so**	**pronounced**	**and**	**shrinking**	**in**	**its**	**character**	**that**	**it**	**kept**
他们的	预订	曾是	所以	发音	和	收缩	在	它是	特点	那	它	保留

[ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['θrʌstɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

them	**from**	**thrusting**	**themselves**	**to**	**the**	**front**	**in**	**time**	**of**	**war**	**.**
他们	从	推进	他们自己	到	这	正面	在	时间	的	战争	.

他们的矜持性格非常明显，而且这种性格还在不断减弱，这使得他们在战争时期无法挺身而出。

[ˌpætri'ɒtɪk] ['ɔːdərs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [vau] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Patriotic	**Orders**	**,**	**which**	**had**	**vowed**	**to**	**die**	**for**	**their**	**country**	**many**	**a**	**time**	**,**
爱国	订单	,	哪个	有	发誓	到	死	为了	他们的	国家	许多	一个	时间	,

爱国者修会成员曾多次发誓为国捐躯。

[dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðeə(r)] [vaʊz] [wen] [ðə; ði] [dred] [ɔː'diːl] [keɪm] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

did	**not**	**forget**	**their**	**vows**	**when**	**the**	**dread**	**ordeal**	**came**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
做过	不是	忘记	他们的	誓言	什么时候	这	恐惧	考验	来了	,	但	,	在	这	相反	,

当可怕的考验来临时，他们并没有忘记自己的誓言，相反，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ʌn'iːkwəld] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tʃəʊz] [ðə; ði][məʊst] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ðæt] [ə; eɪ]

with	**a**	**fortitude**	**unequalled**	**in**	**history**	**,**	**chose**	**the**	**most**	**lingering**	**death**	**that**	**a**
和	一个	坚韧	无与伦比	在	历史	,	选择	这	最多	挥之不去的	死亡	那	一个

['pætriət] [mait] ['sʌfə(r)] ,

patriot	**might**	**suffer**	**,**
爱国者	可能	遭受	,

他以史无前例的勇气，选择了爱国者所能遭受的最痛苦的死法。

[ænd; ənd]['vəʊtɪd] [juˈnænɪməsli] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [səʊ]

and	**voted**	**unanimously**	**to**	**die**	**of**	**old**	**age**	**for**	**the**	**land**	**which**	**they**	**loved**	**so**
和	投票	一致	到	死	的	老的	年龄	为了	这	土地	哪个	他们	喜爱	所以

[wel] [ænd; ənd][səʊ] ['waɪzli] .

well	**and**	**so**	**wisely**	**.**
出色地	和	所以	明智地	.

他们一致投票决定为他们深爱且智慧的土地寿终正寝。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['truːli] [sed] : [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['səʊldʒə(r)] [gəʊz] [ænd; ənd] [daɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

For	**,**	**as**	**they**	**truly**	**said**	**:**	**The**	**ignorant**	**soldier**	**goes**	**and**	**dies**	**for**	**his**
为了	,	作为	他们	真的	说	:	这	无知	士兵	去	和	死亡	为了	他的

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

正如他们所说："无知的士兵为国捐躯。"

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [endz] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	**thereby**	**ends**	**his**	**usefulness**	**to**	**the**	**country**	**;**
和	从而	结束	他的	用处	到	这	国家	;

这样一来，他对国家的利用价值就彻底结束了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] ['sɜːvɪs]

but	we	who	stay	at	home	live	to	devote	ourselves	to	the	country's	service
但	我们	WHO	停留	在	家	居住	到	奉献	我们自己	到	这	该国的	服务

[ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] ,

in	any	capacity	,
在	任何	容量	,

但我们这些留守家园的人，活着就是为了以任何身份为国家服务。

[haʊ'evə(r)] ['luːkrətɪv] .

however	lucrative	.
然而	利润丰厚	.

然而，利润却很丰厚。

[ˌbɪsmɪ'laː] !

Bismillah	!

奉至仁至慈的真主之名！

奉真主之名！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

they	were	wise	in	their	generation	.
他们	是	明智的	在	他们的	一代	.

他们在他们那个时代是睿智的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] ['sʌltən] [ɒv; əv] - [went] [tuː; tə][wɔː(r)] [vɪ'keəriəsli] ,

So	it	was	that	the	mighty	Sultan	of	Kopaul	went	to	war	vicariously	,
所以	它	曾是	那	这	强大的	苏丹	的	-	去	到	战争	间接地	,

于是，强大的科帕尔苏丹便以代理人的身份参与了战争。

[æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['sɔvrinz] [duː; də] , [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

as	all	good	sovereigns	do	,	and	,	when	it	was	over	,
作为	全部	好的	君主	做	,	和	,	什么时候	它	曾是	超过	,

就像所有贤明的君主所做的那样，当一切结束后，

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['greɪtə(r)] [rɪ'wɔːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['siːpɔːt] [ænd; ənd] ['kəʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

asked	for	no	greater	reward	than	a	seaport	and	coaling	-	station	in	the
问	为了	不	更大的	报酬	比	一个	海港	和	煤炭	-	车站	在	这

[sə'hɑːrə] ,

Sahara	,
撒哈拉沙漠	,

他们所求的报酬不过是在撒哈拉沙漠中建造一个海港和煤炭补给站。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [siː] [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kəʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [suː'pɜːfluəs]

where	there	was	no	sea	and	where	a	coaling	-	station	was	as	superfluous
在哪里	那里	曾是	不	海	和	在哪里	一个	煤炭	-	车站	曾是	作为	多余

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [gɪ'henə] .

as	it	would	be	in	Gehenna	.
作为	它	会	是	在	地狱	.

那里没有海，煤炭补给站就像在地狱一样多余。

[ɪn'sjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mʌtʃ] ['glɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [lɪst] ,

Ensued	to	his	country	much	glory	and	a	pension	list	,
随后	到	他的	国家	很多	荣耀	和	一个	养老金	列表	,

他为国家赢得了巨大的荣耀和丰厚的养老金。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]

which	was	the	wonder	and	the	envy	of	the	world	;	for	,	although	the
哪个	曾是	这	想知道	和	这	嫉妒	的	这	世界	;	为了	,	虽然	这

['glɔːri] [wɒz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

glory	was	evanescent	,
荣耀	曾是	转瞬即逝	,

这令世人惊叹和羡慕；因为，尽管荣耀转瞬即逝，

[ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [lɪst] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

the	pension	list	endured	for	generations	,
这	养老金	列表	忍受	为了	几代人	,

养老金名单沿用了好几代人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːpɔːt] [ænd; ənd] ['kəʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] [sɜːvd] [tuː; tə] “ [ɪk'stend][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

and	the	seaport	and	coaling	-	station	served	to	“	extend	the	sphere	of
和	这	海港	和	煤炭	-	车站	服务	到	“	延长	这	领域	的

- ['ɪnfluəns] ,

Kopaulian	influence	,
-	影响	,

海港和煤炭补给站起到了“扩大科波利安势力范围”的作用。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['tæksɪz] ,

”	and	thus	distribute	the	burden	of	taxes	,
”	和	因此	分发	这	负担	的	税收	,

从而分散税收负担

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mɜːtʃənt] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [in'lɑːdʒ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]

even	as	a	prudent	merchant	on	the	brink	of	bankruptcy	enlarges	the	number
甚至	作为	一个	谨慎	商人	在	这	边缘	的	破产	放大	这	数字

[ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

and	amount	of	his	obligations	,
和	数量	的	他的	义务	,

即使是一个谨慎的商人，在濒临破产之际，也会增加其债务的数量和金额。

[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['nʌmbəz] [ðeə(r)] [ɪz] ['seɪfti] .

on	the	principle	that	in	numbers	there	is	safety	.
在	这	原则	那	在	数字	那里	是	安全	.

基于人多更安全的原则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪts] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] : [æt; ət]

Every	nation	has	just	the	government	for	which	its	people	are	fitted	:	at
每一个	国家	有	只是	这	政府	为了	哪个	它是	人们	是	适配	:	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

每个国家都有最适合其人民的政府：至少，

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði]['ruːlə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['paɪəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌmis'gʌvən] [ˌaɪ 'tiː] . —

that	is	what	is	said	by	the	rulers	who	are	piously	engaged	in	misgoverning	it	.	—
那	是	什么	是	说	经过	这	统治者	WHO	是	虔诚地	已订婚的	在	治理不善	它	.	—

['mæŋkoʊ]['keɪpæk] .

Manco	Capac	.
曼科	卡帕克	.

这就是那些虔诚地从事治理不善的统治者们所说的。——曼科·卡帕克

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['mæməˌluːk] [riˈpent] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)]

THE	Captain	of	Mamelukes	repented	later	that	he	had	not	given	his	charger
这	队长	的	马穆鲁克	悔改	之后	那	他	有	不是	给定	他的	充电器

[ðə; ði] [triːt] [ɒv; əv]['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] ,

the	treat	of	trampling	the	internal	economy	out	of	the	Soothsayer	,
这	对待	的	践踏	这	内部的	经济	出去	的	这	预言家	,

马穆鲁克的首领后来后悔不已，他没有让他的坐骑去蹂躏预言家的内部经济。

[wen] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][vɑːst]

when	,	on	looking	out	of	an	embrasure	of	the	palace	,	he	descried	a	vast
什么时候	,	在	寻找	出去	的	一个	炮眼	的	这	宫殿	,	他	描述	一个	广阔的

[mɒb] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

mob	approaching	,
暴民	接近	,

当他从宫殿的射击孔向外望去时，他看到一大群人正朝这边走来。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['suːθseɪə(r)] , [ænd; ənd] ['brændɪʃ] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɒndɪskrɪpt] ['wepən]

headed	by	the	same	Soothsayer	,	and	brandishing	every	sort	of	nondescript	weapon
标题	经过	这	相同的	预言家	,	和	挥舞	每一个	种类	的	不伦不类	武器

,

,

,

由同一位预言家率领，挥舞着各种各样不起眼的武器，

[waɪl] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]['æŋgri] [təʊnz] : “ [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] ['pæʃə] !

while	they	shouted	in	angry	tones	:	“	Death	to	the	False	Pasha	!
尽管	他们	喊叫	在	生气的	音调	:	“	死亡	到	这	错误的	帕夏	!

他们愤怒地喊道：“打倒假帕夏！”

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɒstə] [huː] [hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [eə(r)] !

Death	to	the	Imposter	who	has	deceived	the	People	with	a	False	Heir	!
死亡	到	这	冒名顶替者	WHO	有	受骗	这	人们	和	一个	错误的	继承人	!

杀死那个用假继承人欺骗人民的冒名顶替者！

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['mæməˌluːk] [huː] [ɪn'sʌlts] ['aʊə(r)][ə'strɒlədʒə(r)] !

Death	to	the	foreign	Mameluke	who	insults	our	Astrologer	!
死亡	到	这	外国的	马穆鲁克	WHO	侮辱	我们的	占星家	!

侮辱我们占星家的外国马穆鲁克人该死！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	130	]
”	[	页	-	]

“[第 130 页]

“ [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mæməˌluːk] , ['grɪmli] .

“	That	means	me	,	”	said	the	Mameluke	,	grimly	.
“	那	方法	我	,	”	说	这	马穆鲁克	,	阴沉地	.

“那就是我，”马穆鲁克人阴沉地说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['bɪznəs] .

“	And	it	seems	to	mean	business	.
“	和	它	似乎	到	意思是	商业	.

“而且看起来是认真的。”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ben] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['raɪdəz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [geɪt]
I wish I had Ben Zoin and a dozen of his rough riders behind this gate
我 希望 我 有 本 - 和 一个 打 的 他的 粗糙的 骑手 在后面 这 门
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

我真希望今天本·佐因和他的十几名铁骑能守在这扇门后。

[baɪ]['ælə; ə'lɑː] !
By Allah !
经过 真主 !

以真主之名!

[wɪd] [tiːtʃ] [ðəʊz] ['kæriən] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] .
we'd teach those carrion to sing another song .
我们会 教 那些 腐肉 到 唱歌 其他 歌曲 .

我们会教那些腐肉唱另一首歌。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [wɪʃ] ? ” [sə'ljuːt, sɑː'luːte] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði][eɪdʒd] [fɔːm] [ɒv; əv]
What is your Highness's wish ? ” saluting , as he spoke , the aged form of
什么 是 你的 殿下的 希望 ? ” 敬礼 , 作为 他 辐 , 这 老年人 形式 的
['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] .
Muley Mustapha .
骡子 穆斯塔法 .

“殿下有何吩咐？”他一边说着，一边向年迈的穆雷·穆斯塔法行礼。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] ,
“ Shall we comply with the petition of your royal subjects ,
“ 将 我们 遵守 和 这 请愿 的 你的 皇家 主题 ,

“我们是否应当遵从您臣民的请求？”

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðem; ðəm]['aʊə(r)] [hedz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] ?
and offer them our heads as a guarantee of good faith ?
和 提供 他们 我们的 头部 作为 一个 保证 的 好的 信仰 ?

把我们的脑袋献给他们，以示诚意？

[ɔː(r)] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ?
or let them come and take them , if they can ?
或者 让 他们 来 和 拿 他们 , 如果 他们 能 ?

或者让他们来拿走，如果他们能的话?

” ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['əʊnli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grɪzld] ['wɒriə(r)]
” Muley Mustapha , for answer , only extended his hand , which the grizzled warrior
” 骡子 穆斯塔法 , 为了 回答 , 仅有的 扩展 他的 手 , 哪个 这 斑白 战士
[tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] .
took and kissed .
采取 和 亲吻 .

“穆雷·穆斯塔法没有回答，只是伸出了手，那位饱经风霜的战士握住他的手，吻了一下。”

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
“ I take it your Highness does not mean to part with his head for nothing
“ 我 拿 它 你的 高度 做 不是 意思是 到 部分 和 他的 头 为了 没有什么
?
?
?

“我想殿下不会无缘无故地砍下他的头颅吧？”

” [ə; eɪ] [njuː] ['faɪə(r)] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] .
” A new fire shone in the eyes of Muley Mustapha .
” 一个 新的 火 闪耀 在 这 眼睛 的 骡子 穆斯塔法 .

“穆雷·穆斯塔法的眼中燃起了新的火焰。”

“ [wɒt] [maɪ] [breɪv] [gɑːd] [dʌz] , [ðæt] [ænd; ənd][nəʊ] [les] [wɪl] [aɪ][duː; də] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	What	my	brave	guard	does	,	that	and	no	less	will	I	do	,	”	he	answered	.
”	什么	我的	勇敢的	警卫	做	,	那	和	不	较少的	将要	我	做	,	”	他	回答	.

“我的勇敢卫队所做的，我也会去做，而且绝不会少于此，”他回答道。

“ [let] [ðə; ði] [dɒgz] [kʌm] [ɒn] , [ɪf] [ðeɪ] [deə(r)] !

“	Let	the	dogs	come	on	,	if	they	dare	!
”	让	这	狗	来	在	, 如果	他们	敢	!	

“让那些狗上来吧，它们有胆量！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	131	]
”	[	页	-	]

“[第 131 页]

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] [keɪm] .

And	the	dogs	came	.
和	这	狗	来了	.

狗来了。

[dɪd]['evə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [fɪə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [stæg][æt; ət] [beɪ] ?

Did	ever	a	pack	of	hounds	fear	to	face	the	wounded	stag	at	bay	?
做过	曾经	一个	盒	的	猎犬	害怕	到	脸	这	受伤	麾	在	湾	?

一群猎犬会害怕面对被围困的受伤雄鹿吗?

[bʌt; bət] ['dɪəli] [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tə'merəti] .

But	dearly	did	they	pay	for	their	temerity	.
但	亲爱的	做过	他们	支付	为了	他们的	鲁莽	.

但他们为自己的鲁莽付出了惨痛的代价。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒmbæt][reɪdʒd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['geɪts] [ɒv; əv]

For	a	full	hour	the	unequal	combat	raged	in	front	of	the	feeble	gates	of
为了	一个	满的	小时	这	不等	战斗	愤怒	在	正面	的	这	微弱	大门	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

整整一个小时，实力悬殊的战斗在宫殿脆弱的大门前激烈进行。

['fɔːməʊst] [æt; ət] ['evri] [briːtʃ] [ðə; ði][beə(r)] [waɪt] [lɒks] [ɒv; əv] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,

Foremost	at	every	breach	the	bare	white	locks	of	Muley	Mustapha	were	seen	,
首先	在	每一个	违反	这	裸	白色的	锁	的	骡子	穆斯塔法	是	已见	,

每次破损处最先映入眼帘的都是穆雷·穆斯塔法光秃秃的白发。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd] [hjuː] [daʊn] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

as	he	wielded	his	trusty	scimitar	and	hewed	down	,	one	after	another	,
作为	他	挥舞	他的	可靠	弯刀	和	砍伐	向下	,	一	后	其他	,

他挥舞着他那把可靠的弯刀，一个接一个地砍倒敌人。

['evri] ['fəʊmən] [huː] [deəd] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] ['kaʊntənəns] .

every	foeman	who	dared	face	his	flaming	countenance	.
每一个	敌人	WHO	敢于	脸	他的	炽盛	面容	.

每一个胆敢直面他怒火中烧的面容的敌人。

[fɜːst] [ɪn] ['evri] ['sɔːti] [luːm] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['mæməˌluːk] ,

First	in	every	sortie	loomed	the	gigantic	figure	of	the	Captain	of	Mamelukes	,
第一的	在	每一个	出击	迫近	这	巨大	数字	的	这	队长	的	马穆鲁克	,

每次出击，最先映入眼帘的总是马穆鲁克骑兵队长的庞大身影。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːmd] [laɪf] ,

who	seemed	to	bear	a	charmed	life	,
WHO	似乎	到	熊	一个	迷住了	生活	,

他似乎拥有令人艳羡的人生，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	escape	death	by	the	very	eagerness	with	which	he	courted	it	,
和	到	逃脱	死亡	经过	这	非常	渴望	和	哪个	他	求爱	它	,

他反而以极度渴望死亡的方式逃避死亡。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [tuː; tə] ['tʃæmpiənz] [ɪn][ðə; ði]['maɪldə(r)] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd]

as	sometimes	happens	to	champions	in	the	milder	domain	of	courtship	and
作为	有时	发生	到	冠军	在	这	较温和	领域	的	求爱	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

就像在恋爱和爱情这种较为温和的领域里，冠军们有时会遇到的情况一样。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːntləs] [fjuː] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti]

the	fortune	of	war	had	gone	ill	with	the	dauntless	few	against	the	mighty
这	财富	的	战争	有	已消失	患病的	和	这	无畏	很少	反对	这	强大的

[fɔːs] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ,

force	of	numbers	,
力量	的	数字	,

战争的命运对少数勇猛之人对抗人数众多的敌军十分不利。

[hæd; həd][nɒt] [ə'seilənt] [ænd; ənd] [ə'seil] [biːn] ['stɑːtld] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

had	not	assailants	and	assailed	been	startled	,	at	the	very	crisis	of	the
有	不是	袭击者	和	遭受攻击	到过	惊慌	,	在	这	非常	危机	的	这

['kɒnflɪkt] , [baɪ][ðə; ði]

conflict	,	by	the
冲突	,	经过	这

如果袭击者和被袭击者没有在冲突的关键时刻被……所震惊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[laʊd] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːgl][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] [huːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [striːts]

loud	notes	of	a	bugle	and	the	sound	of	tramping	hoofs	in	the	distant	streets
大声	笔记	的	一个	号角	和	这	声音	的	徒步旅行	蹄子	在	这	遥远	街道

,

,

,

远处街道上传来嘹亮的号角声和脚步声。

[wens] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['pænəpli] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

whence	presently	there	emerged	,	in	the	splendid	panoply	of	war	,
何处	目前	那里	出现	,	在	这	灿烂	全套装备	的	战争	,

由此，随即出现了，在绚丽多彩的战争装束中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] - [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] - , [led][ɒn][baɪ][ben] - ,

a	thousand	of	the	body	-	guard	of	the	Sultan	of	Kopaul	,	led	on	by	Ben	Zoin	,
一个	千	的	这	身体	-	警卫	的	这	苏丹	的	-	,	引领	在	经过	本	-	,

科帕乌尔苏丹的一千名卫兵，由本·佐因率领，

[ðə; ði] ['gælənt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] - .

the	gallant	champion	of	Ubikwi	.
这	英勇	冠军	的	-	.

乌比奎的英勇冠军。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔ:n] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] ['pæləs] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]

A	ringing	cheer	went	up	from	the	worn	defenders	of	the	palace	at	sight	of
一个	铃声	欢呼	去	向上	从	这	磨损	后卫	的	这	宫殿	在	视线	的

[ðə; ðɪ] [rɪ'li:f] .

the	relief	.
这	宽慰	.

看到救援人员出现，疲惫不堪的宫殿守卫者们爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bi'si:dʒə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fɔ:ls]

A	wild	cry	escaped	from	the	besiegers	at	the	same	;	but	the	false
一个	荒野	哭	逃脱	从	这	围攻者	在	这	相同的	;	但	这	错误的

['su:θseɪə(r)] ,

Soothsayer	,
预言家	,

与此同时，围攻者中传出一声凄厉的嚎叫；但那个假预言家，

['reɪzɪŋ] [ə'lɒft] [ə; eɪ] [gri:n] ['bænə(r)] , [ðə; ðɪ] ['prɑ:fəts] ['seɪkrɪd] ['ensən] ,

raising	aloft	a	green	banner	,	the	Prophet's	sacred	ensign	,
提高	高空	一个	绿色的	横幅	,	这	先知的	神圣	军旗	,

高举一面绿色旗帜，那是先知的神圣旗帜，

[ig'zɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] .

exhorted	his	followers	to	fight	in	the	name	of	Islam	.
劝勉	他的	追随者	到	斗争	在	这	姓名	的	伊斯兰教	.

他号召追随者们以伊斯兰教的名义战斗。

[ðə; ðɪ] [fə'nætɪkl] [ə'pi:l] [geɪv] [nju:] [hɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

The	fanatical	appeal	gave	new	heart	to	the	rebels	,
这	狂热的	上诉	给予	新的	心	到	这	叛军	,

这种狂热的呼吁给叛军注入了新的活力。

[səʊ] [ðæt] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [staʊt] [lɑ:ns] [ɒv; əv] [ben] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ðɪ] ['hɒstaɪl]

so	that	not	even	the	stout	lances	of	Ben	Zoin	could	have	overcome	the	hostile
所以	那	不是	甚至	这	肥硕	长矛	的	本	-	可以	有	克服	这	敌对的

[ə'reɪ] ,

array	,
大批	,

因此，即使是本·佐因的强力长矛也无法战胜敌军的阵型。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [nɒt] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɜ:ðə(r)] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə; eɪ] [nju:] ['kəʊhɔ:t] [ɒv; əv]

had	there	not	appeared	at	the	further	gate	of	the	city	a	new	cohort	of
有	那里	不是	出现	在	这	更远	门	的	这	城市	一个	新的	队列	的

['kæv(ə)lrɪ] ,

cavalry	,
骑兵	,

如果不是城门另一侧出现了一支新的骑兵部队，

[led] [baɪ] [ə; eɪ] [plu:md] [naɪt] , [hu:z] [feɪs] [nəʊ] [mæn] ['rekəg'naɪzd] , [æz; əz] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

led	by	a	plumed	knight	,	whose	face	no	man	recognized	,	as	he	and	his
引领	经过	一个	羽毛	骑士	,	谁	脸	不	男人	认可	,	作为	他	和	他的

['fɑ:loʊərz] ,

followers	,
追随者	,

由一位头戴羽饰的骑士带领，他的面容无人能辨认，他和他的追随者们

[wɪð] ['lev(ə)ld] [spiə] , ['θʌndə] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɔ:d] .

with	levelled	spears	,	thundered	on	the	rear	of	the	rebel	horde	.
和	平整	长矛	,	雷鸣	在	这	后部	的	这	反叛	部落	.

他们挥舞着长矛，向叛军的后方猛烈扫射。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biˈsiːdʒə] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] .
The rout of the besiegers was complete .
这 路线 的 这 围攻者 曾是 完全的 .

围攻者被彻底击溃。

[ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [θruː] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈkwɔːtə(r)][ɔː(r)] [sɔːt] [ˈseɪfti]
The greater part threw down their arms and cried for quarter or sought safety
这 更大的 部分 扔 向下 他们的 武器 和 哭 为了 四分之一 或者 寻求 安全
[ɪn][ðə; ði] [ˈæliz] [ænd; ənd] [leɪnz] [əˈdʒeɪs(ə)nt] .
in the alleys and lanes adjacent .
在 这 小巷 和 车道 邻近的 .

大部分人扔下武器，哭喊着求饶，或者躲到附近的巷子里寻求庇护。

[ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [reɪn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsuːθseɪə(r)] ,
The unknown did not draw rein until he was face to face with the Soothsayer ,
这 未知 做过 不是 画 缰绳 直到 他 曾是 脸 到 脸 和 这 预言家 ,

直到与预言家面对面时，那未知的灵魂才开始发力。

[əˈgenst] [huːz] [nek] [hiː; hi] [ˈlev(ə)ld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːns] .
against whose neck he levelled the point of his lance .
反对 谁 脖子 他 平整 这 观点 的 他的 槊 .

他将长矛尖抵在他的脖子上。

“ [baɪ] [wɒt] [raɪt] , [ðaʊ] [ˈskaʊndrəl] , ” [hiː; hi] [ˈθʌndə] ,
“ By what right , thou scoundrel , ” he thundered ,
“ 经过 什么 正确的 , 你 恶棍 , ” 他 雷鸣 ,

“你这无赖，凭什么！”他怒吼道。

“ [dʌst] [ðaʊ] [ˈlevi] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈpæʃə] [ɒv; əv] - ?
“ dost thou levy war on the just and mighty Pasha of Ubikwi ?
“ 朋友 你 征收 战争 在 这 只是 和 强大的 帕夏 的 - ?

“你竟敢向公正强大的乌比克维帕夏发动战争？”

[ˈɑːnsə(r)] , [neɪv] , [eə(r)][maɪ] [stiːl] [faɪnd][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [θrəʊt] !
Answer , knave , ere my steel find an answer in thy throat !
回答 , 恶棍 , 埃雷 我的 钢 寻找 一个 回答 在 你的 喉 !

回答我，无赖，否则我的利刃就会刺穿你的喉咙！

” [ðʌs] [fɔːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈsuːθseɪə(r)] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd]
” Thus forced into a corner , the insolent Soothsayer , trusting to his sacred
” 因此 强制 进入 一个 角落 , 这 傲慢的 预言家 , 信任 到 他的 神圣

“就这样被逼到了绝境，傲慢的预言家只能寄希望于他的神圣力量。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ˈɒfɪs] , [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] : “ [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈdjuːti] .
office , made answer : “ By the right of my divine duty .
办公室 , 制成 回答 : “ 经过 这 正确的 的 我的 神圣的 责任 .

办公室方面回答说：“根据我神圣的职责。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsuːθseɪə(r)] ,
I am a Soothsayer ,
我 是 一个 预言家 ,

我是一名预言家，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃə] [ɒv; əv] - [hæθ] [dɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] [ə'fendɪd]

and	know	that	the	Pasha	of	Ubikwi	hath	deceived	his	subjects	and	offended
和	知道	那	这	帕夏	的	-	有	受骗	他的	主题	和	被冒犯了

[ə'genst] [haɪ] ['hev(ə)n] [baɪ] ['pɑ:mɪŋ] [ɒf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [tʃaɪld] [bɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

against	high	Heaven	by	palming	off	as	his	son	the	female	child	born	to	his
反对	高的	天堂	经过	掌心	离开	作为	他的	儿子	这	女性	孩子	出生	到	他的

[haʊs] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ə'gɒn] . ”

house	eighteen	years	agone	.	”
房子	十八	年	曾经	.	”

须知乌比奎的帕夏欺骗了他的臣民，冒犯了上天，将十八年前在他家出生的女儿当作自己的儿子嫁给了别人。”

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [naɪt] ,

“	And	,	by	the	divine	right	of	my	birth	,	”	responded	the	knight	,
“	和	,	经过	这	神圣的	正确的	的	我的	出生	,	”	回应	这	骑士	,

“而且，凭我与生俱来的神圣权利，”骑士回答道。

“ [ai] [nəʊ] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪv] .

“	I	know	thee	to	be	a	liar	and	a	knave	.
“	我	知道	你	到	是	一个	说谎者	和	一个	恶棍	.

“我知道你是个骗子，是个恶棍。”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪns] ['mju:li] , [bɔ:n] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	AM	PRINCE	MULEY	,	born	unto	the	house	of	my	father	eighteen	years	ago	,
我	是	王子	骡子	,	出生	到	这	房子	的	我的	父亲	十八	年	前	,

我是穆利王子，十八年前出生于我父亲的家中。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [tʃaɪld] [nɔ:(r)][ə; eɪ] [meɪl] [ɪm'pɒstə(r)] , [laɪk] [ði:] .

and	neither	a	female	child	nor	a	male	impostor	,	like	thee	.
和	两者都不	一个	女性	孩子	也不	一个	男性	骗子	,	喜欢	你	.

既不是女童，也不是像你这样的男骗子。

[daɪ] , [dɒg] , [wɪð] [ðə; ði][laɪ] [ɪn] [ðaɪ] [θrəʊt] !

Die	,	dog	,	with	the	lie	in	thy	throat	!
死	,	狗	,	和	这	说谎	在	你的	喉	!

去死吧，狗，带着你喉咙里的谎言去死！

” [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [set] [spɜ:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

”	With	that	he	set	spurs	to	his	horse	,
”	和	那	他	放	马刺	到	他的	马	,

“说完，他便给马钉上了马刺。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑ:ns] [keɪm] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] -

and	the	point	of	his	lance	came	out	through	the	back	of	the	Soothsayer's
和	这	观点	的	他的	槊	来了	出去	通过	这	后退	的	这	-

[nek] .

neck	.
脖子	.

他的长矛尖刺穿了预言家的后颈。

[weə'æt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , “ [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] ['mju:li] ,

Whereat	all	the	people	cried	out	,	as	with	one	voice	,	“	Long	live	Prince	Muley	,
哪里	全部	这	人们	哭	出去	,	作为	和	一	嗓音	,	“	长的	居住	王子	骡子	,

众人齐声高呼：“穆雷王子万岁！”

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['fɑ:ðə(r)] , ['mju:li] [ˌmʊ'stɑ:fə] !

the	son	of	his	noble	father	,	Muley	Mustapha	!
这	儿子	的	他的	高贵	父亲	,	骡子	穆斯塔法	!

他是他高贵的父亲穆雷·穆斯塔法的儿子！

" [bʌt; bət] ['mju:li] [ˌmʊ'stɑ:fə] ['mɪəli] [gɑ:spt] [ɪn]['wʌndə(r)] , [æz; əz] [nɒt] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]

"	But	Muley	Mustapha	merely	gasped	in	wonder	,	as	not	comprehending	the
"	但	骡子	穆斯塔法	仅仅	倒吸一口气	在	想知道	,	作为	不是	理解	这

但穆雷·穆斯塔法只是惊叹地倒吸了一口气，因为他无法理解……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['sɪmp(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] [bi:n] ['witnis] [ænd; ənd]['erə(r)] [kən'fju:t] , — [æz; əz] ,

simple	way	in	which	the	truth	had	been	witnessed	and	error	confuted	,	—	as	,
简单的	方式	在	哪个	这	真相	有	到过	目击者	和	错误	驳斥	,	—	作为	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

以简单的方式见证了真相并驳斥了谬误——的确如此。

[ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] [mait] [hæv; həv] [w'ʌndəd] ,

a	wiser	man	might	have	wondered	,
一个	更明智	男人	可能	有	想知道	,

一个更明智的人或许会想：

[hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [bi:n] [təʊld][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ]

had	he	not	been	told	the	explanation	given	in	the	next	and	concluding
有	他	不是	到过	讲述	这	解释	给定	在	这	下一个	和	总结

['tʃæptə(r)] .

chapter	.
章	.

如果他没有被告知下一章（也是最后一章）中给出的解释的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [si:θ] ['wɪzdəm] [bʌt; bət][ðə; ði] [fu:l] [si:θ] ['fɒli] .

This	Book	is	a	Mirror	wherein	the	Wise	Man	seeth	Wisdom	but	the	Fool	seeth	Folly	.
这	书	是	一个	镜子	其中	这	明智的	男人	沸腾	智慧	但	这	傻子	沸腾	蠢事	.

— - .

—	Shacabac	.
—	-	.

这本书是一面镜子，智者从中看到智慧，愚者从中看到愚昧。——沙卡巴克

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , " [bɪ'gæn] ['mju:li] [ˌmʊ'stɑ:fə] ,

"	I	DON'T	think	that	I	quite	understand	,	"	began	Muley	Mustapha	,
"	我	不	思考	那	我	相当	理解	,	"	开始	骡子	穆斯塔法	,

"我不太明白，"穆雷·穆斯塔法开口说道。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [spaʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [bɪ'fɔ:(r)]

when	he	found	himself	alone	with	his	gifted	spouse	for	a	few	moments	before
什么时候	他	成立	他自己	独自的	和	他的	天才	配偶	为了	一个	很少	时刻	前

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

晚饭前，他发现自己和才华横溢的妻子单独相处了一会儿。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dignitəri] [wɜː(r); wə(r)] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [træŋ'kwɪləti]

and	while	the	other	dignitaries	were	pleasantly	engaged	in	restoring	tranquillity
和	尽管	这	其他	达官显贵	是	愉快	已订婚的	在	恢复	宁静

[tuː; tə][ðə; ði] [relm] [baɪ] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] .

to	the	realm	by	superintending	the	decapitation	of	the	disaffected	.
到	这	领域	经过	监督	这	斩首	的	这	心怀不满的	.

而其他显贵们则兴致勃勃地监督对不满者的斩首，以此恢复国家的安宁。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi]

“	You	mean	that	you	don't	quite	understand	that	you	think	,	”	interposed	the	good	lady
“	你	意思是	那	你	不	相当	理解	那	你	思考	,	”	插入	这	好的	女士

, ['swiːtli] .

,	sweetly	.
,	甜蜜地	.

“你的意思是说，你不太明白你自己的想法，”这位和蔼的女士插话道。

“ [wel] , [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

“	Well	,	I	will	explain	.
“	出色地	,	我	将要	解释	.

“好吧，我会解释的。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ] ['wɪkɪdli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

The	child	whom	you	wickedly	designed	to	bring	up	in	a	life	of	shame	and
这	孩子	谁	你	邪恶地	设计	到	带来	向上	在	一个	生活	的	耻辱	和

['tɜːbjələns] [wɒz; wəz][nɒt] ,

turbulence	was	not	,
湍流	曾是	不是	,

你精心策划让这个孩子在耻辱和动荡的生活中长大，但事实并非如此。

[æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] , [ə; eɪ][gɜːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] !

as	you	thought	,	a	girl	,	but	a	boy	!
作为	你	想法	,	一个	女孩	,	但	一个	男生	!

正如你所想，是个女孩，但其实是个男孩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

“ [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

“	I	determined	,	as	I	think	I	told	you	at	the	time	,
“	我	决定	,	作为	我	思考	我	讲述	你	在	这	时间	,

“我当时决定，就像我当时告诉你的那样，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːld] [ænd; ənd]

to	save	the	innocent	being	from	the	contamination	of	a	wicked	world	and
到	节省	这	清白的	存在	从	这	污染	的	一个	邪恶	世界	和

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] ['saɪə(r)] .

the	evil	example	of	an	unworthy	sire	.
这	邪恶的	例子	的	一个	不配	父系	.

为了拯救无辜的生命免受邪恶世界的污染和不称职的父亲的恶行影响。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] ['ruːθləsli] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs] [dɪ'sepʃn] ,

The	Physician	whom	you	ruthlessly	put	to	death	consented	to	the	pious	deception	,
这	医生	谁	你	无情地	放	到	死亡	同意	到	这	虔诚的	欺骗	,

你残忍杀害的那位医生，其实是同意了这种伪善的欺骗。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

for	which	I	have	ever	revered	his	memory	.
为了	哪个	我	有	曾经	受人尊敬的	他的	记忆	.

为此，我一直对他充满敬意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] ,

He	was	a	worthy	man	,
他	曾是	一个	值得	男人	,

他是个值得尊敬的人，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [liːtʃ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)]

and	understood	my	nervous	system	better	than	any	leech	that	I	have	ever
和	理解	我的	紧张的	系统	更好的	比	任何	水蛭	那	我	有	曾经

[nəʊn] .

known	.
已知	.

它比我所认识的任何水蛭都更了解我的神经系统。

[ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['merɪts] , [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pɑːs] .

Another	kind	of	husband	would	have	appreciated	his	merits	,	but	let	that	pass	.
其他	种类	的	丈夫	会	有	感谢	他的	优点	,	但	让	那	经过	.

另一种丈夫或许会欣赏他的优点，但还是算了吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['suːθseɪə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [duːm] [fɔː(r); fə(r)] ['lækɪŋ] [feɪθ] [ɪn]

As	for	the	old	Soothsayer	,	he	deserved	his	doom	for	lacking	faith	in
作为	为了	这	老的	预言家	,	他	应得的	他的	厄运	为了	缺乏	信仰	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'dɪkʃən] .

his	own	predictions	.
他的	自己的	预测	.

至于那位老预言家，他因为对自己预言缺乏信心而落得如此下场，实属咎由自取。

[aɪ] [rɪ'gret] [nɒt] [hɪz; ɪz] [deθ] .

I	regret	not	his	death	.
我	后悔	不是	他的	死亡	.

我不为他的死感到遗憾。

[nəʊ] ['gʌvənmənt] [kæn; kən][biː; bi] ['kɒndʌktɪd] ['seɪfli] [ən'les] [ɪts] ['membəz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

No	government	can	be	conducted	safely	unless	its	members	be	able	to
不	政府	能	是	实施	安全	除非	它是	成员	是	有能力的	到

[kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] ['wɪzdəm] [daɪεθ] .

convince	themselves	and	others	that	with	them	all	wisdom	dieth	.
说服	他们自己	和	其他的	那	和	他们	全部	智慧	死亡	.

除非政府成员能够说服自己和他人，随着他们的消亡，所有的智慧也将随之消亡，否则任何政府都无法安全运作。

['friːkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɑːti] ,

Frequent	changes	of	administration	,	save	in	favor	of	our	own	party	,
频繁	变化	的	行政	,	节省	在	偏爱	的	我们的	自己的	派对	,

除了我们党以外的政府频繁更迭，

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] .

are	disastrous	to	the	welfare	of	any	country	.
是	灾难性的	到	这	福利	的	任何	国家	.

对任何国家的福祉都是灾难性的。

“ [ˌhens'fɔːθ] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn]

“	Henceforth	place	your	trust	in
“	今后	地方	你的	相信	在

“从今以后，请信任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɔfisiz] [kʌm] [aʊt] [kə'rektli] ,

me	;	and	I	will	see	to	it	that	all	official	prophecies	come	out	correctly	,
我	;	和	我	将要	看	到	它	那	全部	官方的	预言	来	出去	正确	,

我；我会确保所有官方预言都准确无误地实现。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ə; eɪ] [njuː] ['suːθseɪə(r)] ['evri] [wiːk] .

though	it	cost	a	new	soothsayer	every	week	.
尽管	它	成本	一个	新的	预言家	每一个	星期	.

虽然这每周都要花钱请一个新的算命先生。

“ [ai] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)]

“	I	leave	you	now	,	”	she	added	,	“	to	prepare	my	daughter	-	in	-	law	for
”	我	离开	你	现在	,	”	她	额外	,	“	到	准备	我的	女儿	-	在	-	法律	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] ,

her	bridal	,
她	新娘	,

“我现在要走了，”她补充道，“我去帮我儿媳准备婚礼。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	to	instruct	her	in	the	proper	way	of	managing	a	husband	.
和	到	指示	她	在	这	恰当的	方式	的	管理	一个	丈夫	.

并指导她如何正确地管理丈夫。

[aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kwiːn] [ɒv; əv] - [ɪz] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

I	fear	me	much	that	the	present	Queen	of	Nhulpar	is	sadly	lacking	in	decision
我	害怕	我	很多	那	这	展示	女王	的	-	是	令人遗憾的是	缺乏	在	决定

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

of	character	.
的	特点	.

我非常担心，现任努尔帕女王在性格上缺乏决断力。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , ['kiːpɪθ] [steɪt] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

His	Majesty	the	King	,	I	am	told	,	keepeth	State	secrets	from	her	ears	,
他的	威严	这	国王	,	我	是	讲述	,	保持	状态	秘密	从	她	耳朵	,

据说，国王陛下对她隐瞒国家机密。

— [ə; eɪ] [greɪt] ['erə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [spaʊs] .

—	a	great	error	on	the	part	of	a	dutiful	spouse	.
—	一个	伟大的	错误	在	这	部分	的	一个	尽职尽责的	配偶	.

——这是尽职尽责的配偶犯下的一个重大错误。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] - [hæd; həd] [sed] .

”	It	was	even	as	the	good	Kayenna	had	said	.
”	它	曾是	甚至	作为	这	好的	-	有	说	.

“正如善良的凯耶娜所说。”

[jʌŋ] ['mjuːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [prɪns] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əʊld] - [taɪm]

Young	Muley	Mustapha	was	a	genuine	Prince	,	with	all	his	father's	old	-	time
年轻的	骡子	穆斯塔法	曾是	一个	真的	王子	,	和	全部	他的	父亲的	老的	-	时间

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

年轻的穆雷·穆斯塔法是一位名副其实的王子，继承了他父亲昔日的勇气。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['mʌðə(r)] .

re	-	enforced	by	a	strain	of	firmness	inherited	from	his	noble	mother	.
关于	-	强制执行	经过	一个	拉紧	的	硬度	遗传	从	他的	高贵	母亲	.

他的坚强意志源于他高贵的母亲。

[ðə; ði]['reb(ə)l] rɪ'bel] [hɔːd] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːls] - [tɔːnt] [ðæt] [ðə; ði]

The	rebel	horde	,	who	had	taken	up	the	false	Soothsayer's	taunt	that	the
这	反叛	部落	,	WHO	有	已采取	向上	这	错误的	-	嘲讽	那	这

[juːθ] [wɒz; wəz] [ɪ'femɪnət] ,

youth	was	effeminate	,
青年	曾是	阴柔的	,

叛军听信了假预言家的嘲讽，说这个年轻人娘娘腔，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪz; ɪz]

no	longer	repeated	the	insult	,	partly	because	the	lad	had	proved	his
不	更长	重复	这	侮辱	,	部分	因为	这	小伙子	有	已证实	他的

['mænhʊd] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] ,

manhood	on	the	field	,
男子气概	在	这	场地	,

他不再重复那句侮辱的话，部分原因是那小子已经在球场上证明了自己的男子气概。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑ:ftə(r)]

but	chiefly	because	,	after
但	主要	因为	,	后

但主要原因是，之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[əl] [tʃɑ:pə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [tɔ:k]

Al	Choppah	had	finished	his	work	,	not	one	of	them	was	left	to	talk
阿尔	直升机	有	完成的	他的	工作	,	不是	一	的	他们	曾是	左边	到	讲话

[ˌɪndɪ'skri:tli] ,

indiscreetly	,
轻率地	,

阿尔·乔帕完成了他的工作，他们当中没有一个人还能胡说八道。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .

nor	,	indeed	,	to	talk	at	all	.
也不	,	的确	,	到	讲话	在	全部	.

而且，他们甚至根本不说话。

[dɪ'spaɪt] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] , [ðə; ði]['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

Despite	,	or	perhaps	because	of	,	the	harem	seclusion	in	which	he	had
尽管	,	或者	也许	因为	的	,	这	后宫	隔离	在	哪个	他	有

[bi:n] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

been	reared	,
到过	饲养	,

尽管，或者也许正因为，他从小在与世隔绝的后宫环境中长大，

[ðə; ði] [ju:θ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] [fri:] [frɒm; frəm] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

the	youth	was	more	than	commonly	free	from	bashfulness	in	the	presence
这	青年	曾是	更多的	比	通常	自由的	从	腆	在	这	在场

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;

of	women	;
的	女性	;

这位年轻人面对女性时通常毫不羞涩；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['kɒpi] [hɪz; ɪz]['saɪərz] [mə'nɒgəməs]

and	his	own	harem	(	for	he	did	not	copy	his	sire's	monogamous
和	他的	自己的	后宫	(	为了	他	做过	不是	复制	他的	父亲的	一夫一妻制

[ɪg'zɑ:mp(ə)l]) [wɒz; wəz] [ru:ld] [baɪ][hɪm][ɪn] [raɪt] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] .

example	)	was	ruled	by	him	in	right	royal	fashion	.
例子	)	曾是	裁决	经过	他	在	正确的	皇家	时尚	.

他自己的后宫（因为他没有效仿他父亲的一夫一妻制）由他以真正的王室方式统治。

“ [ɪn] ['nʌmbəz] [ɪz] ['seɪfti] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] ['mæksɪm] .

“	In	numbers	is	safety	,	”	was	his	sagacious	maxim	.
“	在	数字	是	安全	,	”	曾是	他的	明智	格言	.

“人多力量大，安全无虞”，这是他睿智的格言。

[jet] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Yet , because of the mystery surrounding his youth ,
然而 , 因为 的 这 神秘 周围 他的 青年 ,

然而，由于他青年时期的种种谜团，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [θriː] ['kɪŋdəmz] [æz; əz] " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .
he was ever known throughout three kingdoms as " Her Majesty the King .
他 曾是 曾经 已知 自始至终 三 王国 作为 " 她 威严 这 国王 .

在三个王国中，他一直被尊称为"女王陛下"。

" [wen] [ðə; ði][eɪdʒd] ['pæʃə] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['evribɒdi] [ɪn]
" When the aged Pasha went to his account , a few years later , everybody in
" 什么时候 这 老年人 帕夏 去 到 他的 帐户 , 一个 很少 年 之后 , 大家 在
[əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [sed] ,
official position said ,
官方的 位置 说 ,

"几年后，当年迈的帕夏去查看他的账目时，所有官员都说，

[æz; əz] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [səkˈsesə(r)] ,
as with one voice , that , with the exception of his illustrious successor ,
作为 和 一 嗓音 , 那 , 和 这 例外 的 他的 杰出 接班人 ,

众人异口同声地说，除了他那位杰出的继任者之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd] [best] ['ruːlə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [rein] [ɪn] - .
he was the wisest and best ruler that had ever reigned in Ubikwi .
他 曾是 这 最明智的 和 最好的 统治者 那 有 曾经 统治 在 - .

他是乌比奎历史上最睿智、最优秀的统治者。

[ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['saɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grænd,saɪə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The same had been said of his sire and his grandsire and his
这 相同的 有 到过 说 的 他的 父系 和 他的 祖父 和 他的
- ,
greatgrandsire ,
- ,

他的父亲、祖父和曾祖父也曾被这样评价过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɜː(r); wə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪn] [ðæt]
so that it was evident that virtue and wisdom were hereditary in that
所以 那 它 曾是 明显 那 美德 和 智慧 是 遗传 在 那
['nəʊb(ə)l]['fæməli] ,
noble family ,
高贵 家庭 ,

由此可见，美德和智慧在这个贵族家庭中是世袭的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl] ['reɪnɪŋ] ['dainəstiz] ['evriweə(r)] .
as they are in all reigning dynasties everywhere .
作为 他们 是 在 全部 统治 王朝 到处 .

正如世界各地所有在位王朝一样。

- [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [maʊnt] [səkˈsesɪvli] [ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv] - ,
Kayenna lived to see her son mount successively the thrones of Ubikwi ,
- 居住地 到 看 她 儿子 山 依次 这 王座 的 - ,
- , [ænd; ənd] - ,
Kopaul , and Nhulpar ,
- , 和 - ,

凯耶娜亲眼见证了她的儿子先后登上乌比奎、科保尔和努尔帕尔的王位。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli][ɒv; əv]

and	to	supervise	the	education	of	a	large	and	interesting	family	of
和	到	监督	这	教育	的	一个	大的	和	有趣的	家庭	的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ,

children	and	grandchildren	,
孩子们	和	孙辈	,

并负责监督一个庞大而有趣的家庭中子女和孙辈的教育，

['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tetnəs] [suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-][baɪ][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv]

dying	at	the	last	of	a	tetanus	superinduced	by	the	arduous	labor	of
垂死	在	这	最后的	的	一个	破伤风	超诱导	经过	这	艰巨	劳动	的

['ʌmpaɪərɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɒn] “ ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] .

umpiring	a	debate	on	“	Woman	Suffrage	.
裁判	一个	辩论	在	“	女士	选举权	.

死于因担任“妇女选举权”辩论裁判的艰苦工作而引发的破伤风。

” - [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ][raɪp][əʊld][eɪdʒ] .

”	Shacabac	lived	to	a	ripe	old	age	.
”	-	居住地	到	一个	成熟	老的	年龄	.

“沙卡巴克活到了很高的年纪。”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [sez] ,

Of	his	latter	years	his	biographer	says	,
的	他的	后者	年	他的	传记作家	说道	,

他的传记作者这样描述他的晚年生活：

“ ['ælə; ə'lɑː][hæd; həd]['grɑːntɪd][tuː; tə][hɪm][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]

“	Allah	had	granted	to	him	length	of	days	and	the	divine	faculty	of
“	真主	有	的确	到	他	长度	的	天	和	这	神圣的	学院	的

[rɪ'pəʊz] , [səʊ] [ðæt] ,

repose	,	so	that	,
休息	,	所以	那	,

“真主赐予他长寿和安宁的能力，以便，

[waɪl] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːkt] ['hɑːdli] [æt; ət][ɔːl] .

while	saying	much	,	he	thought	but	little	,	and	worked	hardly	at	all	.
尽管	说	很多	,	他	想法	但	小的	,	和	工作	几乎	在	全部	.

他话很多，思考很少，几乎不做任何事。

” [wen] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [ɪm'peəd] ,

”	When	his	mental	faculties	had	become	sufficiently	impaired	,
”	什么时候	他的	精神的	学院	有	变得	足够	受损	,

“当他的精神能力严重受损时，

[ðə; ði] ['gælənt] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [ə'pɔɪntɪd] [hɪm]['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn]

the	gallant	King	of	Nhulpar	appointed	him	Regius	Professor	of	Political	Economy	in
这	英勇	国王	的	-	任命	他	雷吉乌斯	教授	的	政治的	经济	在

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [juːnɪ'vɜːsəti] , — [ə; eɪ]

the	National	University	,	—	a
这	国家的	大学	,	—	一个

英勇的努尔帕尔国王任命他为国立大学政治经济学钦定教授。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð] [greɪt] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

position	which	he	filled	with	great	credit	for	many	years	.
位置	哪个	他	已填	和	伟大的	信用	为了	许多	年	.

多年来，他一直以优异的表现履行着这一职责。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] ['lektʃəz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] , “ ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ə'nʌðə(r)] [neɪm]
By **his** **thoughtful** **lectures** **and** **essays** **,** **“** **Patriotism** **Another** **Name**
经过 他的 周到 讲座 和 散文 , ” 爱国主义 其他 姓名
[fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃnəs] , ”
for **Selfishness** **,** **”**
为了 自私 , ”

通过他深思熟虑的演讲和文章，《爱国主义是自私的另一种说法》，

“ [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [det] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [welθ] , ”
“ **A** **Nation's** **Debt** **a** **Nation's** **Wealth** **,** **”**
” 一个 国家的 债务 一个 国家的 财富 , ”

“国家的债务就是国家的财富。”

“ ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['ɔːlweɪz] [rɒŋ] ,
“ **Our** **Country** **always** **Wrong** **,**
” 我们的 国家 总是 错误的 ,

“我们的国家总是错的，

” — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['erudaɪt] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn] “ ['faɪnæns] ,
” **—** **and** **especially** **by** **his** **erudite** **monograph** **on** **“** **Finance** **,**
” — 和 尤其 经过 他的 博学 专著 在 “ 金融 ,

——尤其是他关于“金融”的博学专著，

” [səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst][maɪndz][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **so** **profound** **that** **not** **even** **the** **ablest** **minds** **could** **comprehend** **it** **,**
” 所以 深刻的 那 不是 甚至 这 最有能力 思想 可以 理解 它 ,

“如此深奥，连最聪明的人也无法理解。”

— [hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [θruː'aʊt] [ɔːl] [lændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['envi] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz]
— **his** **fame** **spread** **throughout** **all** **lands** **,** **and** **made** **him** **the** **envy** **of** **philosophers**
— 他的 名声 传播 自始至终 全部 土地 , 和 制成 他 这 嫉妒 的 哲学家
[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
all **over** **the** **earth** **.**
全部 超过 这 地球 .

他的名声传遍世界各地，令全世界的哲学家都羡慕不已。

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['mɒnjumənt] [beəz] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['mɒtəʊ] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [hɪm] [θruː] [laɪf] , —
His **stately** **monument** **bears** **the** **simple** **motto** **which** **governed** **him** **through** **life** **,** **—**
他的 庄严 纪念碑 熊 这 简单的 座右铭 哪个 受统治 他 通过 生活 , —

他庄严的纪念碑上镌刻着他一生奉行的简单格言：

“ [lʌv] [ðaɪ'self] :
“ **LOVE** **THYSELF** **:**
” 爱 你自己 :

“爱自己：

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ]
SO **SHALL** **THY**
所以 将 你的

你的

[ə'fekʃn] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .
AFFECTION **BE** **RETURNED** **.**
感情 是 返回 .

你的爱意也应该得到回报。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **142** **]**
” [页 -]

“[第 142 页]

[læn'jæp] . [[wʌn]]
LAGNIAPPE . [1]
额外赠品 . [1]

额外赠送。[1]

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [hæd; həd] [kəm'plitɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz]
WHEN the great and good Shacabac had completed , as he thought , his
什么时候 这 伟大的 和 好的 - 有 完全的 , 作为 他 想法 , 他的
[ɪn'kɒmprəbl] [bʊk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
incomparable book of Wisdom ,
无与伦比 书 的 智慧 ,

当伟大而善良的沙卡巴克自认为完成了他那无与伦比的智慧之书后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][mæn] , "
he said to himself , " Here at last , is a perfect work of mortal man , "
他 说 到 他自己 , " 这里 在 最后的 , 是 一个 完美的 工作 的 凡人 男人 , "
[ænd; ənd] [went] ,
and went ,
和 去 ,

他心想："这终于是一件凡人完美的作品了。"然后就走了。

[nʌn] [tuː] ['hʌmbli] , [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] - ,
none too humbly , to the venerable philosopher Woppajah ,
没有任何 也 谦卑地 , 到 这 可敬 哲学家 - ,

恕我直言，尊敬的哲学家沃帕亚，

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [im'baib] [hɪz; ɪz][fɜːst] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
from whom he had imbibed his first draughts of knowledge .
从 谁 他 有 吸收 他的 第一的 起草 的 知识 .

他最初的知识就是从他那里汲取的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['skɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But the Master , after skimming a few lines and paying the tribute of a
但 这 掌握 , 后 撇脂 一个 很少 线条 和 付费 这 贡 的 一个
[jɔːn] ,
yawn ,
打哈欠 ,

但大师只是匆匆略读了几行，然后打了个哈欠表示敬意，

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,
turned over the leaves until he came to the last chapter ,
转向 超过 这 树叶 直到 他 来了 到 这 最后的 章 ,

他翻阅书页，直到翻到最后一章。

[wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd] , [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
when he pointed his finger to the number thereof , and , lo , it was
什么时候 他 尖 他的 手指 到 这 数字 其中 , 和 , 洛 , 它 曾是
[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['nʌmbə(r)] — [ˌθɜː'tiːn] !
the fatal number — thirteen !
这 致命的 数字 — 十三 !

当他用手指着数字时，瞧，那是致命的数字——十三！

[ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'bjuːk] , [ðə; ði]
Abashed at the silent rebuke , the
羞愧 在 这 沉默的 训斥 , 这

因这无声的责备而感到羞愧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[seɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [ɪn] [kən'fju:ʒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [beɪd] [hɪm] [steɪ] .

Sage	would	have	withdrawn	in	confusion	,	but	the	good	man	bade	him	stay	.
圣人	会	有	撤回	在	困惑	,	但	这	好的	男人	巴德	他	停留	.

Sage本想惊慌失措地离开，但那位好心人让他留下来。

“ [let] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ; [ænd; ənd] ,

“	Let	this	,	”	he	said	,	“	be	a	lesson	unto	thee	;	and	,
”	让	这	,	”	他	说	,	“	是	一个	课	到	你	;	和	,

“让这件事，”他说，“成为你的教训；而且，

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] ['evə(r)][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [kɔ:k] [ɒv; əv] [həʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	thou	mayst	ever	be	ready	to	extract	the	cork	of	hope	from	the
那	你	五月	曾经	是	准备好	到	提炼	这	软木	的	希望	从	这

['demidʒɒn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

demijohn	of	disappointment	,
酒瓶	的	失望	,

愿你永远准备好从失望的酒瓶中拔出希望的瓶塞。

[ænd; ənd] [ə'vɜ:t] [ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɔ:lweɪz] ['hedɪŋ] [ɒf] [æn; ən]

and	avert	the	debasing	influence	of	superstition	by	always	heading	off	an
和	避免	这	贬值	影响	的	迷信	经过	总是	标题	离开	一个

[ˌɪnɔ:'spɪʃəs] ['əʊmən] ,

inauspicious	omen	,
不祥	预兆	,

通过及时化解不祥之兆，来避免迷信的不良影响。

[raɪt] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌfɔ:'ti:nθ] ['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [wɜ:ld] ,

write	now	a	fourteenth	chapter	and	bestow	it	upon	a	grateful	world	,
写	现在	一个	第十四	章	和	赐给	它	之上	一个	感激的	世界	,

现在写下第十四章，并将其赠予感恩的世界。

[wɪtʃ] ['evə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [peɪd] [nɔ:t] .

which	ever	rejoiceth	to	get	something	for	which	it	hath	paid	naught	.
哪个	曾经	欢欣鼓舞	到	得到	某物	为了	哪个	它	有	有薪酬的	零	.

凡是未付出任何代价就得到东西的人，都会为此感到高兴。

” - , [ðə; ði] [tu:θ] - ['pʊlə(r)] , [bɪlt] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [treɪd] [ænd; ənd] [gru:] [ɪn] ['rɪtʃɪz] ,

”	Rakkam	,	the	tooth	-	puller	,	built	up	an	enormous	trade	and	grew	in	riches	,
”	-	,	这	齿	-	拉拔器	,	建造	向上	一个	巨大的	贸易	和	生长	在	财富	,

“拔牙师傅拉卡姆建立起了庞大的生意，变得非常富有。”

[baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [tu:] [ti:θ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [praɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

by	drawing	two	teeth	for	one	price	,	and	even	though	one	of	them
经过	绘画	二	牙齿	为了	一	价格	,	和	甚至	尽管	一	的	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [saʊnd] ,

were	sound	,
是	声音	,

他以一个价格拔掉两颗牙，即使其中一颗牙是完好的。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [bəʊst] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'hed] , [wɪtʃ] [ment] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	patient	would	boast	that	he	was	so	much	ahead	,	which	meant	out	of	his
这	病人	会	夸	那	他	曾是	所以	很多	前方	,	哪个	意思是	出去	的	他的

[hed] .

head	.
头	.

病人会吹嘘自己进步很大，这说明他精神错乱了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wɜ:ld] [ænd; ənd] ['i:zəli] [pli:zd] .

It	is	a	simple	world	and	easily	pleased	.
它	是	一个	简单的	世界	和	容易地	高兴	.

这是一个简单的世界，很容易满足。

['æli] - [kə'zæm] , [ðə; ði] [waɪz] , [wen] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [sed] : “ [hɪə(r)][biː; bi] [θriː] ['æplz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd]

Ali	-	Kazam	,	the	wise	,	when	his	partner	said	:	“	Here	be	three	apples	to	divide
阿里	-	卡扎姆	,	这	明智的	,	什么时候	他的	伙伴	说	:	“	这里	是	三	苹果	到	划分

[bɪ'twiːn] [juː 'es] [tweɪn] , [ænd; ənd]

between	us	twain	,	and
之间	我们	马克·吐温	,	和

智者阿里·卡扎姆的同伴说：“这里有三个苹果，我们两人分着吃。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [hæθ] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [kɑːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɔːl] , ” ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] , “ [nɔːt]

neither	of	us	hath	a	knife	to	carve	them	withal	,	”	merely	replied	,	“	Naught
两者都不	的	我们	有	一个	刀	到	雕刻	他们	此外	,	”	仅仅	回复	,	“	零

[kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] ,

could	be	easier	,
可以	是	更轻松	,

“我们俩都没有刀来切它们，”他只是回答说，“再简单不过了。”

[maɪ] ['brʌðə(r)] .

my	brother	.
我的	兄弟	.

我的哥哥。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][et; eɪt][wʌn]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [sed] , “

”	So	saying	,	he	ate	one	apple	,	and	handing	another	to	his	partner	,	said	,	“
”	所以	说	,	他	吃	一	苹果	,	和	处理	其他	到	他的	伙伴	,	说	,	“

[bɪ'həʊld] ,

Behold	,
看哪	,

“说完，他吃了一个苹果，又递给同伴另一个苹果，说：‘看哪，

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][wʌn] [ə'piːs] .

we	now	have	one	apiece	.
我们	现在	有	一	一块	.

我们现在每人一个。

” [ðʌs] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪs] [ə'teɪnd] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [rɪ'wɔːdid] .

”	Thus	was	justice	attained	and	wisdom	rewarded	.
”	因此	曾是	正义	已达到	和	智慧	奖励	.

“如此，正义得以伸张，智慧得以彰显。”

['grætɪtjuːd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪbrət] ['vɜːtjuːz] .

Gratitude	is	one	of	the	invertebrate	virtues	.
感激	是	一	的	这	无脊椎动物	美德	.

感恩是无脊椎动物的美德之一。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [nɒt] [kraʊd] [ɪts][mɔː(r)][rəʊ'bʌst] ['brʌðəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [tuː; tə]

It	doth	not	crowd	its	more	robust	brothers	out	of	the	way	in	order	to	push	to
它	确实	不是	人群	它是	更多的	强壮的	兄弟	出去	的	这	方式	在	命令	到	推	到

[ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [əb'truːsɪvli] .

the	front	and	assert	itself	obtrusively	.
这	正面	和	断言	本身	突兀地	.

它不会为了抢占先机、咄咄逼人而挤走更强大的兄弟。

['i:v(ə)n] [wen] [sɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] ['nəʊtɪs] , [ɔ:(r)] ['mɒdɪstli] [wið'drɔ:z] [ɪn'taɪəli]

Even	when	sought	,	it	shrinks	from	notice	,	or	modestly	withdraws	entirely
甚至	什么时候	寻求	,	它	收缩	从	注意	,	或者	谦虚地	撤回	完全

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

from	the	field	of	action	.
从	这	场地	的	行动	.

即使有人寻找，它也会躲避注意，或者谦逊地完全退出活动领域。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [nɒt] [grəʊn] [ə'peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] ,

Saped	,	a	young	man	whose	wisdom	had	not	grown	apace	with	his	liver	,
-	,	一个	年轻的	男人	谁	智慧	有	不是	生长	迅速	和	他的	肝	,

萨佩德，一个智慧增长速度跟不上肝脏衰老速度的年轻人

[wʌns] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]

once	complained	to	a	great	physician	that	his	head	ached	in	the	morning	and
一次	抱怨	到	一个	伟大的	医生	那	他的	头	疼痛	在	这	早晨	和

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fɑ:st] ,

that	he	had	no	desire	to	break	his	fast	,
那	他	有	不	欲望	到	休息	他的	快速地	,

他曾向一位名医抱怨说，他早上头痛，而且不想结束斋戒。

['ædɪŋ] , “ [ai][fɪə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv]['i:t(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌdisə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] .

adding	,	“	I	fear	me	that	I	must	have	eaten	something	that	disagreed	with	me	.
添加	,	“	我	害怕	我	那	我	必须	有	吃	某物	那	不同意	和	我	.

并补充道：“我担心自己一定是吃了什么不合适的东西。”

” [naʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['glɑ:sɪz] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ]

”	Now	the	physician	could	read	the	human	face	without	glasses	,	and	scanning
”	现在	这	医生	可以	读	这	人类	脸	没有	眼镜	,	和	扫描

[ðə; ði] ['greɪpvaɪn] ['tendrəlz] [wɪtʃ]

the	grapevine	tendrils	which
这	葡萄藤	卷须	哪个

现在，医生无需戴眼镜就能看清人脸，还能扫描葡萄藤的卷须，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ɐd'ɔ:nd] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hi:; hi] [sed] , “ [neɪ] ,

adorned	the	cheeks	of	the	young	man	,	he	said	,	“	Nay	,
装饰	这	脸颊	的	这	年轻的	男人	,	他	说	,	“	不	,

他说道，年轻人的脸颊上泛起了红晕，“不，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:t(ə)n] ,

I	am	sure	it	was	not	anything	that	you	have	eaten	,
我	是	当然	它	曾是	不是	任何事物	那	你	有	吃	,

我确信那不是你吃的东西引起的。

” [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] .

”	with	a	significant	emphasis	on	the	last	word	.
”	和	一个	重要的	强调	在	这	最后的	单词	.

尤其强调最后一个字。

“ [bʌt; bət] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ju:θ] , “ [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [əʊ'mɪtɪd]

“	But	,	”	cried	the	youth	,	“	it	could	not	have	been	anything	that	I	omitted
“	但	,	”	哭	这	青年	,	“	它	可以	不是	有	到过	任何事物	那	我	省略

[tu:; tə] [i:t] .

to	eat	.
到	吃	.

“但是，”年轻人喊道，“不可能是我漏吃了什么东西。”

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ʌn'hi:dɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] , [kən'tɪnju:d] , " [ˌhens'fɔ:θ] ,

"	The	physician	,	unheeding	this	remark	,	continued	,	"	Henceforth	,
"	这	医生	,	不理会	这	评论	,	持续	,	"	今后	,

医生不理会这番话，继续说道："从今以后，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['hedeikiz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [il] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

if	you	would	escape	headaches	and	other	ills	of	the	flesh	,
如果	你	会	逃脱	头痛	和	其他	疾病	的	这	肉	,

如果你想摆脱头痛和其他肉体上的疾病，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [waɪn] ['əʊnli] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

you	must	drink	wine	only	at	dinner	.
你	必须	喝	葡萄酒	仅有的	在	晚餐	.

你只能在晚餐时喝葡萄酒。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

"	The	young	man	thanked	him	and	went	away	,
"	这	年轻的	男人	谢谢	他	和	去	离开	,

年轻人道谢后便离开了。

['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kaʊnsld] [hɪm] [tu:; tə] [daɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]

saying	to	the	people	that	the	physician	had	counselled	him	to	dine	all	the
说	到	这	人们	那	这	医生	有	建议	他	到	用餐	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他告诉人们，医生建议他经常吃饭。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pɔ:t] , [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] -

But	the	physician	was	not	grateful	for	the	good	report	,	nor	was	Saped
但	这	医生	曾是	不是	感激的	为了	这	好的	报告	,	也不	曾是	-

['eni] [lɒŋgə(r)] ,

any	longer	,
任何	更长	,

但医生对这份好消息并不感激，萨佩德也不再感激了。

['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [li:tʃ] .

after	he	had	received	the	bill	of	the	wise	leech	.
后	他	有	已收到	这	账单	的	这	明智的	水蛭	.

在收到那位聪明水蛭的账单之后。

['meni] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [təʊld] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [nju:z] ,

Many	a	man	is	grateful	at	being	told	a	piece	of	news	,
许多	一个	男人	是	感激的	在	存在	讲述	一个	片	的	消息	,

许多男人听到某个消息都会心存感激。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [in'dʒɔin] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] .

until	he	is	enjoined	to	keep	a	secret	.
直到	他	是	禁止	到	保持	一个	秘密	.

直到他被要求保守秘密为止。

[ðen] [dʌθ] [ˌaɪ 'ti:] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

Then	doth	it	weigh	like	a	millstone	around	his	neck	or	a	wife	upon	his	knees	.
然后	确实	它	称重	喜欢	一个	磨石	大约	他的	脖子	或者	一个	妻子	之上	他的	膝盖	.

那么，它岂不如同磨盘挂在他的脖子上，或妻子压在他的膝上一样沉重吗?

[sʌm; səm] [ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] , [ðəʊ] [pə'zesɪŋ]

Some	are	grateful	,	though	possessing
一些	是	感激的	,	尽管	拥有

有些人心存感激，尽管他们拥有.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['naɪðə(r)] [welθ] [nɔː(r)] [helθ] [nɔː(r)] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'lʌstriəs]
neither wealth nor health nor high station , because they have had illustrious
两者都不 财富 也不 健康 也不 高的 车站 , 因为 他们 有 有 杰出
['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
ancestors .
祖先 .

他们既没有财富，也没有健康，更没有显赫的地位，因为他们的祖先出身高贵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [kaɪnd][ɒv; əv] [praɪd] ;
It is a harmless kind of pride ;
它 是 一个 无害 种类 的 自豪 ;

这是一种无害的自豪感；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] [ɪf] [sʌtʃ] " [dɪ'sent] " [dɪd][nɒt]['ɔːlsəʊ]
for who would be cruel enough to ask them if such " descent " did not also
为了 WHO 会 是 残忍的 足够的 到 问 他们 如果 这样的 " 下降 " 做过 不是 还
[ɪm'plaɪ] [dɪ'dʒenərəsi] ?
imply degeneracy ?
意味着 堕落 ?

谁会残忍到去问他们，这种"堕落"是否也意味着堕落呢?

['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)] [m'ɜːməd] [æt; ət] ['pɒvəti] ['laʊdli] [wen] [hiː; hi] [hæθ]
Many a man who never murmured at poverty complaineth loudly when he hath
许多 一个 男人 WHO 绝不 低声说道 在 贫困 抱怨 高声 什么时候 他 有
[grəʊn] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sest] [fɔː(r); fə(r)]['tæksɪz] .
grown rich enough to be assessed for taxes .
生长 富有的 足够的 到 是 评估 为了 税收 .

许多在贫穷时从不抱怨的人，一旦变得富有到需要缴税时，就会大声抱怨。

[wen] ['ædəm][wɒz; wəz] [ɪk'speld] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][hiː; hi] [bleɪmd] " [ðə; ði] ['wʊmən] .
When Adam was expelled for eating the apple he blamed " the woman .
什么时候 亚当 曾是 被驱逐 为了 吃 这 苹果 他 被指责 " 这 女士 .

亚当因为吃了禁果而被逐出家门，他把责任推给了"那个女人"。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nɔːt] , [bʌt; bət] ['jiəz] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [paɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]
" She said naught , but years afterwards she invented pie ; and the worst of
" 她 说 零 , 但 年 然后 她 发明 馅饼 ; 和 这 最差 的
[ðiːz] [ɪz]['æp(ə)l] - [paɪ] .
these is apple - pie .
这些 是 苹果 - 馅饼 .

"她什么也没说，但多年后她发明了馅饼；而其中最糟糕的就是苹果馅饼。"

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['pʌblɪʃə(r)] ,
A conscientious publisher ,
一个 尽责的 出版商 ,

一位尽职尽责的出版商

[huː] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] ([wɪtʃ] ['mɒdəsti]
who had printed an unauthorized edition of a great work (which modesty
WHO 有 打印 一个 未经授权 版 的 一个 伟大的 工作 (哪个 谦逊
[fə'bidz] ['menʃnɪŋ] [hɪə(r)][baɪ] [neɪm]) ,
forbids mentioning here by name) ,
禁止 提及 这里 经过 姓名) ,

他曾印刷过一部伟大作品的未经授权的版本（出于谦虚，这里不便提及作品名称)，

[wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [kən'trɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

was	stricken	with	contrition	some	months	afterwards	,	and	wrote	to	the
曾是	受打击的	和	忏悔	一些	几个月	然后	,	和	写道	到	这

['ɔːθə(r)] ['seɪɪŋ] : “ ['truːli] , [kaɪnd][sɜː(r)] ,

author	saying	:	“	Truly	,	kind	Sir	,
作者	说	:	“	真的	,	种类	先生	,

几个月后，他深感懊悔，写信给作者说：“真是的，好心的先生，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əː] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [bʌt; bət] ,

I	know	that	I	have	erred	in	publishing	your	invaluable	work	without	leave	,	but	,
我	知道	那	我	有	犯错	在	出版	你的	无价	工作	没有	离开	,	但	,

[ˌɔːl'biːɪt][ðeə(r)]

albeit	there
尽管	那里

我知道未经许可发表您宝贵的作品是错误的，但是，尽管如此……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ɪz][nəʊ]['liːg(ə)l][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] ,

is	no	legal	obligation	on	me	to	recognize	your	interests	,
是	不	合法的	义务	在	我	到	认出	你的	兴趣	,

我没有法律义务承认你的利益。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [lɔː] ,

in	the	absence	of	any	rational	copyright	law	,
在	这	缺席	的	任何	合理的	版权	法律	,

在缺乏任何合理的版权法的情况下，

[jet] [maɪ] [səʊl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒrəl] [raɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

yet	my	soul	tells	me	that	you	have	a	moral	right	which	may	not	be	denied	.
然而	我的	灵魂	讲述	我	那	你	有	一个	道德	正确的	哪个	可能	不是	是	否认	.

但我的内心告诉我，你拥有不容剥夺的道德权利。

['weəfɔː(r)] [aɪ][hæv; həv][daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['seɪlz] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]

Wherefore	I	have	directed	that	a	statement	of	account	of	sales	be	sent	to
因此	我	有	指导	那	一个	陈述	的	帐户	的	销售量	是	发送	到

[juː; jʊ][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] .

you	herewith	.
你	此附	.

因此，我已指示随函附上销售账目报表。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] [ʌn'hæpɪli] [hæθ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒs] ,

As	you	will	perceive	that	the	venture	unhappily	hath	resulted	in	a	loss	,
作为	你	将要	感知	那	这	风险投资	不幸地	有	结果	在	一个	损失	,

正如你所看到的，这项投资不幸以亏损告终。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ˌðeər'ɒv] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['grætɪtjuːd]

your	remittance	of	a	moiety	thereof	will	be	received	by	me	with	a	gratitude
你的	汇款	的	一个	部分	其中	将要	是	已收到	经过	我	和	一个	感激

[wɪtʃ] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)] [tə'wɔːd] [ə'leɪɪŋ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɔːs] - [tɔːn] ['sɪnə(r)] .

which	will	go	far	toward	allaying	the	pangs	of	a	remorse	-	torn	sinner	.
哪个	将要	去	远的	朝向	缓解	这	疼痛	的	一个	悔恨	-	撕裂	罪人	.

你汇来其中的一半，我将感激不尽，这足以减轻一个饱受悔恨折磨的罪人的痛苦。

” [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['paɪrət] [nɒt][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [keɪv] [ɔː(r)]['sændbæŋk] ,

”	The	prudent	pirate	burieth	not	his	treasure	in	a	remote	cave	or	sandbank	,
”	这	谨慎	海盗	伯里思	不是	他的	宝藏	在	一个	偏僻的	洞穴	或者	沙洲	,

“精明的海盗不会把宝藏埋在偏僻的洞穴或沙洲里，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'pɒzɪt] [vɔːlts] ,
but **bestoweth** **it** **in** **the** **safety** **deposit** **vaults** **,**
但 赋予 它 在 这 安全 订金 金库 ,

但将其存放在保险库中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [stɜːn] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪm'plækəbl] ['dʒʊəri]
for **the** **day** **when** **he** **may** **have** **to** **face** **a** **stern** **but** **not** **implacable** **jury**
为了 这 天 什么时候 他 可能 有 到 脸 一个 船尾 但 不是 冷酷无情 陪审团
.
:
.

因为他或许有一天要面对一个严厉但并非铁石心肠的陪审团。

[ðə; ði] ['truːli] [gʊd] [mæn] [meɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ,
The **truly** **good** **man** **may** **love** **his** **enemies** **;** **but** **it** **taketh** **a** **hermit** **,**
这 真的 好的 男人 可能 爱 他的 敌人 ; 但 它 拿 一个 隐士 ,

真正善良的人或许会爱他的敌人；但这需要隐士才能做到。

['dwelɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['aɪlənd] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .
dwelling **alone** **on** **an** **inaccessible** **island** **,** **to** **love** **his** **neighbors** **.**
住宅 独自的 在 一个 无法进入 岛 , 到 爱 他的 邻居 .

独自居住在与世隔绝的岛屿上，却深爱着他的邻居们。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['keɪlɪf] ['ɑʊmɑː(r)] — [meɪ]
When **the** **great** **Caliph** **Omar** **—** **may**
什么时候 这 伟大的 哈里发 奥马尔 — 可能

当伟大的哈里发奥马尔——可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[hɪz; ɪz] ['meməri] [biː; bi][fər'evə(r)]['blesɪd; blest] ! — [bɪ'held] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [hiːpt]
his **memory** **be** **forever** **blessed** **!** **—** **beheld** **the** **mountain** **of** **manuscripts** **heaped**
他的 记忆 是 永远 蒙福 ! — 观看 这 山 的 手稿 堆积如山
[ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən] ['laɪbrəri] ,
up **in** **the** **Alexandrian** **Library** **,**
向上 在 这 亚历山大 图书馆 ,

愿他的记忆永垂不朽！——我望见亚历山大图书馆里堆积如山的古籍手稿，

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [ɒv; əv] [wɒt] [dʌθ] [ðɪs] [ˌhɪmə'leɪə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ?
he **asked** **,** **"** **Of** **what** **doth** **this** **Himalaya** **consist** **?**
他 问 , " 的 什么 确实 这 喜马拉雅山脉 由 ?

他问道："喜马拉雅山是由什么构成的？"

" [ðə; ði][laɪ'breərɪən] , ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] , [rɪ'plaɪd] : " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] ,
" **The** **Librarian** **,** **proudly** **waving** **his** **hand** **about** **,** **replied** **:** **"** **For** **the** **greater** **part** **,**
" 这 图书管理员 , 自豪地 挥手 他的 手 关于 , 回复 : " 为了 这 更大的 部分 ,

图书管理员自豪地挥了挥手，回答说："大部分情况下，

[ɔː(r)] [seɪ] [ə'baʊt] ['naɪnti] - [faɪv] [pə(r)] ['sentəm] ,
or **say** **about** **ninety** **-** **five** **per** **centum** **,**
或者 说 关于 九十 - 五 每 百 ,

或者说大约百分之九十五，

[ˌaɪ 'tiː] [kənsɪstɛθ] [ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [beɪst] ['strɪktli] [ə'pɒn][ðə; ði][fækts][ænd; ənd]
it **consisteth** **of** **inestimable** **works** **of** **fiction** **based** **strictly** **upon** **the** **facts** **and**
它 组成 的 不可估量 作品 的 小说 基于 严格 之上 这 事实 和
[səʊ] [fɔːθ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
so **forth** **of** **History** **.**
所以 前进 的 历史 .

它由大量根据历史事实等创作的珍贵虚构作品组成。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best] - ['selɪŋ] [nɔʊ'vɛmbər] — ” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['keɪlɪf]

They	have	all	been	selected	from	the	best	-	selling	nov	—	”	But	the	Caliph
他们	有	全部	到过	已选	从	这	最好的	-	销售	十一月	—	”	但	这	哈里发

,

,

,

它们都是从最畅销的小说中挑选出来的——”但是哈里发，

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [fɔː'siː] ['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

who	had	the	gift	of	prophecy	and	could	foresee	even	unto	the	present
WHO	有	这	礼物	的	预言	和	可以	预见	甚至	到	这	展示

[deɪ] ,

day	,
天	,

他拥有预言的天赋，甚至能够预见到今天的事情。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fəuliəuz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] [draɪ] ,

and	perceived	also	that	the	folios	were	extremely	dry	,
和	感知	还	那	这	对开本	是	极其	干燥	,

而且他还注意到书页非常干燥。

['ɔːdəd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] [fed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəːnisiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːθs] ,

ordered	that	they	be	all	fed	to	the	furnaces	of	the	baths	,
订购	那	他们	是	全部美联储		到	这	熔炉	的	这	浴室	,

下令将他们全部送往浴场的炉子里烧制。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [muːnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['taɪrənt] ,

which	had	not	been	lighted	for	many	moons	because	that	the	Egyptian	tyrant	,
哪个	有	不是	到过	照明	为了	许多	月亮	因为	那	这	埃及人	暴君	,

-

,

Kholrobba	,
-	,

因为埃及暴君霍尔罗巴，这座灯已经很久没有亮过灯了。

[hæd; həd] [ə'prest] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjuːəl] [trʌst] .

had	oppressed	the	people	with	a	Fuel	Trust	.
有	受压迫者	这	人们	和	一个	燃料	相信	.

曾利用燃料托拉斯压迫人民。

['ælə; ə'lɑː] [ɪz] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] - ['sʌfəd] [nɒt] [frɒm; frəm] [kəʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Allah	is	just	,	and	the	soul	of	Kholrobba	suffered	not	from	cold	when	it
真主	是	只是	,	和	这	灵魂	的	-	遭受	不是	从	寒冷的	什么时候	它

[went] [həʊm] .

went	home	.
去	家	.

真主是公正的，霍尔罗巴的灵魂回到家乡时并没有感到寒冷。

[ə; eɪ] ['kɑːŋkərərz] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

A	conqueror's	hymn	of	thanksgiving
一个	征服者的	圣歌	的	感恩

征服者的感恩赞歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] ['niːdɪθ] [nəʊ] [wɪŋz] .

for	victory	needeth	no	wings	.
为了	胜利	需要	不	翅膀	.

胜利无需翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃɪθ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['grævəti] .

It	reacheth	its	destination	by	the	force	of	gravity	.
它	到达	它是	目的地	经过	这	力量	的	重力	.

它依靠重力到达目的地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærədɒks][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ɪz] [ðɪs] :

And	the	paradox	of	gratitude	is	this	:
和	这	悖论	的	感激	是	这	:

而感恩的悖论就在于此：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['θæŋkfl] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪz] [nɒt] ,

that	the	author	is	thankful	if	he	know	that	the	reader	is	not	,
那	这	作者	是	感恩	如果	他	知道	那	这	读者	是	不是	,

作者如果知道读者并不感激，反而会感到欣慰。

[wen] [hiː; hi][biˈhəuld][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] , —

when	he	beholds	the	mystic	word	in	a	foreign	tongue	,	—
什么时候	他	凝视	这	神秘	单词	在	一个	外国的	舌头	,	—

当他看到用外语写成的神秘词语时，——

“ ['faɪnɪs] .

“	FINIS	.
”	结束	.

“结束。

” ['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

”	FOOTNOTES	:	[	1	]
”	脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ə; eɪ] ['kriːəʊl] [wɜːd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] “ [kum] - [ʃɔː] . ”

A	Creole	word	signifying	the	same	as	the	Chinese	“	kum	-	shaw	.	”
一个	克里奥尔语	单词	表示	这	相同的	作为	这	中国人	“	库姆	-	肖	.	”

一个克里奥尔语单词，意思与汉语“kum-shaw”相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神